Kalidasa's

RAGHUVAMSAM

CANTO XIII

WITH THE COMMENTARY OF MALLINATH

EDITED WITH

SYNONYMS

ANALYSIS, TRANSLATIONS, EXPLANATIONS, CRITICAL NOTES &c.

By

SARADARANJAN RAY VIDYAVINODE, M.A.

Late Principal, Vidyasagar College.

Tenth Edition

Revised, Materially Enlarged & Published by

KUMUDRANJAN RAY, M.A.Ph.D., M.D.(h).

176 Vivekananda Road, Calcutta.

4/-

Published by—K. Ray, M. A.
176 Vivekananda Rd. Calcutta.

Printed by—R. N. Mitra, Nalanda Press,
159-160, Cornwallis Street, Cal.

রঘুবংশম্

রঘুবংশম্—রঘোঃ তদাখ্যস্য রাজ্ঞঃ বংশঃ কুলং রঘুবংশঃ—the raee of Raghu i. e. the solar dynasty of kings. By উপচার (transference of epithets) the word here means the মহাকাব্য which contains a description of রঘুবংশ ; and মহাকাব্য being in the neuter gender, we get the form রঘুবংশম্ Compare—"The Paradise Lost". "The Merchant of Venice" &c, meaning by উপচার—Books which treat of the Paradise Lost, the merchant of Venice &c.

It is wrong to take 'it as a বহুব্রীহি' with the বাক্য রঘোর্বংশঃ অস্মিন্ becanse Panini (generally) does not sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Besides, the book does not contain রঘোর্বংশম্ but রঘুবংশবর্ণনম্। বংশ and বংশবর্ণন can not mean the same without উপচার (transference of epithets).

রঘুবংশম্ অধিকৃত্যকৃতো গ্রন্থঃ becomes রাঘুবংশ and not রঘুবংশম্। For রঘুবংশম্ not being an আখ্যায়িকা (which means a prose composition) the vartika "লুবাখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্" does not apply. Precisely the same difficulty arises in deriving শারীরকম্, the name given to the ভাষ্য of the Vedanta. শারীরক means জীবাত্মা। শারীরকম্ অধিকৃত্য কৃতো গ্রন্থঃ becomes শারীরকীয়ম্ and not শারীরকম্; consequently Bhattoji Dikshita remarks—"শারীরকং ভাষ্যমিতি তু অভেদোপচারাৎ"—শারীরকম্ ভাষ্যম্ is justified by transference of epithets This method of explanining such cases, seems to have found much favour with grammarians. Bhairavacharyya has—"বাসবদত্তামধি কৃত্য কৃতাখ্যা. য়িকা বা উপচারাৎ 'বাসবদত্তা' ইত্যুচ্যতে ন তু প্রত্যয়ঃ[illegible]"

INTRODUCTORY REMARKS.

Before going to the body of the book it is desirable that sudents should know something of the poet, his book, as also of the commentator Mallinatha which is generally prescribed for study along with the text. Hence the information contained in the following pages is arranged under the following heads—(a) The book (b) The commentator.

I. The Book

The Raghuvamsam is believed to be one of the matureperiod-work of the immortal poet Kalidasa. It gives an account of Rama's forefathers beginning with Dilipa, as also Rama's birth, marriage, victory over Ravana, his return to Ayodhya and his reign there ; towards the close of the book some information of the descendants of Rama is given as well. With slight deviations the details all follow Ramayana, which is the source of the book.

N. B.—The book is written in 19 Cantos—It opens with Dilipa's birth (so to say), his childessness resulting in the birth of Raghu by serving Nadini, and ends with the description of the voluptuousness of Agnimitra.

II. The Poet

Kalidasa is supposed to be the greatest poet in India after Vyasa and Valmiki*. Besides the Raghuvamsam, the Kumarasambhavam the poet has written among others, the Ritusamhara, the Meghadutam, the Vikramorvasiyam Sakuntalam and Malavikagnimitram so to say.

European scholars are of opinion that Kalidasa flourished in the fifth century A. D. during the reign

of Chandra gupta II. Indian tradition however places him before Christ and counts him as one of the "নবরত্ন" (nine jewels) of king Vikramaditya. Wehave discussed this question at lenght in our edition of Sakuntalam and in the Appendix of our "Evolution of Gita", and shown there that the theory of the European scholars is by no means unassailable. Quite recently tradition has received a remarkable confirmation from the recovery of a terracotta medallion by excavating at Bhita, at village near Allahabad, under the supervision of the Archaelogical survey of India. The director general Sir John Marshall in his report for 1909-10, says that this medallion contains an exact representation of the scene of the first act of the Abhijnana-Sakuntalam. The medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra before Christ; of course this places the advocates of the 5th century A. D. theory in a uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus belittle its significance are armusing to a degree. We however on this and other points take Kalidasa as court-poet of Agnimitra; (for details on this point see our Introduction to the edition of Sakuntalam &c).*

III. The Commentator.

In this book we have given under the text the commentary entitled "Sanjivani" of Mallinatha a

* See also journal of the Asiatic Society (Bengal) for May, 1908. Also the Introduction to our Editions of Kalidasa's Abhijnana Sakuntalam.

Deccan Brahman who lived probably in the 14th century A.D. This commentary is neither too elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predecessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavara.

Poet's Position etc.

Our poet's position is unique after Vyasa and Valmiki. From the mere translation of his book. Alexander Hamboldt says—"Kalidasa the celebrated author of the Sakuntalam is a masterly describer of the influence which nature exercises on the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations." In fact a study of Kalidasa at once convinces the reader that the poet had an all-embracing knowledge of nature, natural sciences, of philosophy and of human unity (birds and beasts not being excluded).

It is an admitted fact that Kalidasa was a Saiva to the very core of his heart, and his Philosophy is of the type in which abstract deiism of the Vedanta is qualified by indentifying the supreme inscrutabe Spirit with a delusive form which was the person of Rudra and Siva (see also our edition of Sakuntalam in Introduction).

[Also see infra under "Remarks" in "Introduction on text"]

INTRODUCTION ON TEXT.

Ravana the Rakshasa king of Lanka was by his prowess and wickedness a terror to the three worlds. In despair the gods implored Hari for relief. Accordingly the Lord appeared on earth in four parts as the sons of king Dasaratha of Ayodhya e.g, Rama, Lakshmana Bharata, Satrughna. The eldest Rama married Sita, the daughter of king Janaka of Mithila, a girl of matchless beauty and rich in womanly virtues. At the instance of his step-mother Kaikeyi, Rama was exiled in the woods by the old king and he lived the life of an ascestic in a hermitage at Panchavati in the forest of Dandaka. From there Ravana abducted Sita. Rama with the help of the monkey chief Sugriva threw a bridge across the sea, crossed over to Lanka, slew Ravana and rescued Sita.

The period of exile was then at its close and he commenced forth with the return journey to Ayodhya in the celebrated aerial car Pushpaka in company with Sita, Lakshman, Vibhishana and the monkey generals.

Here opens the Thirteenth Canto.

The story of Canto XIII

The car proceeded northwards flying successively, in the reverse order, over most of the regions which Rama had visited on way from Aydhya to Lanka. He was alone with his wife in a room of the car and having met his beloved spouse after such a long and eventful period of separation it was natural that he should talk. And no better topic for talk could be found at the time than the gorgeous panorama that was successively opening out below through the swift flight of the car.

First in order came of course the sea with its coast line. Next appeared Janasthana and the scenes of his sufferings after the loss of Sita—e. g. the mount Malyavan, the lake Pampa, the river Godavari and the hermitage at Panchavati, the scene of the outrage. Now come in due succession the places visited by the pair together—e.g, the hermitage of Agastya, the lake Panchapsaras of Satakarni, the hermitage of Sutikshna, that of Sarabhanga, the hill Chitrakuta, the stream Mandakini, hermitage of Atri, the Baryan Shyama, the confluence of Ganga and Yamuna at Pryaga the modern Allahabad, Guha's town Sringavera, the river Sarayu Beyond this is Kosala where Bharata is seen coming up to welcome Rama back to his capital. Next follow meetings and greetings and Rama is taken to a garden house in the suburbs of the town.

Details

(Containing Analysis of the Book).

The sea is described in verses 1—16. Verses 17 and 18 speak of the sea-coast, the movements of the car form the burden of verses 19 21. Next follow in verses 22—25 certain general remarks on Janasthana. The hill Malyavat is described in verses 26—29. Verses 30—32 speak of the lake Pampa. Verse 33 refers to the Godavari. Verses 34—35 are alloted to the hermitage Panchavati. The hermitage of Agastya takes up verses 36—37. Verses 38—40 are on the sage Satakarni and his lake Panchapsaras. Sutikshna's *kuti* is taken up in Sl. 47. The next verse, 48, refers to the stream Mandakini at the foot of the hill. A gigantic Tamala near the hill is noticed in Sl. 49,

Atri's hermitage occupies verses 50—52. In verses 53 reference is made to the Banyan tree named Shyama. Verses 54—58 describe the confluence of Ganga and Yamuna at Prayaga. Guha's capital is mentioned in Sl. 59 The description of Sarayu occupies verse 60—63. Sl. 64 notices the dust raised by Bharata's army coming up to welcome Rama. Verses 65—67 are in praise of Bharata In verses 68—73 Rams alights and greetings follow. In verses 74—76 they are all seen mounted again. Verses 77—78 describe the meeting of Bharata and Sita. In verse 79 the party is seen encamped in the suburb of Ayodhya.

N. B.—The description closely follows the Ramayana with a single apparent exception. The poet says শাতকর্ণি while the Ramayana seems to read মাণ্ডকর্ণি। We say apparent exception because there are obvious reasons to suppose that the Ramayana's text at the time of Kalidas was শাতকর্ণি not মাণ্ডকর্ণি। With মাণ্ডকর্ণি available the poet would have surely written 'এতন্মুনের্মানিনি মাণ্ডকর্ণেঃ' instead of 'এতন্মুনের্মানিনি শাতকর্ণেঃ' as he has done. Because in the first place there is no apparent reason for the preference of শাতকর্ণেঃ। Secondly, মাণ্ডকর্ণেঃ keeps up the alliteration introduced by মুনের্মানিনি withont overdoing it.

Remarks

Canto xiii is an inimitable piece of descriptive poetry. The close observation and collation of facts and the superb flow and charming grace of the language in which those facts are recorded place this Canto miles ahead of anything similar in Sanskrit

literature. In this, the thirteen string of verses, the beads are all gems of the first water of which the following are particularly brilliant :—

(*a*) দূরাদয়শ্চক্রনিভস্য তন্বী etc. Sl. 15.
(*b*) সৈষা স্থলী যত্র বিচিন্বতা ত্বাম্ etc. Sl. 23.
(*c*) উপান্তবানীরবনোপগূঢ়ানি etc. Sl. 30.
(*d*. ধারাস্বনোদ্গারিদরীমুখোঽসৌ etc. Sl. 47.
(*e*) এষা প্রসন্নস্তিমিতপ্রবাহা etc. Sl. 48.
(*j*) ক্বচিৎ প্রভালেপিভিরিন্দ্রনীলৈঃ etc. Sl. 34.
(*g*) ক্বচিৎ খগানাং প্রিয়মানসানাম্ etc. Sl. 55.
(*h*) ক্বচিৎ প্রভা চান্দ্রমসী তমোভিঃ etc. Sl. 56.
(*i*) ক্বচিচ্চ কৃষ্ণোরগভূষণেব etc. Sl. 57.
(*j*) লঙ্কেশ্বরপ্রণতিভঙ্গদৃঢ়ব্রতং তৎ etc. Sl. 67.

There are two among those not noticed above which make the Thirteenth Canto of priceless value to the antiquarian. They give us some information regarding the poet's versatality. They are :—

(*a*) কুরুষ্ব তাবৎ করভোরু পশ্চাৎ etc. Sl. 18.
(*b*) করেণ বাতায়নলম্বিতেন etc. Sl. 21.

Sl. 18. states a problem on the dynamics of Relative Motion. The bodies involved are the car, the forest, the sea, on three different levels. The verse describes how the forest behaves towards the sea with respect to an observer in the car which is moving obliquely in air. The description in not based on experience, for such experience is not available to people on earth. It has to be evolved out of the describer's imagination with the help of a proper application of the principles of this sort of Relative Motion. The problem is an ordinary one to us of the twentieth century, but we must remember that the

poet lived before Christ (see our edition on the Sakuntalam), yet he describes the appearance with such remarkable accuracy that even an expert geometer of modern times will hardly find room for improvement in the description.

Reference to phenomena of Relative Motion occur in the writing of Bhasa also and elsewhere as well in Kalidasa who came long after Bhasa, but these are very simple instances easily deducible from terrestrial experience. The present case however stands in a class by itself.

Sl. 21 is still more startling. It contains a good deal more than the bare statement that clouds have electricity in them. We find here that the poet knew that clouds were *charged* with electricity and the electricity could be transferred from the cloud to man or any suitable receiver with a show of sparks *when parting with the charge*; that this parting of the charge could be brought about *by an attempt to touch the cloud*. Here again the poet is not describing his personal experience. Leyden Jars was unknown in his time. He merely gives us a hypothetical case constructed by his own ingenuity. How creditable his performance is, will be realised from the fact that Europe did not know as much before her *savants* were set a—thinking by the celebrated instance of Benjamin Franklin's kite-flying in the seventeenth century after christ. Really it is ennobling to us to contemplate that this intellectual giant—this poet, mathematician and natural philosopher in one—was an Indian.

রঘুবংশম্

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

[For deriv. of ত্রয়োদশ etc. see notes 11, under sl. 79. ; প্রাতিপদিকার্থে বা উক্তার্থে ১মা]।

1. *Rama Addresses Sita*

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विगाहमानः ।
रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायां रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥१॥

Prakasika—অথ স মিথঃ জায়াম্ ইত্যুবাচ [When alone on the way with his wife, Rama spoke to her thus]. Spoke of what ?—রত্নাকরং বীক্ষ্য উবাচ [Spoke of the sea]. How could he speak of the sea ?—গুণজ্ঞঃ রামাভিধানো হরিঃ সঃ [He was Hari himself known as Rama and knew all about the sea]. When did he speak ?—বিমানেন আত্মনঃ পদং বিগাহমানঃসঃ [He spoke as he was passing along the sky in his car]. How could the car cross the sea ?—শব্দগুণম্ আত্মনঃ পদং বিগাহমানঃ [The car moved in the air through the sky]. 1.

Prose—অথ গুণজ্ঞঃ সঃ রামাভিধানঃ ('রাম' এই শব্দ 'অভিধান' নাম যাঁর) হরিঃ শব্দগুণম্ ('শব্দ' ধ্বনি অর্থাৎ আওয়াজ 'গুণ' ধর্ম যাঁর তাদৃশ) আত্মনঃ পদং (আকাশম্ ইত্যর্থঃ) বিমানেন বিগাহমানঃ (সন্) রত্নাকরং (সাগরং) বীক্ষ্য মিথঃ জায়াম্ ইতিউবাচ । ১ ।

Beng.—(রাবণবধের পর লঙ্কা হইতে অযোধ্যামুখে যাত্রা করিয়া) রামনামে খ্যাত গুণজ্ঞ হরি পুষ্পকরথে আকাশপথে যাইতে যাইতে সমুদ্রকে লক্ষ্য করিয়া একান্তে নিজপত্নী সীতাকে এইরূপ বলিলেন । ১ ।

Synonyms—অথ Now গুণজ্ঞঃ appreciator of merit সঃ he রামাভিধানঃ হরিঃ Hari with the name Rama শব্দগুণম্ আত্মনঃ পদম্ the region of himself having sound for its

characteristic i. e., the sky বিগাহমানঃ traversing রত্নাকরং বীক্ষ্য looking at the repository of gems (i. e., Sea) মিথঃ privately জায়াম্ unto his wife ইতি উবাচ spoke thus. 1.

Eng.—Thereafter He Hari, who was Rama by name, the recogniser of merit, crossing by the celestial car that region of His which propagates sound (i. e., the sky), and looking at the sea, thus addressed His wife when alone with her. 1.

Explanation—With the death of Ravana, Rama's mission was fulfilled and his wife Sita was rescued. He now, in company with her, set out for Ayodhya from Ceylon (Lanka), in Kuvera's celestial car Pushaka by name, which was so long in Ravana's possession. As the car was moving in its aerial way and was crossing the vast ocean, all about the sea came to his mind. This furnished him with an interesting topic of conversation and in order to beguile the tediousness of the journey he spoke to his beloved wife Sita in the following strain. He was Hari himself known as Rama and was hence quite competent to speak of the virtues of the sea. 1.

Sanjivani—ত্রৈলোক্যশল্যোদ্ধরণায় সিন্ধোশ্চকার বন্ধং মরণং রিপূণাম্। পুণ্যপ্রণামং ভুবনাভিরামং রামং বিরামং বিপদামুপাসে ॥ অথেতি। অথ প্রস্থানানন্তরম্। জানাতীতি জ্ঞঃ ["ইগুপধ"—ইত্যাদিনা ক-প্রত্যয়ঃ 1] গুণানাং জ্ঞঃ "গুণজ্ঞঃ" রত্নাকরাদিবর্ণ্যগুণাভিজ্ঞঃ ইত্যর্থঃ। সঃ রামাভিধানঃ 2 'হরিঃ' বিষ্ণুঃ। শব্দো গুণো যস্য তৎ "শব্দগুণম্" আত্মনঃ স্বস্য 'পদং' বিষ্ণুপদম্ আকাশম্ ইত্যর্থঃ ["বিয়দ্বিষ্ণুপদম্" ইত্যমরঃ। "শব্দগুণমাকাশম্" ইতি তার্কিকাঃ 3] 'বিমানেন' পুষ্পকেন বিগাহমানঃ 4 সন্ 'রত্নাকরং' সাগরং 'বীক্ষ্য 5 মিথঃ' রহসি ["মিথোঽন্যোন্যং রহস্যপি" ইত্যমরঃ] 'জায়াং' পত্নীং সীতাম্ ইতি

বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ 'উবাচ' [রামস্য হরিরিত্যভিধানং নিরঙ্কুশমহিমদ্যোতনার্থম্। মিথোগ্রহণং গোষ্ঠীবিশ্রম্ভসূচনার্থম্ 6]। 1.

1. The rule in full is ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ—Roots জ্ঞা, প্রী, কৄ and those having ই, উ, ঋ ঌ, for the pen-ultimate take ক in the কর্তৃবাচ্য (See also our Appendix.) 2. রামনামা ইত্যর্থঃ। 3. Dialecticians declare that আকাশ has শব্দ for its attribute. 4. প্রবিশন্ আক্রমন্ ইত্যর্থঃ 5. দৃষ্ট্বা। তমুদ্দিশ্য ইতি যাবৎ। 6. The epithet হরি is used to indicate Rama's infinite majesty. The use of মিথঃ here indicates the confidential character of the chat.

Sara—অথ গুণগ্রাহী অনন্তমহিমা রামো রথেন আকাশমারূঢ়ঃ সাগরং দৃষ্ট্বা সীতামেবমুবাচ।

NOTES

1. শব্দগুণম্—শব্দঃ গুণঃ যস্য বহু—। See also Sanj, তৎ। Lit. শ্রাবণধর্মম্ that of which sound is the attribute. Hence—that which propagates sound, i. e., Ether, (=sky). Qual. পদম্।

N. B.—Note that 'অথ' is here an অব্যয় denoting আনন্তর্য্য।

2. গুণজ্ঞঃ—গুণানাং জ্ঞঃ, ৬তৎ—। See Sanj. Or গুণান্ জানাতীতি গুণ + জ্ঞা + ক কর্তরি। He who appreciates merit i. e. গুণগ্রাহী। Qual. হরিঃ। See 'গরিজ্ঞান্ Bhatti II. 43. He appreciates the merits of the sea and hence was fit to speak in its praise to his wife.

8. পদম্—means স্থানম্। বিষ্ণুপদ is a name of আকাশ। But আত্মনঃ পদম্, i. e., বিষ্ণোঃ পদম্ uncompounded is rarely used to designate আকাশ। Compare however a similar use in বিক্রমোর্বশী—"পিতুঃ পদং মধ্যমমুৎপতন্তী" where পিতুঃ পদম্ means বিষ্ণুপদম্। Or পদম্=পদবিক্ষেপস্থানম্ referring to the story of Vishnu in the form of Vamana when He covered the আকাশ with a single foot step; obj. of বিগাহমানঃ।

4. বিমানেন—দেবযানেন। Refers to the পুষ্পকরথ। বিগতং মানমস্য বিমানঃ matchless. Secondarily a celestial car. বহু by the Varttika—"প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ" (see Canto I etc.). তেন। করণে ৩য়া। Optionally বিগতমানেন becomes correct.

5. বিগাহমানঃ—বি+গাহ+শানচ্ কর্ত্তরি। Qual. হরিঃ।

6. রত্নাকরম্—রত্নানামাকরঃ রত্নাকরঃ the receptacle of gems. A proper name of the sea. তম্। obj. of বীক্ষ্য। This particular epithet points to one the merits (গুণ) of the sea.

7. বীক্ষ্য=বি+ঈক্ষ+ল্যপ। Conj. in I and II. Lit. Having seen. Here *seeing*. This is an exception to the general maxim "সমানকর্ত্তৃকয়োঃ পূর্ব্বকালে" which requires that ঈক্ষণ ক্রিয়া should cease when বচনক্রিয়া commences. Here ঈক্ষণ-ক্রিয়া and বচনক্রিয়া continue together. Compare "আস্যং ব্যাদায় স্বপিতি" in which gaping does not cease while sleeping, but the two are seen together.

8. মিথঃ—See Sanj for significance. An অব্যয়, here having the sense of the ৭মী বিভক্তি। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ। অধিকরণে ৭মী।

9. জায়াম—জায়তে অস্যাম্ ইতি জন+যক্ অধিকরণে স্ত্রিয়াম্ The husband is supposed to be born as the son in wife. Thus—"পতির্জায়াং প্রবিশতি গর্ভো ভূত্বেহ মাতরম্। তস্যাং পুনর্নবো ভূত্বা দশমে মাসি জায়তে। তজ্জায়া জায়া ভবতি যদস্যাং জায়তে পুনঃ॥" ইতি॥ অপ্রধান কর্ম of উবাচ।

10. রামাভিধানঃ—means রামাখ্যঃ or রামসংজ্ঞকঃ। অভি-ধীয়তে অনেন ইতি অভি+ধা+ল্যুট্ করণে=অভিধানম্ name. রামঃ অভিধানমস্য। বহু—। Qual. হরিঃ।

11. হরিঃ—He was হরি himself. The epithet is used

according to Malli ("নিরঙ্কুশ...শোভনার্থম্") to indicate that his majesty was infinite.

12. ইতি=এতৎ this. An অব্যয়। প্রধান কর্ম্ম of উবাচ। Or, after Malli. ইতি is এবম্ thus, qualifies উবাচ।

13. উবাচ—said. ব্রূ+লিট্+অ কর্ত্তরি or বচ্+লিট্ অ কর্ত্তরি। [বচ—বক্তি, উবাচ, বক্ষ্যতি, অবোচৎ। ব্রূ—ব্রবীতি ব্রূতে-আহ, উবাচ উচে, বক্ষ্যতি-তে, অবোচত। উক্ত]। Nom. হরিঃ।

14. *Allusion*—বিষ্ণুপদ alludes to the story of Vamana who cheated Bali out of the kingdom of Heaven. ইন্দ্রবিজয়িনো বিরোচনসুতস্য বলের্যজ্ঞে বামনরূপো বিষ্ণুঃ আত্মনঃপাদেন ত্রিপাদমিতাং ভূমিং যযাচে। তথেত্যুক্তবতি বলৌ পদৈনৈকেনোর্বীং দ্বিতীয়েনাকাশমাক্রম্য, তৃতীয়ঞ্চ নাভেনিকাশু বলিশিরসি নিধায় তং পাতালমনয়ৎ ইতি পুরাণম্।

15. *Voice*—গুণজ্ঞেন...বিগাহমানেন তেন জায়া রামাভিধানেন হরিণা ইতি উচে। [Here অপ্রধান কর্ম i. e., জায়া, becomes voiced by the maxim "দুহাদের প্রধানে"]।

2. *The sea bridged over is worth seeing*

वैदेहि पश्यामलयाद्विभक्तं मत्सेतुना फेनिलमम्बुराशिम् ।
छायापथेनेव शरत्प्रसन्नमाकाशमाविष्कृतचारुतारम् ॥ २ ॥

Prak—হে বৈদেহি ফেনিলম্ অম্বুরাশিং পশ্য [O Sita look at the foaming sea]. Not worth looking at—মৎসেতুনা আমলয়াৎ বিভক্তম্ অম্বুরাশিং পশ্য [Behold the sea divided by my bridge extending from Lanka as far as Malaya. Indeed it is worth-seeing]. How is that ?—শরৎপ্রসন্নম্ আকাশম্ ইব [The sea now has worn the aspect of the blue autumnal sky free from clouds.] Impossible! The sea is divided by the bridge—ছায়াপথেন বিভক্তম্ আকাশম্ [During this time the sky also is divided by the Milky Way.] Similarity is not complete, the sea

has foams—আবিষ্কৃতচারুতারম্ আকাশম্ (The sky is also free of clouds and the stars are twinkling with a mellow light; methinks this is like froths floating in the blue ocean. How pleasant the sight is !] 2.

Prose—(হে) বৈদেহি, আ মলয়াৎ মৎসেতুনা বিভক্তং ফেনিলম্ অম্বুরাশিং (সাগরং), ছায়াপথেন (বিভক্তং) শরৎপ্রসন্নম্ ('শরৎকাল' আসিয়াছে তাই 'প্রসন্ন' নির্মল) আবিষ্কৃতচারুতারম্ ('আবিষ্কৃত' প্রকটিত 'চারু' মনোহর 'তারা' যাতে') আকাশমিব পশ্য। ২।

Beng.—হে বৈদেহি, দেখ শরৎকালের নির্মল তারকামণ্ডিত আকাশ ছায়াপথ দ্বারা বিভক্ত হইয়া যেরূপ দেখায় ফেনমণ্ডিত সাগর মলয় পর্ব্বত হইতে আরম্ভ করিয়া মৎকৃত সেতুদ্বারা বিভক্ত হইয়া সেইরূপ দেখাইতেছে। ২।

Syn.—বৈদেহি O Vaidehi. আ মলয়াৎ up to Mt. Malaya মৎসেতুনা by my bridge বিভক্তম্ divided ফেনিলম্ frothy অম্বুরাশিম্ the mass of water (sea) ছায়াপথেন by the Milky Way শরৎপ্রসন্নম্ Autumn—cleared আবিষ্কৃতচারুতারম্ with beautiful stars displayed আকাশম্ ইব like the sky পশ্য behold. 2.

Eng.—O Vaidehi, see the frothy sea divided by my bridge as far as the Malaya, as thou seest the autumn—cleared sky with beautiful stars displayed, divided by the Milky Way. 2.

Expt.—See how the sea looks like the now clear sky itself. Both are vast and blue. Both are divided north to south—the sea by my bridge, and the sky by the milky way. Both are studded white—the sea by froth and the sky by stars. The same scenery above and below us. How beautiful ? 2.

N. B.—The journey is supposed to have commenced very early in the morning when stars were still visible.

Sanj.—বৈদেহীতি। হে 'বৈদেহি' সীতে 'আ মলয়াৎ' মলয়-পর্য্যন্তম্ ["পঞ্চম্যপাঙ্ পরিভিঃ" ইতি পঞ্চমী. পদদ্বয়ঞ্চৈতৎ 1] 'মৎসেতুনা বিভক্তং' দ্বিধাকৃতম। অত্যায়তঃ সেতুরিত্যর্থঃ। হর্ষাদিক্যাচ্চ মদ্গ্রহণম্ 2। 'ফেনিলং' ফেনবন্তম্ ["ফেনাদিলচ্" ইতি ইলচ্ প্রত্যয়ঃ 3। ক্ষিপ্রকারী চাহম্ ইতি ভাবঃ 4] 'অম্বুরাশিং' জলধিং 'ছায়াপথেন' বিভক্তং শরদা প্রসন্নম্ 5 আবিষ্কৃতচারুতারম্ 6 আকাশমিব পশ্য' [মম মহানয়ং প্রয়াসত্বদর্থে ইতি হৃদয়ম্ 7। ছায়াপথো নাম জ্যোতিশ্চক্রমধ্যবর্ত্তী কশ্চিৎ তিরশ্চীনোঽবকাশঃ 8]।২

Sara—মমায়ং সেতুনা বিভক্তঃ সফেনঃ সাগরঃ ছায়াপথেন বিভক্তঃ সতারকঃ আকাশ ইব শোভতে।

1. This is a group of two separate words (আ and মলয়াৎ)। The পঞ্চমী is by the rule "পঞ্চম্যপাঙ—"পঞ্চমী is the বিভক্তি is connection with অপ, আঙ, পরি। 2 মৎ is used through excess of delight (See Notes). 3. The affix is ইলচ by the rule "ফেনাৎ—" ফেন takes ইলচ্ also in the sense of মতুপ্। 4. The Implication is—I am quick in execution (See Notes), 5. শরদা ঋতুনা হেতুভূতেন প্রসন্নং বিমলম্ ইত্যর্থঃ। 6. আবিষ্কৃতাঃ প্রকাশাঃ চার্বাঃ মনোহরাঃ তারাঃ যস্মিন্ তৎ। 7. The intention is—This vast effort of mine was for thy sake. 8. ছায়াপথ is a certain oblique region among the hosts of stars.

NOTES

1. বৈদেহি—বিদেহস্য বিদেহরাজস্য অপত্যং স্ত্রী ইতি বিদেহ + ইঞ্ + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্; or-বিদেহস্য ইয়ম্ ইতি বিদেহ + অণ্ + ঙীপ্ =বৈদেহী। তৎসম্বুদ্ধিঃ। Or বিদেহানাম্ রাজা ইতি বিদেহ+ অঞ=বৈদেহঃ। বৈদেহস্য কন্যা ইতি বৈদেহ+ঙীষ=বৈদেহী by the rule "পুংযোগাদাখ্যায়াম্" (See also Bh. II). Case of address.

2. পশ্য—See. বিলোকয়। Malli gives the force as "মম মহানয়ং...হৃদয়ম্"—See (পশ্য) what stupendous efforts I made for thee. দৃশ + লোট হি কর্ত্তরি। পশ্যতি, দদর্শ, দ্রক্ষ্যতি, অদর্শৎ—অদ্রাক্ষীৎ, দৃষ্ট। Nom. ত্বম্ understosd.

3. আ—Has the sense of মর্যাদা—exclusion here, because মলয় was not divided (বিভক্ত), it was excluded from বিভাগ। And আ in this sense governs পঞ্চমী।

4. মলয়াৎ—For পঞ্চমী here in connection with 'আঙ্' see Sanj, and note there. Here Malli says 'অত্যায়তঃ' —This suggests that the bridge was very large. Q. Give the form when আ is compounded.

Ans. আমলয়ম্ is an অব্যয়ীভাব by the rule 'আঙ মর্যাদাভিবিধ্যোঃ" ।

5. বিভক্তম্—বি + ভজ + ক্ত কর্ম্মণি = বিভক্ত divided. তম্। Qual. both অম্বুরাশিম্ and আকাশম্।

6. মৎসেতুনা—মম সেতুঃ মৎসেতুঃ my bridge. ৬তৎ। তেন। ৩য়া করণে। Malli says "মদ্গ্রহণং কর্ত্র্যাধিক্যাত্ &c"—মৎ is emphasised—My bridge. The emphasis implies a sense of satisfaction in being the author of such a long and substantial bridge.

7. ফেনিলম্—ফেনাঃ সন্তি অস্য অস্মিন্ বা ইতি ফেন + ইলচ ফেনিলঃ, তম্। Malli remarks 'ক্ষিপ্র &c.—I am a fast worker. As soon as the bridge was built I killed avana. Even the foams raised in building the bridge have not yet subsided. See, there they are So quick I was ! Qual. অম্বুরাশিম্।

8. অম্বুরাশিম্—অম্বুনাং রাশিঃ a mass of waters. Here it refers to sea. তম্। This name indicates transparency and keeps up the resemblance with আকাশ। Obj. of পশ্য।

9. ছায়াপথেন—ছায়াত্মকঃ পন্থাঃ ইতি ছায়া + পথিন্ + অ (সমাসান্ত) = ছায়াপথঃ the Milky way. শাকপার্থিবাদিবৎ কর্ম্মধা—তেন। ৩য়া করণে। The সমাসান্ত comes in by the rule "ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে" (See Bh. II & Rag. II).

10. শরৎপ্রসন্নম্—শরদা প্রসন্নং শরৎপ্রসন্নম্ clear because of

autumn. সহসুপেতি সমাসঃ—the তস্ in শরদ্ being হেতৌ (and হেতু তৃতীয়া is generally excluded from তস্‌তৎ, Janendra however includes হেতুতৃতীয়া in তৎ—, cp. "হেতু তৃতীয়য়াপি সমাস ইষ্যতে")। তৎ। অপমেঘনির্ম্মলম্। Qual. আকাশম্। This helps the comparison. Such a sky is blue and so is the sea. Also it is a reason for আবিষ্কৃতচারু etc.

11. আবিষ্কৃতচারুতারম্—চার্ব্যঃ তারাঃ চারুতারাঃ beautiful stars, কর্ম্মধা—। চার্ব্বী becomes চারু by the rule পুংবৎ কর্ম্মধারয়জাতীয়দেশীয়েষু" (See our gram.) আবিষ্কৃতাঃ চারুতারাঃ যস্মিন্ in which beautiful stars have appeared, বহু—। Or make a ত্রিপদ বহু—। তৎ। স্ফুটমনোহরনক্ষত্রম্। Qual. আকাশম্ (which is উপমান of অম্বুরাশিম্)।

12. *Voice*—দৃশ্যতাম্ (ত্বয়া)...বিভক্তঃ...ফেনিলঃ অম্বুরাশিঃ শরৎপ্রসন্নঃ আকাশঃ আবিষ্কৃতচারুতারঃ।

3. *It is our Ancestors' handiwork.*

গুরোর্যিযক্ষোঃ কপিলেন মেধ্যে রসাতলং সংক্রমিতে তুরঙ্গে।
তদর্থমুর্বীমবদারয়দ্ভিঃ পূর্ব্বৈঃ কিলায়ং পরিবর্দ্ধিতো নঃ ॥৩॥

Prak—অয়ং কিলঃ নঃ পূর্ব্বৈঃ পরিবর্দ্ধিতঃ [It is said that our ancestors enlarged it]. Which ancestors ?—উর্বীম্ অবদারয়দ্ভিঃ পূর্ব্বৈঃ [Those who dug the earth]. When did they dig ?—কপিলেন তুরঙ্গে রসাতলং সংক্রমিতে তদর্থম্ অবদারয়দ্ভিঃ [As the sage Kapila had removed the consecrated horse to the nether regions they dug the earth for it]. Why so eager for the horse ?—যিযক্ষোঃ গুরোঃ মেধ্যে তুরঙ্গে [This was their father's sacrificial horse ; it was indispensable for the sacrifice, so they had to dig the earth to have it back]. 3

Prose.—যিযক্ষোঃ গুরোঃ মেধ্যে তুরঙ্গে কপিলেন রসাতলং সংক্রমিতে (সতি) তদর্থম্ উর্বীম্ অবদারয়দ্ভিঃ নঃ পূর্ব্বৈঃ অয়ং (সাগরঃ) পরিবর্দ্ধিতঃ কিল। ৩।

Syn.—যিযক্ষোঃ গুরোঃ Of father desirous of performing a sacrifice মেধ্যে তুরঙ্গে on the sacrificial horse রসাতলং সংক্রমিতে having been taken underground তদর্থম্ for its sake উর্বীম্ the earth অবদারয়দ্ভিঃ নঃ পূর্ব্বৈঃ by our ancestors digging কিল it is said. 3.

Beng.—সগর রাজার যজ্ঞে যজ্ঞিয় অশ্ব কপিলকর্ত্তৃক পাতালে নীত হইলে তজ্জন্য আমাদের পূর্ব্বপুরুষগণ পৃথিবী খনন করিলেন এবং তাহাতেই এই সমুদ্র পরিবর্দ্ধিত হইল এরূপ জনশ্রুতি আছে। ৩।

Eng. It is said that this sea was enlarged by some of our ancestors when the consecrated horse of their father, who wanted to perform a sacrifice was taken underground by Kapila and they were digging the earth for it. 3.

Expl.—We of the solar race are interested in the sea, because our ancestors enlarged it. This was when Sagara's sacrificial horse was removed to Patala by the sage Kapila, and the king's 60,000 sons dug up Rhe earth in search of it—3.

Sanj.—গুরোরিতি। 'যিযক্ষোঃ' যষ্টুমিচ্ছোঃ [যজেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ।] 'গুরোঃ সগরস্য 'মেধ্যে' অশ্বমেধার্হে 'তুরঙ্গে 2 কপিলেন' মুনিনা 'রসাতলং' পাতালং 'সংক্রমিতে' 3 সতি 'তদর্থম্ 4 উর্বীম্ 5 অবদারয়দ্ভিঃ' খনদ্ভিঃ নঃ অস্মাকং 'পূর্ব্বৈঃ' বৃদ্ধৈঃ সগরসুতৈঃ 'অয়ং' সমুদ্রঃ 'পরিবর্দ্ধিতঃ কিল'। কিল ইতি ঐতিহ্যে 6। অতো নঃ পূজ্য ইতি ভাবঃ 7। [যদ্যপি তুরঙ্গহারী শতক্রতুঃ তথাপি তস্য কপিল-সমীপে দর্শনাৎ স এব ইতি তেষাং ভ্রান্তিঃ। তন্মত্যা এব কবিনা ইতি ব্যপদিষ্টম্ 8]।

1. Here উ is the affix after যজ which ends in সন্। 2. তুরঙ্গে অশ্বে। 3. সংক্রমকে প্রাপিতে। 4. তস্য অশ্বস্য অর্থে তদর্থম্। Or তস্মৈ অর্থায় ইদং তদর্থম্। See Note. 5. উর্বীম্ মহীম্। 6. কিল implies tradition. 7. Hence we have to regard it with respect. 8. Though Satakratu was the stealer of the Horse, still, as it was found near Kapila, they wrongly thought he was the thief. The poet speaks thus from their point of view.

Sara.—সগরস্য যজ্ঞিয়ে অশ্বে অপহৃত্য পাতালং নীতে তৎপুত্রাঃ তদন্বেষণায় পৃথিবীং ভিত্ত্বা সাগরবর্দ্ধনমকুর্বন্।

NOTES

1. গুরোঃ—পিতুঃ। "গুরুর্গীষ্পতিপিত্রাদ্যোঃ" ইতি কোষঃ। শেষে ষষ্ঠী।

2. যিযক্ষোঃ—যষ্টুমিচ্ছুঃ ইতি যজ + সন + উ কর্ত্তরি = যিযক্ষুঃ one who wishes to perform a sacrifice, তস্য। যাগেচ্ছুকস্য। Qual. গুরোঃ।

3. কপিলেন—By Kapila, who was a sage—the celebrated author of the Sankhya system of Philosophy. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। This is against the Ramayana which says that Indra stole the horse. Compare—"তস্য পর্বণি তং যজ্ঞং যজমানস্য বাসবঃ। রাক্ষসীং তনুমাস্থায় যজ্ঞিয়াশ্বমপাহরৎ।" Malli says, 'যদ্যপি...ব্যপদিষ্টম্', i.e., the poet here simply describes the erorr into which the sons of Sagara fell by casting the blame upon Kapila because they saw the horse near the sage. I think the poet follows some Purana (?) which makes Kapila himself the author of the theft; or he would not have said in Canto III, Sl. 50—অতোঽয়মশ্বঃ কপিলানুকারিণা পিতুস্ত্বদীয়স্য ময়াপহারিতঃ। অলং প্রযত্নেন তবাত্র মা নিধাঃ পদব্যাং সগরস্য সন্ততেঃ॥

4. মেধ্যে—মেধ + ণ্যৎ কর্ম্মণি অর্হার্থে = মেধ্যঃ consecrated তস্মিন্। পূতে। Qual. তুরঙ্গে। "পূতং পবিত্রং মেধ্যঞ্চ" ইত্যমরঃ।

Malli has অশ্বমেধার্হৈ—fit for a horse-scrifice, which implies পুত্তত্ব।

5. রসাতলম—রসা is the earth. "জিহ্বা ভূঃ শল্লকী রসা" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। তল means here the inner surface—অধঃ। "অধঃস্বরূপয়োরস্ত্রী তলম্" ইত্যমরঃ। রসায়াঃ তলম্ the under surface of the earth. ৬তৎ। কর্ম্ম of সংক্রমিতে।

6. সংক্রমিতে—সম্+ক্রম্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=সংক্রমিতঃ or সংক্রামিতঃ carried, transferred, তস্মিন্। নীতে। Pred to তুরঙ্গে।

7. তুরঙ্গে—তুরং ত্বরিতং গচ্ছতি ইতি তুর+গম+খচ্ কর্ত্তরি=তুরঙ্গঃ or তুরঙ্গমঃ। অণিকর্ত্তা used as উক্ত কর্ম্ম। তস্মিন্। ভাবে ৭মী। অশ্বে। The ম of গম disappears optionally when খচ্ follows, by the Varttika "খচ্চ ডিদ্বা বক্তব্য"। তুরগ also is got by attaching ড।

8. তদর্থম্—তস্মৈ ইদম্ ইতি তদর্থম। A ৪র্থীতৎ—of the নিত্য-সমাস class by the Varttika 'অর্থেন নিত্যসমাসবচনং সর্বলিঙ্গতা চ বক্তব্যা" Or—স এব অর্থঃ প্রয়োজনং তদর্থঃ, কর্ম্মধা—। তৎ যথা তথা। তন্নিমিত্তম্। Qual. the ক্রিয়া in অবদারয়দ্ভিঃ।

9. উর্বীম্—পৃথিবীম্। Lit. উর্বী (উরু+ঙীষ) is vast. Even the vast one (উর্বী) was dug. Obj. of অবদারয়দ্ভিঃ।

10. অবদারয়দ্ভিঃ—অব+দৃ+ণিচ্+শতৃ=অবদারয়ন্তঃ those who are rending or tearing up (by digging), তৈঃ। Qual. পূর্বৈঃ।

11. পূর্বৈঃ কিলায়ম &c.—পরি+বৃধ্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি পরিবর্দ্ধিতঃ enlarged, Here পূর্বৈঃ is its অনুক্তকর্ত্তা। It agrees with its উক্তকর্ম—অয়ম্ (which refers to the sea). ॥ 'কিল' ইতি ঐতিহ্যে অব্যয়ম্॥ Rama implies that the princes of the solar race were interested in the sea, because its vast size was due greatly to the efforts of the older princes of that line. Malli, however, says—অতো নঃ পূজ্যঃ—Hence the sea should be respected by us.

12. *Allusion.*—"যাবৎ তুরগসন্দর্শস্তাবৎ খনত মেদিনীম" ইতি যজমানস্য হৃতযাগাশ্বস্য চ পিতুরাদেশাৎ পৃথিবীং খনদ্ভিঃ সগরসুতৈঃ কৃত ইতি সাগরস্য সাগরসংজ্ঞা ইতি রামায়ণে।

13. *Voice*—অবদারয়স্তঃ পূর্ব্বাঃ (or পূর্ব্বে)......ইমম্ পরিবর্দ্ধিতবন্তঃ।

4. *The sea in diverse capacities.*

गर्भं दधत्यर्कमरीचयोऽस्माद् विवृद्धिमत्राश्नुवते वसूनि ।
अबिन्धनं वह्निमसौ बिभर्त्ति प्रह्लादनं ज्योतिरजन्यनेन ॥ ४ ॥

Prak—অস্মাৎ অর্কমরীচয়ঃ গর্ভং দধতি [The foetus, that is generated in the shape of clouds by the rays of the sun, originate from the sea]. Well what then ?—অত্র বসূনি বিবৃদ্ধিম্ অশ্নুবতে (Again in this sea gems attain maturity. The sea itself *generates* foetus in the shape of clouds and *bears* foetus in the shape of gems. O wonder !) Well, what more ?—অসৌ অবিন্ধনংবহ্নিং বিভর্ত্তি (It bears the water-consuming fire i. e., Vadava fire). Strange indeed—অনেন প্রহ্লাদনং জ্যোতিঃ অজনি (Again it gave rise to the wonderful light we call the moon which delights the whole world. Ha ! One light *consumes* even water, another *cools* the three worlds).4.

Prose.—অস্মাৎ (সাগরাৎ) অর্কমরীচয়ঃ ('অর্কের' সূর্য্যের 'মরীচি' কিরণ) গর্ভং দধতি। অত্র বসূনি বিবৃদ্ধিমশ্নুবতে। অসৌ অবিন্ধনং বহ্নিং বিভর্ত্তি। অনেন প্রহ্লাদনং জ্যোতিঃ অজনি। ৪।

Beng.—ইহা (=সাগর) হইতে সূর্য্যরশ্মি জলরূপ গর্ভধারণ করে। ইহাতে নিধি সকল পরিবর্দ্ধিত হয়। এ জলের দাহক বহ্নিকে পোষণ করিতেছে। জগতের আনন্দবর্দ্ধন তেজোময় চন্দ্র ইহা কর্ত্তৃক উৎপাদিত হইয়াছে। ৪।

Syn.—অস্মাৎ From it (i.e., from the sea) অর্কমরীচয়ঃ sunbeams গর্ভং দধতি bear a foetus. অত্র In it বসূনি gems

বিবৃদ্ধিম্ অশ্নুবতে attain maturity. অসৌ He (sea) অবিন্ধনং fire whose fuel is water বিভর্ত্তি bears. অনেন By it প্রহ্লাদনং জ্যোতিঃ the light that gladdens (i. e., moon) অজনি was begotten. 4.

Eng.—Hereof are impregnated the sun-beams with water. Herein do gems attain maturity. He it is that bears the fire whose fuel is water, By him was begotten the light that gladdens. 4.

Expl.—The sea is full of inconsistencies and therefore incomprehensible. It appears as a father by laying the foetus in sun-light which ultimately falls to the earth as rain ; it also develops within itself the gems of gems and thus acts like a mother. It carries the grim Vadava fire that burns even water ; by it again was brought forth the moon—the light that gladdens all creation. (Also see next sloka, in Note). For an explanation after Malli refer to notes 3. 6. 8. 11, below.

Sanj.—গর্ভমিতি। 'অর্কমরীচয়ঃ 1 অস্মাৎ' অব্ধেঃ অপাদানাৎ 2 'গর্ভম্. অম্ময়ং দধতি 3। বৃষ্ট্যর্থমিত্যর্থঃ' 4 [অয়মর্থো দশমসর্গে "তাভির্গর্ভঃ—" ইত্যত্র স্পষ্টীকৃতঃ 5]। অয়ং লোকোপকারী ইতি ভাবঃ 6। 'অত্র' অব্ধৌ 'বসূনি' ধনানি ["ধনে রত্নে বসু স্মৃতম্" ইতি বিশ্বঃ]। 'বিবৃদ্ধিম্ 7 অশ্নুবতে প্রাপ্নুবন্তি। অয়ং সম্পদ্বান্ ইত্যর্থঃ 8। 'অসৌ আপঃ 9 ইন্ধনং দাহ্যং যস্য তদ্দাহকং 10 'বহ্নিং বিভর্ত্তি রক্ষ'তে। অপকারেষ্বপি আশ্রিতং ন ত্যজতি ইতি ভাবঃ 11। 'অনেন প্রহ্লাদনং 12 জ্যোতিঃ চন্দ্রঃ 'অজনি জীবিতঃ। [জনেঃ ণ্যন্তাৎ কর্ম্মণি লুঙ 13। অসৌ সৌম্যঃ ইতি ভাবঃ 14]।

1. সূর্য্যরশ্ময়ঃ। This is অপাদান (See Note 4 below) 3. ধারয়ন্তি। 4 For the rains—This is the sense. 5. The idea is clearly put in the 10th Canto in the verse তাভির্গর্ভঃ—&c." 6. The sense is—He serves the world. 7., পরিপোষণম্। 8. This means—He is rich. 9. জলানি।

10. The তদ্ in তদ্দাহকম্ refers to অপঃ preceding; তাসাম্ অপাং দাহকম্—the consumer of them (=water) 11. The idea is—he does not forsake his protege even when suffering harm himself. 12 আনন্দনম্! 13, We have লুঙ attached in the কর্মবাচ্য to জন ending in ণিচ। 14, The sense is—He is amiable.

Sara—সর্ব্বদা অয়মনির্ব্বচনীয এব জলধিঃ। পশ্য অযম অস্মাস্থ গর্ভম্ আদধদপি স্বযং বস্থরূপং গর্ভ ধত্তে। জলানামপি দাহকং ঘোরং দহনং বিভ্রচ্চ পুনরানন্দনং জ্যোতির্জনয়তি।

NOTES.

1. দধতি—ধারয়ন্তি। ধা+লট অন্তি কর্ত্তরি। [দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে. ধাস্যতি—তে, অধাৎ—অধিত, হিত]

2. অর্কমরীচয়ঃ—অর্কস্য সূর্য্যস্য মরীচয়ঃ কিরণাঃ অর্কমরীচয়ঃ Sun rays রবিকরাঃ—৬তৎ। Nom. to দধতি।

3. অস্মাৎ—From this source. অপাদানে ৫মী। Sun rays, suck water-vapours from the sea. The water-vapours leave the sea—reach the rays. Hence there is অপায় and the sea is ধ্রুব। "ধ্রুবমপায়ে—পাদানম্" ইত্যপাদানত্বম্। Clouds are the গর্ভ here referred to. Vapours are spoken of as foetus (i. e. গর্ভ of sun-beams) in—Raghu x, Sl. 58.—'তাভির্গর্ভঃ প্রজাভূত্যৈ দধ্রে দেবাংশসম্ভবঃ। সৌরীভিরিব নাডীভিরমৃতাখ্যাভিরম্ময়ঃ। This statement according to Malli implies, অয়ং লোকোপকারী—The sea is a benefactor of the world.

4. বিবৃদ্ধিম্—বি+বৃধ+ক্তিন্ ভাবে=বিবৃদ্ধিঃ growth. তাম্। পরিপুষ্টিম্। Obj. of অশ্নুবতে।

5. অশ্নুবতে—Receive. অশ ব্যাপ্তৌ+লট অন্তে কর্ত্তরি। অশ্নুতে, আশে, অশিষ্যতে—অক্ষ্যতে, আশিষ্ট আষ্ট, অশিত। Nom. বহ্নি।

6. বসুনি—Malli has ধনানি। But why is রত্নানি rejected? Malli supposes this implies সম্পদ্বান্—The sea is incomparably rich. The rich in the universe become rich by receiving portions of the riches of the sea.

7. অবিন্ধনম—ইধ্যতে এভিঃ ইতি ইন্ধ + ল্যুট্ করণে = ইন্ধনানি fuel, আপ ইন্ধনানি যস্য স অবিন্ধনঃ That what has water for fuel. বহু—। তম্। ঔদকৈধসম্। [অবিন্ধনং বহ্নিম্ = বড়বানলম্]। Qual. বহ্নিম্ (which is obj. of বিভর্ত্তি)।

8. বিভর্ত্তি—ধারয়তি or পোষযতি bears or rears. ভৃ + লট্ তি কর্ত্তরি। Nom. অসৌ। বিভর্ত্তি—বিভৃতে, লঙ্ অবিভঃ—অবিভৃত, বভার—বভ্রে—বিভরাঞ্চকার &c., ভরিষ্যতি—তে, অভার্ষীৎ—অভৃত। According to Malli this means 'অপকারেঽপি আশ্রিতং ন ত্যজতি'—The Sea is being injured by বড়বানল which burns up its water (this is অপকার). Yet, through unexampled magnanimity, it does not turn out the বড়বানল because it promised shelter to the fire (আশ্রিত)। The Mahabharata says that when ভৃগু was killed by certain Kahattriyas; his son ঔর্ব in retaliation produced fire which was capable of burning up the whole world. At the intercession of his forefathers ঔর্ব flung the fire into the sea where even now it exists in the shape of a বড়বা (= horse) and consumes water. It is named বড়বানল after বড়বা।

9. প্রহ্লাদনম্—প্রহ্লাদয়তি ইতি প্র + হ্লাদি + যুচ্ কর্ত্তরি that which gladdens, আনন্দনম্। Qual. জ্যোতিঃ।

10. অজনি—Was begotten. This was when the ocean was churned. জন + ণিচ্ + লুঙ্ ত কর্ম্মণি। জায়তে, জজ্ঞে, জনিষ্যতে, অজনিষ্ট—অজনি, জাত। Agrees with উক্ত কর্ম্ম—জ্যোতিঃ।

11. অনেন—By this sea. অমুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া।" Malli explains this saying 'সৌম্য ইতি ভাবঃ'—The sea gladdens (through its offspring the moon.)

12. Voice—গর্ভঃ অর্কমরীচিভিঃ ধীয়তে। বসুভিঃ বিবৃদ্ধিঃ অশ্রুতে, অবিন্ধনঃ বহ্নিঃ অনেন ভ্রিয়তে...অজীজনত্ অসৌ।

5. *The sea is Inscrutable like Vishnu.*

তাং তামবস্থাং প্রতিপদ্যমানং স্থিতং দশ ব্যাপ্য দিশো মহিম্না।
বিষ্ণোরিবাস্যানবধারণীয়মীদৃক্তয়া রূপমিয়ত্তয়া বা ॥ ৫ ॥

Prak.—অস্য রূপম্ অনবধারণীয়ম্ [Its (ocean's) form cannot be conceived]. How so—ঈদৃক্তয়া ইয়ত্তয়া বা [The nature and magnitude of the sea cannot be grasped]. Why not ?—তাং তাম্ অবস্থাং প্রতিপদ্যমানং রূপম্ (Can't you see, the sea appears in different capacities. Though he is the orginator of the foetus of clouds, he is also the bearer of the womb of gems. Hence he is both father and mother. At the sight of the Vadava fire he seems fearful to us and at the sight of the moon we take him as delightful]. Well why can't you say how big he is ? মহিম্না দশ দিশো ব্যাপ্য স্থিতং রূপম্ [How is it possible to realise the magnitude of one that pervades all the ten quarters] ? Then it has no parallel—বিষ্ণোরিব রূপম্ [It has. Vishnu's figure is inconceivable. In this respect the sea is almost like god Vishnu himself]. 5.

Prose—তাং তাম্ অবস্থাং প্রতিপদ্যমানং মহিম্না দশ দিশঃ ব্যাপ্য স্থিতং বিষ্ণোরিব অস্য (সাগরস্য) রূপম্ ঈদৃক্তয়া ইয়ত্তয়া বা অনবধারণীয়ম্।

Beng.—সেই সেই নানাবিধ ভিন্নাবস্থা প্রাপ্ত হইয়া, এবং বিষ্ণুর ন্যায় দশদিক্ নিজ মহিমাহেতু ব্যাপিয়া থাকায়, ইহা (সাগর) বিষ্ণুতুল্য। বিষ্ণুর ন্যায় ইহারও রূপ এবম্প্রকার বা এতন্মাত্র বলা যায় না। ৫।

Syn.—তাং তাম্ All those অবস্থাম্ modifications প্রতিপদ্যমানম্ undergoing মহিম্না by immensity দশ দিশঃ ব্যাপ্য pervading the ten quarters স্থিতম standing বিষ্ণোঃ ইব as of Vishnu অস্য রূপম্ its form ঈদৃক্তয়া in nature ইয়ত্তয়া বা or in extent অনবধারণীয়ম্ unknowable. 5

Eng.—Like that of Visnu, its form is unknowable in nature as well as in extent, undergoing as it does all those modifications and as it stands pervading the ten quarters by its immensity. 5.

Expl.—As the sea appears in such contradictory capacities, you cannot say what it is nor how *big*; because it pervades all the ten quarters. Indeed it is inscrutable like Vishnu himself. 5.

Sanj.—'তাং তাম্' অনেকাম্ ["নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ 1] 'অবস্থাম্ অক্ষোভ্যাস্ত্ববস্থাং বিষ্ণুপক্ষে সত্ত্বাদ্যবস্থাম্ 2। 'প্রতিপদ্যমানং' ভজমানং 'মহিম্না 3 দশ দিশঃ 4 ব্যাপ্য স্থিতং বিষ্ণোরিব অস্য রূপম্' স্বরূপম্। উক্তরীত্যা বহুপ্রকারাৎ ব্যাপকত্বাচ্চ 'ঈদৃক্তয়া ইয়ত্তয়া বা' প্রকারতঃ পরিমাণতশ্চ 'অনবধারণীয়ম্' দুর্নিরূপম্। ৫।

1. We have duplication to imply pervasion, by the rule "নিত্য"—(A পদ is doubled to implypervasion or frequency). 2. States of imperturbability &c.; in the case of Vishnu modifications caused by the *gunas* সত্ত্ব, রজস্ তমস্। 3, মহাপ্রমাণতয়া। 4. The ten quarters are the 4 cardinal points—North, South &c., the 4 intermediaries—N—E., S. E. etc., and Zenith, Nadir—তির্যক, ঊর্দ্ধম্ অধশ্চ।

Sara—বিষ্ণোরিব সাগরস্যাপি রূপং প্রকারতঃ পরিমাণতশ্চ দুর্নিরূপম। ৫।

NOTES

1. তাং তাম্—All those already described (প্রক্রান্তার্থে) : or—all those well-known (প্রসিদ্ধার্থে) । The reference being to প্রক্রান্তার্থ or প্রসিদ্ধার্থ, the correlative যচ্ছব্দ is not necessary. The repetition is due to বীপ্সা । Qual. অবস্থাম্ । See Sanj. and compare in—"তত্তদ্ ভূমিপতিঃ পত্ন্যৈ দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ । অপি লঙ্ঘিতমধ্বানং বুবুধে ন বুধোপমঃ"—Raghu 1. 47. Malli gives the equivalent অনেকাম্ many. But বীপ্সা requires *all* to be included ; *Many* does not mean *all*. We prefer পূর্ব্বোক্তাং সর্বাম্ or লোক-প্রসিদ্ধাং সর্বাম । The epithet applies to বিষ্ণু as well as রত্নাকর । বিষ্ণুপক্ষে—তাং তাং লোকপ্রসিদ্ধাং মৎস্যকূর্মাদিরূপাম্ । The অনির্বচনীয়তা lies in the contradictions implied. Sometimes He appears as a male sometimes as a female (as in the মোহিনীরূপ) । Sometimes he is a destroyer (as in কল্কিরূপ) sometimes he is the preacher of universal brotherhood (as in বুদ্ধরূপ) । But the difficulty lies in applying it to রত্নাকর । Prof. Nadargiker quotes two commentators giving two different explanations. Thus Hemadri says "কদাচিৎ উল্লসতি, কদাচিৎ শুষ্যতি, কদাচিৎ মথ্যতে" । Charitravardhana explains "প্রলয়কালোদ্বেলনত্বাদিলক্ষণরূপাম্" । We see no অনির্বচনীয়তা in these explanations. We are therefore inclined to explain yet differently and take that Sl. 4 describes those modifications (তাং তাম্ অবস্থাম্) which gives the অনির্বচনীয়তা necessary to explain Sl. 5. Thus গর্ভং দধতি &c. gives the sea the character of the *layer* of embryo—a male ; বিবৃদ্ধিমত্র &c. describes it as the receiver of embryo—a female ; অবিন্ধনম্ &c. gives it a repulsive character ; প্রহ্লাদনম্ &c. presents it in an agreeable light. As in the case of Vishnu we have here a bundle of inconsistencies and hencethe অনির্বচনীয়তা ।

2. অবস্থাম্—অবস্থীয়তে অনয়া ইতি অব+স্থা+অঙ করণে স্ত্রিয়াম্ =অবস্থা State. তাম্। দশাম্। Malli. supposes these are, in the case of the sea, অক্ষোভ্যাদি—imperturbability &c. and in the case of বিষ্ণু they are সত্ত্বাদি—the state of the preserver, creator, destroyer as acquired through the *Gunas* সত্ত্ব, রজস্, তমস্ respectively. Panini uses the word ব্যবস্থা in the statement "ব্যবস্থাযামসংজ্ঞায়াম্।" Hence ক্তিন্ does not bar অঙ্ here in অবস্থা। Obj. of প্রতিপদ্যমানম্।

3. প্রতিপদ্যমানম্—undergoing. প্রতি+পদ+শানচ্ কর্ত্তরি the root being of the দিবাদি class. Qual. রূপম্।

4. স্থিতং মহিম্না—স্থা+ক্ত=কর্ত্তরি স্থিতম্। Qual. রূপম॥ বি+আপ+ল্যপ্=ব্যাপ্য॥ দিশ+ক্বিন্ কর্ম্মণি নিপাতনাৎ=দিশঃ Quarters. For দশ দিশঃ See Sanj, foot note. Obj of ব্যাপ্য॥ মহতো ভাবঃ ইতি মহৎ+ইমনিচ্ ভাবে=মহিমা vastness or majesty. তেন। তয়া করণে। The reference seems to be more to the size and very little to grandeur.

5. অনবধারণীযম—অব+ধৃ+ণিচ্+অনীযর্ কর্ম্মণি=অবধারণীযম্ ascertainable. পরিচ্ছেদ্যম। ন অবধারণীযম undefinable নঞ্ তৎ—। Pred. adj. to রূপম্।

6. ঈদৃক্তয়া—ইদমিবপশ্যতি or ইদং পশ্যতি ইদম+দৃশ্+ক্বিন্ কর্ত্তরি=ঈদৃক্ thus. তস্য ভাব ঈদৃক্তা thusness (with তল্) তয়া। এবং বিধত্বেন। তয়া করণে। Although পশ্যতি occurs in the বাক্য, there is no দর্শনক্রিয়া here, so the বৃত্তিকার remarks under the rule "ত্যদাদিষু দৃশেঃ অনালোচনে কঞ্ চ—"।

7. ইয়ত্তয়া—ইদংপরিমাণমস্য ইতি ইদম্+বতুপ্=ইয়ান্। Thus much. তস্য ভাবঃ=ইয়ত্তা with তল্। তয়া। এতাবত্বেন। তয়া করণে। Comp "শতেন শতেন বৎসান্ পায়য়তি" in 'সঃ কৌঃ।

. Remark—To a certain extent the following is a parallel—"আরূঢ়মদ্রীন্দুদধীন্ বিতীর্ণং ভুজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্। ঊর্দ্ধং গতং যস্য ন চানুবন্ধি যশঃ পরিচ্ছেত্তুমিয়ত্তয়ালম্॥"

9. Voice—প্রতিপদ্যমানেন স্থিতেন রূপেণ অনবধারণীয়েন (ভূয়তে)।

6. *The sea is co-eval with the Soul Supreme.*

নাভিপ্ররূঢ়াম্বুরুহাসনেন সংস্তূয়মানঃ প্রথমেন ধাত্রা।
অমুং যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ সংহৃত্য লোকান্ পুরুষোঽধিশেতে ॥৬॥

Prak.—'পুরুষঃ লোকান্ সংহৃত্য অমুম্ অধিশেতে [When the three worlds are drawn back in Him (Vishnu), He lies on the sea as his bed]. Who is this Purusha?—যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ পুরুষঃ [He is that being who practises the sleep of meditation at the time of dissolution] Perhaps he enjoys pleasureable sleep—প্রথমেন ধাত্রা সংস্তূয়মানঃ অধিশেতে [Brahman, the creator himself, sings in His praise and He enjoys a comfortable sleep]. The universe has merged in him, whence does Brahman come? নাভিপ্ররূঢ়াম্বুরুহাসনেন ধাত্রা সংস্তূয়মানঃ [After a long spell of sleep now creation begins. At the first stage Brahman comes out of the Purusha's navel with a lotus for his seat. It is his song that rouses the Lord from sleep.]

Prose—যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ (যুগের' অর্থাৎ চতুর্যুগের 'অন্তে' শেষে 'উচিত' অর্থাৎ অভ্যস্ত হইয়াছে 'যোগ' রূপ 'নিদ্রা' যৎকর্ত্তৃক) পুরুষঃ (বিষ্ণুঃ লোকান্ সংহৃত্য নাভিপ্ররূঢ়াম্বুরুহাসনেন (পুরুষের 'নাভি' হইতে প্ররূঢ়' জাত যে 'অম্বুরুহ' পদ্ম তাহাই 'আসন' যার তৎকর্ত্তৃক) প্রথমেন ধাত্রা (ব্রহ্মণা সংস্তূয়মানঃ (সন্) অমুম্ অধিশেতে। ৬।

Beng.—কল্পান্তে পুরাণপুরুষ বিষ্ণু সমস্ত লোকের সংহার করিয়া অন্তে যোগনিদ্রার অভ্যাসে নিরত থাকিয়া এই সাগরেই শয়ন করেন। এবং তাঁহার নাভি হইতে উৎপন্ন পদ্মে উপবিষ্ট স্বয়ং ব্রহ্মা তাঁহার স্তব করেন। ৬।

Syn.—যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ পুরুষঃ Purusha (Vishnu) practising the sleep of meditation at the end of a cycle লোকান্ সংহৃত্য having withdrawn the worlds নাভি-প্ররূঢ়াম্বুরুহাসনেন having for his seat the lotus that sprung from His navel প্রথমেন ধাত্রা by the first creator (Brahman) সংস্তূয়মানঃ being belauded অমুম্ অধিশেতে on this (sea) lies. 6.

Eng—On this (sea) lies Purusha practising the sleep of meditaion after the withdrawal of the worlds at the end of a divine cycle—His praise being sung all the while by the first creator (Brahman) seated on a lotus sprung from his navel. 6.

Expl.—The sea is co-eval with the Supreme Soul; because when every thing else is withdrawn by Him, the sea remains. It is infinite in all directions because the Soul, with the whole universe drawn in, sleeps on this very sea as His bed. Don't speak of Brahman, he was not born then! He is let out long after in a divine lotus by the orifice at the Lord's navel, and is then seen singing in praise of the Lord! 6.

Sanj.—নাভীতি! 'যুগান্তে' কল্পান্তে উচিতা' পরিচিতা। যোগঃ আত্মনিষ্ঠৈব নিদ্রেব 'নিদ্রা' যস্য সঃ 'পুরুষঃ' বিষ্ণুঃ লোকান্ 'সংহৃত্য 'নাভ্যাং প্ররূঢ়ং যৎ অম্বুরুহং' পদ্মং 'তদাসনেন' তন্নাভিকমলাশ্রয়েণ 'প্রথমেন ধাত্রা' দক্ষাদীনামপি স্রষ্ট্রা পিতামহেন সংস্তূয়মানঃ সন্ 'অমুম্ অধিশেতে' অমুষ্মিন্ শেতে। কল্পান্তেঽপ্যস্তি ইতি ভাবঃ 1।৬।

1. The sea persists even at the end of a *Kalpa*.

Sara—See *Sanj*. কল্পান্তে &c. 1. বিষ্ণুরিব সাগরোপি কল্পান্তস্থায়ী।

NOTES

1. নাভি &c.—প্র + রুহ্ + ক্ত কর্ত্তরি = প্ররূঢ়ম্ sprung জাতম্, অম্বুনি জলে রোহতি ইতি অম্বু + রুহ্ + ক কর্ত্তরি = অম্বুরুহম্ that which grows in water—A lotus উপপদতৎ—। The ক is here guided by the rule "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"—রুহ being ইগুপধ। See also Bh. II. আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস + ল্যুট্ অধিকরণে আসনম a seat. নাভৌ or নাভেঃ প্ররূঢ়ং নাভিপ্ররূঢ়ম্ growing in the navel সহসুপেতি সমাসঃ। নাভিপ্ররূঢ়ম্ অম্বুরুহম্ কর্ম'ধা—। তৎ আসনং যস্য স নাভিপ্ররূঢ়াম্বুরুহাসনঃ, বহু। He whose seat is the lotus sprung from His navel. i. e., Brahman the creator, বহু—। Or say নাভিপ্ররূঢ়ম অম্বুরুহম আসনং যস্য a ত্রিপদ বহু—। তেন নাভিজাতকমলস্থেন। Qual. ধাত্রা (which has অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া)।

2. সংস্তূয়মানঃ—Belauded. সম + স্তু + শানচ্ কর্ম্মণি; (প্রশস্যমানঃ)। Qual. পুরুষঃ।

3 প্রথমেন ধাত্রা—By the first creator. অনুক্ত কর্ত্তরি ৩য়া। Other creators such as মরীচি, অঙ্গিরা etc. came after him and were also called ধাতৃ though they were not প্রথমধাতৃ। Comp. Kumara, 'সর্গশেষপ্রণয়নাদ্বিশ্বযোনেরনন্তরম্। পুরাতনাঃ পুরাবিদ্ভি র্ধাতার ইতি কীর্ত্তিতাঃ॥' The Allusion is to the story of Madhu and Kaitabha two demons who issued out of the ears of Vishnu and menaced Brahman seated on a lotus sprung from the navel of Vishnu. Brahman looked for help from Vishnu, but finding him under the influence of যোগনিদ্রা sang in praise of যোগনিদ্রা and Vishnu.

4. অম্বুম—Refers to sea. This is the আধার of the ক্রিয়া in অধিশেতে। It has become কর্ম here by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" (See Bh & Rag.)

5. যুগাদ্ &—উচিতা = অভ্যস্তা practised. "উচিতঃ বিদিতেহ-

ভ্যস্তে" ইতি হৈমঃ। যোগরূপা নিদ্রা যোগনিদ্রা the sleep of meditation, শাকপার্থিবাদি কর্মধা—(See Bh. II.) যুগস্য চতুর্য্গস্য অন্তঃ অবসানঃ যুগান্তঃ the end of Yuga, ৬তৎ। তস্মিন্‌ উচিতা যুগান্তোচিতা practised at the end of a Yuga সহসুপেতি সমাসঃ। যুগান্তোচিতা যোগনিদ্রা যেন যস্য বা, বহু—। প্রলয়াভ্যস্তযোগনিদ্রঃ। Qual. পুরুষঃ। The Sanj on the point is a bit obscure —যুগান্তে কল্পান্তে উচিতা পরিচিতা যোগঃ সাত্মনিষ্ঠ এব নিদ্রেব নিদ্রা যস্য সঃ seems to be a rather questionable coustruction of the following—নিদ্রা ইব ইতি নিদ্রা, i. e., নিদ্রা means here *like* নিদ্রা। যোগ এব নিদ্রা যোগনিদ্রা। যুগান্তে কল্পান্তে উচিতা পরিচিতা যোগনিদ্রা যস্য সঃ। We call it questionable. We object not only to the undue contraction but also to the combination of রূপক and উপমা in যোগ এব নিদ্রা the purpose being easily served by যোগঃ নিদ্রা ইব।

6. সংহৃত্য—সম্‌+হৃ+ল্যপ্‌। Having drawn back. প্রতিনিবেশ্য। The idea is that as a tortoise spreads out its limbs and draws them back at pleasure, so that Supreme Being spreads out the universe which forms its limbs and draws the same back at the time of প্রলয়। The word is usually seen with the additional particle প্রতি attached. Comp. প্রতিসংহৃত in "যুগান্তনিদ্রাপ্রতিসংহৃতাত্মনো জগন্তি যস্যাং সবিকাশমাসত। তনৌ মমুস্তত্র ন কৈটভদ্বিষস্তপোধনাভ্যাগমসম্ভবা মুদঃ।"

7. লোকান্‌—লোক is ভুবন। তান্‌। কর্ম of সংহৃত্য।

8. পুরুষঃ—Refers to the Soul Supreme—Vishnu. Nom. to অধিশেতে।

9. অধিশেতে—sleeps. অধি+শী+লট্‌ তে কর্তরি। শেতে, শিশ্যে, শয়িষ্যতে, অশয়িষ্ট। Malli remarks 'কল্পান্তেপ্যস্তি...ভাবঃ' —The purport is that the sea persists even at the end of kalpa.

10. Voice.—সংস্তূয়মানেন...অগ্নৌ যুগান্তোচিতযোগনিদ্রেণ পুরুষেণ অধিশয্যতে।

7. The Sea a friend in need.

पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्तगन्धाः शरण्यमेनं शतशो महीध्राः।
नृपा इवोपप्लविनः परेभ्यो धर्मोत्तरं मध्यममाश्रयन्ते ॥ ७ ॥

Prak—শরণ্যম্ এনং শতশো মহীধ্রা আশ্রয়ন্তে [He is a protector of the distressed. Hundreds of mountains seek his shelter]. Why seek shelter at all ?— পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা আত্তগন্ধাঃ মহীধ্রাঃ [Indra was lopping off the wings of mountains. Several of them however, saved themselves by diving into the sea]. How is that ? পরেভ্যঃ উপপ্লবিনঃ নৃপা ইব [These mountains through fear act like kings in distress]. What do such kings do ? —ধর্ম্মোত্তরং মধ্যমম্ আশ্রয়ন্তে [They seek the aid of some virtuous king with territories between the cppressor and themselves] 7.

Prose.—পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা (ইন্দ্রেণ) আত্তগন্ধাঃ ('আত্ত' গৃহীত অর্থাৎ দূরীকৃত 'গন্ধ' গর্ব্ব যাদের) মহীধ্রাঃ শতশঃ শরণ্যম এনং পরেভ্যঃ উপপ্লবিনঃ নৃপাঃ ধর্ম্মোত্তরং ('ধর্ম্ম' সাধুতা 'উত্তর' প্রধান অর্থাৎ একমাত্র সেব্য যারতাদৃশ) মধ্যমম্ ইব আশ্রয়ন্তে। ৭

Beng.— যেমন শত্রু হইতে ভীত রাজগণ নিজে ও শত্রুর মধ্যবর্ত্তীস্থিত ধার্ম্মিক রাজারই আশ্রয় নেন; তেমন পক্ষচ্ছেদনে প্রবৃত্ত ইন্দ্রকর্ত্তৃক অভিভূত ও হৃতগর্ব্ব পর্ব্বতগণ শতে শতে শরণাগতপালক এই সমুদ্রের আশ্রয় গ্রহণ করে। ৭।

Syn—পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা By the multilator of mountains (i. e. Indra) who lopped off their wings আত্তগন্ধাঃ relieved of pride মহীধ্রাঃ mountains শতশঃ in hundreds শরণ্যম্ এনম্ him a good pretector পরেভ্যঃ from enemies

উপপ্লবিনঃ suffering oppression নৃপাঃ kings ধর্মোত্তরম্ having virtue predominant মধ্যমম্ ইব like an intermediate king আশ্রয়ন্তে cling to. 7.

Eng,—Mountains by hundreds resort to this sea as a protector when overpowered by Gotrabhit (Indra) the clipper of wings, like kings resorting to an honest neutral power when oppressed by enemies. 7.

Expl.—The sea is a true friend of the distressed. When *Indra* commenced looping off the wings of mountains it is the sea that sheltered hundreds of them and thus saved them from the dread mutilation by their powerful persecutor. On this occasion the sea acted as a virtuous neutral king does towards a humble neighbouring potentate who is oppressed by a more powerful rival. 7.

Sanj.—পক্ষেতি। 'পক্ষ চ্ছিদা 1 গোত্রভিদা' ইন্দ্রেণ [উভয়ত্র "সৎসূদ্বিষ' —ইত্যাদিনা ক্বিপ্ 2] 'আত্তগন্ধাঃ' হৃতগর্বাঃ অভিভূতা ইত্যর্থঃ [' গন্ধো গন্ধক আমোদে লেশে সম্বন্ধগর্বয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। "আত্তগন্ধে'ঽভিভূতঃ স্যাৎ "ইত্যমরঃ]। মহীং ধারয়ন্তি ইতি 'মহীধ্রাঃ পর্ব্বতাঃ [মূলবিভুজাদিত্বাৎ কপ্রত্যয়ঃ 3] শতং শতং 'শতশঃ শরণ্যং' রক্ষণসমর্থম্ 'এনং' সমুদ্রং 'পরেভ্যঃ' শত্রুভ্যঃ 'উপপ্লবিনঃ' ভয়বন্তঃ 'নৃপা ধর্মোত্তরং ধর্মপ্রধানং মধ্যমম মধ্যমভূপালম 'ইব আশ্রয়ন্তে' ["অরেশ্চ বিজিগীষোশ্চ মধ্যমো ভূম্যনন্তরঃ" ইতি কামন্দকঃ 4]। সাগরঃ আর্ত্তবন্ধুরিতি ভাবঃ 5। ৭।

1. পক্ষচ্ছেদনপ্রবৃত্তেন। 2. In both we have the affix ক্বিপ by the rule "সৎসূ দ্বিষ দ্রুহ দুহ যুজ বিদ-ভিদ-ছিদ-জি-নী-রাজাম্ উপসর্গেঽপি 'ক্বিপ্'"—The roots সদ, সূ &c. take ক্বিপ in the কর্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as the উপপদ even when a উপসর্গ precedes. 3. Here the affix is ক—the word being in the same list with মূলবিভুজ। Also see note below. 4. The কামন্দকীয়নীতি says—মধ্যম is the king whose kingdom is contiguous between those of the in-

vader and his adversary. 5. The sense is—The sea is a friend of the distressed.

Sara.—See Malli "সাগরঃ আর্ত্তবন্ধুঃ &c. 7.

NOTES

1. পক্ষচ্ছিদা—পক্ষং ছিনত্তি ইতি পক্ষ+ছিদ্+ক্বিপ কর্ত্তরি=পক্ষচ্ছিৎ the clipper of wings. তেন। পত্রশাতনেন। Qual. গোত্রভিদা। This indicates why the mountains were afraid of Indra. Because ইন্দ্র was পক্ষচ্ছিদ্ he was a source of danger to the mountains. The Ramayana thus alludes to the story—"পূর্ব্বং কৃতযুগে ভীতা পর্ব্বতাঃ পক্ষিণোঽভবন্। তেঽপি জগ্মু দিশঃ সর্বা গরুডা ইব বেগিনঃ।... ভূতানি চ ভয়ং জগ্মুস্তেষাং পতনশঙ্কয়া ততঃ ক্রুদ্ধঃ সহস্রাক্ষঃ পর্বতানাং শতক্রতুঃ। পক্ষাং শ্চচ্ছেদ বজ্রেণ ততঃ শতসহস্রশঃ॥"

2. গোত্রভিদা—গাং পৃথিবীং ত্রায়ন্তে ইতি গো+ত্রৈ+ক কর্ত্তরি=গোত্রাঃ mountains. Mountains are called গোত্র because it is supposed that they support the earth (গো)। Comp—'গামধাস্যৎ কথং নাগো মৃণালমৃদুভিঃ ফণৈঃ। আ রসাতল-মূলাত্ত্বমবালম্বিষ্যথা ন চেৎ॥" তান্ ভিনত্তি ইতি গোত্র+ভিদ্+ক্বিপ কর্ত্তরি=গোত্রভিৎ a name of Indra; see Bhatti I in গোত্রা-ভিদাধ্যবাৎসীৎ। তেন। গিরিদারণেন। তৃতীয়া in the অনুক্ত-কর্ত্তা of the ক্রিয়া in আত্ত। গোত্রভিদ্ is a name of Indra given him by reason of his lopping off the wings of mountains.

3. আত্তগন্ধাঃ—আ+দা+ক্ত কর্ম্মণি=আত্তঃ removed গৃহীতঃ। গন্ধ is pride গর্ব (See Sanj.). আত্তঃ গন্ধো যেষাং তে whose pride has been removed, বহু—। Humbled. Qual. মহীধ্রাঃ।

4. শরণ্যম্—শরণে রক্ষণে সাধুঃ ইতি শরণ+যৎ=শরণ্যঃ। তম্; আশ্রিতপালকম্। Qual. এনম্ which refers to the sea.

5. এনম্—অন্বাদেশে এনাদেশঃ। অন্বাদেশ is lit. a *Subse-*

queut assertion made with respect to one of whom something is already asserted. "যত্র কিঞ্চিদ্বিধায় বাক্যান্তরেণ পুনরন্যদুপদিশ্যতে স অন্বাদেশঃ"। In case of অন্বাদেশ, এন in substituted for ইদম্ in 2nd case, the 3rd case sing., and the 6th and 7th case dual, by the rule "দ্বিতীয়াটৌস্বেনঃ" (See Bh.) Obj. of আশ্রয়ন্তে।

6. শতশঃ—শত+শস্ বীপ্সার্থে by hundreds; ক্রিং বিং। Qual. আশ্রয়ন্তে।

7. মহীধ্রাঃ—মহীং ধরন্তীতি মহী+ধৃ+মূলবিভুজাদিত্বাৎ ক কর্ত্তরি। Malli has মহীং ধারয়ন্তীতি মহ+ধৃ+ণিচ+ক কর্ত্তরি the word being classed uuder the মূলবিভুজাদিগণ। Had it not been so classed the proper affix would have been অণ giving the from মহীধারাঃ। Malli's ণিচ is unnecessary. Nom. to আশ্রয়ন্তে।

8. নৃপাঃ - নৄন পান্তি ইতি নৃ+পা+ক কর্ত্তরি kings রাজানঃ। উপমান of মহীধ্রাঃ।

9. উপপ্লবিনঃ—উপ+প্লু+অপ ভাবে=উপপ্লবঃ oppression, nvasion. স অস্তি এষাম ইতি উপপ্লব+ইনি মত্বর্থে suffering or expecting invasion. Qual. নৃপাঃ।

10. পরেভ্যঃ—পর in শত্রু। ভেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী। The rule is 'ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" and here পর is the ভয়হেতু। (See Rag. II). Hence Malli renders উপপ্লবিনঃ ভয়বন্তঃ।

11. ধর্ম্মোত্তরম—উত্তর means শ্রেষ্ঠ—'উপর্য্যুদীচ্য শ্রেষ্ঠেষ্বপ্যুত্তরঃ' ইত্যমরঃ। ধর্মঃউত্তরো যস্য তম one to whom virtue is pre-eminent, i, e., who never deviates from the path of virtue. বহু—। ধর্মপ্রধানম্, ধর্মৈকফলক্ষ্যম। Qual. মধ্যমম্।

12. মধ্যমম—মধ্যে ভবঃ ইতি মধ্য+ম=মধ্যমঃ Lit. one at the middle, i. e., leaning neither one way nor the other, a neutral power. Or—one whose territories lie between the invader and the invaded—a buffer state. See Sanj. তম্। উপমান of এনম্।

13. আশ্রয়ন্তে—Resort to. আ+শ্রি+লট অন্তে কর্ত্তরি। শ্রয়ন্ত—ন্তে, শিশ্রায়—শিশ্রিয়ে, শ্রয়িষ্যতি—তে, অশিশ্রয়ৎ—অশিশ্রিয়। কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্।

14. Voice—আত্তগন্ধৈঃ মহীধ্রৈঃ অয়ম্......উপপ্লবিভিঃ নৃপৈঃ বর্মোত্তরঃ মধ্যমঃ ইব আশ্রীয়তে।

8. The sea served as a veil at the wedding of the Primeval Soul

রসাতলাদাদিভবেন পুংসা ভুবঃ প্রযুক্তোদ্বহনক্রিয়ায়াঃ।
অস্যাচ্ছমম্ভঃ প্রলয়প্রবৃদ্ধং মুহূর্ত্তবক্ত্রাবরণং বভূব ॥ ৮ ॥

Prak.—অস্য অম্ভঃ ভুবঃ মুহূর্ত্তবক্ত্রাবরণং বভূব [Its water served for a moment as a veil on the face of Lady Earth]. How so ?—প্রলয়প্রবৃদ্ধম্ অম্ভঃ [At the time of the deluge water flooded the earth and covered up her face like veil]. Why for a moment ?—আদিভবেন পুংসা রসাতলাৎ প্রযুক্তোদ্বহনক্রিয়ায়া ভুবঃ [The পুরাণপুরুষ Vishnu entered the nether regions and lifted up the earth, so it did not long remain under water]. You mean lifting up by উদ্বহন, I thought you meant wedding—অচ্ছম্ অম্ভঃ [I mean both, otherwise why should I say 'veil of limpid water' as 'veil on face' ? During marriage only the bride's face is covered with a thin veil. Bride Earth's face also, during her marriage with পুরুষোত্তম, was covered up with the veil of pure water of this sea] 8

Prose—আদিভবেন (আদিতে' অর্থাৎ সর্বপ্রথমে 'ভব' জন্ম যাঁর তৎকর্ত্তৃক) পুংসা রসাতলাৎ প্রযুক্তোদ্বহনক্রিয়ায়াঃ ("প্রযুক্ত" অর্থাৎ অনুষ্ঠিত হইল 'উদ্বহন' অর্থাৎ উত্তোলন বা বিবাহ স্বরূপ 'ক্রিয়া' কার্য্য যাহার তাহার) ভুবঃ প্রলয়প্রবৃদ্ধম্ (প্রলয়ে সংহারকালে 'প্রবৃদ্ধ' উদ্বেল) অস্য অচ্ছম্ অম্ভঃ মুহূর্ত্তবক্ত্রাবরণম্ ('মুহূর্ত্তের' অর্থাৎ ক্ষণ-

কালের জন্য 'বক্ত্রে মুখের আবরণ আচ্ছাদনবস্ত্র) বভূব—'Malli. Or thus—অস্য প্রলয়প্রবৃদ্ধস্য অচ্ছস্য অম্ভঃ আদিভবেন পুংসা &c. ৮।

Beng.—বিবাহের সময় পাতলা কাপড়ে বধূর অবগুণ্ঠন হয়। রসাতল হইতে যখন ভূদেবীর উত্তোলন ক্রিয়া হইয়াছিল তখন আদিপুরুষের সহিত তাঁহার বিবাহই যেন উপস্থিত। এই সাগরেরই প্রলয়ে প্রবৃদ্ধ নির্মল জল তখন ক্ষণকালের জন্য ভূদেবীর মুখের অবগুণ্ঠন স্বরূপ হইয়াছিল। ৮।

Syn.—আদিভবেন পুংসা By the first born male রসাতলাৎ from the nether regions প্রযুক্তোদ্বহনক্রিয়ায়াঃ ভুবঃ of the earth of which the ceremony of upheaval (Or—wedding) was performed প্রলয়প্রবৃদ্ধস্য overflown at the Universal destruction অস্য its অচ্ছম্ অম্ভঃ clear water মুহূর্তবক্ত্রাবরণম্ a momentary veil to the face বভূব became. 8

Eng.—Of this, the clear waters, overflown at the time of the universal destruction, became a momentary veil to the face of the earth of which the ceremony of upheavel from the nether regions was performed by the first-born male (Vishnu). 8.

Expl.—The poet here refers to the deluge when the sea for a time spread over the earth. The earth was ultimately raised (উদ্বহন) from under water by the Primeval Soul who in the shape of a boar used his tusks to lift her. Owing to the pun in উদ্বহন it is implied that—Lady Earth was married to the first-born male (পুরাণপুরুষ, i. e., Vishnu). The marriage veil, which is always a fine gauze, was the transparent waters of the sea which covered the face of the earth at the deluge. Marriage being over the veil is removed from the face; here also উদ্বহন being over, the surface

of the earth became visible, i. e., the veil of waters was removed from the face of Lady Earth.

Sanj —রসাতলাদিতি। 'আদিভবেন পুংসা আদিবরাহেণ 'রসাতলাৎ প্রযুক্তোদ্বহনক্রিয়ায়াঃ' কৃতোদ্ধরণক্রিয়ায়াঃ। বিবাহক্রিয়া চ ব্যজ্যতে। 'ভুবঃ' ভূদেবতায়া 'প্রলয়ে প্রবৃদ্ধম্। অস্য' অদ্ভেঃ অম্ভম্ অম্ভঃ মুহূর্ত্তং বক্ত্রাবরণং লজ্জাবরণার্থং মুখাবগুণ্ঠনং, 'বভূব [তদুক্তম "উদ্ধৃতাসি বরাহেণ কৃষ্ণেন শতবাহুনা" ইতি]। ৮।

1. To this effect is said—you have been lifted O Earth, by the hundred handed Krishna in the shape of a boar.

Sara—প্রলয়কালে যদা ধরা জলমগ্না জাতা তদা আদিপুরুষঃ বরাহরূপেণ দংষ্ট্রয়া তাং জলগতামুদবহৎ। মন্যে তদা পুরাণপুরুষেণ তস্য বিবাহ এব সম্পন্নঃ, নির্ম্মলং জলঞ্চ বসুধাবধ্বা অবগুণ্ঠনস্বরূপং জাতম্। ৮।

NOTES.

1. রসাতলাৎ—From Patala. পাতালাৎ। See রসাতলম্, Sl. 8. ধ্রুবমপায়ে—ইতি অপাদানে ৫মী।

3. আদিভবেন—ভবতী ভভ্+অচ কর্ত্তরি=ভবঃ birth. আদৌ ভবঃ জন্ম যস্য স আদিভবঃ the first born, বহু—। তেন। পুরাণপুরুষেণ। Qual. পুংসা।

3. পুংসা—The পুংস্ত্ব is emphasised and sustains the pun in উদ্বহন which see. তৃতীয়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in প্রযুক্ত।

4. ভুবঃ—ভূ earth, তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী, related to বক্ত্রাবরণ।

5. প্রযুক্তোদ্বহন &c.—প্র+যুজ+ক্ত কর্ম্মণি=প্রযুক্তা done. উদ্+বহ+ল্যুট ভাবে=উদ্বহনম্ upheaval; also marriage; though for the latter the more common form is উদ্বাহ with ঘঞ্ instead of ল্যুট। উদ্বহনরূপা ক্রিয়া উদ্বহনক্রিয়া the operation of upheaval (উদ্ধরণকর্ম্ম) or the ceremony of

marriage (বিবাহকর্ম)। শাকপার্থিবাদিতৎ। প্রবৃক্ত উদ্বহনক্রিয়া যস্যাঃ সা প্রবৃক্তোদ্বহন ক্রিয়া, বহু— তস্যাঃ। উদ্ধৃতায়াঃ or উঢ়ায়াঃ। Qual. ভুবঃ।

6. অস্যাচ্ছমম্ভঃ—অস্য = সাগরস্য— শেষে ষষ্ঠী। পুরাণপুরুষের বিবাহে এর জল অবগুণ্ঠনের কাজে লাগিয়াছিল। জল শ্লাঘ্য বটে।

7. প্রলয়প্রবৃদ্ধম্—প্র + লী + অচ ভাবে = প্রলয় Destruction। প্র + বৃধ + ক্ত কর্ত্তরি = প্রবৃদ্ধ। প্রলয়ে প্রবৃদ্ধম্! সহসুপেতি সমাসঃ। কল্পক্ষয়োদ্বৃত্তম। Qual. অম্ভঃ।

8. মুহূর্ত্ত &c—আব্রিয়তে অনেন ইতি আ+বৃ+ল্যুট করণে= আবরণম্ a veil. মুহূর্ত্ত lit. is interval of 48 minutes. Here it means a short time. বক্ত্রস্য আবরণম্ বক্ত্রাবরণম্। মুহূর্ত্তং বক্ত্রাবরণম্ veil for a moment. ২তৎ—by the rule "অত্যন্তসংযোগে চ" (See our gram.). Pred. adj. to অম্ভঃ।

9. বভুব—became. ভূ+লিট অ কর্ত্তরি। ভবতি, ভবিষ্যতি, অভূৎ। Nom. অম্ভঃ।

10. Allusion—The allusion is to the বরাহাবতার when Vishnu raised the earth from Patala.

11. Voice—অনেন অম্ভসা প্রবৃদ্ধেন...মুহূর্ত্তবক্ত্রাবরণেন বভূবে।

9. *The husband of Rivers.*

मुखार्पणेषु प्रकृतिप्रगल्भाः स्वयं तरङ्गाधरदानदक्षः ।

अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः पिबत्यसौ पाययते च सिन्धूः ॥९॥

N. B.—Indelicate ; we add only the Sanj.

Prose—অনন্যসামান্যকলত্রবৃত্তিঃ তরঙ্গাধরদানদক্ষঃ অসৌ মুখার্পণেষু প্রকৃতিপ্রগল্ভাঃ সিন্ধূঃ স্বয়ং পিবতি পায়য়তে চ। ৯।

Sanj.—মুখেতি। অন্যৈর্বা পুংসাং সামান্যা সাধারণং ন ভবতীতি অনন্যসামান্যা কলত্রেষু বৃত্তিঃ ভোগঃ যস্য স তথোক্তঃ। ইমমেবার্থং প্রতিপাদয়তি। "তরঙ্গ" এব অধরঃ' তস্য 'দানে সমর্পণে 'দক্ষঃ' চতুরঃ 'অসৌ' সমুদ্রঃ 'মুখার্পণেষু প্রকৃত্যা' সখ্যাদিপ্রেরণং বিনা

'প্রগল্‌ভাঃ' 'ধৃষ্টাঃ' নদীঃ ['সিন্ধুঃ সমুদ্রে নদ্যাং চ' ইতি বিশ্ব] 'স্বয়ং পিবতি পায়যতে চ' তরঙ্গাধরমিতি শেষঃ ["ন পাদম্যাঙ যম্—" ইত্যাদিনা সিন্ধূনাং কর্তৃত্বম্‌ ? দম্পত্যোর্যুগপৎ পরস্পরাধরপানম্ অনন্যসাধারণমিতি ভাবঃ] ৯।

10. Whales jetting up water.

সসত্ত্বমাদায় নদীমুখাম্ভঃ সংমীলয়ন্তো বিবৃতাননত্বাৎ।
অমী শিরোভিস্তিময়ঃ সরন্ধ্রৈরূর্ধ্বং বিতন্বন্তি জলপ্রবাহান্ ॥১০॥

Prak.—অমী তিময়ঃ জলপ্রবাহান্ ঊর্ধ্বং বিতন্বন্তি [See ! These whales are sending up sprouts of water). How are they sending waters ?—সরন্ধ্রৈঃ শিরোভিঃ There is a hole on their head ; through this they are forcing out water upwards). Why do they do so ?—নদীমুখাম্ভঃ আদায় They are taking huge quantities of river-water and throwing the surplus upwards). Why do they take so much water ? বিবৃতাননত্বাত সসত্ত্বমাদায় সংমীলয়ন্তঃ তিময়ঃ They have a wide mouth. When they grasp at fishes, tortoises &c , they take in a great quantity of water along with their prey. The catch is then swallowed, and the waters are thrown up through the holes on their heads).

Prose—অমী তিময়ঃ বিবৃতাননত্বাৎ ('বিবৃত' অর্থাৎ প্রসারিত 'আনন' মুখ যার তথাবিধ হওয়াতে) সসত্ত্বং নদীমুখাম্ভঃ ('নদীর মুখের' পতনস্থলের 'অম্ভঃ' জল) আদায় সংমীলয়ন্তঃ সন্তঃ সরন্ধ্রৈঃ শিরোভিঃ জলপ্রবাহান্ ঊর্ধ্বং বিতন্বন্তি—"Malli. O :—বিবৃতাননত্বাৎ নদীমুখাম্ভঃ সসত্ত্বম্‌ আদায় সম্মীলয়ন্তঃ অমী তিময়ঃ সরন্ধ্রৈঃ &c.

Beng.—ঐ দেখ তিমিগুলি মুখ বিস্তার করিয়া নদীমুখে মৎস্যাদির সঙ্গে বিস্তর জল লইতেছে, তারপর উহারা মৎস্যাদি গিলিবার জন্য

মুখ বুজিতেছে আর মস্তকের ছিদ্র দিয়া ঐ জল ঊর্দ্ধে বিক্ষিপ্ত হইয়া পড়িতেছে। ১০

Syn—অমী তিময়: Whales yonder বিবৃতাননত্বাৎ being of wide mouths নদীমুখাম্ভঃ waters at the falls of rivers সসত্ত্বম্ along with creatures আদায় having taking in সংমীলয়ন্তঃ closing সরন্ধ্রৈঃ শিরোভিঃ with bored heads জলপ্রবাহান্ streams of water ঊর্দ্ধ্বং বিতন্বন্তি are sending up 10.

Eng.—Those whales there, being of a wide and open mouth are sending upwards jets of water through their holed heads, by closing their jaws after having taken in, at the falls of rivers,—water teeming with living animals. 10.

Expt.—Behold some whales are sporting there. They must have been lying in wait at the falls of rivers with their enormous jaws wide open and have surely taken in lots of fish and other creatures along with the river water. They are now swallowing their capture and squirting out the water through the holes on their heads.

Sanj.—সসত্ত্বমতি। 'অমী তিময়ঃ মৎস্যবিশেষাঃ [তদুক্তম "অস্তি মৎস্যস্তিমির্নাম শতযোজনমায়তঃ— ইতি] 'বিবৃতাননত্বাৎ' ব্যাত্তমুখত্বাৎ হেতোঃ আননানি বিবৃত্য ইত্যর্থঃ 'সসত্ত্বং' মৎস্যাদিপ্রাণিসহিতং নদীমুখাম্ভঃ আদায় সম্মীলয়ন্তঃ চঞ্চুপুটানি সংঘট্টয়ন্তঃ সন্তঃ 'সরন্ধ্রৈঃ শিরোভিঃ জলপ্রবাহান ঊর্দ্ধং 'বিতন্বন্তি' জলযন্ত্রক্রীড়াসমাধির্বা জ্যে (See notes)।

NOTES

1. সসত্ত্বম্—সত্ত্বৈঃ প্রাণিভিঃ সহ বর্ত্তমানম্। "তেন সহ—" ইতি বহ—(See Bh.) Qual. নদীমুখাম্ভঃ or the ক্রিয়া in আদায়।

2. আদায়—Having taken in গৃহীত্বা। আ+দা+ল্যপ্।

3. নদীমুখাম্ভঃ—নদীনাং মুখানি দ্বীপখানি falls of rivers, তত্র। তেষাম্ অম্ভঃ। তত্‌। তৎ। সরিৎসঙ্গমসলিলম্। Obj. of আদায়।

4. সংমীলয়ন্তঃ—closing up. সম্+মীল+ণিচ্+শতৃ। Qual. তিময়ঃ।

5. বিবৃতাননত্বাৎ—বি+বৃ+ক্ত কর্ম্মণি=বিবৃতানি open. বিবৃতানি আননানি যেষাং তে বিবৃতাননাঃ বহু। তেষাং ভাবঃ বিবৃতাননত্বম্ open mouthedness. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। The mouth was not naturally open enough to admit so much water with living souls in it. But they first opened it and then closed. "আননানি বিবৃত্য"—'Sanj.'

6. অমী...সরন্ধ্রৈঃ etc—শিরোভিঃ has তৃতীয়া in the করণ of বিতন্বন্তি॥ রন্ধ্রৈঃ সহসরন্ধ্রাণি having holes. "তেন সহ—" ইতি বহু। Also সহরন্ধ্রাণি। তৈঃ। সচ্ছিদ্রৈঃ। Qual. শিরোভিঃ।

7. উর্দ্ধম—upwards উপরি। Adverb Qual. বিতন্বন্তি।

8. বিতন্বন্তি—Are projecting; প্রেরয়ন্তি। বি+তন+লট্ অন্তি কর্ত্তরি। [তনোতি—তনুতে, ততান,—তেনে তনিষ্যতি—তে, অতনীৎ—অতানীৎ—অতনিষ্ঠ—অতত]। Nom. তিময়ঃ।

9. জলপ্রবাহান্ জলানাং প্রবাহাঃ জলপ্রবাহাঃ jets of water. তান্। বারিধারাম্। কর্ম of বিতন্বন্তি। Malli remarks—"জলযন্ত্রক্রীড়াসমাধিব্যজ্যতে," i. e. জলযন্ত্রং জলপাতযন্ত্রম্ a fountain or a syringe. তস্য ক্রীড়া play of a fonutain; or তেন ক্রীড়া play with a syringe; তস্যাঃ সমাধিঃ সম্পাদনম্ উহো বা exhibition or surmise of play &c ব্যজ্যতে=লক্ষ্যতে। Hence according to Malli. the purport is—As in large and wealthy cities, here too you can enjoy

the sight of well-made fountains playing (Or—of the merry sport with syringes).

10. Voice.—সংমীলয়দ্ভিঃ অমীভিঃ তিমিভিঃ বিতন্যন্তে জলপ্রবাহাঃ।

11. Porpoises on the rise.

মাতঙ্গনক্রৈঃ সহসোৎপতদ্ভির্ভিন্নান্ দ্বিধা পশ্য সমুদ্রফেনান্।
কপোলসংসর্পিতয়া য এষাং ব্রজন্তি কর্ণক্ষণচামরত্বম্ ॥১১॥

Prak.—সমুদ্রফেনান্ দ্বিধা ভিন্নান্ পশ্য [Lo the seafoams are being cut into two]. How so?—সহসা উৎপতদ্ভিঃ মাতঙ্গনক্রৈঃ [Porposises are jumping above water with force and are cutting the foams with their sharp sprouts). What to see in this?—যে কপোলসংসর্পিতয়া এষাং কর্ণক্ষণচামরত্বং ব্রজন্তি [It is a beautiful sight. The foams being divided glide down their dark cheeks and appear like white chowries on their ears just like white chowries hanging from the ears of elephants on festive occasion] 11.

Prose.—সহসা উৎপতদ্ভিঃ মাতঙ্গনক্রৈঃ দ্বিধা ভিন্নান্ সমুদ্রফেনান্ পশ্য, যে (ফেনাঃ) এষাং কপোলসংসর্পিতয়া ('কপোলে' গণ্ডে যে 'সংসর্পণ' করে অর্থাৎ চলে তাদৃশ হওয়াতে) কর্ণক্ষণচামরত্বম্ (কর্ণে ক্ষণের' অল্প সময়ের জন্য যে 'চামর' তাহার অবস্থা) ব্রজন্তি। ১১।

Beng.—দেখ শিশুমারগণ সহসা লম্ফে জল হইতে ঊর্দ্ধে উঠিতেছে, সেই হেতু সমুদ্রের ফেনাগুলিও দুইভাগে বিভক্ত হইয়া গন্ডদ্বয়ে লাগিয়া জলে নামিয়া যাইতেছে। মনে হইতেছে যেন ক্ষণকালের জন্য তাহাদের কর্ণে চামর প্রদত্ত হইল। ১১।

Syn.—সহসোৎপতদ্ভিঃ Suddenly rising মাতঙ্গনক্রৈঃ by

elephants like sea-monsters (porpoises) দ্বিধা ভিন্নান্ cut in twain সমুদ্রফেনান্ sea-foams পশ্য behold যে which এষাম্ of those কপোলসংসর্পিতয়া because gliding down the cheeks কর্ণক্ষণচামরত্বম্ the character of momentary 'chowries' in the ears ব্রজন্তি attain.

Eng.—See the sea foams, being cut in twain by porpoises suddenly springing upwards—foams which, gliding by their cheeks, for an instant bear the resemblance of chowries in the ears.

Sanj.—মাতঙ্গেতি 'সহসা উৎপতদ্ভিঃ 1 মাতঙ্গনক্রৈঃ' মাতঙ্গাকারৈঃ গ্রাহৈঃ 'দ্বিধা ভিন্নান্' 'সমুদ্রফেনান্ পশ্য' 'যে' ফেনাঃ এষাং' জলমাতঙ্গনক্রাণাং কপোলেষু সংসর্পিতয়া' সংসর্পনেন হেতুনা 'কর্ণেষু ক্ষণং চামরত্বং ব্রজন্তি' ।

Sara.—নগরেষু কর্ণয়োর্দত্তৈঃ চামরৈঃ শোভিতা গজা দৃশ্যন্তে। ইহাপি চামরতুল্যাঃ ফেনখণ্ডা গজকল্পানাং মাতঙ্গনক্রাণাং গণ্ডেষু। ১১।

NOTES

1. মাতঙ্গনক্রৈঃ—ন ক্রামন্তি ইতি নঞ্ + ক্রম + ড কর্ত্তরি = নক্রাঃ Sea-monsters. The ন remains unchanged by the rule "নভ্রাট্ নপাৎ—" (See K. I.). মতঙ্গাত্ তদাখ্যাৎ মুনেঃ জাতাঃ (ইতিমতঙ্গ + অণ্) = মাতঙ্গাঃ elephants. Possibly 'it' was thesage Matanga who first saw the utility of those animals and showed how to catch and tame them. মতাঙ্গাকারাঃ নক্রাঃ মাতঙ্গনক্রাঃ porpoises, শাকপার্থিবাদিতৎ (See App.)। তৈঃ। শিশুমারৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তয়া (অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in ভিন্ন)।

2. সহসা—Suddenly—হঠাৎ; অব্যয়। Qual. উৎপতনক্রিয়া।

3. উৎপতদ্ভিঃ—উদ্ + পত + শতৃ = উৎপতন্তঃ springing upwards. তৈঃ। উৎপ্লবমানৈঃ। Qual. মাতঙ্গনক্রৈঃ।

4. ভিন্নান্—ভিদ্+ক্ত আদিকর্ম্মণ=ভিন্নাঃ being cut, ভেত্তু-মারব্ধাঃ। তান্। Qual. সমুদ্রফেনান্।

5. দ্বিধা—একং দ্বিত্বমাপাদ্য ইতি দ্বি+ধাচ। Into two. Qual. the ক্রিয়া in ভিন্নান্। দ্বিধা যথা তথা ভিন্নান্ divided so as to get two pieces.

6. পশ্য=Behold. দৃশ্+লোট্ হি কর্ত্তরি। পশ্যতি, দদর্শ দ্রক্ষ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ, দৃষ্ট। Nom. ত্বম্ understood।

7. সমুদ্রফেনান্—সমুদ্রস্য ফেনাঃ সমুদ্রফেনাঃ sea froths, তান্। obj. of পশ্য।

8. কপোলসংসর্পিতয়া—কপোলয়োঃ সংসপ্তুং শীলমেষাম্ ইতি কপোল+সম্+সৃপ্+ণিনি তাচ্ছীল্যে কর্ত্তরি, or কপোলয়োঃ অবশ্যং সংসর্পন্তি ইতি ণিনি কর্ত্তরি আবশ্যকে—কপোলসংসর্পিনঃ, উপপদতৎ—। তেষাং ভাব ইতি কপোলসংসর্পিতা with তল্। তয়া। গণ্ডবিলম্বিতয়া। হেতৌ ৩য়া।

9. যে—Refers to ফেন। The correlative তৎ is not necessary, as যৎ appears in a subsequent clause. যচ্ছব্দস্য উত্তরবাক্যগতত্বেনোপাদানাত্ ন তচ্ছব্দব্যপেক্ষা। Compare যস্য in "উপপন্নং নমু শিবং সপ্তস্বঙ্গেষু যস্য মে। দৈবীনাং মানুষীণাঞ্চ প্রতিহর্ত্তা ত্বমাপদাম।" also in আত্মাজ্ঞানাতি যত্ পাপম্ &c.

10. ব্রজন্তি—Undergo. ভজন্তে। ব্রজ+লট্ অন্তি কর্ত্তরি। ব্রজতি, বব্রাজ, ব্রজিষ্যতি, অব্রাজীত্। Nom. যে।

11. কর্ণক্ষণচামরত্বম্—ক্ষণং চামরং ক্ষণচামরম chowrie for a short time. ২তৎ—by the rule 'অত্যন্তসংযোগে চ"। কর্ণয়োঃ ক্ষণচামরং কর্ণক্ষণচামরম্ momentary chowries on the ears. সহসুপেতি সমাসঃ। তস্য ভাবঃ ইতি ত্ব প্রত্যয়। তৎ। মুহূর্ত্তশ্রুতিবালব্যজনম। কর্ম of ব্রজন্তি—which is গত্যর্থ hence প্রাপ্ত্যর্থ also. This is after Malli. In this sense the proper position of the word ক্ষণ seems to be before কর্ণ and not after it, compare the word মুহূর্ত্ত in "হবিঃশমী-পল্লবলাজগন্ধী পুণ্যঃ কৃশানোরুদিয়ায় ধূমঃ। কপোলসংসর্পিশিখঃ স

তস্যা মুহূর্তকর্ণোৎপলতাং প্রপদে।" I believe the poet here intended to compare the porpoise to elephant. The presence of the word মাতঙ্গ is suggestive .We often see at festivities and other great occasions these elephants are bedecked and laid out with chowries hanging from their ears. Well, these decoration was not wanting in the porpoise also, for the foams gliding by their cheeks looked like the chowries. If this be the correct view of the sloka we explain ক্ষণঃ উৎসবঃ festivity. "নির্ব্যাপারস্থিতৌ কালবিশেষোৎসবয়োঃ ক্ষণঃ" ইত্যমরঃ। তস্য চামরম্‌ ক্ষণচামরম্‌। কর্ণয়োঃ ক্ষণচামরম্‌ etc.

13. Voice.—ভিন্নাঃ দৃশ্যন্তাম্‌ সমুদ্রফেনাঃ। তৈঃ বজ্যতে।

13. Serpents out for the land breeze.

वेलानिलाय प्रसृता भुजङ्गा महोर्मिविस्फूर्जथुनिर्विशेषाः ।
सूर्यांशुसम्पर्कसमृद्धरागैर्व्यज्यन्त एते मणिभिः फणस्थैः ॥१२॥

Prak—এতে ভুজঙ্গাঃ ফণস্থৈঃ মণিভিঃ ব্যজ্যন্তে [Here are some sea-serpents, You can know them only by the gems of their hoods]. Serpents here?—বেলানিলায় প্রসৃতা ভুজঙ্গাঃ (A strong breeze blows at the sea-coast. To breathe this in, the snakes have come up to the surface). Having come out of water they should be clearly visible why then should they be known by gems only?—মহোর্মিবিস্ফূর্জথুনির্বিশেষাঃ ভুজঙ্গাঃ [It is not easy to know them. They are of the colour of sea water and they are huge in size. Hence at first sight they look like large billows]. But gems too are usually of the colour of water?—সূর্য্যাংশুসম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈঃ মণিভিঃ [The gems glitter in the sun and tell us that these are snakes and not billows). 12.

Prose.—বেলানিলায় ('বেলাতে' তীরভূমিতে যে 'অনিল' বায়ু বহিতে থাকে, তার জন্য) প্রসৃতাঃ মহোর্মিবিস্ফূর্জথুনির্বিশেষাঃ (মহৎ' যে 'ঊর্মি' তরঙ্গ তাহার যে 'বিস্ফূর্জথু' আবির্ভাব অর্থাৎ আবিভূত যে মহাতরঙ্গ তাহার সহিত 'নির্বিশেষ' প্রভেদহীন) এতে ভুজঙ্গাঃ সূর্য্যাংশু-সম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈঃ (সূর্য্যের 'অংশুর কিরণের সহিত যে 'সম্পর্ক' সংযোগ তাতে 'সমৃদ্ধ' পরিবর্দ্ধিত 'রাগ' দীপ্তি যার তৎ কর্ত্তৃক) ফণস্থৈঃ মণিভিঃ ব্যজ্যন্তে। ১২।

Beng.—সাগরের তীরে জোরে বায়ু বহিয়া থাকে, এই সর্পগুলি সেই তটবায়ু পান করিবার জন্য ভাসিয়াছে। দেখিতে বৃহৎ তরঙ্গের আবির্ভাবের মত, সুতরাং সর্প বলিয়া বুঝা যায় না, কিন্তু তাহাদের ফণায় স্থিত মণি সূর্য্যের কিরণে চক্ মক্ করিতেছে, সর্প বলিয়া চিনিতে পারিতেছি।

Syn.—বেলানিলায় প্রসৃতাঃ Come up for a coast breeze মহোর্মি etc. undistinguishable from surging billows এতে ভুজঙ্গাঃ these serpents সূর্য্যাংশু etc. ফণস্থৈঃমণিভিঃ by gems on hoods whose lustre is augmented by contact with sunlight ব্যজ্যন্তে are being disclosed. 12.

Eng.—These serpents which have come up for the sake of the sea-breeze and are undistinguishable from surging huge billows, are becoming known by the gems on their hoods whose lustre is enhanced by contact with sunlight.

Expl.—Huge serpents dwell in the sea. They come up to the surface now and then to inhale the coastbreeze. There some have already come up. You cannot distinguish them from mighty billows by size or colour. But the gems on their hoods from contact with sunlight tell us that these are snakes not billows.

Sang,—বেলেতি। 'বেলানিলায় 1 'বেলানিলং পাতুমিত্যর্থঃ ["ক্রিয়ার্থোপপদ—"ইত্যাদিনা চতুর্থী 2] 'প্রসৃতাঃ' নির্গতাঃ 'মহোর্মীণাং 3 'বিস্ফূর্জথুঃ উদ্রেকঃ (টিতোঽথুচপ্রত্যয়ঃ 4) তস্মাৎ 'নির্ব্বিশেষাঃ' দুর্গ্রহভেদাঃ 'এতে ভুজঙ্গাঃ সূর্য্যাংশুসম্পর্কেন 5 সমৃদ্ধরাগৈঃ' প্রবৃদ্ধকান্তিভিঃ 'ফণস্থৈঃ মণিভিঃ ব্যজ্যন্তে' 6। ২।

1 বেলায়া সাগরতীরস্থ অনিলায় বায়বে। 2 চতুর্থী by the rule beginning with "ক্রিয়ার্থোপপদ"—the rule in full is "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ",—when a তুমুন্নন্ত word is dropped its কর্ম takes চতুর্থী। 3 বৃহত্তরঙ্গাণাম। 4 অথুচ is the affix after this root which has dropped ট। In the ধাতুপাঠ the root is—টু ওস্ফূর্জা বজ্রনির্ঘোষে। টু ও and আ are dropped leaving স্ফূর্জ ; root dropping টু take অথুচ। Compare টুবেপৃ কম্পনে=বেপথু। 5 রবিকরযোগেন। 6 অনুমীয়ন্তে।

Sara,—সাগরজলে প্লবমানা মহাসর্পা বর্ণসাম্যাৎতরঙ্গত্বেন নীতাঃ রবিকরেণ স্ফুরদ্ভিঃ শিরোমণিভিঃ এব সর্পা ইতি জ্ঞায়ন্তে। ১২।

NOTES

1. বেলানিলায়—বেলায়াঃ অনিলঃ বেলানিলঃ sea-breeze তস্মৈ…। তটবাযবে। কর্মণি চতুর্থী। For কর্মণি ৪র্থী here see Sanj. foot note. Thus বেলানিলায়=বেলানিলং পাতুম্।

2. প্রসৃতাঃ—প্র+সৃ+ক্ত কর্ত্তরি। Have come up and stretched themselves on the "surface". Qual. ভুজঙ্গাঃ।

3. ভুজঙ্গাঃ—ভুজং কুটিলং গচ্ছন্তি ইতি ভুজ+গম্+খচ্ কর্ত্তরি। গম becomes গ by the Vartika "খচ্চডিদ্বা বক্তব্যঃ"—খচ্ is optionally supposed to have dropped ড (ডিৎ)। When ডিত্, the form is ভুজঙ্গ। When not ডিৎ, we get ভুজঙ্গম। ভুজগ however is got with the affix ড। উক্তে কর্ম্মণি ১মা।

4. মহোর্মি &c.—বি+স্ফূর্জ+অথুচ্ ভাবে—বিস্ফূর্জথুঃ display প্রকটনম্। নির্গতঃ বিশেষ এষাম ইতি নির্ব্বিশেষাঃ undistinguishable. 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহি র্বাচোত্তরপদলোপো বক্তব্য" ইতি

বহু—(See R. II)। মহান্তঃ ঊর্ম্ময়ঃ মহোর্ম্ময়ঃ huge billows কর্ম্মধা—। মহৎ becomes মহা by the rule "আন্মহতঃ সামানাধিকরণ জাতীয়দেশীয়েষু" (See Bh. II)। মহোর্মীণাং বিস্ফূর্জথুঃ মহোর্মিবিস্ফূর্জথুঃ the appearance of huge billows. তেভ্যোঃ নির্ব্বিশেষাঃ সহসুপেতি সমাসঃ। There was no means to know whether sea-serpent had appeared on the surface or a huge billow. তরঙ্গাবির্ভাবস্বরূপাঃ &c. The compound is equivalent to বিস্ফূর্জিতমহোর্মি নিবিশেষাঃ by the maxim 'ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্"।

5. সূর্য্যাংশু &c.—সম + পৃচ্ + ঘঞ্ ভাবে = সম্পর্ক contact. সম্ + ঋধ + ক্ত কর্ত্তরি = সমৃদ্ধঃ enhanced. সূর্য্যস্য অংশবঃ সূর্য্যাংশবঃ sunlight ৬তৎ। তৈঃ or তেষাং সম্পর্কঃ সূর্য্যাংশুসম্পর্কঃ contact with or of sunlight. সহসুপেতি সমাসঃ or ৬তৎ—। তেন সমৃদ্ধঃ সূর্য্যাংশুসম্পর্কসমৃদ্ধঃ ৩তৎ—। তথাভূতো রাগো যেষাং তৈঃ, বহু—। Or সমৃদ্ধঃরাগো যেষাং তে সমৃদ্ধরাগাঃ বহু—। সূর্য্যাংশুসম্পর্কেণ সমৃদ্ধরাগাঃ ৩তৎ—। তৈঃ। রবিকরযোগসমুদ্দীপ্তৈঃ। Qual. মণিভিঃ।

6. ব্যজ্যন্তে—Are being rendered manifest. বি + অঞ্জ + লট্ অন্তে কর্ম্মণি। স্পষ্টীক্রিয়ন্তে। অনক্তি, লঙ্ আনক্, আনঞ্জ, অঙ্ক্ষ্যতি, আঞ্জীৎ, ক্ত—অক্তিত। উক্ত কর্ম is ভুজঙ্গাঃ।

7. মণিভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

8. ফণস্থৈঃ—ফণেষু তিষ্ঠন্তি ইতি ফণ + স্থা + ক কর্ত্তরি = ফণস্থাঃ appearing on the hoods তৈঃ। ভোগগতৈঃ। Qual. মণিভিঃ।

9. Voice—ভুজঙ্গান্...নির্বিশেষান্...সমৃদ্ধরাগাঃ ব্যঞ্জন্তি এতান্ মণয়ঃ ফণস্থাঃ।

13. Conches scattered among corals.

तवाधरस्पर्द्धिषु विद्रुमेषु पर्य्यस्तमेतत् सहसोर्म्मिवेगात्।
ऊर्द्ध्वाङ्कुरप्रोतमुखं कथञ्चित् क्लेशादपक्रामति शङ्खयूथम् ॥१३॥

Prak.—এতত্ শঙ্খযূথং ক্লেশাদপক্রামতি (Here a shoal of conch-shells is going back into water with difficulty).

Why did the conches leave the water at all ?—ঊর্ম্মিবেগাত্ সহসা বিদ্রুমেষু পর্য্যস্তম্ ? (They were thrown up among corals by a wave, Now they are receding with difficulty). Why with difficulty ?—ঊর্দ্ধাঙ্কুরপ্রোতমুখং (সত্) কথঞ্চিত্ অপক্রামতি (The coral shoots are erect and the conches have got their open mouths entangled in the shoots, Hence the difficulty in going back), Can you see from here the shoots with the conches sticking on them—তবাধরস্পর্দ্ধিষু বিদ্রুমেষু—(The corals are red like your ruddy lips, and the conches white ; the contrast helps me to see these) 13,

Prose—তবঅধরস্পর্দ্ধিষু (তোমার 'অধরের সহিত যাহারা 'স্পর্দ্ধা' করে সে গুলিতে) বিদ্রুমেষু সহসা ঊর্ম্মিবেগাৎ পর্য্যস্তম ঊর্দ্ধাঙ্কুর-প্রোতমুখম (ঊর্দ্ধ' খাড়া যে অঙ্কুর' প্রবালের কুঁড়ি তাহা দ্বারা 'প্রোত' বিদ্ধ 'মুখ যার তাদৃশ') এতৎ শঙ্খযূথং কথঞ্চিৎ ক্লেশাৎ অপক্রামতি ।১৩।

Beng—এই শঙ্খসমূহ তরঙ্গের বেগে সহসা তীরে তোমার অধর-সদৃশ লাল প্রবালপুঞ্জে নিক্ষিপ্ত হইয়াছে এবং খাড়া প্রবালের অঙ্কুরে উহাদের মুখ আট্কাইয়া গিয়াছে। উহারা অতি কষ্টে পুনরায় জলে নামিতেছে ! ১৩ ।

Syn—তবঅধরস্পর্দ্ধিষু বিদ্রুমেষু Among corals vying with your lower lip সহসা suddenly ঊর্ম্মিবেগাৎ through the force of the waves পর্য্যস্তম scattered ঊর্দ্ধাঙ্কুরপ্রোতমুখম with mouth pierced by upright shoots এতৎ শঙ্খযূথম্ this shoal of conches কথঞ্চিৎ somehow ক্লেশাৎ অপক্রামতি rocede with difficulty. 13.

Eng.—Here a shoal of conch-shells, suddenly thrown up by the force of the waves amongst coral reefs which resemble your lower lip, somehow recede with difficulty, their open months being entangled in upright shoots. 13.

Ex See how that shoal of conch-shells is struggling among the coral reefs yonder to get back into water. Do you know what hampers them ? They were passing by the reefs when a billow suddenly dashed them aganist the reefs. The shells had hardly time to close up. Sharp coral shoots abound in the reefs, and several of the conches have got their open mouths entangled in the shoots. Hence the difficulty in getting down. Ruddy corals with white conches sticking look very much like your lower lip in contact with your fine teeth. 13.

Sanj.—তবেতি। 'তব অধরস্পর্দ্ধিষু' অধরসদৃশেষু ইত্যর্থঃ 'বিক্রমেষু' প্রবালেষু 'সহসোর্ম্মিবেগাৎ পর্য্যস্তম' প্রোতক্ষিপ্তম 'উর্দ্ধাঙ্কুরৈঃ' বিক্রমপ্ররোহৈঃ প্রোতমুখং স্যূতবদনম 'এতৎ শঙ্খানাং যূথং বৃন্দং 'কথঞ্চিৎ ক্লেশাৎ অপক্রামতি' বিলম্বাত্ অপসরতি ইত্যর্থঃ।

Sara—অমী প্রবালেষু লগ্নাঃ তব অধরে লগ্না দন্তা ইব দৃশ্যন্তে।

NOTES

8. তবাধরস্পর্দ্ধিষু—তব+অধর etc = তবাধরস্পর্দ্ধিষু by সন্ধি। অধরঃ সাধু স্পর্দ্ধন্তে ইতি অধর+স্পর্দ্ধ+ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি অধরস্পর্দ্ধিনঃ Vying with lower lip i. e. as red as the lip ; উপপদতত্—। তেষু। In point of excellence the উপমান is always superior to উপমেয়। It is usual to say that the lips resemble coral. Here by saying that corals resemble the lips, Rama indirectly extols the lips of Sita. Qual. বিক্রমেষু। অধর is connected with তব, still it is compounded by "সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

2. বিক্রমেষু—In corals. অধি ৭মী। "বিক্রমো রত্নবৃক্ষেঽপি প্রবালে পল্লবেঽপিচ" ইতি বিশ্বঃ।

3. পর্য্যস্তম্—Scattered. পরি+অস+ক্ত কর্ম্মণি ॥ Qual. শঙ্খযূথম।

4. সহসা – All on a sudden. অব্যয়। Qual. ক্রিয়া in পর্য্যস্তম। The action was very quick. The shells got no time to shut their mouths, hence got pierced by the coral-shoots.

5. ঊর্ম্মিবেগাৎ—ঊর্ম্মীণাং বেগঃ ঊর্ম্মিবেগঃ ৬তৎ। The force of the waves. তস্মাৎ। বীচিরংহসঃ, তরঙ্গ‘লাৎ। হেতৌ ৫মী।
6. ঊর্দ্ধাঙ্কুর etc.—প্র+বে+ক্ত কর্মণি=প্রোতানি pierced. ঊর্দ্ধাঃ অঙ্কুরাঃ ঊর্দ্ধাঙ্কুরাঃ shoots standing up. কর্মধা–। ঊর্দ্ধাঙ্কুরৈঃ প্রোতানি ঊর্দ্ধাঙ্কুরপ্রোতানি pierced by shoots standing straight up ৩ তৎ। তাদৃশানি মুখানি যস্য যস্মিন্ বা তৎ। বহু। প্রবালপ্ররোহবিদ্ধবদনম্ Qual. শঙ্খযূথম। Conches when nnder water, move about with their mouths open, they have come out of their shells like snails. They were so suddenly thrown up that they had no time to get inside the shells and close their mouth. Hence they got entangled in the shoots.

7. কথঞ্চিৎ—চিৎ is an অব্যয় having the sense of অপি। 'চিদিতি সাকল্যাপ্যর্থোপমানসংমতিষু' ইতি গণব্যাখ্যানম। কথঞ্চিৎ—কথমপি somehow. Adverb. Malli has কথঞ্চিৎ ঊর্দ্ধাঙ্কুরপ্রোতমুখং (সং) ক্লেশাৎ অপক্রমতি—somehow got their mouth entaugled in the coral-shoots and are receding with difficulty.

8. ক্লেশাৎ—কৃচ্ছ্রাৎ with difficulty. ক্লেশং প্রাপ্য ইতি ল্যবলোপে কর্ম্মণি ৫মী।

9. অপক্রামতি— Recedes. অপগচ্ছতি। অপ+ক্রম+লট্ তি কর্ত্তরি। Nom. শঙ্খযূথম্। ক্রামতি ক্রাম্যতি, ক্রমতে ক্রম্যতে, চক্রাম চক্রমে, ক্রংস্যতি; আক্রান্ত, ক্রান্ত।

10. শঙ্খযূথম—শঙ্খানাং যূথম্ a shoal of conches ৬তৎ।

11. Voice—পর্য্যন্তেন এতেন শ্রোতমুখেন অপক্রম্যতে শঙ্খযুথেন।

14. A big cloud sucking sea water.

प्रवृत्तमात्रेण पयांसि पातुमावर्त्तवेगात् भ्रमता घनेन।
आभाति भूयिष्ठमयं समुद्रः प्रमथ्यमानो गिरिणेव भूयः ॥१४॥

Prak—অয়ং সমুদ্রঃ প্রমথ্যমানঃ ইব আভাতি [The sea appears as if being churned.] How ?—ভূয়ো গিরিণা' [In the hoary past the gods and the demons churned the ocean with Mt. mandara ; here, it is again being churned with another mountain]. What do you say ?—ভূয়িষ্ঠম আভাতি [I do not exaggerate. It looks very much like it]. How so ?—পয়াংসি পাতুং প্রবৃত্তমাত্রেণ ঘনেন [A cloud has come down to suck sea-water. It looks like a mountain in the water with which the sea is being churned]. But the mountain must spin round to churn ?—আবর্ত্তবেগাৎ ভ্রমতা ঘনেন [The cloud has alighted on eddies and is spinning round ; so the sea wears the look of being churned again with the Mandara.]

Prose—পয়াংসি পাতুং প্রবৃত্তমাত্রেণ আবর্ত্তবেগাৎ ভ্রমতা ঘনেন অয়ং সমুদ্রঃ ভূয়ঃ গিরিণা প্রমথ্যমানঃ ইব ভূয়িষ্ঠম আভাতি।

Beng.—সাগরের জল টানিয়া লইবার জন্য একখানি মেঘ নীচে নামিয়াছে এবং যে মুহূর্ত্তে জলপানে প্রবৃত্ত হইয়াছে, সেই মুহূর্ত্তেই আবর্ত্তকের পাকে পড়িয়া ঘুরিতেছে। মনে হইতেছে যেন পুনরায় পর্ব্বতদ্বারা সমুদ্রের মন্থন আরম্ভ হইয়াছে।

Syn.—পয়াংসি পাতুম To suck water প্রবৃত্তমাত্রেণ no sooner commenced আবর্ত্তবেগাৎ through force of eddies ভ্রমতা ঘনেন by reason of that cloud spinning অয়ং সমুদ্রঃ

the sea ভূয়ঃ again গিরিণা প্রমথ্যমানঃ ইব as if being churned with mountain ভূয়িষ্ঠম্ আভাতি appears very much. 14.

Eng.—This ocean looks very much like being churned again with a mountain because of yonder cloud, spinning by force of eddies the moment it began to suck water. 14.

Expl. There a clond has lowered itself to suck water from the sea. But it was alighted on a whirlpool and is now spinning rapidly by the force of the eddies. The sight almost makes me think that the sea is again being churned with a mountain; this time of course not with Mount Mandara, but with this mountain of a cloud. 14.

Sanj—প্রবৃত্তেতি। 'পয়াংসি 1 পাতুং' প্রবৃত্ত এব 'প্রবৃত্তমাত্রঃ' ন তু পীতবান্। তেন। 'আবর্ত্তবেগাৎ' 2 ["স্যাদাবর্ত্তোঽম্ভসাং ভ্রমঃ" ইত্যমরঃ] 'ভ্রমতা ঘনেন 3 অয়ং সমুদ্রঃ ভূয়ঃ' পুনরপি 'গিরিণা' মন্দরেণ 'প্রমথ্যমানঃ ইব 'ভূয়িষ্ঠম্' অত্যন্তম্ 'আভাতি'। ১৪।

Sard—ইতশ্চ পশ্য মহাপ্রমাণো মেঘ একঃ সাগরজলং পিবতি আবর্ত্তবেগাৎ ভ্রমতি চ। মন্যে ভূয়োপি গিরিণা মথ্যতেঽয়ং সমুদ্রঃ।

NOTES.

1. প্রবৃত্তমাত্রেণ—প্র + বৃত + ক্ত কর্ত্তরি—প্রবৃত্তঃ। প্রবৃত্ত এব প্রবৃত্ত মাত্রঃ just began সদ্যঃ প্রারব্ধঃ। নিত্যসমাসঃ of the ময়ূরব্যংসকাদি class. তেন। Qual. ঘনেন। The form is here প্রবৃত্তমাত্রঃ and not প্রবৃত্তমাত্রম্, as মাত্র is neuter in this sense. This is a poetical licence; see also our notes on প্রবিষ্টমাত্র in Sak. III, and "বিদ্ধমাত্রঃ কিল" in Rag. V.

2. পয়াংসি পাতুম্—পয়স্ water, sea-water, তানি। কর্ম of পাতুম্॥ পা + তুমুন্ = পাতুম্।

3. আবর্ত্তবেগাৎ—আবর্ত্ততে অস্মিন্ ইতি আ + বৃত + ঘঞ্ অধিকরণে = আবর্ত্তঃ a whirpool. আবর্ত্তস্য বেগঃ আবর্ত্তবেগঃ strength of the whirlpool. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

4. ভ্রমতা—ভ্রম + শতৃ = ভ্রমত্ or ভ্রাম্যৎ (প্রাতিপদিক)। তেন। Qual. ঘনেন।

5. ঘনেন—Because of the cloud. হেতৌ ৩য়া।

6. আভাতি—looks. আ + ভা + লট্তি। বভৌ, ভাস্যতি, অভাসীৎ, ভাত।

7. ভূয়িষ্ঠম্—greatly, অতিশয়েন বহু ইতি বহু + ইষ্ঠন্। ক্রিং বিং qual. আভাতি। We have ভূ in place of বহু by the rule "ইষ্ঠস্য য়িট চ"—ইষ্ঠ becomes য়িষ্ঠ and বহু becomes ভূ।

8. সমুদ্রঃ—It is উক্ত কর্ম of প্রমথ্যমানঃ, also nominative of আভাতি। But the principal verb governs the syntax. Hence ১মা in the কর্ত্তা of আভাতি।

9. প্রমথ্যমানঃ—Being churned. প্রারব্ধমন্থনঃ। প্র + মন্থ + শানচ্ কর্ম্মণি। সমুদ্রঃ। Pred. adj. to সমুদ্রঃ।

10. ভূয়ঃ—again. বহু + ঈয়সুন্। ক্রিং বিং—qual প্রমথ্যমানঃ।

11. "Allusion"—This alludes to the churing of the ocean by Devas and Danavas with the mountain Mandara. পুরা "দেবাসুরৈরমৃতমম্বুনিধির্মমন্থে," ইতি পুরাণম্।

12, Voice—আভায়তে অনেন সমুদ্রেণ প্রমথ্যমানেন।

15. The sea a steel-disc, the coast line a stain at its edge

दूरादयश्चक्रनिभस्य तन्वी तमालतालीवनराजिनीला।
आभाति वेला लवणाम्बुराशेर्धारानिबद्धेव कलङ्करेखा ॥१५॥

Prak—বেলা লবণাম্বুরাশেঃ কলঙ্করেখা ইব আভাতি [Yonder is the sea coast; it looks like a line of stain on the water]. Stain in water?—অয়শ্চক্রনিভস্য লবণাম্বুরাশেঃ [The sea is like a big steel discus, and the coast

itself is its stain line]. Where is the stain adhering to ?—ধারানিবদ্ধা [The stain seems to be at the sharp edge of the discus]. If at the edge, it should be thin, whereas the sea coast is broad ; no resemblance ;—দূরাৎ তন্বী বেলা আভাতি [The sea—coast is still a long way from here and owing to the distance it appears as a thin line only]. The stain should be dark—তমালতালীবনরাজিনীলা বেলা [So it is ; the coast looks blue owing to its Tala and Tamala forests]. 15.

Prose.—অয়শ্চক্রনিভস্য ('অয়স্' লৌহ দ্বারা নির্মিত যে 'চক্র' চাকা 'তন্নিভ' তত্তুল্য যে সমুদ্র তাহার) লবণাম্বুরাশেঃ (লবণাম্বুর' লবণজলের 'রাশির' সমূহের অর্থাত্ সমুদ্রের) দূরাত্ তন্বী তমালতালী-বনরাজিনীলা ('তমালের ও 'তালীর' যে বনরাজি' তাতে 'নীলবর্ণ') বেলা ধারানিবদ্ধা ('ধারায়' মুখে নিবদ্ধ' সংলগ্ন) কলঙ্করেখা ইব আভাতি। Or—দূরাত্ তন্বী তমাল &c. বেলা অয়শ্চক্র &c. ১৫ ।

Beng.—এখান হইতে সমুদ্রকে লৌহনির্মিত একখানি চক্রের ন্যায় দেখাইতেছে। বেলা ভূমি এখনও দূরে তাই দেখিতে একটা রেখার মত, সে রেখা তথাকার তাল ও তমালের বনরাজীতে নীল। মনে হইতেছে যেন চক্রের মুখে কলঙ্কের রেখা লাগিয়া আছে। ১৫ ।

Syn.—অয়শ্চক্রনিভস্য লবণাম্বুরাশেঃ Of this mass of salt-water which appears like a disc of steel দূরাৎ তন্বী thin through distance তমালতালীবনরাজিনীলা blue by numerous clumps of 'Tala' and 'Tamala' বেলা the coast ধারানিবদ্ধা sticking on the edge কলঙ্করেখা ইব like a stain-line আভাতি appears. 15.

Eng.—The beach, dark, as it is owing to Tamala and Tala forests appears from a distance like a thin line of stain adhering to the edge of the briny ocean which resembles a discus of polished steel. 15.

Expl.—The blue sea appears like a huge steel discus. Seen from here at a distance, the sea-coast looks very narrow, and as it is dark owing to its Tala and Tamala forests, it very much resembles a thin stain line adhering to the sharp edge of the discus. 15.

Sanj—দূরাদিতি। অয়শ্চক্রনিভস্য 'লবণাম্বুরাশেঃ' "দূরাত্ তন্বী" অল্পত্বেন অবভাসমানা 'তমালতালীবনরাজিভিঃ নীলা বেলা' তীরভূমিঃ 'ধারানিবদ্ধা চক্রাশ্রিতা 'কলঙ্করেখা' ইব দৃশ্যতে ["মালিন্যরেখাস্তু কলঙ্কমাহুঃ" ইতি দণ্ডী।] । ১৫।

1. Dandi says—A stain line in spoken of as কলঙ্ক।

Sara.—লৌহচক্রমিব দৃশ্যতেঽয়ং সমুদ্রঃ, নীলা বেলা চ তস্য কলঙ্করেখা ইব।

NOTES

1. দূরাৎ—From a distance, i. e., because of the distance. হেতৌ ৫মী। Or 'At a distance'—দূরে স্থিত্বা আভাতি। ল্যবলোপে অধিকরণে ৫মী। The rule "দূরান্তিকার্থেভ্যঃ দ্বিতীয়াচ" does not apply because দূর here is concrete not abstract. (See our karaka.)

2. অয়শ্চক্রনিভস্য—অয়সঃ চক্রম্ or আয়োনির্মিতং চক্রম্ অয়শ্চক্রম্ disc of steel. ৬ষ্ঠীতৎ—or শাকপার্থিবাদি। অয়শ্চক্রমিব ইতি অয়শ্চক্রনিভঃ like a steel disc. তৎপুরুষ of the নিত্য সমাস class. তস্য। We say নিত্য সমাস because Amara has "স্যুরুত্তরপদেঽন্বমী। নিভ সঙ্কাশ নীকাশ প্রতীকাশোপমাদয়ঃ॥" Which implies that নিভ will not mean 'like,' unless it is an উত্তরপদ in a সমাস। Hence the বাক্য "অয়শ্চক্রেণ নিভঃ" does not mean "অয়শ্চক্রেণ তুল্যঃ"। Thus বাক্যেন সমাসার্থস্য অনুক্তত্বাৎ নিত্যসমাসোঽয়ম্। Qual. লবণাম্বুরাশেঃ।

3. তন্বী—Thin, সূক্ষ্ম। তনু optionally bcoomes তনু or তন্বী in the fem. by the rule 'বোতো গুণবচনাৎ' Qual. বেলা।

4. তমালতালী &c.—তমলাশ্চ তাল্যশ্চ তমালতাল্যঃ Tamala and Tala trees. দ্বন্দ্ব। Though তালী has fewer vowels than তমাল (অল্পাচ্ তর), yet it takes the second place in the compound, possibly because তমাল being a sacred tree, takes preference by the dictum—"সর্ব্বত্র অভ্যর্হিতং প্রাক্ পততি"—The honoured is always placed first. The well known compound "তালতমালশালসরল—" is not an exception ; because here more than two are compounded together. and in such cases there is no restriction—"বহুষু অনিয়মঃ"। তাসাং বনানি তমালতালীবনানি। তেষাং রাজয়ঃ তমালতালীবনরাজয়ঃ lines of Tamala and Tala forests. ৬তৎ। তাভিঃ নীলা। ৩তৎ—by the rule "তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেনন" (See Bh.). Qual. বেলা।

N. B.—With the বাক্য above we get two forms তমালতাল্যঃ and তমালতালি (neutar sing.) because দ্বন্দ্ব of trees, deer. &c. is optionally neuter by the rule "বিভাষা বৃক্ষমৃগ—"। With তমাল and তালী as class—names (জাতি) the exposition তমালশ্চ তালী চ is also correct ; but then the compound have the form তমালতাল্যৌ because neuter sing. (একবদ্ভাব) is not usually, available unless the constituents are in the plural (by "বহুপ্রকৃতিঃ ফলসেনাবনস্পতিমৃগশকুনিক্ষুদ্রজন্তুধান্যতৃণানাম")।

5. আভাতি—looks আ+ভা+লট্তি কর্ত্তরি। Nom. বেলা।

6. লবণাম্বুরাশেঃ—লবণোঃ রসঃ অস্তি এষাম ইতি লবণ+অচ মত্বর্থে=লবণানি salty ; or লবণো গুণঃ অস্তি এষাম ইতি লবণ+মতুপ=লবণানি, the মতুপ disappearing by the Varttika "গুণবচনেভ্যো মতুপো লুক্ ইষ্টঃ"। লবণানি অম্বূনি salt waters, কর্ম্মধা—। তেষাং রাশিঃ লবণাম্বুরাশিঃ the mass of salt waters i, e., the sea. তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Seveu seas are described

in the Puranas, each with one kind of water, "viz" লবণ, ইক্ষু, সুরা সর্পিস, দধি, দুগ্ধ, জল।

7. ধারানিবদ্ধা—নি + বন্ধ + ক্ত কর্ম্মণি = নিবদ্ধা adhering, ধ্রিযতে অনয়া ইতি ধৃ + অঙ করণে = ধারা the sharp edge of razor like weapons. "খড়্গাদীনাঞ্চ নিশিতমুখে ধারা চ কীর্ত্তিতে" ইতি বিশ্বঃ। ধারায়াং নিবদ্ধা adhering to the edge. সহসুপেতি সমাসঃ। চক্রপ্রখলগ্না। Malli has চক্রাশ্রিতা, by which he means চক্রমুখাশ্রিতা। Qual. কলঙ্করেখা।

8. কলঙ্করেখা—কলঙ্ক a stain. কলঙ্কস্য রেখা stain-line. ষতত্। উপমান of বেলা।

9. Remark—The following are compared in the verse—লবণাম্বুরাশি (the sea) and অযশ্চক্র (a discus of steel) ; বেলা sea-coast) and ধারানিবদ্ধা কলঙ্করেখা (a stain-line adhering to the edge). The stain-line (কলঙ্করেখা) is dark (নীল), the sea-coast (বেলা) is dark too (তমাল তালীবনরাজিনীল) । The stain-line (কলঙ্করেখা) is thin (তন্বী) the sea-coast (বেলা) appears thin too because seen from a distance (দূরাৎ) ।

10 - Voice— তন্ব্যা...নীলয়া আভায়তে বেলয়া...ধারানিবদ্ধয়া...।

16. Land-breeze carrying pollens of Ketaka.

वेलानिलः केतकरेणुभिस्ते सम्भावयत्याननमायताक्षि।
मामक्षमं मण्डनकालहानेर्वेत्तीव बिम्बाधरबद्धतृष्णम् ॥१६॥

Prak—বেলানিলঃ তে আননং সম্ভাবয়তি [See, the coast-breeze is decorating your face]. How ?—হে আয়তাক্ষি, কেতকরেণুভিঃ সম্ভাবয়তি [O large eyed one, your face already be autified by your eyes, is further adorned with pollens of Ketaka-flowers carried by the breeze]. Why does the wind decorate the face ? মাং মণ্ডনকালহানেঃ

অক্ষমং বেত্তি ইব [Your face will be decorated on arrival at Ayodhya. The wind perhaps think that I cannot brook this delay]. Why does the wind think thus ?— বিম্বাধরবদ্ধতৃষ্ণং মাম অক্ষমং বেত্তীব [I again and again look wistfully at your Bimba-like lower lip. Hence perhaps the wind thinks so].

Prose.—হে আয়তাক্ষি ('আযত' বিশাল 'অক্ষি' নেত্র যার ; হে তথাবিধে) বেলানিলঃ ('বেলার' তীরভূমির 'অনিল' বায়ু) কেতকরেণুভিঃ ('কেতকের' কেয়াফুলের 'রেণু' দ্বারা। 'তে আননং সম্ভাবয়তি। বিম্বাধরবদ্ধতৃষ্ণম ('বিম্বের' পক্কবিম্বফলেব সমান বর্ণ যে 'অধর' তাতে 'বদ্ধ' লগ্ন 'তৃষ্ণা' স্পৃহা যার তাকে) মাং মণ্ডনকালহানেঃ ('মণ্ডনে' অর্থাৎ অলঙ্করণে 'কালহানি' সময়নষ্ট তাহার) অক্ষমং বেত্তি ইব। ১৬।

Beng.—হে বিশালনেত্রে সীতে, তীরবায়ু কেতকীপুষ্পের পরাগ বহন করিযা আনিয়া তোমার মুখে অর্পণ করিতেছে, আব তাতে তোমার মুখমণ্ডন সম্পন্ন হইতেছে। বায়ু যেন মনে করিতেছে যে আমি তোমার বিম্বাধরে প্রলুব্ধ হইয়া প্রসাধনকৃত কালবিলম্ব সহিতে পারিতেছি না। ১৬।

Syn.—হে আয়তাক্ষি O large-eyed one, বেলানিলঃ the coast-breeze কেতকরেণুভিঃ with pollens of the Ketaka flower তে আননম your face সম্ভাবয়তি decorates. বিম্বাধরবদ্ধতৃষ্ণং মাম্ Me with heart set on your Bimba-like lower lip মণ্ডনকালহানেঃ of loss of time in decorating অক্ষমম্ impatient বেত্তি ইব as if thinks. 16.

Eng.—O large-eyed one, the coast-breeze decorates your face with pollens of Ketaka flowers, as if it thinks I am impatient of the loss of time caused by toilet, having set my heart on your Bimba-like lower lip. 16.

Expt.—The stiff coast-breeze carries far the pollens of Ketaka flowers, that bloom on the coast. Rama

imagines that Sita's cheeks have become quite grey with them, and jocosely says—The breeze is decorating your face; with your broad eyes and vermillion lip the decoration only wanted the scented powder on your cheeks. This the breeze has now supplied. But can you say why the breeze is so eager to complete your toilet? I will tell you. The rascal believes that I am louging after your Bimba-like lower lip and cannot brook delay in your toilet. 16.

Sanj.—বেলেতি। হে, 'আয়তাক্ষি' 1 বেলানিলঃ 2 কেতকরেণুভিঃ তে আননং সম্ভাবয়তি'3। কিমর্থম্ ইত্যুৎপ্রেক্ষায়াম্ উৎপ্রেক্ষ্যতে4—বিম্বাধরে বদ্ধতৃষ্ণং মাং মণ্ডনেন' প্রসাধনক্রিয়য়া 'কালহানিঃ বিলম্বঃ তস্যাঃ 'অক্ষমম্' অসহমানম্ [কর্ম্মণি ষষ্ঠী 6] কালহানিমসহমানং 'বেত্তীব' বেত্তি কিম্? নো চেৎ কথং সম্ভাবয়েৎ ইত্যর্থঃ 7।

1. বিশালনেত্রে। 2. তীরবায়ুঃ। 2 মণ্ডয়তি। 4. A surmise being necessary, on the question "What for"—he surmises. 5. সম্পৃহম্। 6. The ষষ্ঠী is in the অনুক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in অক্ষম। (See Note below). 7. Otherwise why should he decorate.

Sara.—অয়ি সীতে, তীরবায়ুনা কেতকপরাগাক্তে মুখে লগ্নাঃ।

NOTES

1. বেলানিলঃ—বেলায়াঃ কূলস্য অনিলঃ the coast-breeze, ৬তৎ। "বেলা কালে চ জলধেস্তীরনীরবিকারয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ।

2. কেতকরেণুভিঃ—কেতক্যাঃ কুসুমানি ইতি কেতকী+অণ্+কেতকানি Ketaka flowers. তেষাং রেণবঃ কেতকরেণবঃ। ৬তৎ তৈঃ। কেতকীকুসুমপরাগৈঃ। ৩য়া করণে।

3. সম্ভাবয়তি—Decorates ভূষয়তি। সম্+ভূ+ণিচ্+লট্ তি কর্ত্তরি। Nom. বেলানিলঃ।

4. আয়তাক্ষি—আয়তে বিশালে অক্ষিণী অস্যাঃ ইতি আয়ত+অক্ষি+ষচ্ ("বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্" ইতি ষচ্ সমাসান্ত)+ঙীষ্

স্ত্রিয়াম্=আয়তাক্ষী large-eyed, বহু—। তৎসম্বুদ্ধৌ। For the rule "বহুব্রীহৌ—here, see karaka.

5. অক্ষমম্—ক্ষমতে সহতে ইতি ক্ষম্+অচ্ কর্ত্তরি=ক্ষমঃ able. ন ক্ষমঃ অক্ষমঃ unable (to put with delay—impatient of delay, নঞ্তৎ—তম। Qual, মাম্। অসমর্থম। Malli, renders অসহমানম which seems to be a slip. See next note.

6. মণ্ডন etc.—হা+ক্তিন্ ভাবে=হানিঃ loss. কালস্য হানিঃ কালহানিঃ loss of time. মণ্ডনেন কালহানিঃ loss of time by toilet, ৩তৎ—। তস্যাঃ প্রসাধনবিলম্বস্য। ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in অক্ষমম্। মণ্ডনকালহানিং ন ক্ষমতে (তিঙযোগে)=মণ্ডন—কালহানেঃ অক্ষমঃ (কৃদ্‌যোগে)। If we write অসহমানম্ for অক্ষমম the ষষ্ঠী is not available, because the rule "ন লোকাব্যয়—" bars the ষষ্ঠী is connection with শানচ্। The form will be মণ্ডনকালহানিমসহমানম্। This is why we object to Malli's rendering.

7. বেত্তি—knows, thinks. জানাতি, মন্যতে। বিদ্+লট্ তি কর্ত্তরি। Nom. বেলানিলঃ। বেত্তি—বেদ, বেত্তু—বিদাঙ্করোতু, বিবেদ বিদাঞ্চকার, বেৎস্যতি, অবেদীৎ। This is of অদাদি class. বিদ্ also appears in দিবাদি, তুদাদি and রুধাদি lists, "সত্তায়াং বিদ্যতেজ্ঞানে বেত্তি, বিন্তে বিচারণে। বিন্দতে-বিন্দতী লাভে শ্যন্লুক্ শ্নম্-শেষিদং ক্রমাৎ।

8. বিম্বাধর etc.—বিম্ব্যাঃ ফলম্ ইতি বিম্বী+অণ্=বিম্বম্ the Bimba fruit. বিম্বাকারঃ অধরঃ বিম্বাধরঃ Bimba like lower lip. শাকপার্থিবাদি; বিম্বাধরে বদ্ধা বিম্বাধরবদ্ধা fixed on the Bimba like lower lip. ৭তৎ—। Or সহসুপেতি সমাসঃ because বদ্ধ cannot be supposed to cover the case of বন্ধ, the rule for ৭মী তৎ—being "সিদ্ধশুষ্কপক্ববন্ধৈশ্চ।" বিম্বাধরবদ্ধা তৃষ্ণা যস্য one whose heart is set on the Bimba-like lower lip বহু—। তম্। Qual. মাম্। or বদ্ধা তৃষ্ণা যেন সঃ বদ্ধতৃষ্ণঃ, বহু। বিম্বাধরে বদ্ধতৃষ্ণঃ। সহসুপেতি সমাসঃ। Q. Why not an উপমিত

কর্ম্মধা—in বিম্বাধর with the exposition—বিম্বমিব অধরঃ ?
Ans. The rule is "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে" This enjoius পূর্ব্বনিপাত of the উপমিত। When we say বিম্বমিব অধরঃ the উপমিত is অধর which therefore takes পূর্ব্বনিপাত, giving the form অধরবিম্ব instead of বিম্বাধর। Hence Vamana and others recognise the necessity of compounding the সমাস as one of the শাকপার্থিবাদি class.

9. Voice.—বেলানিলেন সম্ভাব্যতে আননম্। অহম্ অক্ষমঃ বিশ্লে...বদ্ধতৃষ্ণঃ।

17. The sea coast quickly reached.

एते वयं सैकतभिन्नशुक्तिपर्य्यस्तमुक्तापटलं पयोधेः ।
प्राप्ता मुहूर्त्तेन विमानवेगात् कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥१७॥

Prak.—এতে বয়ং পয়োধেঃ কূলং প্রাপ্তাঃ [Here we have reached the sea-coast]. Some progress indeed ?—বিমানবেগাৎ মুহূর্ত্তেন প্রাপ্তাঃ [The car is moving fast, hence the progress in a moment], Anything worth-seeing here—সৈকতভিন্নশুক্তিপর্য্যস্তমুক্তাপটলং কূলম্ [Yes look at those oysters on white sand. Those have opened through the sun's heat, and pearls, coming out of their month, are glittering on the sand.] What else ?—ফলাবর্জ্জিতপূগমালং কূলম [Areca-nut trees also are here, they are bent under the load of fruits. These trees are green at the top with yellow nuts just below ; and on the white sand, there are white pearls. O beauty !] 17.

Prose—এতে বয়ং সৈকতভিন্নশুক্তিপর্য্যস্তমুক্তাপটলম্ ("সৈকতে" বালুকায় 'ভিন্ন' রৌদ্রের তেজে বিদীর্ণ যে 'শুক্তি' ঝিনুক তাহা দ্বারা 'পর্য্যস্ত' ছড়ান হইয়াছে 'মুক্তার পটল' সমূহ যেখানে) ফলাবর্জ্জিত-পূগমালম্ ('ফলে' অর্থাৎ সুপারির ভারে 'আবর্জ্জিত' অবনত 'পূগের'

সুপারী গাছের 'মালা' সারি যেখানে) পয়োধেঃ কূলং বিমানবেগাৎ ('বিমানের' পুষ্পকের যে 'বেগ' শীঘ্রগতি তাহা হেতু) মুহূর্ত্তেন প্রাপ্তাঃ।

Beng.—রথ খুব বেগে চলিতেছে আর আমরা মুহূর্ত্তমধ্যে সাগরের তীরে আসিয়া পঁহুছিয়াছি। এখানে গুবাক বৃক্ষগুলি ফলের ভরে নত হইয়া রহিয়াছে—বালির উপর রাশি রাশি ঝিনুক রৌদ্রের তেজে হাঁ করিয়া আছে এবং তাহা হইতে মুক্তা গড়াইয়া বালির উপর পড়িয়াছে।

Syn.—এতে বয়ম্ Here we সৈকতভিন্নশুক্তিপর্য্যস্তমুক্তাপটলম্ where heaps of pearls are scattered by oysters that open on the sand-bank ফলাবর্জ্জিতপূগমালম্ where rows of areca-nut trees stand bent under the load of their fruits পয়োধেঃ কূলম্ the coast of the sea বিমানবেগাৎ through the speed of the car মুহূর্ত্তেন in a short time প্রাপ্তাঃ have reached. 17.

Eng.—Now through the speed of the car, we have in a moment, reached the beach where areca-nut trees are bent down by their fruits, and pearls are scattered along the coast-line by oysters that have opened their shells. 17.

Sanj.—এত ইতি। 'এতে বয়ং সৈকতেষু ভিন্নানি 1. শুক্তিভিঃ পর্য্যস্তানি' পরিতঃ ক্ষিপ্তানি 'মুক্তানাং পটলানি' যস্মিন্ তৎ তথোক্তং 'ফলৈঃ আবর্জ্জিতাঃ আনমিতাঃ 'পূগমালাঃ' ক্রমুকপঙ্‌ক্তয়ঃ যস্মিন তৎ 'পয়োধেঃ 4 কূলং বিমানবেগাৎ 'মুহূর্ত্তেন' ক্ষণেনৈব 'প্রাপ্তাঃ' 5। ১৭

Sara.—বেগেন গচ্ছতায়ং পুষ্পকঃ, ক্ষণেনৈব চ বয়ং সাগরতীরমাগতাঃ। ১৭।

NOTES.

1. এতে বয়ম্—This is an idiomatic use of এতে similar to the English 'now we', "here we" etc. We have the plural বয়ম্ because there were many people in the car. The rule "অস্মদো দ্বয়োশ্চ" does not apply so as to give the plural when only two (Rama and Sita) are meant

because here বয়ম্ is qualified by এতে। অত্র বহুত্বে এব বহুবচনম্। দ্বযোস্তু 'সবিশেষণানাং প্রতিশেষ.' ইতি বহুবচনং ন স্যাৎ।

2. সৈকতভিন্ন &c.—সিকতা + অণ্ মত্বর্থে = সৈকতম্ the beach. পরি + অস + ক্ত কর্ম্মণি = পর্য্যস্তানি scattered. মুক্তানাং পটলানি সমূহাঃ মুক্তাপটলানি heaps of pearls. "সমূহে পটলং ন না" ইত্যমরঃ। সৈকতেষু ভিন্নাঃ সৈকতভিন্নাঃ সহসুপেতি সমাসঃ। তাদৃশ্যঃ শুক্তয়ঃ সৈকতভিন্নশুক্তয়ঃ oyster opened on the beach, কর্ম্মধা—। তাভিঃ পর্য্যস্তানি সৈকতভিন্নশুক্তিপর্য্যস্তানি scattered by oysters that have opened &c, ৩তৎ—। তথাবিধানি মুক্তা-পটলানি যস্মিন্ তৎ বহু—। Qual. কূলম্।

3. পয়োধেঃ—পয়াংসি জলানি ধীযন্তে অস্মিন্ ইতি পয়স্+ধা+কি অধিকরণে = পয়োধিঃ receptacle of water, i. e., the ocean, তস্য জলধেঃ। শেষে ষষ্ঠী।

4. প্রাপ্তাঃ—প্র+আপ্+ক্ত কর্ত্তরি reached. Pred. adj. to বয়ম্। Q. Which is the কর্ম্ম here ? Ans. কূলম্ is Obj. here.

5. মুহূর্ত্তেন—মুহূর্ত্ত is usually the thirtieth part of a day i. e.. an interval of 48 minutes. "তে তু মুহূর্ত্তা দ্বাদশা-স্ত্রিয়াম্। তে তু ত্রিংশদহোরাত্রঃ" ইত্যমরঃ। Here ouly a short time is meant to indicate quick motion. ত্বেন। ক্ষণেন। অপবর্গে ৩য়া।

6. বিমানবেগাৎ—বিমানস্য বেগঃ বিমানবেগঃ the speed of the air, ৬তৎ। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

7. ফলাবর্জ্জিত &c.—পূগানাং মালাঃ পূগমালাঃ rows of arecanut tree. আ + বৃজ্ + ণিচ + ক্ত কর্ম্মণি = আবর্জ্জিতাঃ bent down, ফলৈঃ অবর্জ্জিতাঃ, ৩তৎ—ফলৈঃ taking অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ফলাবর্জ্জিতাঃ পূগমালাঃ যস্মিন তৎ, বহু—। গুবাকানমিত-ক্রমুকপঙ্ক্তি। Qual. কূলম্।

Voice.—এতৈঃ অস্মাভিঃ...প্রাপ্তম্।

18. The land with woods is as if emerging from the sea.

कुरुष्व तावत् करभोरु पश्चान्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।
एषा विदूरीभवतः समुद्रात् सकानना निष्पततीव भूमिः ॥१८॥

Prak.—হে করভোরু, হে মৃগপ্রেক্ষিণি, পশ্চাৎ তাবৎ মার্গে দৃষ্টি-পাতং কুরুষ্ব [Oh taper-thighed Sita, look back at the way traversed by us, turning round your neck like a doe]. What should I see ?—এষা সকাননা ভূমিঃ নিষ্পততীব [Lo ! the forest land is emerging out of water as it were]. Whence ?—বিদূরীভবতঃ সমুদ্রাৎ [The sea is fast falling back as the forest is being covered by our car ; but then it seems as if the tract of land with the forest is itself emerging out of water] 18.

Prose—হে করভোরু ('করভের' অর্থাৎ হাতের বহির্ভাগের মতউরু যার—হে তথাবিধে), মৃগপ্রেক্ষিণি (মৃগের মত যে 'প্রেক্ষণ' করিবে অর্থাৎ চাহিয়া দেখিতে পারে—হে তথাবিধে) তাবৎ পশ্চাৎ মার্গে দৃষ্টিপাতং কুরুষ্ব, এষা সকাননা ভূমিঃ বিদূরীভবতঃ সমুদ্রাৎ নিষ্পততি ইব। ১৮।

Beng.—হে করভোরু, একবার গ্রীবা বক্র করিয়া মৃগের ন্যায় অতিক্রান্ত পথের প্রতি দৃষ্টিপাত কর সমুদ্র দূরে যাইতেছে (ও তীরস্থ কাননে উহার পর পর অংশগুলি অদৃশ্য হইয়া পড়িতেছে) মনে হইতেছে যেন ভূমিই কাননসহ জলগর্ভ হইতে উত্থিত হইতেছে। ১৮।

Syn.—হে করভোরু O taper-thighed one হে মৃগপ্রেক্ষিণি O one looking like a deer তাবৎ do পশ্চাৎ behind মার্গে on the track দৃষ্টিপাতং কুরুষ্ব direct the fall of your glance—এষা This সকাননা ভূমিঃ land with the woods বিদূরীভবতঃ সমুদ্রাৎ from the sea that is becoming distant নিষ্পততি ইব as if emerging. 18.

Eng.—O taper-thighed one, do look like a doe, and rest your eyes on your track behind. This tract of land

with its forest seems to emerge as it were out of the sea which is getting more and more distant. 18.

Expl.—The idea is this—Rama is passing over the forest. He is going northwards and the sea is to the south of the forest. Part of the sea is now hidden from his view by the forest. He sees the forest in contact with the water, the coast-line and part of the nothern edges of the sea are not seen. As he proceeds more to the north, the forest obstructs the view of a larger portion of the sea to the north. This goes on so rapidly owing to the speed of the car, that the appearance is that of the land and forest suddenly emerging out of the sea. 18.

Sanj.—কুরুষেতি। ["মণিবন্ধাদাকনিষ্ঠং করস্য করভো বহিঃ" ইত্যমরঃ 1] করভ ইব উরূ যস্যাঃ সা করভোরূঃ ["উরূত্তরপদাদৌপম্যে" ইতি ঊঙ্ 2] তস্যাঃ সম্বুদ্ধিঃ হে' 'করভোরু'। মৃগবৎ প্রেক্ষতে ইতি বিগ্রহঃ। হে মৃগপ্রেক্ষিণি তাবৎ পশ্চাৎ মার্গে, লঙ্ঘিতাধ্বনি দৃষ্টিপাতং কুরুষ'। এষা সকাননা ভূমিঃ 3 বিদূরীভবতঃ 4 সমুদ্রাৎ নিস্পততি' নিস্পতিতি' নিষ্ক্রামতি ইব'। বিদূরশব্দাৎ বিশেষনিঘ্নাৎ চ্বিঃ 5 ॥ ১৮।

1. Amara says—করভ is the outer edge of the hand from the wrist up to the root of the little finger. 2. ঊঙ is the affix by "উরু—" which means—ঊঙ is attached in the feminine when comparison is implied (by the পূর্ব্বপদ) and the প্রাতিপাদিক ends in উরু। 3. বনস্থলী। 4. বিপ্রকর্ষং ভজমানাৎ। 5. চ্বি is the affix after বিদূর which has the gender of the corresponding বিশেষ্য।

Sara.—পশ্য রথজবাৎ বনভূমিরিয়ং সাগরাদুন্মজ্জতীব প্রতিভাতি।

NOTES

1. কুরুষ—Do. কৃ + লোট্ স্ব কর্ত্তরি। কর্ত্ত ভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। Sita herself is to benefit by looking

behind, as she will enjoy the sight of land emerging out of water [করোতি—কুরুতে, চকার—চক্রে, করিষ্যতি—তে অকার্ষীৎ—অকৃত]।

2. তাবৎ—This is emphatic, অবধারণে here। "যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানেঽবধারণে" ইত্যমরঃ।

3. করভোরু—Here the বহুব্রীহি (See Sanj.) gives করভ+উরু+ঊঙ্ স্ত্রিয়াম্=করভোরূঃ one having thigh tapering like the outer edge of the human palm. ততঃ তৎসম্বুদ্ধিঃ। It suggests beauty.

4. পশ্চা &c.—অপর the other, i. e., the one behind, তস্মিন্ ইতি অপর+ঙি (৭মী)+অতি স্বার্থে=পশ্চাৎ at the one behind. অব্যয়। Qual. মার্গে। অপর becomes পশ্চ। This is by নিপাতন in the rule "পশ্চাৎ"। যদ্বা—সপ্তম্যর্থস্য উক্তত্বাদ প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।

5. মার্গে—মৃজ্যতে ইতি মৃজ+ঘঞ্ কর্মণি=মার্গঃ way, route, তস্মিন। অধিং ৭মী।

6. মৃগপ্রেক্ষিণি—মৃগ+প্র+ঈক্ষ+ণিনি কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম=মৃগপ্রেক্ষিণী one whose looking (the act) resembles that of a deer. উপপদতৎ—। For the বাক্য see Sanj. তৎসম্বুদ্ধৌ। হরিণবিলোকনে। The ণিনি here implies no habit (তাচ্ছীল্য) It is guided by the rule "কর্ত্তর্য্যুপমানে" ণিনি is attached with কর্ত্তা as the উপপদ and used as উপমান। By turning her neck to look behind she will just then, and not habitually imitate the deer which too does not turn bodily to look behind but simply twists its long neck round. The epither implies also her beauty of eyes.

7. দৃষ্টি etc.—পশ্যত্যনয়া ইতি দৃশ+ক্তিন্ করণে=দৃষ্টিঃ eye. পত+ঘঞ্ ভাবে=পাতঃ fall. দৃষ্টেঃপাতঃ দৃষ্টিপাতঃ the casting of eyes. ৬তৎ। তাম্। কর্ম্ম of কুরুষ।

8. বিদূরী &c.—দূর here means distant not distance.

Compare "দূরঃ পন্থাঃ", "প্রস্থিতা দূরমধ্বানম্" &c. বিশেষেণ দূরঃ বিদূরঃ that which is at a great distance. প্রাদিতৎ—। অবিদূরো বিদূরঃ সম্পদ্যমানঃ ইতি বিদূর + চ্বি + ভূ + শতৃ = বিদূরীভবন্ becoming great distant. গতিতত্‌। তস্মাত্‌। বিপ্রকৃষ্য-মাণান্তরাত্‌। Qual. সমুদ্রাত্‌—(which has অপাদানে ৫মী)।

6. সকাননা—কাননৈঃ সহ along with the forests; "তেন সহ—"ইতি তুল্যযোগে বহু—বনসমেতা। The তুল্যযোগ (equal participation) lies in the নিষ্পতনক্রিয়া। Qual. ভূমিঃ। সহকাননা also correct.

8, নিষ্পতন্তি—Emerges উন্মজ্জতি। নিস্ + পত + লট্‌ তি কর্ত্তরি। [পপতি, পপাত, পতিষ্যতি, অপপত্‌তত্‌] Nom. ভূমিঃ।

9. Remark.—A somewhat similar idea occurs in Sakuntala "শৈলানামবরোহতীব শিখরাদুন্মজ্জতাং মেদিনী পর্ণাভ্যন্তর-লীনতাং বিজহতি স্কন্ধোদয়াত্‌ পাদপাঃ। সন্তানৈস্তনুভাবনষ্টসলিলা ব্যক্তি-ভবন্ত্যাপগাঃ কেনাপ্যুৎক্ষিপতেব পশ্য ভুবনং মৎপার্শ্বমানীয়তে॥"

10. Voice—ক্রিয়তাম্‌…দৃষ্টিপাতঃ। এতয়া সকাননয়া নিষ্পত্যতে …ভূম্যা।

19. The car divines my wish and moves accordingly.

ক্বচিত্‌ পথা সঞ্চরতে সুরাণাং ক্বচিদ্‌ঘনানাং পততাং ক্বচিচ্চ।
যথাবিধো মে মনসোঽভিলাষঃ প্রবর্ত্ততে পশ্য তথা বিমানম্॥১৯॥

Prak.—পশ্য যথাবিধো মে মনসঃ অভিলাষঃ বিমানং তথা প্রবর্ত্ততে [See the car is moving on just as I wish. How so? ক্বচিত্‌ সুরাণাং পথা সঞ্চরতে—If I think of the reign of the gods, lo! There the car goes]. Indeed!—ক্বচিৎ ঘনানাং পথা সঞ্চরতে (If a cloud excites my curiosity, forthwith the car comes down to the clouds). Strange!—ক্বচিৎ চ পততাং পথা সঞ্চরতে (Again if I think of still lower regions it comes to the place where birds fly about). 16.

Prose.—বিমানং মে মনসঃ অভিলাষঃ যথাবিধঃ তথা প্রবর্ত্ততে পশ্য। কচিৎ সুরাণাং পথা সঞ্চরতে কচিৎ ঘননাং কচিৎ পততাং চ। Or thus—যথাবিধঃ মে মনসঃ অভিলাষঃ বিমানাং তথা প্রবর্ত্ততে পশ্য। কচিৎ সুরাণাং, কচিত্ ঘনানাং কচিত্ পততাং পথা সঞ্চরতে।

Beng.—দেখ আমার মনে যখন যেরূপ অভিলাষ হইতেছে রথও সেইরূপ চলিতেছে। কখন অতি উচ্চে দেবতাদিগের পথে, কখনও কিঞ্চিৎ নিম্নে মেঘের পথে, কখনও বা আরও নিম্নে পক্ষিগণের পথে সঞ্চরণ করিতেছে। ১৯।

Syn.—বিমানম্ The celestial car মে of mine মনসঃ অভিলাষঃ the heart's desire যথাবিধঃ as তথা so প্রবর্ত্ততে proceeds পশ্য behold—কচিৎ Somewhere সুরাণাং পথা by the track of the gods সঞ্চরতে moves কচিৎ somewhere ঘনানাম্ of the clouds কচিত্ পততাং চ and somewhere of the birds. 19.

Eng.—See how the car proceeds according to my heart's wish. Here it moves in the track of the gods, there in the clouds, and else where again in that of the birds. 19.

Expl.—Here Rama wants to roam in the higher regions and forthwith notices the car going upwards. He explains this to his wife—The car goes just where I wish. Sometimes it moves very high in the region of the gods now lower in the track of the clouds, again close to the ground where the birds move. 19.

Sanj.—কচিদিতি। হে দেবি, 'বিমানং' পুষ্পকং মে মনসঃ অভিলাষঃ যথাবিধঃ 1 তথা প্রবর্ত্ততে 2 পশ্য'। 'কচিত্ সুরাণাং 3 পথা সঞ্চরতে কচিত্ ঘনানাং 4 কচিত্ পততাং' পক্ষিণাং চ পথা সঞ্চরতে ["সমস্তৃতীয়াযুক্তাত্" ইতি সম্পূর্বাত্ চরতেরাত্মনেপদম্) ॥ ১৯।

1. যাদৃশঃ। 2. আচরতি, চলতি। 3. দেবানাম্। 4. মেঘানাম্। 5. Here the root চর preceded by সম্ has taken the আত্মনেপদ by the rule "সমঃ—" চর coming after সম্ and connected with a তৃতীয়ান্ত word takes the আত্মনেপদ।

Sara.—দেবাধিষ্ঠিতঃ কামচরোঽয়ং রথঃ আরোঢ়ুর্বভিলাষং জানাতি তথা চ প্রবর্ত্ততে।

NOTES

1. ক্বচিৎ=Some-where. কস্মিন্ ইতি কিম্+ঙি (৭মী)+অত্=ক্ব by the rule "ক্বাতি"। It is now an অব্যয়। Has sense of অধিং ৭মী। Here চিৎ means অপি (See কথঞ্চিত্ in Sl. 13) and implies indefiniteness.

2. পথা—By the track বর্ত্মনা। ৩য়া করণে।

3. সঞ্চরতে—Moves. সরতি। সম্+চর লট্ তে কর্ত্তরি। For আত্মনেপদ here See Sanj, and Notes there, Note that if পথিন্ take some other case-affix instead of তৃতীয়া we shall have the পরস্মৈপদ। Thus পথি সঞ্চরতি। চরতি, চচার, চরিষ্যতি, অচারীত্।

4. সুরাণাম্—দেবানাম্ of the gods. শেষে ষষ্ঠী।

5. ঘনানাম্—মেঘানাম্ of the clouds. শেষে ষষ্ঠী।

6. পততাম্—পতন্তি গচ্ছন্তি ইতি পত+শতৃ=পতন্তঃ Those which move about. Owing however to the ease and grace with which birds move about, and because motion in air is peculiar to them, they alone are পতন্তঃ। তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী।

7. সুরাণাম্ ঘনানাম্ পততাম্—refer to lower and lower regions in order. The first is the highest and the last the lowest.

1. যথাবিধঃ—যথা—is an অব্যয় implying সাদৃশ্য as in যথা হরিস্তথা হরঃ। যথা যাদৃশী বিধা প্রকারো যস্য সঃ of whatever nature যাদৃশঃ, বহু—। Qual, অভিলাষঃ।

9. মনসঃ অভিলাষঃ—অভি+লষ ঘঞ্ ভাবে=অভিলাষঃ desire. His own desire is attributed to his mind. Hence mind is here the nominative and takes ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in অভিলাষ। Thus মনঃ অভিলষতি (তিঙ্ যোগে)= মনসঃ অভিলাষঃ (কৃদ্যোগে) ; কর্ত্তরি কৃদ্যোগে ষষ্ঠী by the rule "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি" (See our karaka.)

10. প্রবর্ত্ততে—Proceeds ব্যাপ্রিয়তে। প্র+বৃত+লট তে কর্ত্তরি [বর্ত্ততে, ববৃতে, বৎর্স্যতি—তে—বর্ত্তিষ্যতি, অবৃতত্—অবর্ত্তিষ্ঠ]। Nom. বিমানম্।

11. পশ্য—See, বিলোকয়। দৃশ+লোট হি কর্ত্তরি। See Sl. 2. The entire বাক্যার্থ is the কর্ম্ম here.

12. তথা—তেন প্রকারেণ। Qual. the ক্রিয়া in প্রবর্ত্ততে।

13. Voice—সঞ্চর্য্যতে—যথাবিধেন অভিলাষেণ ভূয়তে প্রবৃত্যতে, দৃশ্যতাম্...বিমানেন।

20. The car in the track of the gods.

অসৌ মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দশীতঃ।
আকাশবায়ুর্দিনযৌবনোত্থানাচামতি স্বেদলবান্ মুখে তে ॥২০॥

Prak.—অসৌ আকাশবায়ুঃ তে মুখে স্বেদলবান্ আচামতি [Now we are roaming in the region of the gods. Here the sky breeze is drying up the drops of perspiration on your face]. Whence this perspiration ?—দিনযৌবনোত্থান্ স্বেদলবান্ [The day has advanced ; perspiration has appeared on your face under the strong sun. The wind here is drying it up.] Is the breeze cool ?—ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দশীতঃ আকাশবায়ুঃ [It is cool from contact with the ripples of the celestial river Ganges]. How does it smell ?—মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী আকাশবায়ুঃ [It is scented too with the ichor of the elephant of Indra.] 20.

Prose—মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী ('মহেন্দ্রের' ইন্দ্রের যে 'দ্বিপ' হস্তী ঐরাবত তার যে 'দান' মদজল তার গন্ধ আছে যাতে) ত্রিমার্গগাবীচি-বিমর্দ্দশীতঃ (তিন মার্গে' পথে যে গমন করে অর্থাৎ যে নদীর তিন স্রোত তিন ভুবনে আছে—অর্থাৎ গঙ্গা, তাহার যে 'বীচি' ঢেউ তার সঙ্গে যে 'বিমর্দ্দ' সংঘর্ষ তাহাতে 'শীত' শীতল) অসৌ আকাশবায়ুঃ দিনযৌবনোত্থান্ ('দিনেব' দিবসের যে 'যৌবন' অর্থাৎ বেলার চড়্‌তি তাতে 'উত্থিত' আবির্ভূত) তে মুখে স্বেদবলান্ আচামতি ॥ ৯ ॥

Beng.—ঐরাবতের মদের গন্ধে সুবাসিত ও আকাশ গঙ্গার তরঙ্গের আন্দোলনে শীতল এই আকাশস্থ বায়ু, তোমার মুখে মধ্যাহ্নের সূর্য্যকিরণে যে ঘর্মবিন্দু দেখা গিয়াছিল তাহা অপহরণ করিতেছে। ২০।

Syn—মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী Carrying the fragrance of the ichor of Mahendra's tusker ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দ্দশীতঃ cool through brushing against the ripples of the Trimargaga (Ganges) অসৌ আকাশবায়ুঃ the sky-breeze দিনযৌবননাথান্ arising from the advance of the day তে মুখে on your face স্বেদলবান্ drops of sweat আচামতি dries up. 20.

Eng.—The sky-breeze scented with the ichor of the elephant of Mahendra (ইন্দ্র), cool by beating against the ripple of the Trimargaga (Ganga), is drying up the drops of perspiration on your face arising from the advance of the day. 20.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অসাবিতি। 'মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী' 1 ঐরাবতমদগন্ধী। ত্রিভিঃ মার্গৈঃ গচ্ছতীতি 'ত্রিমার্গগা' গঙ্গা ["তদ্ধিতার্থোত্তরপদ—" ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ 2] তস্যাঃ 'বীচীনাং 3 বিমর্দেন' সম্পর্কেন 'শীতঃ অসৌ আকাশবায়ুঃ দিনযৌবনোত্থান্' মধ্যাহ্নসম্ভবান্ ;' 'তে মুখে স্বেদলবান্ 3 আচামতি হরতি। অনেন সুরপথসঞ্চারো দর্শিতঃ 5 ।২০।

1. মহেন্দ্রস্য যো দ্বিপঃ তস্য যৎ দানং তস্য যো গন্ধঃ সঃ অস্তি যস্মিন্। 2. It is an উত্তরপদসমাসঃ by "তদ্ধিতার্থ"—The rule

in full is "তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ"—a দিক্-শব্দ or a সংখ্যা শব্দ may lead in a কর্মধারয় if the object of the compound is to attach a তদ্ধিত, or if an উত্তরপদ follows or if সমাহার is intended. Here গ is the উত্তরপদ following ত্রিভিঃ and মার্গৈঃ। Hence the compound. For criticism see Notes below, 3. তরঙ্গাণাম। 4. দিনস্য যৎ যৌবনং তদুত্থান্ তৎসম্ভবান্। 5. ঘর্মবিন্দুন্। 6. By this is shown progress in the track of the gods.

Sara.—See Sanj. অনেন......দর্শিতঃ। সম্প্রতি সুরাণাং পদবীমারূঢা বয়ম ইতি ভাবঃ।

NOTES

1. মহেন্দ্রদ্বিপ &c.—দ্বাভ্যাং পিবতি ইতি দ্বি + পা + ক কর্ত্তরি = দ্বিপঃ an elephant. We get ক by the rule "সুপি স্থঃ"—Roots ending in আ take ক in the কর্তৃবাচ্য if a সুবন্ত উপপদ precedes. An elephant is called a দ্বিপঃ (drinking with two ways দ্বাভ্যাম্) because it drinks by means of two organs—by the hand (trunk) and by the mouth. মহাংশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চ মহেন্দ্রঃ the great Indra কর্মধা—। মহেন্দ্রস্য দ্বিপঃ মহেন্দ্রদ্বিপঃ। তস্য দানং মহেন্দ্রদ্বিপদানম্ the ichor of Indra' elephant. তস্য গন্ধঃ মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধঃ। All ৬তৎ। সঃ অস্তি অস্য ইতি মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধ + ইনি মত্বর্থে। ঐরাবতমদবাসিতঃ। Qual. আকাশবায়ুঃ। The reading মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধিঃ is very common. We prefer—"গন্ধী" because গন্ধি requires the সমাসান্ত affix ই which cannot be attached here, the পূর্বপদ not being an উপমানপদ॥ The epithet also suggests fragrance in বায়ু।

1. ত্রিমার্গগাবীচি &c.—ত্রিবিধো মার্গঃ ত্রিমার্গঃ triple course. শাকপার্থিবাদিবত্ । ত্রিমার্গেন গচ্ছতি ইতি ত্রিমার্গ + গম + ড কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = ত্রিমার্গগা the Ganges. ড comes by the Varttika

"অন্তেষপি দৃশ্যতে"। তস্যা বীচয়ঃ ত্রিমার্গগাবীচয়ঃ the ripples of the Ganges. ৬তৎ। Here the stream in the sky is meant. তাভির্বিমর্দঃ ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দঃ the pounding by the ripples &c. ৩তৎ—। তেন শীতঃ, সহস্থপেতি সমাসঃ। গঙ্গোর্মিসংঘট্টশীতলঃ। Qual. আকাশবায়ুঃ। Why is গঙ্গা called ত্রিমার্গগা? Ans. She flows in the Heaven, on the Earth and the Patala—'ক্ষিতৌ তারয়তে মর্ত্ত্যান নাগাংস্তারয়তেঽপ্যধঃ। দিবি তারয়তে দেবান তেন ত্রিপথগা স্মৃতা॥" Malli takes it as a ত্রিপদৎ of ত্রি মার্গ and গ। He believes we cannot get a তৎপুরুষ with ত্রিমার্গ and গ। This is based on the supposition that ত্রি and মার্গ must make the দ্বিগু compound ত্রিমার্গী। But against this view it may be urged that—(1) Possibly ত্রিমার্গ is of the পাত্রাদি class which does not take ঙীপ in the দ্বিগু। পাত্রাদি is আকৃতিগণ, so a শিষ্টপ্রয়োগ which admits of a defence by inclusion in the গণ, has to be so defended. (2) ত্রিমার্গ need not necesarily be a দ্বিগু; it can be had as কর্মধা—of the শাকপার্থিবাদি class as in our exposition above, (3) A তৎপুরুষ is always of two words (দ্বিপদ)। A ত্রিপদ—like দ্যাহ্নজাতঃ is got with special sanction, Even allowing a ত্রিপদতৎ—in general, an উপপদসমাস does not seem to be available with "more than one উপপদ। The rules "তত্রোপপদং সপ্তমীস্থম্" "কর্ম্মণ্যণ্" "সুপি স্থঃ" &c. indicate, by the singular in their enunciation, that 'an উপপদতত—has to be made with only 'one' সুবন্ত word (উপসর্গ excepted) as উপপদ। Malli's exposition repuires two, viz. ত্রিভিঃ and মার্গৈঃ। Our method of exposition as above is sanctioned by the ভাষ্য itself. (5) Lastly গ is not a শব্দ at all, because it has to be compounded before সুপ্ is atta-

ched to make it a পদ ॥ "গতিকারকোপপদানাং কৃদ্ভিঃ সহ সমাসবচনং প্রাক্সুবুৎপত্তেঃ'। Hence it requires a very tight strength of the imagination to regard গ as an উত্তরপদ।

The epithet shows coolness favourableness and auspiciousness of the বায়ু।

3. আকাশবায়ুঃ—আকাশস্য বায়ুঃ or আকাশজো বায়ুঃ ৬৩ৎ— or শাকপার্থিবাদি। ব্যোমবাতঃ। Nom. to আচামতি।

4. দিনযৌবন &c.—যূনো ভাব ঈতি যুবন + অণ্ = যৌবনম্ maturity. দিনস্য যৌবনং দিনযৌবনম্ the advanced stage of the day. তস্মাৎ উত্তিষ্ঠন্তি ইতি দিনযৌবন + উদ্ + স্থা + ক কর্ত্তরি = দিনযৌবনোত্থাঃ। তান্। Qual. স্বেদলবান্।

5. আচামতি = Sucks, dries up. আ + চম্ + লট্ তি কর্ত্তরি। In this sense compare—"আচচাম সলবঙ্গকেশরশ্চাটুকার ইব দক্ষিণানিলঃ", "আচচাম সলবঙ্গকেশরো ভিন্নপল্লবপুটো বনানিলঃ" &c. [আচামতি, আচমিষ্যতি আচমীৎ]

6. স্বেদলবান্—লব is লেশ trace. "লবে লেশে বিনাশে চ" ইতি মেদিনী। স্বেদস্য ঘর্ম্মস্য লবাঃ traces of perspiration, drops of perspiration. ৬তৎ। তান্। ঘর্ম্মবিন্দুন্। Obj. of আচামতি।

7. Remark—This indicates an ascent into the upper regions (সুরাণাং পন্থাঃ)। Previously they must have been lower down (ঘনানাং পথি or পতত্তাং পথি) where there was no আকাশ বায়ু to remove the perspiration. অধঃপ্রদেশাৎ আরোহণং গম্যতে। যদি প্রাগের আরূঢ়াঃ কুতো ঘর্ম্মঃ ?

8. Voice—আয়ুনা......দানগন্ধিনা......শীতেন...বায়ুনা...... যৌবনোত্থাঃ আচম্যন্তে স্বেদলবাঃ।

21. Descent to the region of the clouds.

करेण वातायनलम्बितेन स्पृष्टस्त्वया चण्डि कुतूहलिन्या ।
आमुञ्चतीवाभरणं द्वितीयमुद्भिन्नविद्युद्वलयो घनस्ते ॥ २१ ॥

Prak.—ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম্ আভরণম্ আমুঞ্চতীব [We have come to the track of the cloud; that piece of cloud is adorning you as it were with another bracelet]. Whence did the cloud get the bracelet?—উদ্ভিন্নবিদ্যুদ্বলয়ো ঘনঃ [The bracelet is not an ordinary one. It is of lightning]. Why through fear?—হে চণ্ডি, কুতূহলিন্যা ত্বয়া স্পৃষ্টো ঘনঃ [You were struck with curiousity to feel the touch of the cloud and indeed touched it. But a veritable fury as you are, the cloud was frightened, and got release from you with the offer of a bracelet and glided away]. How could I touch it; I was inside the car—বাতায়নলম্বিতেন করেণ [Your hand was hanging from the window of the car and you touched the cloud with it]. 21.

Prose—হে চণ্ডি, কুতূহলিন্যা ত্বয়া বাতায়নলম্বিতেন ('বাতের বায়ুর যে 'অয়ন' অর্থাত্ আসিবার পথ সেখানে 'লম্বিত' ঝুলিতেছে, তাদৃশ) করেণ স্পৃষ্টঃ উদ্ভিন্নবিদ্যুদ্বলয়ঃ ('উদ্ভিন্ন আবির্ভূত 'বিদ্যুৎ' তড়িত্স্বরূপ 'বলয়' বালা যাহাতে তাদৃশ) ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম আভরণম্ আমুঞ্চতি ইব। ২১।

Beng.—রথ যখন মেঘপদ দিয়া যাইতে লাগিল, হে চণ্ডি, তুমি কুতূহলে জানালা দিয়া হাতঝুলাইয়া দিয়া মেঘকে স্পর্শ করিলে, আর উহা তোমার হাতে বিদ্যুৎ ছড়াইয়া দিল, মনে হইল মেঘ ভয়ে তোমাকে আর একটি বালা পরাইয়া দিল। ২১।

Syn.—চণ্ডি O Fury, কুতূহলিন্যা ত্বয়া by you full of curiosity 'বাতায়নলম্বিতেন করেণ with hand hanging at the window স্পৃষ্টঃ touched উদ্ভিন্নবিদ্যুদ্বলয়ঃ ঘনঃ cloud with brace-

let of lightning exhibited তে unto you দ্বিতীয়ম আভরণম a second piece of jewellery আমুঞ্চতি ইব is as if offering.

Eng.—The cloud, touched by you through curiosity with your hand hanging from the window, produces a bracelet of lightning and as it were presents to you, O Fury ! with a second ornament (brecelet) 21.

Expl.—Now Rama wished it and the car came down to the region of the clouds, Curiousity seized Sita to know how a cloud felt by the touch. She stretched out her hand and touched a passing cloud. Forthwith a flash of lightning encircled her wrist. Rama laughingly explained this saying—You are a fury—see how you have frightened the poor cloud who thought he was seized and promptly offered you a bribe of a second wristlet to obtain release.

Sanj.—করেণেতি। হে 'চণ্ডি' কোপনে ["চণ্ডস্বত্যন্তকোপনঃ" ইত্যমরঃ] 'কুতূহলিন্যা বিনোদার্থিন্যা 'ত্বয়া' কর্ত্র্যা 'বাতায়নে' গবাক্ষে 'লম্বিতেন' অবস্রংসিতেন 'করেণ' স্পৃষ্টঃ উদ্ভিন্নবিদ্যুদ্বলয়ঃ 1 ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম্ 2 আভরণং বলয়ম্ আমুঞ্চতীব'। অর্পয়তীব। চণ্ডি ইত্যনেন কোপনশীলত্বাৎ ভীতঃ ক্ষিপ্রং ত্বাম্ উপচরতি মেঘঃ ইতি ব্যজ্যতে 3।

1. উদ্ভিন্নম্ আবির্ভূতং বিদ্যুদ্রূপং বলয়ং যস্মিন্ সঃ। 2. অপরমেকম্। 3. By the epithet চণ্ডি is implied this—As you are short-tempered the cloud, frightened, quickly renders you service.

Sara.—পশ্য সতডিদয়ং মেঘঃ। করস্পর্শাত্ তে অস্মিন্ বিদ্যুত্ বিদ্যোততে। মন্যে অসৌত্বাং বলয়েন উপচরতি।

NOTES

1. করেণ—ক্রিয়তে অনেন ইতি কৃ+ঘ করণে—করঃ hand, তেন। ওয়া করণে। Bhanuji has করোত্যয়ম ইত কৃ+অচ কর্ত্তরি

=করঃ। But the propriety of placing the কর্তৃতা with কর is doubtful. We attach ঘ by the rule "পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ"।

2. বাতায়ন etc.—ঈয়তে অনেন ইতি ই + ল্যুট করণে = অয়নম্, a passage. বাতস্য অয়নম্ বাতায়নম্ a passage for the breeze, a window, ৬তত্। বাতায়নে লম্বিতঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। তেন। গবাক্ষাবস্রংসিতেন। Qual. করেণ।

3. স্পৃষ্টঃত্বয়া—স্পৃশ + ক্ত কর্মণি = স্পৃষ্টঃ। Qual. ঘনঃ। ত্বয়া refers to সীতা and has অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়।

4. চণ্ডি—চণ্ডতে কুপ্যতি ইতি চণ্ড + অচ্ কর্তরি ঙীষ্ স্ত্রিয়াম্= চণ্ডী highly choleric lady, a fury, তৎসম্বুদ্ধৌ। Q. Why is Sita, called চণ্ডি—a fury ? Ans. This is in joke.—The cloud is seen offering a bribe to appease her wrath. Q. চণ্ড being অচ প্রত্যয়ান্ত, do you not expect চণ্ডা in the feminine ? Ans. No, the word is of the বহ্বাদি class taking ঙীষ in the fem. by the rule "বহ্বাদিভ্যশ্চ।"

5. কুতূহলিন্যা—কুতূহলমস্তি অস্যাঃ ইতি কুতূহল+ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্=কুতূহলিনী curious. ৩য়া। কুতূহলবত্যা। She was curious to feel the touch of cloud. Qual. ত্বয়া।

6. আমুঞ্চতি—Bestows, or—Puts on. In this sense compare "নাট্যেন নূপুরযুগলমামুচ্য"—Malavikagnimitra. আ + মুচ + লট্ তি কর্তরি [মুঞ্চতি, মুমোচ—মুমুচে, অমুচৎ—অমুক্ত] Nom. ঘনঃ।

7. আভরণম্—আভ্রিয়তে অনেন ইতি আ + ভৃ + ল্যুট করণে= আভরণম্ a piece of jewellery, here a bracelet. তৎ। অলঙ্করণম্। Obj. of আমুঞ্চতি।

8. দ্বিতীয়ম্—দ্বয়োঃ পূরণমিতি দ্বি + তীয়। Another. Qual. আভরণম। Sita had one already on her wrist, the cloud gave another. Or the idea may be that only one bracelet appeared on the person of the cloud (at the

place touched by Sita). Where was the other? It was on the wrist of Sita, the cloud had parted with it! একমুক্তিন্নং দ্বিতীয়ঞ্চ সীতায়ৈ দত্তম। বস্তুতস্তু গৌববর্ণমেকং প্রাগেব করে স্থিতং বৈদ্যুতমপরং মেঘেন দত্তম্ ইত্যেব ন্যায়ঃ।

9. উদ্ভিন্ন &c.—বিদ্যোততে ইতি বি+দ্যুত+ক্বিপ কর্ত্তরি=বিদ্যুৎ lightning. বিদ্যুদ্রূপং বলয়ং বিদ্যুদ্বলয়ম a bracelet of lightning, electric bracelet. শাকপার্থিবাদি। উদ্ভিদ্যতে ইতি উদ্+ভিদ+ক্ত কর্ত্তরি আদিকর্ম্মণি (or কর্ম্মকর্ত্তরি)=উদ্ভিন্নম্ appeared. In this sense we may compare "বিদূরভূমির্নবমেঘশব্দাদুদ্ভিন্নয়া রত্নশলাকয়েব'.—Kumara. উদ্ভিন্নং বিদ্যুদ্বলয়ং যস্য সঃ who showed an electric bracelet. বহু—। স্ফুটতড়িদ্বলয়ঃ। Qual. ঘনঃ।

10. তে—To you. সম্প্রদানে ৪র্থী। The cloud finds himself seized by you (Ah! you Fury!), and the bracelet is offered to obtain release. অন্যোঽপি গৃহীতঃ রত্নাদিদানেন আত্মনিষ্ক্রয়ং লভতে।

11. Remark—Malli's কোপনশীলত্বাৎ in the Sanj is not a happy expression. The যুচ affix in কোপন already expresses শীলার্থ, hence the separate use of শীল along with যুচ is tautologous; কোপনত্বাৎ is quite sufficient to express the meaning.

12. Voice—স্পৃষ্টৈন...আমুচ্যতে...বিদ্যুদ্বলয়েন ঘনেন।

22. Car lowers down.—Bustle in Janastkana.

অমী জনস্থানমপোঢ়বিঘ্নং মত্বা সমারব্ধনবোটজানি।
অধ্যাসতে চীরভৃতো যথাস্বং চিরোজ্ঝিতান্যাশ্রমমণ্ডলানি ॥২২॥

Prak—অমী চীরভৃতঃ আশ্রমমণ্ডলানি অধ্যাসতে [Now we come down to the region where birds fly. There you see ascetics clad in red rags are occupying the

sites of their hermitage]. Havn't they been there so long ?—চিরোজ্ঝিতানি আশ্রমমণ্ডলানি যথাস্বম্ অধ্যাসতে [They had left long, but are come back now, each to his old site]. Why coming back ?—জনস্থানম্ অপোঢ়বিঘ্নং মত্বা (Now that Ravana is dead, Janasthana is no longer unsafe and they have come back]. Back to their old huts ?—সমারব্ধনবোটজানি আশ্রমমণ্ডলানি [The old huts have collapsed they have begun to build new ones]. 22.

Prose—অমী চীরভৃতঃ (তাপসাঃ) জনস্থানম্ অপোঢ়বিঘ্নম্ ('অপোঢ়' দূরীভূত হইয়াছে 'বিঘ্ন তপস্যার বিঘ্ন যাহা হইতে তাদৃশ) মত্বা সমারব্ধনবোটজানি ('সমারব্ধ' পত্তন দেওয়া হইয়াছে 'নব' নূতন 'উটজ' পর্ণশালা যেখানে) চিরোজ্ঝিতানি ('চির' বহুকাল ধরিয়া 'উজ্ঝিত' পরিত্যক্ত তাদৃশ) আশ্রমমণ্ডলানি যথাস্বম্ ('যথা' যেমন 'স্ব' নিজ অর্থাৎ যার যেটা সে ভাবে) অধ্যাসতে।

Beng.—রাবণের ভয়ে তাপসেরা জনস্থান ছাড়িয়াছিলেন, এখন ঐ ভয় দূর হইয়াছে জানিয়া ঐ মলিনবসন তাপসগণ পুনরায় জনস্থানে আসিয়া নূতন পর্ণশালা নির্ম্মাণ আরম্ভ করিয়াছে। বহুকালের পর পরিত্যক্ত নিজ নিজ আশ্রমস্থান সকল তাঁহারা আবার অধিকার করিতেছেন। ২২।

Syn.—অমী চীরভৃতঃ Those wearing rags (i.e. sages) জনস্থানম্ অপোঢ়বিঘ্নংমত্বা deeming Janasthana freed of molesters সমারব্ধনবোটজানি where fresh huts are being built চিরোজ্ঝিতানি long-abandoned আশ্রমমণ্ডলানি sites of hermitages যথাস্বম্ respectively অধ্যাসতে occupy. 22.

Eng.—Those orange coloured-rag-clad ascetics knowing Janasthana to be free of obstruction, are occupying their respective long abandoned sites of hermitages, having commenced to build new cottages 22.

Sanj.—'অমী চীরভৃতঃ তাপসাঃ 'জনস্থানম্ অপোঢবিঘ্নম্' অপাস্ত-বিঘ্নং 'মত্বা' জ্ঞাত্বা 'সমাবদ্ধাঃ নবাঃ উটজাঃ' পর্ণশালাঃ ["পর্ণ-শালোটজোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ] 'চিরোজ্ঝিতানি' 2 রাক্ষসভয়াদিত্যর্থঃ। 'আশ্রমমণ্ডলানি' আশ্রমবিভাগান্ যথাস্বং' স্বম্ অনতিক্রম্য 'অধ্যাসতে অধিতিষ্ঠন্তি। ২২।

Sara.—ইহাপি সম্প্রাপ্তা রাবণবধবার্ত্তা। যেচ তাপসাঃ পূবা রাক্ষস-ভয়াৎ জনস্থানং পরিত্যজ্য গতাঃ পশ্য পুনস্তে তত্র প্রত্যাগতাঃ।

NOTES

1. জনস্থানম্—জনানাং স্থানম্ literally 'abode of men'. It is the name of a jungly place adjoining দণ্ডকারণ্য। Obj. of মত্বা।

2. অপোঢ়বিঘ্নম্—অপ+বহ্+ক্ত কর্ম্মণি=অপোঢ়াঃ removed. বিহন্যতে এভিঃ ইতি বি হন+"ঘঞর্থে ক-বিধানম্" ইতি ক করণে= বিঘ্নাঃ obstacles. অপোঢ়াঃ বিঘ্নাঃ অস্মাৎ ইতি অপোঢ়বিঘ্নম্ or অপবিঘ্নম্। "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—'ইতি বহু—। (See Bh. II). তৎ। Pred. to জনস্থানম্। The optional form অপবিঘ্নম্ occurs in "শতং ক্রতূনামপবিঘ্নমাপ সঃ"।

3. সমারব্ধ &c.—সম+আ+রভ+ক্ত কর্ম্মণি=সমারব্ধাঃ Commenced. নবা উটজা নবোটজাঃ new huts. কর্ম্মধা—। সমারব্ধা নবোটজা যেষু তানি, বহু। প্রক্রান্তনূতনপর্ণশালানি। Qual. আশ্রম-মণ্ডলানি।

4. অধ্যাসতে—Occupy. অধি+আস+লট্ অন্তে কর্ত্তরি। [আস্তে, আসাঞ্চক্রে আসামাস etc. আসিষ্যতি, আসিষ্ট, আসিত]

5. চীরভৃতঃ—চীরং কাষায়বস্ত্রং বিভ্রতি ইতি চীর+ভৃ+কিপ্ কর্ত্তরি clad in rags. উপপদ তৎ। "চীরং স্ত্রিয়াং নপুংসকম্ গোস্তনে বস্ত্রভেদে "চ ইতি মেদিনী। Nom. to অধ্যাসতে।

6. যথাস্বম্—স্ব=own. স্বস্য অনতিক্রমঃ যথাস্বম্; Non-out stripping of one's own. অব্যয়ীভাবঃ। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং

Qual. অধ্যাসতে। There was no encroachment of others' rights.

7. চিরোজ্ঝিতানি—উজ্ঝ + ক্ত কর্ম্মণি = উজ্ঝিতানি abandoned or uninhabited. চিরমুজ্ঝিতানি সহসুপেতি সমাসঃ। Or চিরম্ উজ্ঝিতানি long uninhabited ২৩৭—চির taking অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। তানি। চিরপরিত্যক্তানি। Qual. আশ্রমমণ্ডলানি।

8. আশ্রম etc.—আশ্রাম্যন্তি এষু ইতি আ + শ্রম + ঘঞ্ অধিকরণে—আশ্রমাঃ hermitages. তেষাং মণ্ডলানি sites of hermitages. তানি। আশ্রমপ্রদেশান্। "মণ্ডলঃ দেশবিম্বয়োঃ" ইতি হৈমঃ। The আধার of আস্ has become কর্ম্ম by the rule "অধিশীঙ্ স্থাসাং কর্ম্ম" (See Bh.). Hence কর্ম্মণি ২য়া।

9. Voice—অমীভিঃ...অধ্যাস্যন্তে চীরভৃদ্ভিঃ।

23. Here searching for you I came across one of your anklets.

সৈষা স্থলী যত্র বিচিন্বতা ত্বাং ভ্রষ্টং ময়া নূপুরমেকমুর্ব্ব্যাম্ ।
অদৃশ্যত ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখাদিব বদ্ধমৌনম্ ॥ ২৩ ॥

Prak.—সা এষা স্থলী যত্র একং নূপুরম্ অদৃশ্যত [This is the place where I came across one of your anklet]. When ?—ত্বাং বিচিন্বতা ময়া উর্ব্ব্যাং ভ্রষ্টম্ অদৃশ্যত [While secrching for you, I found the anklet, lying on the ground]. In what condition did you find it—বদ্ধমৌনম্ [It lay silent]. Silent !—ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখাদিব বদ্ধমৌনম্ [Indeed so. But do you know why it lay noiseles ? Methinks, because it lost touch with your lotus-like foot ; it was thus the silence of sorrow].23.

Prose—সা স্থলী এষা যত্র ত্বাং বিচিন্বতা ময়া ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখাৎ ('তোমার চরণ' রূপ যে অরবিন্দ পদ্ম তাহার সহিত যে 'বিশ্লেষ-

বিরহ তজ্জনিত যে 'দুঃখ তাহা হইতে) ইব বদ্ধমৌনম্ উর্ব্যাং ভ্রষ্টম্ একং নূপুরম্ অদৃশ্যত। ২৩।

Beng.—এই স্থানেই তোমাকে খুঁজিতে খুঁজিতে একটী নূপুর তোমার পা হইতে খুলিয়া মাটিতে পড়িয়া আছে দেখিতে পাইলাম। নূপুরটী অবশ্য নিঃশব্দে পড়িয়াছিল, কিন্তু মনে হইল তোমার পাদপদ্মের সহিত বিয়োগ হওয়াতেই সে দুঃখে নীরব রহিয়াছে। ২৩।

Syn.—সা স্থলী That place এষা is this যত্র where ত্বাং বিচিন্বতা ময়া by me looking for you ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখাৎ ইব as if through grief from separation with your lotus-like foot বদ্ধমৌনম্ with silence vowed (lit.—adopted) উর্ব্যাং ভ্রষ্টম্ slipped on the ground একং নূপুরম্ one anklet অদৃশ্যত was noticed. 23.

Eng.—This is the place searching for you, an anklet, slipped on the ground, was seen by me lying speechless as if through grief of separation with your lotus like foot, 28.

Sanj.—সৈষেতি। "সা" পূর্ব্বানুভূতা 'স্থলী এষা' দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'যত্র স্থল্যাং 'ত্বাং বিচিন্বতা অন্বিষ্যতা 'ময়াত্বচ্চরণারবিন্দেন বিশ্লেষঃ' বিয়োগঃ তেন যৎ 'দুঃখং' তস্মাৎ ইব বদ্ধমৌনম্ নিঃশব্দম্ উর্ব্যাং ভ্রষ্টম একং নূপুরং মঞ্জীরঃ ["মঞ্জীরো নূপুরোঽস্ত্রিয়াম' ইত্যমরঃ] 'অদৃশ্যত' দৃষ্টম। হেতূৎপ্রেক্ষা।

Sara.—'অনেন পথা অহং নীতা' ইতি মাং বোধয়িতুং ত্বয়া পাতিতমত্র নূপুরমেকমলক্ষ্যত।

NOTES

1. স্থলী—A natural (অকৃত্রিমা) site, স্থল+ঙীষ=স্থলী "স্থলী অকৃত্রিমা চেৎ। স্থলা অন্যা"। Nom. to ভবতি or উক্তকর্ম of দৃশ্যতে etc. understood.

2. যত্র—যস্যাম্ ইতি যদ্+ঙি (৭মী)+এল্ স্বার্থে। অব্যয়। It has sense of অধিং ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

3. বিচিন্বতা—বি + চি + শতৃ = বিচিন্বন্ searching. তেন। Qual. ময়া।

4. ভ্রষ্টম্—ভ্রন্শ + ক্ত কর্ত্তরি ভ্রষ্টম্। Qual. নূপুরম্।

5. ময়া—Nom. to অদৃশ্যত। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

6. নূপুরম্—Both masc. and neuter. Here taken as neuter. প্রথমা in the উক্ত কর্ম্ম of অদৃশ্যত।

7. অদৃশ্যত—Was seen. দৃশ + লঙ ত কর্ম্মণি। Conj. Sl. 2.

8. ত্বচ্চরণ &c.—অরাণি দলানি বিন্দতি লভতে ইতি অর + বিদ্ + শ কর্ত্তরি = অরবিন্দম্ lotus. অর means primarily the spokes of a wheel. Now, the spokes of a wheel are broad towards the centre of the wheel and thin towards the end. So too are the petals of a full blown lotus. Hence by transference of epithets (উপচার) অর means 'petals ; Cf. "সহস্রারে পদ্মে সহ রহসি পত্যা বিহরসি —" 'Anandalakahari, where সহস্রার means 'having a thousand petals. This meaning of অর is suggested by the resemblance of a full-blown lotus with a finished wheel with the spokes complete. চরণোঽয়ম্ অরবিন্দমিব চরণারবিন্দম্ lotus-like foot. উপমিত কর্ম্মধা—। See "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" (R. II). তব চরণারবিন্দং ত্বচ্চরণারবিন্দম্। তেন বিশ্লেষঃ ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষঃ separation from your lotus like foot. ৩তৎ—by the rule—"পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থকলহ নিপুণমিশ্রশ্লক্ষৈঃ" (See Bh.)। বিশ্লেষ is in a certain sense an ঊনার্থ word. তস্য দুঃখম্ or তজ্জাতং দুঃখং ত্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখম্ the grief of separation &c., ৬তৎ or শাকপার্থিবাদি। তস্মাৎ। ত্বত্পাদপদ্মবিরহক্লেশাৎ। হেতৌ ৫মী। Malli has তেন দুঃখম্ giving সহসুপেতি সমাসঃ।

9. বদ্ধ &c.—মুনের্ভাব ইতি মুনি + অণ্ = মৌনম্ silence. বদ্ধং মৌনং যেন তৎ বহু—। কৃতবাঙ্ নিয়মনম্। Qual. নূপুরম্।

The anklet adopted silence through grief. This is what Rama surmises now or surmised then.

10. Voice—তয়ৈতয়া স্থল্যা (ভূয়তে) বিচিন্বন্ অহম্...অপশ্যম্।

24. Ravana's track disclosed by creepers rudely bent by his rush.

ত্বং রক্ষসা ভীরু যতোঽপনীতা তং মার্গমেতাঃ কৃপয়া লতা মে ।
অদর্শয়ন্ বক্তুমশক্নুবন্ত্যঃ শাখাভিরাবর্জিতপল্লবাভিঃ ॥২৪॥

Prak—এতা লতাঃ কৃপয়া মে মার্গম্ অদর্শয়ন [These creepers compassionately showed me the way]. Which way ?—হে ভীরু, যতঃ ত্বং রক্ষসা অপনীতা [The way the Rakshasa took while carrying you away]. How did the creepers show the way ?—বক্তুমশক্নুবন্ত্যঃ শাখাভিঃ অদর্শয়ন্ [Creepers cannot speak. They showed the way with their branches]. How so ?—আবর্জিতপল্লবাভিঃ শাখাভিঃ [As the Rakshasa in his hurry rudely brushed against creepers, their twigs turned in the direction he took and stood thus when I came]. 24.

Prak—হে ভীরু, ত্বং রক্ষসা যতঃ অপনীতা তং মার্গং বক্তুং অশক্নুবন্ত্যঃ এতাঃ লতাঃ আবর্জিতপল্লবাভিঃ (আবর্জিত' অবনত 'পল্লব' কুঁড়ি যাদের তদ্দ্বারা) শাখাভিঃ কৃপয়া মে অদর্শয়ন্। ২৪।

Beng.—হে ভয়শীলে, রাক্ষস (রাবণ) তোমাকে লইয়া যে পথে ছুটিয়াছিল তাহার গায়ের ঘষায় শাখাগুলি সেই পথের দিকে নুইয়াছিল ; যদিও লতাগুলি মুখে বলিতে পারে নাই, তথাপি মনে হয় যেন নতপল্লব শাখা দ্বারা তাহারা দয়া করিয়া আমাকে সেই পথ দেখাইয়া দিল। ২৪।

Syn.—ভীরু O timid one ত্বম্ you রক্ষসা by the Rakshasa যতঃ by which অপনীতা was carried তং মার্গম that track বক্তুম to speak অশক্নুবন্ত্যঃ unable এতাঃ লতাঃ these creepers

আবর্জিতপল্লবাভিঃ with branches having the twigs bent down কৃপয়া in pity মে অদর্শয়ন্ showed me. 23.

Eng.—These creepers, unable to speak, out of compassion, showed me, with their brances, the twigs of which were turned one way, the route by which, O timid one, you were carried away by the Rakshasa. 24.

Expl—Mark those creepers there. It is from these that I first knew which way you were taken by Ravana hastening home with you. The Rakshasa in his hurry had rudely brushed against them. and, when I came on to them, their twig still stood inclined towards the direction Ravana had taken. Thus unable to speak, they told me all by their twigs.

Sanj.—ত্বমিতি। হে 'ভীরু' ভয়শীলে ["ঊঙুতঃ" ইত্যূঙ্। ততো নদীত্বাত্ সম্বুদ্ধৌহ্রস্বঃ]। ত্বং রক্ষসা যতঃ' যেন মার্গেণ [সার্ববিভক্তিকস্তসিঃ 3]। 'অপনীতা" অপহৃতা 'তং মার্গং' বাগিন্দ্রিয়াভাবাৎ বক্তুম্ অশক্নুবন্ত্যঃ (ত্যঃ ?) এতাঃ লতাঃ আবর্জিতাঃ' নামিতাঃ 'পল্লবাঃ' পাণিস্থানীয়াঃ যাভিঃ তাভিঃ শাখাভিঃ' স্বাবয়বভূতাভিঃ 'কৃপয়া মে অদর্শয়ন্ ইত্যর্থঃ ["শাখা বৃক্ষান্তরে ভুজে" ইতি বিশ্বঃ]। [লতাদীনামপি অন্তঃ জ্ঞানমস্ত্যেব। তদুক্তং মনুনা "অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে সুখদুঃখসমন্বিতাঃ—ইতি 8] ২৪।

1. Here ঊঙ is attached in the feminine by the rule "ঊঙ উতঃ"—An উকারান্ত word takes ঊঙ্ in the feminine. This gives ভীরূ which is one of the words technically known as নদী (নদীসংজ্ঞক)। And then in the singular of সম্বোধন the vowel is shortened by—অম্বার্থনদ্যোঃ হ্রস্বঃ। 3. The affix is তসি which may be attached after all caseending. 3. Consciousness exists also in creepers &c. Thus Mans says—Endowed

with the feeling of pleasure and pain they are conscious of them within.

Sara.—ত্বাম্ আদায় বেগেন চলিতস্য রাবণস্য গাত্রবর্ষণাৎ ইহ লতানাং পল্লবাঃ আনমিতাঃ। দৃষ্ট্বা জ্ঞাতং ময়া দক্ষিণস্যাং দি . ত্বং নীতেতি।

NOTES

1. রক্ষসা—তৃতীয়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in অপনীতা।

2. ভীরু—ভেতুং শীলমস্যা ইতি ভী+ক্রু কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম=ভীরু+ঊ=ভীরুঃ with a long vowel final, তৎসম্বুদ্ধৌ। See Notes on Malli also. The feeling of a ভীত woman seized by রাক্ষস must be indescribable. The epithet emphasises the terror of Sita at the time.

3. যতঃ—যেন, i.e. যেন মার্গেন। যদ্+টা (ওয়া)+তসি স্বার্থে। তৃতীয়ার্থে তসি প্রত্যয়ঃ by the Vartika "তসি প্রকরণে আদ্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্"। Comp. স্বরতঃ and বর্ণতঃ in 'দুষ্টঃ শব্দঃ স্বরতো বর্ণতো বা ." Here তৃতীয়া is in করণে।

4. মার্গম্—See মার্গ, Sl. 18. ante, কর্ম্ম of অদর্শয়ন্।

5. অপনীতা—carried away. অপ+নী+ক্ত কর্মণি স্ত্রিয়াম্।

6. কৃপয়া—Through pity. হেতৌ ৩য়া।

7. লতাঃ—Note the feminine. Females are chosen on purpose. See under next sloka.

8. মে—To me. সম্প্রদানে চতুর্থী। 'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম" (See Bh. II) ইতি সম্প্রদানতা। মে মার্গম্ অদর্শয়ন্= মাম্ অভিপ্রেত্য মার্গম্ অদর্শয়ন।

9. অদর্শয়ন্—showed. দৃশ+ণিচ্+লঙ অন্ কর্ত্তরি। Nom. লতাঃ। Conj. in Sl. 2.

10. অশক্নুবত্যঃ—unable. শক্নুবন্তি ইতি শক+শতৃ স্ত্রিয়াম্=শক্নুবত্যঃ able. ন শক্নুবত্যঃ। নঞ্‌তৎ—। Qual. লতাঃ। We propose to read অশক্নুবত্যঃ because in the

fem. the প্রাতিপদিক becomes শক্নুবতী not শক্নুবন্তী। Both the Bombay and Calcutta Sanskrit College editions have un usual অশক্নুবন্ত্যঃ।

11. শাখাভিঃ—With their boughs, করণে ৩য়া। The boughs served the purpose of speech, by pointing out the way as if with the index finger.

12. আবর্জিত—&c.—আ + বৃজ + ণিচ + ক্ত কর্ম্মণি = আবর্জিতাঃ turned aside, আবর্জিতাঃ পল্লবা যাভিঃ those which have bent their twigs, বহু—। Three sets of things are referred to in the Sloka—The Creepers (লতা), the Branches (শাখা), and the Twigs (পল্লব)। Acc. to Malli, the branches turn the twigs (note his যাভিঃ); the creepers 'cause' branches to turn the twigs, Hence লতা is the প্রয়োজক কর্ত্তা, শাখা the প্রয়োজ্যকর্ত্তা। But it seems better to take শাখা as the করণ, thus—অহং মার্গম্ অপশ্যম্। লতা যে মার্গম্ অদর্শয়ন্ (শাখাভিঃকরণৈঃ)।

13. Remarks—Twigs were seen inclined towards the direction which Ravana had taken, because in the hurry, he had rudely brushed against them. This the poet represents as an action on the part of the creepers taken out of pity (কৃপয়া) for Rama. Hence there is an implied comparison. The creepers (লতা) are like so many kind-hearted females; their branches (শাখা) are like the hands of those females; the twigs (পল্লব) on the branches are like the figers on the hands of the females. Lastly, the incline (আবর্জন) in the twigs is like the pointing of a way with the index finger.

9. Voice—যাং রক্ষঃ...অপনীতবান্ এতাভিঃ লতাভিঃ স মার্গঃ অদর্শ্যত।

25. Does stand anxiously facing south and enlightened me.

मृग्यश्च दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षास्तवागतिज्ञं समबोधयन् माम् ।
व्यापारयन्त्यो दिशि दक्षिणस्यामुत्पक्ष्मराजीनि विलोचनानि॥२५॥

Prak.—মৃগ্যশ্চ মাং সমবোধয়ন্ [The does too gave me information]. Informed me of what ?—তব অগতিজ্ঞং মাং সমবোধয়ন্ [I knew not the route you were taken by. They informed me of it]. How so ?—দক্ষিণস্যাং দিশি বিলোচনানি ব্যাপারয়ন্ত্যঃ [They looked eagerly with fixed eyes towards the South, and I knew you were taken to the South]. How do you know that the look was not meaningless ?—উৎপক্ষ্মরাজীনি বিলোচনানি [Their eye-lashes were turned upward. That could not be without meaning. They looked to the South with great eagerness]. That may be explained differently —দর্ভাঙ্কুরনির্ব্যপেক্ষা: মৃগ্যঃ [True. But these stood looking in that fashion though dainty Kusa-sprouts were in front of them. I knew for certain that they felt for you, and were watching for your return giving up food and sleep]. 25.

Prose—দর্ভাঙ্কুরনির্ব্যপেক্ষাঃ ('দর্ভের' কুশের যে 'অঙ্কুর' কুঁড়ি তাহা হইতে 'নির্গত দূরীভূত 'ব্যপেক্ষা' আদর যাদের তারা) মৃগ্যশ্চ উৎপক্ষ্মরাজীনি ('উদ্গত' উপরের দিকে বাঁকান যে 'পক্ষ্ম' নেত্রলোম তার 'রাজি' শ্রেণী আছে যাতে তাদৃশ) বিলোচনানি দক্ষিণস্যাং দিশি ব্যাপারয়ন্ত্যঃ তব অগতিজ্ঞং মাং সমবোধয়ন্ । ২৫ ।

Beng.—রাবণ তোমাকে লইয়া দক্ষিণদিকে গিয়াছিল। আর মৃগীরাও তোমার দুঃখে দুঃখী হইয়া কুশাঙ্কুর ত্যাগ করিয়া, নেত্রগুলি বিস্ফারিত করিয়া উৎসুকভাবে দক্ষিণদিকে চাহিয়াছিল। তুমি

কোনদিকে গিয়াছ জানিতাম না, কিন্তু তাহাদের এই আচরণ দেখিয়া জানিতে পারিলাম। ২৫।

Syn.—দর্ভাঙ্কুরনির্ব্যপেক্ষাঃ Regardless of Kusa-sprouts মৃগ্যঃ চ the does too উৎপক্ষ্মরাজীনি বিলোচনানি eyes with up-turned eye lashes দক্ষিণস্যাং দিশি to the Southern quarter ব্যাপারয়ন্ত্যঃ directing তব অগতিজ্ঞং মাম্ me unaware of your trace সমবোধযন্ enlightened. 25.

Eng.—The does too, without caring for Kusa sprouts, enlightened me who was unware of your trace, by direeting towards the southern quarter their eyes the eye-lashes being upturned. 25.

Expl.—See Prak,

Sanj.—মৃগ্যশ্চেতি। 'দর্ভাঙ্কুরেষু' 1 ভক্ষ্যেষু 'নির্ব্যপেক্ষাঃ' নিস্পৃহাঃ 'মৃগ্যঃ' মৃগাঙ্গনাঃ 'চ উৎপক্ষ্মরাজীনি 2 বিলোচনানি 3 দক্ষিণস্যাং দিশি ব্যাপারয়ন্ত্যঃ প্রবর্ত্তয়ন্ত্যঃ সত্যঃ 'তব অগতিজ্ঞং' গত্যনভিজ্ঞং 'মাং সমবোধয়ন্' 4 দৃষ্টিচেষ্টয়া ত্বদ্গতিমবোধয়ন্ ইত্যর্থঃ 2।

1. কুশসূচিষু। 2. উদগতাঃ পক্ষ্মরাজয়ঃ নেত্রলোমপঙক্তয়ঃ যেষু তানি। 3. নয়নানি। 4. বিজ্ঞাপয়ামাসুঃ। The sense is—By the action of their eyes they informed me your trace.

Sara—মৃগ্যঃ ইহ সোৎকণ্ঠং দক্ষিণাং দিশং প্রতি দত্তনেত্রা নিরাহারাঃ স্থিতাঃ। ততশ্চ জ্ঞাতং ময়া ত্বং দক্ষিণতো নীতেতি।

NOTES

1. মৃগ্যঃ—Here মৃগী and in the previous sloka we have লতা, both in the feminine. For the female heart is easily moved by pity; কৃপা is best expected from লতা and মৃগী।

2. চ—সমুচ্চয়ে। লতাঃ অদর্শয়ন্ মৃগ্যশ্চ সমবোধয়ন্। দর্শন-বোধনক্রিয়য়োঃ একস্মিন্ কালে সমুচ্চয়ঃ।

3. দর্ভাঙ্কুর &c.—বি+অপ+ঈক্ষ+অ ভাবে=ব্যপেক্ষা care. নির্গতা ব্যপেক্ষা আসাম্ আভ্যো বা নির্ব্যপেক্ষা without care. "প্রাদিভ্যোঃ ধাতুজস্য—(See ante) ইতি বহু—। দর্ভাণাম্ অঙ্কুরাঃ দর্ভাঙ্কুরাঃ shoots of Kusa-grass. ৬তৎ। দর্ভাঙ্কুরেষু নির্ব্যপেক্ষাঃ without care for Kusa sprouts. i. e. fasting through grief. সহসুপেতি সমাসঃ। কুশসুচিনিঃস্পৃহাঃ। Adj. to মৃগ্যঃ। নিঃস্পৃহ has স not ষ, because স্পৃহ is not ষোপদেশ, i. e. স্পৃহ is not written as ষ্পৃহ in the ধাতুপাঠ। The rule is "আদেশপ্রত্যয়য়োঃ" hence as the স of স্পৃহ is not an আদেশ, there is no ষ।

4. অগতিজ্ঞম্—গতিং জানাতীতি গতি+জ্ঞা+ক কর্ত্তরি=গতিজ্ঞঃ aware of movements. ন গতিজ্ঞঃ অগতিজ্ঞঃ not aware of movements. নঞ্ তৎ—। তম্। Qual. মাম্। Here নঞ্ is connected with জ্ঞ। Hence Mali gives the equivalent গত্যনভিজ্ঞম্। The context, however is so clear (গমকত্বাৎ) that the irregularity may be everlooked. This is expressed by saying "সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

5. সমবোধয়ন্—Enlightened উপদিষ্টবত্যঃ। Nom. মৃগ্যঃ। সম+বুধ+ণিচ্+লঙ্ অন্ কর্ত্তরি। [বুধ্যতে, বুবুধে, ভোৎস্যতে, অবুদ্ধ-অবোধি, বুদ্ধ]।

6. ব্যাপারয়ন্ত্যঃ—বি+আ+পৃ+ণিচ্+শতৃ+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। Directing. Qual. মৃগ্যঃ॥ দিশি—has অধিং ৭মী।

7. উৎপক্ষ্মরাজীনি—পক্ষ্মাণাং নেত্রলোম্নাং রাজয়ঃ পক্ষ্মরাজয়ঃ rows of eye-lashes. ৬তৎ—। "পক্ষ্মাক্ষিলোম্নি কিঞ্জল্কে" ইত্যমরঃ। উদ্গতাঃ পক্ষ্মরাজয়ঃ যেষাং তানি the eye-lashes of which were upturned, বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো" (ante); তানি উন্নেত্রলোমপঙ্‌ক্তীনি। Qual. বিলোচনানি। The up-turning of eyelashes indicate eager and anxious sight. The eyelashes were turned up, and not turned down towards the ground in quest of food. Or, perhaps better, the

up-turning refers to the natural upward bend of the eye-lashes. Thus with reference to Sakuntala we have "উৎপক্ষ্মণোর্নয়নয়োরবরুদ্ধবৃত্তিং বাষ্পং কুরু স্থিরতয়া বিরতানুবন্ধম্" ।

8. বিলোচনানি—Eyes, বিলোচ্যতে এভিঃ ইতি বি+লোচ+ ল্যুট্ করণে। Obj. of ব্যাপারয়ন্ত্যঃ।

9. Voice—মৃগীভিঃ দর্ভাঙ্কুরনিৰ্ব্যপেক্ষাভিঃ অগতিজ্ঞঃ সমবোধ্যে অহম্ ব্যাপারয়ন্তীভিঃ।

26. Yonder is Mt Malyavat where I stopped during the rains

एतद्गिरेर्माल्यवतः पुरस्तादाविर्भवत्यम्बरलेखि शृङ्गम्।
नवं पयो यत्र घनैर्मया च त्वद्विप्रयोगाश्रु समं विसृष्टम् ॥२६॥

Prak.—গিরেঃ মাল্যবতঃ এতৎ শৃঙ্গম্ পুরস্তাৎ আবির্ভবতি [Yonder appears the peak of Mount Malyavat]. Can you see it ?—অম্বরলেখি শৃঙ্গম্ [The peak is very high and can be seen from here]. Had we not been there before ?—যত্র ঘনৈঃ ময়া চ সমং বিসৃষ্টম্ [No. I came here during the rain after I had lost you, and the clouds and myself poured at the same time]. How was that ?—ঘনৈঃ নবং পয়ঃ ময়া চ ত্বদ্বিপ্রয়োগাশ্রু বিসৃষ্টম্ [The clouds poured rain water, and I poured water of tears. Or— As the clouds sent down rain-water, I shed waters of tear]. 26.

Prose—মাল্যবতঃ গিরেঃ অম্বরলেখি শৃঙ্গম্ এতৎ পুরস্তাৎ আবির্ভবতি, যত্র ঘনৈঃ নবং পয়ঃ ময়া ত্বদ্বিপ্রয়োগাশ্রু চ সমং বিসৃষ্টম্। ২৬।

Beng.—ঐ দেখ সম্মুখে মাল্যবান্ পর্ব্বতের আকাশতুল্য উচ্চশিখর দেখা যাইতেছে। তোমার অভাবে আমি এখানে আসিয়াছিলাম এবং সেই সময় মেঘ যখন বর্ষার নূতন বারি বর্ষণ করিল, আমিও তোমার বিরহ সহিতে না পারিয়া তৎসঙ্গে বিরহাশ্রু বর্ষণ করিলাম। ২৬।

Syn.—মাল্যবতঃ গিরেঃ Of Mountain Malyavat অম্বরলেখি-শৃঙ্গম্ এতৎ this sky—scraping peak পুরস্তাৎ in front আবির্ভবতি appears যত্র where ঘনৈঃ by the clouds নবং পয়ঃ fresh waters ময়া তদ্বিপ্রয়োগাশ্রু চ and by me tears from your loss সমং বিসৃষ্টম্ were poured together. 26.

Eng.—This is the sky-scraping peak of Mount Malyavat appearing in front. Here were simultane-usly poured, fresh water by the clouds, and tears from your loss by me 26.

Expl.—There you can see against the sky the out-lines of the peak of the mountain Malyavat. On this mountain we passed the rainy season. My sufferings were indescribable. I almost lost my senses. The first showers are always grateful to every body. What pleased all was galling to me and brought forth my tears. My sense of touch became perverse. 26.

Sanj.—এতদিতি। মাল্যবতঃ' নাম 'গিরেঃ অম্বরলেখি' অভ্রঙ্কষং শৃঙ্গম্ এতৎ পুরস্তাৎ অগ্রে 'আবির্ভবতি যত্র' শৃঙ্গে 'ঘনৈঃ' মেঘৈঃ 'নবং পয়ঃ ময়া তদ্বিপ্রয়োগেন যৎ 'অশ্রু' তৎ 'চ সমং' যুগপৎ 'বিসৃষ্টম্' মেঘদর্শনাৎ বর্ষতুল্যম্ অশ্রুমুক্তম ইতি ভাবঃ 1 ॥

1, The sense is—Tears were shed like showers at the sight of the clouds.

Sara.—অয়মসৌ গিরির্মাল্যবান্ নাম। ত্বয়া বিযুক্তেন ময়া কথঞ্চি-দিহ নীতাবর্ষাঃ।

NOTES

1. মাল্যবতঃ—মাল্যবৎ was perhaps some off-shoot of the Vindhya ranges. তস্য। শৃঙ্গসম্বন্ধে ষষ্ঠী।

2. পুরস্তাৎ—in front. পূব+ঙি (৭মী)+অসি স্বার্থে= পুরঃ॥ So পূর্ব+অস্তাতি স্বার্থে=পুরস্তাৎ। An অব্যয়। অধিং ৭মী।

3. আবির্ভবতি—Is appearing প্রকাশতে। আবিস্ is an অব্যয় denoting প্রকাশ (manifestation). Cp—"প্রকাশে প্রাদুরাবিঃ স্যাৎ"। আবিস্+ভূ+লট্ তি কর্ত্তরি। Conj. Sl. 8. Nom. শৃঙ্গম্।

4. নবং পয়ঃ—Refers to the early rains of the monsoons. উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in বিসৃষ্টম্।

5. অম্বর etc.—অম্বরং আকাশং লিখতি ইতি অম্বর+লিখ+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে (সাধ্বর্থে বা) ক্লীবে licking the sky i. e., very high. উপপদতৎ—। 'অম্বরং ব্যোম্নি বাসসি" ইত্যমরঃ। Qual. শৃঙ্গম্।

6. ত্বদ্বিপ্রয়োগ etc.—বি+প্র+যুজ+ঘঞ ভাবে=বিপ্রয়োগঃ। loss, separation. ত্বয়া or তব বিপ্রযোগঃ ত্বদ্বিপ্রয়োগঃ your loss ৩তৎ—or ৬তৎ—। ত্বদ্বিপ্রযোগস্য ত্বদ্বিপ্রয়োগজং বা অশ্রু tears caused by your loss, ৬তৎ—or শাকপার্থিবাদি। ত্বদ্বিরহবাষ্পঃ। উক্তে কর্মণি ১মা।

7. সমম্—Simultaneously যুগপৎ, or equally তুল্যম্। Qual. the verb বিসৃষ্টম্।

8. বিসৃষ্টম্—poured বৃষ্টম্ (মেঘপক্ষে), shed মুক্তম্ (রামপক্ষে)। বি+সৃজ+ক্ত কর্মণি। ত্রিলোক্যাঃ স্পর্শেন্দ্রিয়তর্পণমপি ত্বদৃতে মম অশ্রুকারণং জাতম্ ইত্যর্থঃ।

9. Voice.—এতেন আবিভূর্য়তে...লেখিনা শৃঙ্গেন। নবং পয়ঃ ঘনাঃ (বিসৃষ্টবন্তঃ) অহম্......বিসৃষ্টবান্। Or we may write the single verbal attribntive বিসৃষ্টবান্ in agreement with ময়া and not বিসৃষ্টবন্তঃ with reference to ঘনাঃ। The reason for this preference will be obvious if we try to replace বিসৃষ্টম্ with a তিঙন্ত verb, say ব্যসৃজ্যত। ঘনৈঃ পয়ঃ ময়া চ অশ্রু ব্যসৃজ্যত then yields ঘনাঃ পয়ঃ অহং চ অশ্রু ব্যসৃজম্ when the voice is changed. The verb agrees with অহম্ in accordance with the rule "অস্মদ্যুত্তমঃ"। The preference continues when we go back to বিসৃষ্টম্।

27. Here all the senses added to my torment.

गन्धश्च धाराहतपल्वलानां कादम्बमर्द्धोद्गतकेशरञ्च ।
स्निग्धाश्च केकाः शिखिनां बभूवुर्यस्मिन्नसह्यानि विना त्वया मे ॥२७॥

Prak—But the first showers of the season are grateful to the whole world—যস্মিন্ ত্বয়া বিনা মে অসহ্যানি বভূবুঃ [In your absence all were unbearable to me]. What do you mean by 'all' ?—শিখিনাং স্নিগ্ধাঃ কেকাশ্চ [Sweet notes of pea—powls at the sight of clouds reminded me of you and my sorrow knew no bounds]. You should have closed your ears with some cotton paddings—অর্দ্ধোদ্গত-কেশরং কাদম্বঞ্চ [The Kadamba tree was now in flowers. Together we had enjoyed the sight in former years but now, in your absence, it redoubled my grief]. Suppose you sat down with eyes shut—ধারাহতপল্বলানাং গন্ধশ্চ [As the parched earth got drenched with the first showers, a fragrant vapour arose from it, as if the earth sighed a sigh of joy. This reminded me how all this joy could have been mine had you been with me, and the thought was unbrearable]. 27.

Prose.—যস্মিন্ ধারাহতপল্বলানাম্ (ধারায়' অর্থাৎ জলধারায় 'আহত' তাড়িত অর্থাৎ সিক্ত যে সকল 'পল্বল' গ্রীষ্মে শুষ্ক জলাশয় তাদের' গন্ধশ্চ, অর্দ্ধোদ্গতকেশরম (অর্দ্ধং অর্থাৎ অসম্পূর্ণরূপে উদ্গত' প্রকটিত 'কেশর' যার তাদৃশ) কাদম্বঞ্চ, স্নিগ্ধাঃ শিখিনাং কেকাশ্চ, ত্বয়া বিনা মে অসহ্যানি বভূবুঃ । ২৭ ।

Beng.—এই পর্ব্বতের কোথাও জলধারায় সিক্ত ক্ষুদ্র জলাশয়ের গন্ধ, কোথাও বা অর্দ্ধ বিকশিত কদম্বপুষ্প, কোথাও বা ময়ূরগণের মধুর কেকা তোমার কথা মনে করাইয়া দিয়া আমার দুঃখ বাড়াইল তাই সবই অসহ্য হইয়া উঠিল । ২৭ ।

Syn.—যস্মিন্ Where ধারাহতপল্বলানাং গন্ধঃ চ the odour of pools struck by the shower অর্দ্ধোদ্গতকেশরং কাদম্বং চ also the Kadamba flower with filaments half-shown স্নিগ্ধাঃ শিখনাং কেকাঃ চ and the sweet cackling of pea fowls ত্বয়া বিনা without you মে অসহ্যানি বভূবুঃ became unbearable to me. 27.

Eng.—Where without you, the scent given on by pools when beaten by the downpour, the sight of Kadamba flowers with filaments half-grown, and the sound of the sweet cacklings of pea-fowls, became intolerable to me, 27.

Expl.—The world of the sense was nothing to Rama without Sita. The firs showers that appeal to every one's sense of touch made him weep; the scent of pools watered by the early showers, so delightful to the sense of smell, was galling to him. The yellow core of the Kadamba flower, half seen through the not over-grown white filaments, so pleasing to the sense of sight, was unberable to him. The notes of pea-fowls musical to every body's sense of hearing was jarring to his.

Sanj.—গন্ধশ্চেতি। 'যস্মিন্' শৃঙ্গে 'ধারাভিঃ' বর্ষাধারাভিঃ 'আহতানাং 1 পল্বলানাং 2 গন্ধশ্চ, অর্দ্ধোদ্গতকেশরং 3 কাদম্বং নীপকুসুমং 'চ, স্নিগ্ধাঃ মধুরাঃ 'শিখিনাং' বর্হিণাম ['শিখিনৌবর্হিবর্হিণৌ" ইত্যমরঃ] 'কেকাশ্চ, ত্বয়া বিনা মে অসহ্যানি বভূবুঃ' ["নপুংসকমনপুংসকেন—" ইতি নপুংসকৈকশেষঃ 4]।

1. তাড়িতানাং সিক্তানামিত্যর্থঃ। 2. ক্ষুদ্রসরসাম্। 3. অর্দ্ধং যথা তথা উদ্গতা আবিভূর্তাঃ কেশরাঃ কিঞ্জল্কাঃ যস্মিন্ তৎ। 4. Here we have the intention of the single one in the neuter by the rule 'নপুংসকম্—"The rule in full is

"নপুংসকমনপুংসকেন একবচ্চাস্যান্যতরস্যাম্"—When neuter and nonneuter have to be spoken of together, only the neuter, is retained and it is optionally in the singular. Also see Notes below.

NOTES

1. গন্ধঃ—The smell. The first showers indeed cause a not unpleasant smell to come out from dry places. This refers to the perversion of the sense of smell (ঘ্রাণেন্দ্রিয়বিকারঃ)।

2. ধারাহত &c.—আ + হন্ + ক্ত কর্ম্মণি = আহত। ধারাভিঃ আহতাঃ ধারাহতাঃ struck by the shower, ৩তৎ—। ধারাহতাঃ পল্বলাঃ pools struck by shower, কর্ম্মধা—। তেষাম্। আসারসিক্তজলাশয়ানাম্। গন্ধসম্বন্ধে ষষ্ঠী। We may also say ধার + আহত = ধারাহত। "ধারো জলধরাসারবর্ষণে স্যাদৃণেঽপি চ" ইতি হৈমঃ। পল্বল is a lake which becomes full in the rainy season but dries up considerably in summer—'যত্র বর্ষাসু অগাধজলং গ্রীষ্মে স্বল্পজলম্'—Amaratika.

3. কাদম্বম্—কদম্বস্য কুসুমম্ ইতি কদম্ব + অণ্ = কাদম্বম্। কদম্বকুসুমম্।

4. অর্দ্ধোদ্গত &c.—উদ্ + গম + ক্ত কর্ত্তরি = উদ্গত issued. অর্দ্ধং যথা তথা উদ্গতাঃ অর্দ্ধোদ্গতাঃ halfgrown, সহসুপেতি সমাসঃ। অর্দ্ধোদ্গতাঃ কেশরা যস্য তৎ, বহু—। ঈষৎপ্রকটিতকিঞ্জল্কম্। Qual. কাদম্বম্। We have ক্লিং বিং ২য়া in অর্দ্ধম্; so if গত may at all be taken to include উদ্গত we my here have a ২য়া তৎ—, in অর্দ্ধোদ্গত by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ"। This refers to perversion of the sense of sight (দর্শনেন্দ্রিয়বিকারঃ)।

5. স্নিগ্ধাঃ—Pleasing, স্নিহ্যন্তি ইতি স্নিহ্ + ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে Qual. কেকাঃ। The reference is to the perversion of the sense of hearing (শ্রবণেন্দ্রিয়বিকার)।

6. কেকাঃ—Cackling. "কেকা বাণী ময়ূরস্য" ইত্যমরঃ। কে মূর্দ্ধ্নি কায়ন্তি ধ্বনন্তি ইতি কে + কৈ + ড কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্। কেকাঃ by the rule "অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে"। উপপদ তৎ—। The সপ্তমী in কে is retained irregularity (বাহুলকাৎ) by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" (App.) Compare সরসিজ, মনসিজ শরদিজ &c.

7. শিখিনাম্—শিখা অস্তি এষাম ইতি শিখা + ইনি মত্বর্থে = শিখিনঃ pea-fowls. তেষাম। ময়ূরাণাম্। কেকাসম্বন্ধে ষষ্ঠী। শিখা being of the ব্রীহ্যাদি clsss takes ইনি।

8. বভুবুঃ—Became, ভূ + লিট্ উস্ কর্ত্তরি। Conj. Sl. 8. Nom. গন্ধঃ, কাদম্বম্ and কেকাঃ taken together.

9. অসহ্যানি—সহ + যত্ কর্ম্মণি = সহ্যানি tolerable. ন সহ্যানি umbearable. নঞ্ তৎ—। Refers to গন্ধঃ, কাদম্বম্ and কেকাঃ—all ; সামান্যে নপুংসকম। 'plural' because one of the nominative (কেকাঃ) is in the plural. Malli has "নপুংসক-মনপুংসকেন" ইতি নপুংসকৈকশেষ। This amouuts to saying অসহ্যশ্চ অসহ্যঞ্চ অসহ্যাশ্চ ইতি অসহ্যানি or অসহ্যম্। Commentators say "তল্লক্ষণশ্চেদেব বিশেষ ইতি বর্ত্ততে। নপুংসকানপুংসকমাত্রকৃতে বিশেষে অনপুংসকেন সহ বচনে নপুংসকং শিষ্যতে"। So the sutra applies when the 'only' (মাত্র) point of difference is that one is নপুংসক and the others are not so. If there is 'any' other point of defference the sutra does not apply. In the present intance the words are অসহ্যঃ, অসহ্যম্, অসহ্যাঃ। These differ not only in লিঙ্গ, but also in বচন। I think the sutra should be avoided. "সামান্যে নপুংসকম্" offering a better defence.

10. ত্বয়া—বিনা যোগে তৃয়া। Q. What other বিভক্তি are possible in connection with বিনা? Ans. দ্বিতীয়া and পঞ্চমী by the rule "পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃতীয়ান্যতরস্যাম্"।

11. Voice—গম্ভেন...কাদম্বেন অর্দ্ধোদ্গতকেশরেণ স্নিগ্ধাভিঃ কেকাভিঃ বভূবে...অসহ্যৈঃ।

28. Here every rumble of the clouds brought back agonising Memories

পূর্বানুভূতং স্মরতা চ যত্র কম্পোত্তরং ভীরু তবোপগূঢ়ম্।
গুহাবিসারীণ্যতিবাহিতানি ময়া কথঞ্চিদ্ঘনগর্জিতানি ॥২৮॥

Prak—যত্র চ ময়া ঘনগর্জ্জিতানি কথঞ্চিত্ অতিবাহিতানি [Here the rumbling of clouds proved very trying to me]. How so ?—গুহাবিসারীণি ঘনগর্জিতানি [The rumbles resounded from cave to cave and continued long]. How could that be trying ?—পূর্বানুভূতং তব উপগূঢ়ং স্মরতা ময়া অতিবাহিতানি [you used to embrace me as the cloud roared. The roar reminded me of that and this pained me]. Why this embrace at the rumbling of clouds ? —হে ভীরু, কম্পোত্তরং তব উপগূঢম্ [you are very timid. As the clouds roared, you held me in a tremor-like embrace. And this memory was agonising to me]. 28.

Prose—(কিং) চ হে ভীরু, যত্র পূর্ব্বানুভূতং কম্পোত্তরম্ (কম্প হইয়াছে 'উত্তর' প্রধান যাতে অর্থাত্ যাতে কম্পই বেশী তেমন) তব উপগূঢ়ং স্মরতা ময়া গুহাবিসারীণি ('গুহাতে বিসারি' বিচরণশীল) ঘনগর্জিতানি কথঞ্চিৎ অতিবাহিতানি। Or place চ after যত্র or after অতিবাহিতানি। ২৮।

Beng—এই পর্বতে হে ভীরু, ইতঃপূর্ব্বে মেঘের গর্জ্জনে তুমি কাঁপিতে কাঁপিতে আমাকে জড়াইয়া ধরিয়াছ। তুমি না থাকিতে যখন এইরূপ মেঘগর্জ্জন গুহা হইতে গুহান্তরে প্রতিধ্বনিত হইত তখন তোমার সেই আলিঙ্গন স্মরণ করিয়া অতি কষ্টে মেঘধ্বনি অতিক্রম করিয়াছি।

Syn.—(কিং) চ Moreover হে ভীরু O timid one যত্র where পূর্বানুভূতম্ previously enjoyed কম্পোত্তরম্ mixed

with tremors তব উপগূঢ়ম্ your embrace স্মরতা ময়া by me recollecting গুহাবিসারীণি ঘনগর্জ্জিতানি rumbles of clouds wandering from cave to cave কথঞ্চিৎ somehow অতিবাহিতানি were gone through. 68.

Eng.—And where, O timid one, recalling your previously enjoyed embraces which were more like tremor, with great difficulty did I endure the rumbles of clouds wandering from cave to cave. 28.

Sanj.—পূর্ব্বেতি। কিং 'চ হে ভীরু, যত্র' শৃঙ্গে পর্ব্বানুভূতং। কম্পোত্তরং' কম্পপ্রধানং 'তব উপগূঢ়ম্ 2 স্মরতা ময়া গুহাবিসারীণি 3 ঘনগর্জ্জিতানি 4 কথঞ্চিৎ 5 অতিবাহিতানি' স্মারকত্বেন উদ্দীপকত্বাত্ ক্লেশেন গমিতানি ইত্যর্থঃ 7।

1. পূর্ব্বং প্রাক্ অনুভূতম্ উপলব্ধম্। 2. আলিঙ্গনম্। 3. গুহাসু দরীষু বিসারীণি প্রসরণশীলানি। 4. মেঘনির্ঘোষাঃ। 5. কৃচ্ছ্রেণ।

7. The sense is—They were passed through painfully because being remainders they were exciters of sentiment.

Sara.—পুরা মেঘগর্জ্জনে সতি ভয়েনাহং ত্বয়োপগূঢ়ঃ। ইহ তু ত্বদ্বিরহে তদেব স্মরন্ কথঞ্চিত সোঢ়ং ময়া মেঘগর্জিতম্।

NOTES

1. পূর্ব্বানুভূতম্—অনু+ভূ+ক্ত কর্ম্মণি=অনুভূতম্ felt, experienced. পূর্বম্ অনুভূতম্ পূর্বানুভূতম্ previously enjoyed, i. e., enjoyed in past season. সহসুপেতি সমাসঃ। তৎ। প্রাগুপলব্ধম। Qual. উপগূঢ়ম।

2. স্মরতা—স্মৃ+শতৃ=স্মরন্ remembering. তেন। Qual. ময়া। The remembrance caused pain.

3. কম্পোত্তরম—কম্পঃ উত্তরঃ প্রধানং যস্মিন which consisted more of tremors, বহু—। Qual. উপগূঢ়ম। On উত্তর see ঘর্ম্মোত্তরম, Sl. 7. Sita's timidity caused her to tremble

with fear on hearing the reverberations of thunder' Hence the embrace was more like a series of tremors.

4. ভীরু—See ভীরু under Sl. 24. Case of address.

5. উপগূঢ়ম—উপ + গুহ্ + ক্ত ভাবে। Embrace, আলিঙ্গনম্। তৎ। Obj. of স্মরতা।

5. গুহা etc. – গুহাসু বিসর্তুং শীলমেষামিতি গুহা + বি + সৃ ণিনি তাচ্ছীল্যে কর্তরি spreading, i.e., lengthening on the caves, wandering in the caves. উপপদতৎ—। তানি। Qual.—গর্জিতানি। দরীনিবদ্ধপ্রতিশব্দদীর্ঘাণি। বিসারিন্ in the sense occurs in "অরিষ্টশয্যাং পরিতো বিসারিণা" III—15. বিসারিন্ shows that the pain was prolonged and therefore intense.

7. অতিবাহিতানি—passed, survived. যাপিতানি। অতি + বহ্ + ণিচ + ক্ত কর্মণি। Agrees with উক্তকর্ম—ঘনগর্জিতানি!

8. কথঞ্চিৎ—কিম + থমু + চিৎ। Somehow i.e, with great difficulty, চিৎ is here an অব্যয় in the sense of অপি। No সমাস।

9. ঘন etc.—গর্জ + ক্ত ভাবে—গর্জিতানি rumblings, ঘনানাং গর্জিতানি। মেঘনির্ঘোষাঃ। উক্তে কর্মণি ১মা।

9. Voice—স্মরন্...অতিবাহিতবান্ অহম্।

29. Here Navakandala flowers pained me by imitating the beauty of your eyes at marriage.

আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্পযোগান্মামক্ষিণোদ্ যত্র বিভিন্নকোশৈঃ।
বিড়ম্ব্যমানা নবকন্দলৈস্তে বিবাহধূমারুণলোচনশ্রীঃ ॥২৯॥

Prak—যত্র তে বিবাহধূমারুণলোচনশ্রীঃ মাম্ অক্ষিণোত্ [Remembering the beauty of your eyes red with the sacrificial smoke during marriage I was much pained at heart]—The marriage is long past whence the

remembrance ?—বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ বিড়ম্ব্যমানা—শ্রীঃ [All around me the Navakandali was in blossom. These wore the beauty of your eyes at marriage; hence the remembrance]. Is that time for Navakandali—আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্পযোগাৎ বিভিন্নকোশৈঃ [The red flowers of Navakandali blossom with the vapour rising from the ground when it is wet with a shower.]

Prose—যত্র বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্প-যোগাৎ ('আসারে' অর্থাৎ ভারী বৃষ্টিতে সিক্ত' আর্দ্র যে ক্ষিতি ভূমি তাহা হইতে উদ্গত যে 'বাষ্প' তাহার সঙ্গে যে 'যোগ' সংস্পর্শ তাহা হইতে) বিডম্ব্যমানা তে বিবাহধূমারুণলোচনশ্রীঃ ('বিবাহে' বিবাহকালে যে 'ধূম' যজ্ঞের অগ্নির ধূম তাহার যোগে 'অরুণ' লাল যে 'লোচন' চক্ষু তাহার 'শ্রী' শোভা) মাম্ অক্ষিণোৎ। Or place আসার etc. after যত্র। ২৯।

Beng.—এইখানে বৃষ্টির জলে আর্দ্র ভূমি হইতে উদ্গত বাষ্পের যোগে নবকন্দলী পুষ্পসকল বিকসিত হইল এবং বিবাহের কালে যজ্ঞের ধূমে লাল তোমার চক্ষুর শোভার অনুকরণ করিল, দেখিয়া তখনকার কথা মনে হইল, আমার কষ্টের সীমা রহিল না। ২৯।

Syn.—যত্র where বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ by Nava-kandalis whose buds had opened আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্প-যোগাৎ through contact with vapours of the soil moistened by the downpour বিডম্ব্যমানাঃ being imitated তে your বিবাহধূমারুণলোচনশ্রীঃ the beauty of eyes red with the smoke at marriage মাম অক্ষিণোৎ pained me.

Eng.—Where the beauty of your eyes, red with the sacrificial smoke during marriage, pained me, being imitated by Navakandli flowers whose buds opened and were in contact with the vapour rising from the earth wet with the downpour.

Expl.—See Prak.

Sanj.—আসারেতি। 'যত্র' শৃঙ্গে 'বিভিন্নকোশৈঃ বিকশিত-কুট্মলৈঃ 1 'নবকন্দলৈঃ' কন্দলীপুষ্পৈঃ অরুণবর্ণৈঃ আসারেণ' ধারা-সম্পাতেন 2 ["ধারাসম্পাত আসারঃ" ইত্যমরঃ] সিক্তায়াঃ ক্ষিতেঃ 3 বাষ্পস্য ধূম্রবর্ণস্য 4 'যোগাৎ' হেতোঃ 'বিড়ম্ব্যমানা' অনুক্রিয়মাণা তে বিবাহধূমেন অরুণা 5 লোচনশ্রীঃ 6 সাদৃশ্যাৎ স্মর্য্যমানা ইতি শেষঃ 7 মাম্ অক্ষিণোৎ' অপীডয়ৎ।

1. By those whose buds have opened. 2. With a torrential downpour. 3 ভূমেঃ। 4 ধূম্রবর্ণ is having the colour of smoke. 5 আরক্তা। 6. নেত্রশোভা 7. Remembered through resemblance—This remains to be added.

Sara.—বিবাহকালে যাভূৎ তে নেত্রশোভা সা ইহ তদা নবকন্দ-লৈরনুকৃতা। তেনাপি বর্দ্ধিতো মে শোকঃ।

NOTES

I. আসারসিক্ত &c.—আসারেণ সিক্তা আসারসিক্তা wet by the showers, ৩তৎ—। তাদৃশী ক্ষিতিঃ আসারসিক্তক্ষিতিঃ' কর্মধা—। তস্যা বাষ্পঃ আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্পঃ the vapour of the earth wet by &c. ৬তৎ—। তস্য or তেন যোগঃ আসারসিক্তক্ষিতিবাষ্প-যোগঃ contact of vapour etc. ৬তৎ—or সহসুপেতি সমাসঃ। তস্মাৎ। বর্ষার্দ্রভূতলোষ্মসম্পর্কাৎ। হেতৌ ৫মী। This is the reason (হেতু) why the Navakandali flowers opened (বিভিন্ন-কোশত্বে হেতুঃ)। Malli takes it as the reason why the flowers imitated the eyes. The flowers had contact with vapours, and the eyes had contact with smoke. But the contact of flowers with vapours is not of such a character as to be perceived by one distracted in mind as Rama was. I therefore prefer the first interpretation, viz, the flowers opened from contact with the vapours.

2. অক্ষিণোৎ—ক্ষি (স্বাদি)+লঙ্ দ কর্ত্তরি। ['ক্ষিণোতি, চিক্ষায়, ক্ষেষ্যতি, অক্ষৈষীৎ]। Nom—লোচনশ্রীঃ।

3. বিভিন্ন &c.—বি+ভিদ্+ক্ত কর্ম্মকর্ত্তরি=বিভিন্নাঃ open. বিভিন্নাঃ কোশাঃ যেষাং তানি বিভিন্নকোশানি whose buds were open. বহু—। তৈঃ। Qual. নবকন্দলৈঃ।

4. বিড়ম্ব্যমানা—being imitated. বি+ডম্ব+ণিচ্+শানচ্ কর্ম্মণি। The resemblance reminded Rama of Sita's eyes at the time of marriage, and caused pain.—Qual.—লোচনশ্রীঃ।

5. নবকন্দলৈঃ—নবকন্দল্যাঃ কুসুমানি ইতি নবকন্দলী+অণ্= নবকন্দলানি। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া, অনুক্তকর্ত্তা of বিড়ম্ব্যমানা। The whole is a proper name and is the name of কন্দলী। It does not mean 'new' (fresh) Kandali flowers. Malli treats নবকন্দলী and কন্দলী as synonymous in the Sanj, the latter being got from the former by dropping the পূর্ব্বপদ in the name. This sort of contraction in proper name is very common. Thus the পূর্ব্বপদ is dropped in the pairs নবমল্লিকা and মল্লিকা, দেবদত্ত and দত্ত, সত্যভামা and ভামা, &c, Omission of the উত্তরপদ gives us the well-known pair ভীমসেন and ভীম also গোদাবরী and গোদা &c.

6. বিবাহধূম etc.—বি+বহ্+ঘঞ্ ভাবে=বিবাহঃ marriage. বিবাহজন্যো ধূমঃ বিবাহধূমঃ smoke arising from sacrifice during marriage, শাকপার্থিবাদি। তেন অরুণে বিবাহধূমারুণে red with smoke during marriage, ৩তৎ=by the rule "তৃতীয়া তত্কৃতার্থেন গুণবচনেন" (See Bh.)। তাদৃশে লোচনে বিবাহধূমারুণলোচনে eyes red with &c. কর্ম্মধা—। তয়োঃ শ্রীঃ the beauty of eyes red with &c. পরিণয়ধূমরক্তনয়নকান্তিঃ। After Malli—বিবাহধূমেন অরুণা বিবাহধূমারুণা। লোচনয়োঃ শ্রীঃ লোচনশ্রীঃ। বিবাহধূমারুণা লোচনশ্রীঃ কর্ম্মধা —।

7. Voice—অহম্ অক্ষীয়ে···বিড়ম্ব্যমানায়া লোচনশ্রিয়া।

30, Yonder the waters of Pampa have come into view.

उपान्तवानीरवनोपगूढान्यालक्ष्यपारिप्लवसारसानि ।
दूरावतीर्णा पिबतीव खेदादमूनि पम्पासलिलानि दृष्टिः ॥३०॥

Prak—দৃষ্টিঃ অমূনি পম্পাসলিলানি পিবতি ইব [My sight. is as if drinking the waters of Pampa yonder]. Why the drink ?—দূরাবতীর্ণা দৃষ্টিঃ খেদাৎ পিবতীব [Pampa is far off, but my eyes are looking at it with such aviditiy that methinks the eye-sight is fatigued by its journey to Pampa and is drinking the water to allay thirst]. Whence the avidity ?—উপান্তবানীরবনোপগূঢ়ানি সলিলানি (Cane-groves float in the water all round Pampa ; the sight is pleasing]. The cane-groves and water make no beauty—আলক্ষ্যপারিপ্লবসারসানি [Canes are floating on the surface and in them you can get a glimpse of cranes moving about. Is not that beautiful ?] 10

Prose—উপান্তবানীরবনোপগূঢ়ানি (উপান্তে ধারে 'বানীরের' বেতের বনে উপগূঢ় আলিঙ্গিত অতএব অদৃশ্য) আলক্ষ্যপারিপ্লবসারসানি ('আলক্ষ্য' অল্প দেখা যায় পারিপ্লব' চঞ্চল 'সারস' পক্ষী যাতে তাদৃশ) অমূনি পম্পাসসলিলানি দূরাবতীর্ণা মে দৃষ্টিঃ খেদাৎ পিবতীব। ৩০।

Beng.—এখান হইতে পম্পা বহুদূরে, আর আমার দৃষ্টি এত আগ্রহের সহিত উহার জল দেখিতেছে যেন মনে হয় পম্পা পর্য্যন্ত যাইতে দৃষ্টির শ্রম হইয়াছে ও জল পান করিতেছে। এবং জলের ধার চারিদ্বিকে বেতস বনে আচ্ছন্ন তাহাতে চঞ্চল সারগুলি অল্প দেখা যাইতেছে। ৩০।

Eng.—My sight descended far, drinks as it were through fatigue, those water of lake pampa encirled by cane-groves at the edges where cranes on the move are slightly visible. 30.

Expl.—We are now moving towards lake Pampa. There, I can see its waters. Mark the luxuriant growth of canes that have taken up a considerable expanse of the water at the margin all round. Here and there you can see cranes on the move among the canes. How eagerly my sight rushes at those waters and clings to them. Methinks the long descent from here to there has fatigued my sight and it is enjoying a hearty drink.

Sanj.—উপান্তেতি। 'উপান্তবানীরবনোপগূঢ়ানি' 1 পার্শ্ববঞ্জুলবনচ্ছন্নানি 'আলক্ষ্যাঃ' ঈষদ্দৃশ্যাঃ 'পারিপ্লবাঃ' চঞ্চলাঃ 'সারসাঃ' যেষু তানি 'অমূনি পম্পাসলিলানি' পম্পাসরোজলানি দূরাৎ অবতীর্ণা মে দৃষ্টিঃ অতএব 'খেদাৎ' 2 ন বিহাতুমুৎসহতে 3।

Sara—দূরে পম্পাসলিলানি দৃষ্টস্তে, দৃষ্টির্মে লগ্না ইব তেষু বিহাতুং তানি নোৎসহতে।

NOTES

1. উপান্ত &c.—উপ + গুহ্ + ক্ত কর্মণি = উপগূঢ়ানি hidden, or embraced, encircled. অন্তস্ত সমীপম্ উপান্তম্ near the edge. অব্যয়ী—। বানীরাণাং বনানি cane-groves ৬তৎ—। উপান্তস্থিতানি বানীরবনানি উপান্তবানীরবনানি cane-groves near the edge. শাকপার্থিবাদি। Or উপগতানি অন্তম্ উপান্তানি। প্রাদি তৎ—। উপান্তানি বানীরবনানি, কর্মধা—। তৈঃ উপগূঢ়ানি encircled by cane-groves &c. ৩তৎ—। Qual. পম্পাসলিলানি। Malli takes উপগূঢ় = ছন্ন hidden, whence follows আলিঙ্গিত embraced. Note how নি of গূঢ়ানি is, for sake of the metre, taken over to the next line by সন্ধি। The first line would otherwise contain an extra syllable spoiling the metre.

2. আলক্ষ্য &c.—পারিপ্লব means brisk, wandering. "পারিপ্লবশ্চাকুলে স্যাৎ চঞ্চলে চ" ইতি মেদিনী। আ + লক্ষ (চুরাদি) +

ণিচ স্বার্থে+যৎ কর্মণি=আলক্ষ্যাঃ slightly visible. আলক্ষ্যাঃ পারিপ্লবাঃ সঞ্চরাঃ যেষু তানি where canes on the move were slightly visible. ত্রিপদ বহু—। ঈষল্লক্ষ্যচঞ্চলসারসানি। Qual. পম্পাসলিলানি। The cranes were in the cane-groves and could not be seen. They were rendered slightly visible by their movement. The two epithets here show the attractiveness of পম্পাসলিল।

3. দূরাবতীর্ণা—অব+তৄ+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ অবতীর্ণা descended. দূরম্ অবতীর্ণা or দূরাৎ অবতীর্ণা that which has descended a long way or from a long distance. ভূশাবরূঢা। সহ-সুপেতি সমাসঃ। Qual. দৃষ্টিঃ।

4. পিবতি—Drinks. পা+লট্ তি কর্ত্তরি [পিবতি, পপৌ, পাস্যতি, অপাৎ, পীত ; পা to protect gives অপাসীৎ in লুঙ্]।

5. খেদাৎ—খিদ্+ঘঞ্ ভাবে=খেদঃ fatigue. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। Drinks water because fatigued.

6. অমূনি—Those Refers to a distant yet visible object. "সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ সমীপতরবর্ত্তি চৈতদো রূপম্। অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াত ॥"

7. পম্পাসলিলানি—পম্পায়াঃ সলিলানি। তানি। কর্ম্মণি ২য়া।

8. দৃষ্টিঃ—পশ্যত্যনয়া ইতি দৃশ্+ক্তিন্ কর্ম্মণি। Sight, Nom. to পিবতি।

9. Voice--দূরাবতীর্ণয়া পীয়ন্তে...দৃষ্ট্যা।

9. Here Chakravakas raised longing in my mind.

অত্রাবিযুক্তানি রথাঙ্গনাম্নামন্যোঽন্যদত্তোৎপলকেসরাণি।
দ্বন্দ্বানি দূরান্তরবর্ত্তিনা তে ময়া প্রিয়ে সস্পৃহমীক্ষিতানি ॥৩১॥

Prak—অত্র রথাঙ্গনাম্নাং দ্বন্দ্বানি ময়া সস্পৃহমীক্ষিতানি [In Pampa Chakravakas were moving about in pairs. and

at their sight, chains of thought, came home to my mind.] What thought ?—অবিযুক্তানি অন্যোঽন্যদত্তোৎপলকেশরাণি দ্বন্দ্বানি [I speak of day-time when the pairs are not separated. They offered lotus-filaments to each other and the sight roused various feelings in my mind]. What feelings ?—হে প্রিয়ে, তে দূরান্তরবর্ত্তিনা ময়া সস্পৃহম্ ঈক্ষিতানি [You are dear to me, I was then far-away from you. O how I long to be with you] 31.

Prose—অন্যোঽন্যদত্তোতপলকেশরাণি ('অন্যোঽন্যকে' পরস্পরকে দেওয়া হইয়াছে 'উৎপলের পদ্মের 'কেশর পরাগ যতকর্ত্তৃক) অবিযুক্তানি রথাঙ্গনাম্নাং দ্বন্দ্বানি তে দূরান্তরবর্ত্তিনা (দূর' যে 'অন্তর' অবকাশ সেখানে বর্ত্তমান' তৎ কর্ত্তৃক) 'ময়া' হে প্রিয়ে সস্পৃহম্ ঈক্ষিতানি। ৩১।

Beng.—এই পম্পায় চক্রবাকগণ স্ত্রী পুরুষে একত্র মিলিতছিল এবং তাহারা পদ্মের কেশর প্রদান করিয়া পরস্পরের পরিচর্য্যা করিতে ছিল। হে প্রিয়ে, আমার প্রিয় তুমি, কিন্তু আমি তোমা হইতে বহু দূরে থাকায় এরূপ করিতে পারিতেছি না, এই ভাবিয়া সস্পৃহভাবে তাহা দেখিতাম। ৩১।

Syn.—অত্র—Here অন্যোঽন্যদত্তোৎপলকেশরাণি each of which offered lotus-filaments to the other অবিযুক্তানি un-separated রথাঙ্গনাম্নাং দ্বন্দ্বানি pairs of birds that are named after a part of the chariot (i.e., Chakravaka) তে from you দূরান্তরবর্ত্তিনা ময়া by me staying far away প্রিয়ে O darling, সস্পৃহম্ ঈক্ষিতানি were eyed wistfully 31.

Eng.—Here un-separated pairs of Chakravakas, each in each effering lotus-filaments to the other, were wistfully watched by me, placed as I was at a great distance from you, O my darling. 31.

Expl.—The lake is a great resort of Chakravakas in the spring. I used to watch here pairs of these

bird in happy union and would think of you and the long long distance that separated us. Then, as each helped its mate to lotus-filaments, a thousand vain longings would come up to my mind and make me distracted.- 21.

Sanj.—অত্রেতি। 'অত্র' পম্পাসরসি অন্যোঽন্যস্মৈ দত্তোৎপল-কেশরাণি । অবিযুক্তানি রথাঙ্গনাম্নাং দ্বন্দ্বানি' চক্রবাকমিথুনানি তে' তব দূরান্তরবর্তিনা ময়া হে প্রিয়ে সংস্পৃহম্ সাভিলাষম্ 'ঈক্ষিতানি' তদানীং ত্বাম্ অস্মার্ষম্ ইত্যর্থঃ।

Sara.—অত্র পম্পাসরসি পরস্পরং প্রিয়জনং সেবমানং চক্রবাক-মিথুনং দৃষ্ট্বা ত্বামস্মার্ষম্।

NOTES.

1. অত্র = অস্মিন্নিতি ইদম্ + ঙি (৭মী) + এল্ স্বার্থে। অব্যয়। অধিং ৭মী।

2. অবিযুক্তানি—বি + যুজ (রুধাদি) + ক্ত কর্মণি = বিযুক্তানি Separated. ন বিযুক্তানি নঞ্‌তৎ—। Qual. দ্বন্দ্বানি। They reminded him of his বিয়োগ with Sita. These were অবিযুক্ত, he was বিযুক্ত। Hence the torture.

3. রথাঙ্গ &c.—রথস্য অঙ্গং রথাঙ্গম্ A limb of a car, a wheel চক্রম্। তৎ নাম যেষাং তে রথাঙ্গনামানঃ Chakravaka ducks. বহু—তেষাম্। চক্রবাকানাম্। শেষে ৬ষ্ঠী the সম্বন্ধ (অবয়বাবয়বিভাবরূপ) being with দ্বন্দ্বানি।

3. অন্যোঽন্য &c.—অন্যস্মৈ অন্যস্মৈ দত্তানি (having reciprocity—ক্রিয়াব্যতিহার, hence reduplication দ্বির্বচন by the Vartika "ক্রিয়াব্যতিহারে, সর্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে সমাসবচ্চ বহুলম্"—See Bh II.) = অন্যঃ অন্যস্মৈ দত্তানি (owing to অসমাসবদ্ভাব by "অন্যপরয়োর্ন সমাসবৎ"; and then the first অন্যস্মৈ changes into অন্যঃ by "অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থ সুপঃ সুর্বক্তব্যঃ"—See Bh II

=অন্যোঽন্যস্মৈ দত্তানি [অন্যঃ + অন্যস্মৈ = অন্যোন্যস্মৈ by সন্ধি] =অন্যোঽন্যদত্তানি offered to each other সহসুপেতি সমাসঃ। Though finally compounded (সমাসঃ) the বিভক্তি in অন্যঃ does not disappear. Why ? Ans. বাহুলকাৎ। উৎপলানাং পদ্মানাং কেশবাণি উৎপলকেশবাণি। অন্যোঽন্যদত্তানি উৎপলকেশবাণি যৈঃ by whom lotus filaments where offered to each other বহু—। পরস্পর প্রদত্তপদ্মকিঞ্জল্কানি। Qual. দ্বন্দ্বানি। Each duck in each pair offered lotus filment to the other. Both কেশর and কেসর are correct, "কেসরং কেশরং তথা" ইতি দ্বিরূপকোষঃ। But if কেসর means the manes of a lion, the sibilant is dental "সটায়াং কেসবো দন্ত্যঃ' ইত্যমরটীকা। Compare "ধনুর্দ্ধরং কেসরিণং দদর্শ" in Raghu 11. 29.

5. দ্বন্দ্বানি—Pairs. দ্বন্দ্ব is irregularly formed by the reduplication of দ্বি। Thus দ্বি + দ্বি = দ্বম্ + দ্ব = দ্বন্দ্ব। 'দ্বন্দ্বমিতিদ্বি—শব্দস্য দ্বির্বচনম্, পূর্ব্বপদস্য অম্ভাবঃ, অত্বং চ উত্তরপদস্য নিপাত্যতে" —Vrittikara under the rule "দ্বন্দ্বং রহস্যমর্য্যাদাবচন—"।

6. দূরান্তর &c,—দূরম্, অন্তরম্, দূরান্তরম্ long interval, great distance কর্ম্মধা—। অন্তর here means অবকাশ interval, "অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্দ্ধিভেদতাদর্থ্যে" ইত্যমরঃ। দূরান্তরে বর্ত্তিতুং শীলমস্য ইতি দূরান্তর + বৃত + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=দূরান্তরবর্ত্তী placed at a great distance. উপপদতৎ—। তেন। বিপ্রকৃষ্টাবকাশস্থিতেন। Qual. মযা।

7. তে—with reference to you. শেষে ষষ্ঠী the সম্বন্ধ being with অন্তর in দূরান্তরবর্ত্তিনা। "সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

8. প্রিয়ে—প্রীণাতীতি প্রী + ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = প্রিয়া Beloved তৎসম্বুদ্ধৌ। This furnishes the reason for the longings.

9. সস্পৃহম্—স্পৃহয়া সহ with longing বহু—। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং। Qual. ঈক্ষিতানি। No তুল্যযোগ is implied—"তুল্য-

যোগগ্রহণং প্রাৱিকম্"। The স্পৃহা here is the wish to have Sita near. See next sloka. Note 2.

10. ঈক্ষিতানি—ঈক্ষ্ + ক্ত কর্ম্মণি। Pred. adj. to, or agrees with উক্ত কর্ম্ম—বন্যানি।

11. Voice—দূরান্তরবর্ত্তী অহম্ ঈক্ষিতবান্।

32. Here I lost reason and mistook a twig of this Asoka for yourself

इमां तटाशोकलतां च तन्वीं स्तनाभिरामस्तबकाभिनम्राम् ।
त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या परिरब्धुकामः सौमित्रिणा साश्रुरहं निषिद्धः ॥३२॥

Prak.—What then ?—সৌমিত্রিণা অহং সাশ্রুঃ নিষিদ্ধঃ [Lakshmana wept and stopped me]. Stopped from what ?—ইমাং তটাশোকলতাং পরিরব্ধুকামঃ অহং নিষিদ্ধঃ [I was about to embrace this bough of the Asoka that you see on the bank of Pampa. Lakshmana saw that my mind was unhinged, and stopped me weeping]. Did you embrace the branch of the tree ?—ত্বংপ্রাপ্তিবুদ্ধ্যা [I took the branch for yourself and was about to embrace it thinking you had come back to me]. That was gross mistake—তন্বীং স্তনাভিরামস্তবকাভিনম্রাম্ [The branch is slender like yourself. Your breasts look like bunches of Asoka flowers with Anasuya's ungent. This slim Asoka twig at the time was bent down under the weight of two bunches of its flowers ; moreover distracted as I was at the sight of the Chakravakas, the mistake was quite natural] 32.

Prose—(কিং) চ স্তনাভিরামস্তবকাভিনম্রাম্ ('স্তনের' অর্থাৎ তোমার স্তনের ন্যায় 'অভিরাম' মনোহর যে 'স্তবক' পুষ্পের গুচ্ছ তাতে)

'অভিনম্র' অবনত) তন্বীম্ ইমাং তটালোকলতাম্ (তটে' পম্পার তীরে ঐ যে 'অশোক' গাছ তাহার 'লতা' শাখা) ত্বৎপ্রাপ্তিবুদ্ধ্যা (তোমার' যে 'প্রাপ্তি' পুনরায় পাওয়া তাহার 'বুদ্ধিতে' তাহা মনে করিয়া) পরিরব্ধুকামঃ অহং সৌমিত্রিণা সাস্রং নিষিদ্ধঃ।

Beng.—আর এই যে তীরস্থ অশোকবৃক্ষের শাখাটী দেখিতেছ তাহাতে তখন সুন্দর দুইটী ফুলের গুচ্ছ শোভা পাইতেছিল, ডালটী নতও হইয়াছিল—অঙ্গরাগে রঞ্জিত স্তনদ্বয়ে শোভিত ও তাহার ভারে কিঞ্চিৎ নত তোমার কৃশ অঙ্গের ন্যায় দেখাইতেছিল। আমি তোমাকে আবার পাইলাম ভাবিয়া আলিঙ্গন করিতে উদ্যত হইলে লক্ষ্মণ সজল-নেত্রে আমাকে নিবারণ করিল। ৩২।

Syn.—(কিঃ) চ Moreover স্তনাভিরামস্তবকাভিনম্রাম্ drooping with the weight of two bunches of flowers beautiful like your breast তন্বীম্ ইমাং তটাশোকলতাম্ this slender twig of the Asoka on the margin ত্বত্প্রাপ্তিবুদ্ধ্যা with the thought of having found you পরিরব্ধুকামঃ অহম্ I about to embrace সৌমিত্রিণা by Saumitri (Lakshmana) সাস্রং নিষিদ্ধঃ with tears was stopped. 32.

Eng.—And as I was going to embrace this slender bough of this Asoka tree at a margin, thinking that I had got you back, drooping as the bough was with flower-bunches beautiful like your bosom, I was stopped by Saumitri (Lakshmana) with tears in his eyes. 32.

Expl.—On a certain occasion my distraction was intense. I turned away from the Chakravakas and noticed this slim Asoka twig on the shore bent slightly under the weight of its blossoms. Now these blossoms had the beauty of your breasts. Already distracted as I was this, along with the slimness and the stoop of the twig, completely unhinged my mind. I took the

twig for your beloved self restored to me and rushed to embrace it. Lakshmana was watching me; he noticed my loss of reason and with tears in his eyes stopped me. 32.

Sanj.—ইমামিতি। কিং 'চ স্তনবত্ অভিরামাভ্যাং 1 স্তবকাভ্যাং অভিনম্রাম্ 3 তন্বীম্ 4 ইমাং তটাশোকস্য লতাং' শাখাং 'ত্বৎপ্রাপ্তিবুদ্ধ্যা ত্বমেব প্রাপ্তা ইতি ভ্রান্ত্যা 'পরিরব্ধুম্' আলিঙ্গিতুং 'কামো' যস্য সঃ 'অহং' সৌমিত্রিণা' লক্ষ্মণেন সাস্রং 5 নিষিদ্ধঃ নেয়ং সীতা ইতি নিবারিতঃ [পরিরব্ধুকাম ইত্যত্র 'তুং কামমনসোরপি" ইতি বচনাৎ মকারলোপঃ]॥

1. রমণীয়াভ্যাম্। 2. কুসুমগুচ্ছাভ্যাম্। 3. অবনতাম্। 4. ক্ষীণাম্। 5. সজললোচনাম্। 6. In পরিরব্ধুকামঃ we have elision of ম by the karika 'তুং কাম'—The ম of তুমুন্ disappears when 'কাম or মনস্ follows.

Sara.—ততঃ উন্মত্তোঽহম অশোকশাখাং দৃষ্ট্বা ত্বমেব প্রত্যাগতা ইতি ভ্রান্ত্যা ত্বাম্ আলিঙ্গিতুমুদ্যতঃ রুদতা লক্ষ্মণেন নেয়ং সীতা ইতি নিবারিতঃ।

NOTES

1. তটাশোক etc.—তটস্থঃ অশোকঃ তটাশোকঃ Asoka tree on the bank, শাকপার্থিবাদি। Or তটে অশোকঃ তটাশোকঃ। সহসুপেতি সমাসঃ। তস্য লতা শাখা তটাশোকলতা branch of Asoka; cp.—"লতাপ্রিয়ঙ্গুশাখয়োঃ" ইতি মেদিনী। তাম্। তীরাশোকশাখাম্। কর্ম of পরিরব্ধুম্ in পরিরব্ধুকামঃ।

2. চ—সমুচ্চয়ে। It connects ঈক্ষিতানি of the previous Sloka with নিষিদ্ধ of the present. ঈক্ষণক্রিয়ানিষেধক্রিয়য়োঃ একস্মিনকালে সমুচ্চয়ঃ। At the sight of the pairs of Chakravakas living so happily together, Ram's longing for Sita's company became so ardent that he lost

his head and taking the Asoka twig for Sita, went to embrance it when Lakshmana stopped him.

3. তন্বীম্—তনু Slender. তনু + ঙীষ্ স্ত্রিয়াম = তন্বী। তাম্। কৃশাঙ্গীম্। Qual. স্তবকাশোকলতাম্। This furnishes one reason why Rama was misled. Sita was তন্বী, the অশোকলতা too was তন্বী। The ঙীষ্ is optional by 'বোতো গুণবচনাৎ' (See Bh II.), hence তনু also is correct in the fem.

4. স্তনাভি &c.—অভি সমীপে রমন্তে জনা অনেন ইতি অভি + রম + ঘঞ্ করণে = অভিরাম lovely. স্তনৌ ইব অভিরামৌ beautiful like the female breasts. উপমান কর্ম্মধা—by the rule "উপমানানি সামান্যবচনৈঃ"। স্তনাভিরামৌ স্তবকৌ স্তনাভিরামস্তবকৌ bunches beautiful like &c. কর্ম্মধা—। তাভ্যাম্ অভিনম্রা স্তনাভিরামস্তবকাভিনম্রা stooping under the weight of bunches etc. সহসুপেতি সমাসঃ, so to say, because the তৃতীয়া here is হেতৌ। তাম্। স্তনমনোহরগুচ্ছাবজিতাম্। Malli has "স্তনবৎ অভিরামাভ্যাম্" which seems objectionable, because বতি usually requires a ক্রিয়া।

5. ত্বৎপ্রাপ্তি etc.—প্র + আপ্ + ক্তিন্ ভাবে = প্রাপ্তিঃ recovery or return. বুধ + ক্তিন্ ভাবে = বুদ্ধিঃ impression. তব প্রাপ্তিঃ ত্বৎপ্রাপ্তিঃ। তস্যাঃ বুদ্ধিঃ ত্বৎপ্রাপ্তিবুদ্ধিঃ impression of your recovery, ৬তৎ—; তয়া। হেতৌ তয়া।

6. পরিরব্ধুকামঃ—পরি + রভ + তুমুন্ = পরিরব্ধুম্ to embrace, পরিরব্ধুংকামো যস্য (see Sanj.) বহু—। আলিঙ্গিতুমনাঃ। Qual. অহম্। The কারিকা for the লোপ of the ম in পরিরব্ধুম্ is 'লুম্পেদবশ্যমঃ কৃত্যে তুম্কামমনসোরপি। সমো বা ততহিতয়োর্মাংসস্য পচি যুড্ঘঞোঃ'।

7. সৌমিত্রিণা—সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা + ইঞ্ (বাহ্বাদি) = সৌমিত্রিঃ। তেন। Refers of লক্ষ্মণ। তৃতীয়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in নিষিদ্ধ।

8. সাস্রম্—অস্রেণ নেত্রজলেন সহ ইতি বহু। Qual. the ক্রিয়া in নিষিদ্ধঃ। No তুল্যযোগ is implied. "স্যাদস্রং শোণিতেঽশ্রুণি" ইতি হৈমঃ। Rama's loss of reason brought tears in Lakshman's eye. Both অস্র and অশ্রু are seen.

9. নিষিদ্ধঃ—নি + সিধ্ + ক্ত কর্মণি। Stopped. উপসর্গাৎ ষত্বম্। Agrees with উক্তকর্ম—অহম্।

10. Voice—সৌমিত্রিঃ, মাং নিষিদ্ধবান্।

33. See we have disturbed flocks of cranes in the Godavari yonder

अमूर्विमानान्तरलम्बिनीनां श्रुत्वा स्वनं काञ्चनकिङ्किणीनाम् ।
प्रत्युद्व्रजन्तीव खमुत्पतन्त्यो गोदावरीसारसपङ्क्तयस्त्वाम् ॥३३॥

Prak—অমূঃ খমুৎপতন্ত্যঃ গোদাবরীসারসপঙ্ক্তয়ঃ প্রত্যুদ্ব্রজন্তি [We have passed Pampa. Look at these rows of cranes coming up from the Godavari]. Why do they come up ?—কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাং স্বনং শ্রুত্বা [They are on their wings on hearing the sound of golden bells]. Where are the golden bells ?—বিমানান্তরলম্বিনীনাং কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্ [At every window in our car there were golden bells hanging. The jolting of the car makes them ring ; hearing this the cranes are coming up]. The cranes have come a good way up—ত্বাং প্রত্যুদ্ব্রজন্তি ইব [As you are returning back after such a long time, methinks these are advancing to receive you] 33.

Prose—বিমানান্তরলম্বিনীনাম্ ('বিমানের' পুষ্পকের যে 'অন্তর' স্থানে স্থানে ফাঁক আছে তথায় যে গুলি 'লম্বিনী' লম্বমান তাহাদের) কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাং স্বনং শ্রুত্বা খম্ (আকাশম্) উৎপতন্ত্যঃ অমূঃ গোদাবরীসারস-পঙ্ক্তয়ঃ ত্বাং প্রত্যুদব্রজন্তি ইব। ৩৩।

Peng.—পুষ্পক রথ চলিতেছে বলিয়া রথের স্থানে স্থানে যে সকল সুবর্ণ নির্ম্মিত ক্ষুদ্র ঘণ্টা লম্বিত আছে সেগুলি বাজিতেছে। সেই শব্দ শুনিয়া ঐ গোদাবরীর সারসশ্রেণী জল ছাড়িয়া আকাশে উঠিতেছে, মনে হইতেছে যেন তাহারা অগ্রসর হইয়া তোমাকে নিতে আসিতেছে।

Syn.—বিমানান্তরলম্বিনীনাং কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্ Of small golden bells hanging by the windows of the car স্বনং শ্রুত্বা on hearing the sound খম্ উৎপতন্ত্যঃ going up in the air অমূঃ yonder গোদাবরীসারসপঙক্তয়ঃ rows of cranes in the Godavari ত্বাং প্রত্যুদ্‌ব্রজন্তি ইব as if coming up to receive you. 32.

Eng.—Those rows of cranes in the river Godavari, going up in the air on hearing the sound of the golden bells suspended from the interstices (windows) of the car, look as if advancing to receive you. 32.

Expl.—See Prak.

Sanj—অমূরিতি। 'বিমানস্য 1 অন্তরেষু' অবকাশেষু' 'লম্বন্তে যাঃ তাসাং কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাং 2 স্বনং ধ্বনিং 'শ্রুত্বা' স্বযূথশব্দভ্রমাৎ 3 'খম্' আকাশম্ 'উৎপতন্ত্যঃ 4 অমূঃ গোদাবরীসারসপঙক্তয়ঃ ত্বাং প্রত্যুদ্‌ব্রজন্তীব' 5।

Sara—রথে লম্বিতানাং সুবর্ণঘণ্টিকানাং স্বনং শ্রুত্বা অপরেসারসা যান্তি ইতি মন্যমানাঃ গোদাবর্য্যাঃ সারসা উদ্‌গচ্ছন্তি।

NOTES

1. অমূঃ—অদস্ refers to a distant but visible object. Qual. সারসপঙক্তয়ঃ।

2. বিমানান্তর &c.—বিমানস্য অন্তরাণি বিমানান্তরাণি the interstices of the car i. e., windows in the car. তেষু,

তেভ্যো বা, লম্বিতুং শীলমাসাম ইতি বিমানান্তর + লম্ব + ণিনি তাচ্ছীল্যে কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = Qual. কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্।

3. শ্রুত্বা, &c.—স্বন + অপ ভাবে স্বনঃ sound = তম্। স্বনম্ শ্রুত্বা = having heard the sound. Why should the cranes go up on hearing the sound. Two answers are possible—(i) The cranes were deceived. (ii) They were disturbed. Malli takes the former view. But what was the deception ? Again we have two answers—(a) The cranes thought they heard the jingling of Sita's anklets, or (b) They thought other cranes were in the air. Malli's explanation proceeds on the second hypothesis. The first is ignored, because it seems to be an absurd hypothesis. If they had mistaken it for the notes of Sita's anklets, they would have actually gone up to receive Sita. There would have been 'real' প্রত্যুদ্‌ব্রজন, and Rama would not have said প্রত্যুদ্‌ব্রজন্তি ইব 'as' if coming up to receive. In the Remark below I have tried to show that hypothesis (b) is unlikely and the alternative (ii) noticed above is more natural.

3. কাঞ্চন &c.—কাঞ্চনস্য কিঙ্কিণ্যঃ ক্ষুদ্রঘণ্টিকাঃ কাঞ্চনকিঙ্কিণ্যঃ small bells of gold ৬তৎ। Or কাঞ্চননির্ম্মিতাঃ কিঙ্কিণ্যঃ শাকপার্থিবাদি। তাসাম। স্বুবর্ণঘণ্টিকানাম। স্বনসম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। 'কিঙ্কিণী ক্ষুদ্রঘণ্টিকা' ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী the bells are to improve the appearance, and also for the music caused by their ringing. Cf. Kumara— "খে খেলগামী তমুবাহ বাহঃ সশব্দচামীকরকিঙ্কিণীকঃ"।

4. প্রত্যুদ্‌ব্রজন্তি—Advance প্রত্যুদ্গচ্ছন্তি। প্রতি + উদ্ + ব্রজ + লট্ অন্তি কর্ত্তরি। Conj Bh II also see Sl II.

5. উৎপতন্ত্যঃ—Going up উদ্গচ্ছন্ত্যঃ। উদ্+পত+শতৃ স্ত্রিয়াম্।
Qual. সারসপঙক্তয়ঃ। See Remark below.

6. গোদাবরী &c.—সারসানাং পঙক্তয়ঃ সারসপঙক্তয়ঃ।
গোদাবর্যাঃ সারসপঙক্তয়ঃ। ৬তৎ—। Nom. to প্রত্যুদ্ব্রজন্তি।

7. Remark—Malli believes that the cranes in the Godavari were মুগ্ধ and when they heard the sound of the bells, they thought their kinsfolk were in the air, and themselves went up—, 'স্বযূথশঙ্কয়া খমাকাশমুৎপতন্ত্যঃ।' But there is very little resemblance between the sound of a bell and the notes of cranes. That the cranes were deceived is incredible. Secondly when a flight of cranes passes over a Jhil, those in the Jhil do not go up on hearing the notes of those in the air. On the contrary the latter are brought down by the notes of the former. Hence hypothesis (ii) in notes 3 above is more natural. The sound of the bells 'frightened' them and they took to flight. This is surmised by Rama as প্রত্যুদ্ব্রজন towards Sita.

8. Voice.—অমূভিঃ...প্রত্যুদ্ব্রজ্যতে....উৎপতন্তীভিঃ...সারস-পঙক্তিভিঃ ত্বম্।

34. Here is panchavati I am glad to see it again.

एषा त्वया पेशलमध्ययापि घटाम्बुसंवर्द्धितबालचूता।
आह्लादयत्युन्मुखकृष्णसारा दृष्टा चिरात् पञ्चवटी मनो मे ॥३४॥

Prak—এষা পঞ্চবটী মে মনঃ আহ্লাদয়তি [This is Pan-chavati. Its sight pleases me]. Why ?—চিরাত্ দৃষ্টা পঞ্চবটী [I rejoice, for I see it after a long time]. This

is true of what is dear—ত্বয়া ঘটাম্বুসংবর্দ্ধিতবালচূতঃ পঞ্চবটী [Here mango-plants were reared by you with jars of water. So this place is dear to me]. How dear ?—পেশলমধ্যয়া অপি ত্বয়া [Your waist is thin, you cannot bear heavy burden. Yet you personally watered and reared them. Hence my interest in them. Their sight after so many days gladdens me]. Is there no other souvenir here ?—উন্মুখকৃষ্ণসারা পঞ্চবটী [Yonder antelopes that have looked up at the sound of the bells were also brought up by you. Indeed they still remember you, and have not the heart to leave the cottage though deserted by us now. Panchavati reminds me this too.] 34.

Prose.—পেশলমধ্যযা ('পেশল' ক্ষীণ মধ্য, মধ্যভাগ যাব তৎকর্তৃক) অপি ত্বযা ঘটাম্বুসংবর্দ্ধিতবালচুতা ('ঘটের তোমাব কলসের যে 'অম্বু' জল তাহা দ্বারা সংবর্দ্ধিত পরিপোষিত 'বাল' তরুণ 'চুত' আম্রবৃক্ষ যেখানে তাহ) উন্মুখকৃষ্ণসারা ('উন্মুখ' ঊর্দ্ধমুখে স্থিত 'কৃষ্ণসার' সেখানে তাদৃশী চিরাৎ দৃষ্টা এষা পঞ্চবটী মে মনঃ আহ্লাদয়তি । ৪ ।

Beng.—বহুকালের পর দেখাতে এই পঞ্চবটী আমার মন আহ্লাদিত করিতেছে। এখানে তুমি, মধ্যভাগক্ষীণ বলিয়া যদিও অধিক ভাব সহিতে পারিতে না, তথাপি স্বয়ং ঘটে করিয়া জল সেচন-পূর্ব্বক আম্রবৃক্ষগুলি বর্দ্ধিত করিয়াছ। আরও দেখ যাহাদিগকে তুমি পোষণ করিয়াছ সেই মৃগগুলি তোমার দিকে উন্মুখ হইয়া আছে। ৩৪

Syn,—পেশলমধ্যয়া অপি ত্বয়া by you though frail of waist ঘটাম্বুসংবর্দ্ধিতা বালচুতা where mango saplings were reared with water from pitchers উন্মুখকৃষ্ণসারা where black antelopes have lifted up their head চিরাৎ দৃষ্টা seen after a long while এষা পঞ্চবটী this Pachavati—মে মনঃ my mind আহ্লাদয়তি gladdens. 34.

Eng—Seen after a long time, this Panchavati—where young mango trees were reared personally by you, though frail of waist, with water from jars, and where black antelopes have now lifted up their heads towards us—gladdens my heart. 34.

Expl.—See Prak & Eng.

Sanj—এষেতি। 'পেশলমধ্যয়াপি 1 ভারাক্ষময়াপি ইত্যর্থঃ, ত্বয়া ঘটাম্বুভিঃ 2 'সংবর্দ্ধিতাঃ 3 বালচূতাঃ' 4 যস্যাঃ সা 'উন্মুখাঃ, অস্মদভিমুখাঃ ত্বৎসংবর্দ্ধিতা এব কৃষ্ণসারাঃ 5 যস্যাং সা চিরাৎ 5 দৃষ্টা এষা পঞ্চবটী মে মনঃ আহ্লাদয়তি আনন্দয়তি। পঞ্চবটীশব্দঃ পূর্ব্বমেব ব্যাখ্যাতঃ॥

Sara—অযে ইয়ং পঞ্চবটী দৃশ্যতে। হস্ত ঘটিকাশব্দেন আকৃষ্টাঃ কৃষ্ণসারা ইহ উদগ্রীবা অস্মান্ প্রেক্ষন্তে।

NOTES

2. পেশল &c.—পেশল is literally beautiful চারু। "চারৌ দক্ষে চ পেশলঃ" ইত্যমরঃ। But in a female waist, beautiful is equivalent to 'slender'. Hence secondarily পেশল is 'slender' ক্ষীণ। পেশলঃ মধ্যমস্যাঃ পেশলমধ্যা—slender-waisted কৃশোদরী। বহু—। Qual, ত্বয়া। মধ্য is masc, also neut.

2. অপি—Though—Implies গর্হা। One with a slender waist is not a fit person to carry water pitchers, still you reared আম্রবৃক্ষ। This implies গর্হা।

3. ঘটাম্বু &c.—ঘটানাম্ অম্বূনি water poured from jar, ৬তৎ—। বালাঃ চূতাঃ বালচূতাঃ young mango tree কর্ম্মধা—।

ঘটাম্বুভিঃ সংবর্দ্ধিতাঃ reared with water from jars.—৩তৎ—। ঘটাম্বুসংবর্দ্ধিতা বালচূতা যস্যাং সা, বহু—। কুম্ভবারিপরিপোষিতাম্রবৃক্ষকা। Qual, পঞ্চবটী।

4. আহ্লাদয়তি—gladdenes. আ+হ্লাদ+ণিচ্+লট্ তি কর্ত্তরি। [হ্লাদতে, অহ্লাদে হ্লাদয়্যতে, অহ্লাদিষ্ট]। Nom পঞ্চবটী।

5. উন্মুখ &c.—উন্নমিতানি (উদ্গতানি) মুখানি এবাম্ ইতি উন্মুখাঃ or উন্নমিতমুখা having the face uplifted. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (See ante). কৃষ্ণাশ্চ তে সারাঃ শবলাশ্চ কৃষ্ণসারাঃ antelopes, কর্ম্মধা—by the rule 'বর্ণোবর্ণেন"। উন্মুখাঃ কৃষ্ণসারাঃ যস্যাং যস্যা বা। উদগ্রীবহরিণা। Qual. পঞ্চবটী। The antelopes held up their faces on hearing the sound of the bells in the car. These are the very antelopes that were reared by Sita. Even now they have not the heart to leave the cottage and are lingering there. Compare Bhavabhuti—করকমল-বিতীর্ণৈরম্বুনীবারশষ্পৈস্ তরুশকুনিকুরঙ্গান্ মৈথিলী যানপুষ্যৎ"; Again—"অত্রস্থিতা তৃণমদাদ্বহুশো যদেভ্য সীতা ততো হরিণকৈন্ বিমুচ্যতে স্ম" &c.

5. চিরাৎ—After a long time; ৫মী by the rule "সপ্তমী-পঞ্চম্যৌ কারকমধ্যে" the reference now being to the interval of time between actions. viz, the first Seeing and the second Seeing. Or চিরাৎ পরং দৃষ্টা ইতি গম্যমানপরশব্দাপে-ক্ষয়া পঞ্চমী—পঞ্চমী owing to the word পর understood. The exposition চিরাৎ প্রোষ্য দৃষ্টা, ইতি চিরাৎ ল্যব্লোপে ৫মী seems unsound as চিরম্ will take অত্যন্তসংযোগে ২য়া and not কর্ম্মণি ২য়া। We cannot have ল্যব্লোবে ৫মী except in a কর্ম্ম or অধিকরণ। The Vartika is "ল্যব্লোপে কর্ম্মণ্যধিকরণেচ"। Or again say চিরাৎ is a (সুবন্তপ্রতিরূপক) অব্যয় having অপবর্গে ৩য়া।

9. পঞ্চবটী—পঞ্চানাং বটানাং সমাহারঃ ইতি পঞ্চবট+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=পঞ্চবটী lit. A collection of five varieties of tree of the বট class. It is the proper name of the forest

where Rama's hermitage was. The সমাস is guided by the rule "তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ" which allows a সংখ্যা to stand first in a তৎপুরুষ when সমাহার is implied (See our সমাস). Such a তৎপুরুষ receives the name দ্বিগু by the rule "সংখ্যাপূর্ব্বো দ্বিগুঃ।" We get ঙীপ্ by the rule "দ্বিগোঃ"। and the singular by "দ্বিগুরেকবচনম্"। The five trees that go to make পঞ্চবটী are অশ্বত্থ, আমলক, বট, বিল্ব, অশোক।

35. I cannot forget the sweet sleep I used to have here after hunting by the Godavari.

अत्रानुगोदं मृगयानिवृत्तस्तरङ्गवातेन विनीतखेदः।
रहस्त्वदुत्सङ्गनिषण्णमूर्द्धा स्मरामि वानीरगृहेषु सुप्तः॥३५॥

Prak.— অত্র অহং রহঃ সুপ্ত (ইতি) স্মরামি [I remember how often I had enjoyed happy sleep in Pachavati.] Where ?—বানীরগৃহেষু [In the shade of thick cane groves]. Happy indeed with the head on bare rock ?—ত্বদুৎসঙ্গনিষণ্ণমূর্দ্ধা অহম্ [Rock ! With my head on your lap]. When—অনুগোদং মৃগয়ানিবৃত্তঃ সুপ্তঃ [Hunting along the banks of the Godavari, I used to return fatigued and then sleep soundly with the head on your lap]. How was the fatigue of hunt allayed ?—তরঙ্গবাতেন বিনীতখেদঃ সুপ্তঃ [The cool mild breeze blowing over the waves of the Godavari, used to relieve the fatigue. The memory is still fresh]. 35.

Prose.—অত্র অনুগোদং মৃগয়ানিবৃত্তঃ তরঙ্গবাতেন বিনীতখেদঃ ত্বদুৎসঙ্গনিষণ্ণমূর্দ্ধা (তোমার উৎসঙ্গে 'ক্রোড়ে নিষণ্ণ' অবস্থিত 'মূর্দ্ধা' মস্তক যার তথাবিধ) (সন্) অহং বানীরগৃহেষু সুপ্তঃ ইতি স্মরামি।

Beng.—এখানে বহুবার গোদাবরীর সমীপে আমি মৃগয়া করিয়াছি। মৃগয়ায় ক্লান্ত হইয়া প্রত্যাগমন পূর্ব্বক বেতস গৃহের ছায়ায় তোমার ক্রোড়ে মাথা দিয়া নিভৃতে শয়ন করিতাম, আর গোদাবরীর জলসম্পর্কে শীতল তরঙ্গ বায়ু আমার ক্লান্তি দূর করিত এবং আমি নিদ্রিত হইয়া পড়িতাম—একথা মনে আছে। ৩৫।

Syn.—অত্র Here অনুগোদম by the Godavari মৃগয়ানিবৃত্তঃ returned from hunt তরঙ্গবাতেন by the breeze over waves বিনীতখেদঃ with the fatigue allayed রহঃ in seclusion ত্বদুৎসঙ্গনিষণ্ণমূর্দ্ধা with head placed on your lap বানীরগৃহেষু in cane groves সুপ্তঃ asleep স্মরামি I remember.

Eng.—Here I remember having often asleep in seclusion in cane-grove laying my head on your lap after having returned from hunt along the banks of the river Goda, the fatigue being allayed by the breeze blowing over the wave. 25.

Expl.—See Prak.

Sanj.—'অত্রেতি'। অত্র পঞ্চবট্যাম্। 'গোদা' গোদাবরী। তস্যাঃ সমীপে অনুগোদম্' ["অনুর্যৎ সময়া" ইত্যব্যয়ীভাবঃ 1] 'মৃগয়ায়াঃ 2 নিবৃত্তঃ 3 তরঙ্গবাতেন 4 বিনীতখেদঃ 5 রহঃ রহসি [অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া 6] ত্বদুৎসঙ্গে নিষণ্ণমূর্দ্ধা 7 বানীরগৃহেষু 8 সুপ্তঃ স্মরামি'। বাক্যার্থঃ কর্ম 9। সুপ্ত ইতি যৎ তৎ স্মরামি ইত্যর্থঃ।

1. Here we have অব্যয়ীভাব by the rule "অনুর্যৎ—" (See Notes below). 2. মৃগানুসরণাৎ। 3 প্রত্যাগতঃ। বীচিবায়ুনা। 5. হৃতক্লমঃ। 6. We have দ্বিতীয়া to imply pervasion. (See Notes below). 7. তব উৎসঙ্গে ক্রোড়ে নিষণ্ণঃস্থিতঃ মূর্দ্ধা শিরো যস্য তথাবিধঃ সন্ অহম্। 1. বেতসকুঞ্জেষু। 9. The কর্ম is the sense of the speech—সুপ্ত ইতি যৎ তৎ।

Sara.—ইহ মৃগয়য়া শ্রান্তঃ গোদাবরীতীরে বেতসকুঞ্জেষু শীতেন তরঙ্গবাতেন সেবিতো বহুশোঽহং সুখং সুপ্তঃ।

NOTES

1. অত্র—অস্যাম্ ইতি ইদম্+ঙি (৭মী)+ত্রল্ স্বার্থে=অত্র here. Refers to পঞ্চবটী। An অব্যয়; অথিং ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তি লোপঃ।

1A. অনুগোদম্—গোদা stands for গোদাবরী। The second half বরী is elided. Compare ভীম and ভীমসেন। Also see under নবকন্দলঃ, Sl. 20. গোদায়াঃ সমীপে অনুগোদম্ along the bank of the river Gadavari, অব্যয়ীভাবঃ। তৎ যথা তথা। গোদাসমীপম্। Qual. the ক্রিয়া in মৃগয়া নিবৃত্তঃ। The rule "অনুর্যৎ সময়া" means that অনু may be compounded in an অব্যয়ীভাব with a word which means an indicator (লক্ষণ)। Here গোদা indicates the hunting ground and is a লক্ষণ। Hence we compound অনু with it. The construction is অনুগোদং যা মৃগয়া তস্যা নিবৃত্তঃ। But it seems better to construe অনুগোদং যে বানীরগৃহাঃ তেষু সুপ্তঃ। The hunt over, the important point is where to sleep and not where the hunt was, It is more to the point to say that the sleeping spot was open to the breeze of the Goda than that the hunting ground lay close to the river.

2. 2. মৃগয়ানিবৃত্তঃ—মৃগ অন্বেষণে চুরাদি (অদন্ত)+শ ভাবে= মৃগয়া (নিপাতনাত) Hunting.—By the Vartika 'পরিচর্য্যা পরিসর্য্যামৃগয়াটাট্যানামুপসংখ্যানম্' the word পরিচর্য্যা &c. are irregularly formed. Without নিপাতন the form would have been মৃগ্যা। মৃগয়ায়াঃ নিবৃত্তঃ returned from hunting. সহসুপেতি সমাসঃ। আখেটপ্রত্যাগতঃ। Qual. অহম্ understood, the ৫মী in মৃগয়ায়াঃ above is ল্যব্লোপে কর্মণি। মৃগয়াং বিহায় নিবৃত্তঃ ইত্যর্থঃ।

3. তরঙ্গবাতেন—তরঙ্গসঙ্গী বাতঃ তরঙ্গবাতঃ breeze having

contact with the waves. শাকপার্থিবাদি। তেন। অনুক্তকর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in বিনীত।

4. বিনীত etc—বি + নী + ক্ত কর্ম্মণি = বিনীতঃ allayed, খিদ্ + ঘঞ্ ভাবে = খেদঃ fatigue, বিনীতঃখেদো যস্য সঃ। বহু—। Qual. অহম্ understood.

5. রহঃ—In seclusion. সপ্তম্যন্তমব্যয়ম্। কালাধিকরণে or দেশাধিকরণে ৭মী। There is another word রহস্ which is not an অব্যয় as in "তদাননং মৃৎসুরভি ক্ষিতীশ্বরো রহস্যুপাঘ্রায় ন তৃপ্তিমাযযৌ"। Malli wants here also to have the ordinary অনব্যয় word রহস্ in the ২য়া বিভক্তি and explains saying "অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া"। I am sorry to differ from him. In the first place the কাল, contemplated in the Sutra "কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে" is an 'interval of time' such as in মাসমধীতে। অধ্বন্ again is a stage of journey. রহস্ does not mean stage of journey or 'interval of time'. It means বিজন 'private'—"বিবিক্তবিজনচ্ছন্ননিঃশলাকস্তথা রহঃ" ইত্যমরঃ। রহস্ may refer to a দেশ or কাল। But not to a stage or interval. Secondly, if it does mean, by considerable straining, stage of journey or an interval of কাল, we cannot have দ্বিতীয়া because there is no অত্যন্তসংযোগ here. "ক্রিয়াগুণদ্রব্যৈঃ সাকল্যেন কালাধ্বনোঃ সম্বন্ধঃ অত্যন্তসংযোগঃ"। It must not be supposed that Rama was sleeping the 'whole time' he was in the private with Sita. I have therefore taken রহস্ as an অব্যয় in the ৭মী as above.

6. ত্বদুৎসঙ্গ etc.—উদ্ + সঞ্জ + ঘঞ্ অধিকরণে = উৎসঙ্গঃ lap. নি + সদ্ + ক্তকর্ত্তরি = নিষণ্ণঃ resting. তব উৎসঙ্গঃ your lap. ত্বদুৎসঙ্গঃ। ৬তৎ—। তত্র নিষণ্ণঃ resting on your lap. সহসুপেতি সমাসঃ। তদ্‌শোমূর্দ্ধা যস্য whose head was resting

etc. বহু—। তৎ ক্রোড়স্থিতশিরাঃ। Qual. অহম্ undorstood. Q. Explain the formation of নিষণ্ণ। Ans. নি+সদ্+ক্ত=নিষদ্ ত, ষত্ব owing to the উপসর্গ নি=নিষন্ন=নিষণ্ ন owing to presence of ষ=নিষণ্ণ by সন্ধি।

7. স্মরামি—I remember. স্মৃ+লট্ মি কর্ত্তরি। [স্মরতি, সস্মার, স্মরিষ্যতি, অস্মার্ষীৎ]। The root is সকর্ম্মক, the entire বাক্য being the কর্ম্ম। Construe—অত্র মৃগয়ানিবৃত্তঃ…অহংসুপ্তঃ ইতি স্মরামি।

8. বানীরগৃহেষু—বানীরাণাং বেতসানাং গৃহাঃ বানীরগৃহাঃ। ৬তৎ—। তেষু; বেতসকুঞ্জেষু। অধিং ৭মী। The plural indicates that he had the pleasure of thus sleeping on very many occasions; hence the vividness of the recollection.

9. সুপ্তঃ—Asleep, স্বপ+ক্ত কর্ত্তরি। Pred. adj to অহম understood. The reading সুপ্তম্ is vicious as it requires ভাবে ক্ত and cannot be syntactically connected with the ১মা in মৃগয়ানিবৃত্তঃ etc. Nor does the ccnstruciion, মৃগয়ানিবৃত্তঃ অহং সুপ্তং স্মরামি As I have returned from hunting, I remember my sleep—suit the occasion.

1o. Voice—মৃগয়ানিবৃত্তেন......খেদেন...মূর্দ্ধা স্মর্য্যতে...সুপ্তম্ (ময়া)।

86. This is the hermitage of the mighty sage Agastya

भ्रूभेदमात्रेण पदान्मघोनः प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार।
तस्याविलाम्भःपरिशुद्धिहेतोर्भौमो मुनेः स्थानपरिग्रहोऽयम् ॥३६॥

Prak—তস্য মুনেঃ অয়ং ভৌমঃ স্থানপরিগ্রহঃ [We have passed Panchavati; behold the mundane resort of that celebrated ascetic]. Which ascetic?—যঃ নহুষং প্রভ্রংশয়াঞ্চকার [That ascetic who hurled down the mighty

Nahusha]. Hurled down from which ?—মঘোনঃ পদাৎ [Nahusha had attained the stutus of Indra. And the sage hurled him down from that high position]. How did he do it ?—ভ্রূভেদমাত্রেণ [With a mere frown]. Well who is that sage ?—আবিলাম্ভঃপরিশুদ্ধিহেতোঃ মুনেঃ [This is the hermitage of the sage Agastya at whose rise the turbid waters of the rainy reason becomes clear in autumn]. 36.

Prose—যঃ ভ্রূভেদমাত্রেণ ('ভ্রূর যে ভেদ' ভঙ্গী 'তন্মাত্রে) নহুষং মঘোনঃ পদাৎ প্রভ্রংশয়াঞ্চকার, আবিলাম্ভঃপরিশুদ্ধিহেতোঃ ('আবিল" মলিন যে 'অম্ভঃ' জল তাহার 'পরিশুদ্ধির' নির্ম্মলতার 'হেতু' কারণ যিনি তাঁহার) তস্য মুনেঃ ভৌমঃ স্থানপরিগ্রহঃ অয়ম্ । ৩৬ ।

Beng.—রাজা নহুষ ইন্দ্রত্ব লাভ করিলেও, যিনি সামান্য ভ্রূভঙ্গিতেই তাঁহাকে ইন্দ্রের পদ হইতে ভূতলে পাতিত করিয়াছিলেন, যাঁর প্রভাবে বর্ষার কলুষ জল শরতে নির্ম্মল হয়, সেই মুনি অগস্ত্যের ভূতলস্থ আশ্রম দেখা যাইতেছে । ৩৬ ।

Syn.—যঃ who ভ্রূভেদমাত্রেণ with a mere wrinkle of his eye brows নহুষম্ Nahusha মঘোনঃ পদাৎ from the status cf Indra প্রভ্রংশয়াঞ্চকার caused to fall আবিলাম্ভঃপবিশুদ্ধিহেতোঃ তস্য মুনেঃ of that sage the cause of the limpidity of turbid waters ভৌমঃ earthly স্থানপরিগ্রহঃ অয়ম্ is this the site selected. 36.

Eng.—This is the earthly site selected by that ascetic who is the cause of the limpidity of turbid waters, and who by a mere frown hurled down Nahusha from his status as Indra.

Expl.—See Prak.

Sanj.—ভ্রূভেদেতি । 'যঃ' মুনিঃ 'ভ্রূভেদমাত্রেণ' ভ্রূভঙ্গেনৈব নহুষং রাজানং 'মঘোনঃ পদাৎ' ইন্দ্রত্বাৎ 'প্রভ্রংশয়াঞ্চকার' প্রভ্রংশয়তিস্ম। 'আবি-

লান্তঃপরিশুদ্ধিহেতোঃ' 2 কলুষজলপ্রসাদহেতোঃ 'তস্য মুনেঃ' অগস্ত্যস্য [অগস্ত্যস্য উদয়ে শরদি জলং প্রসীদতি ইত্যুক্তং প্রাক্ 3] ভূমৌ ভবঃ ভৌমঃ 'স্থানপরিগ্রহঃ আশ্রমঃ অয়ম্'। দৃশ্যতে ইতি শেষঃ। ভৌম ইত্যনেন দিব্যোঽপ্যস্তি ইত্যুক্তম্ 4। পরিগৃহ্যতে ইতি পরিগ্রহঃ। স্থানমেব পরিগ্রহঃ ইতি বিগ্রহঃ। ৩৬।

1. পাতয়ামাস। 2. অবিলানাং কলুষাণাম অম্ভসাং পরিশুদ্ধেঃ নির্মলতায়াঃ যো হেতুঃ কারণং তস্য। 2. It has been remarked before that waters become clear in Autumn when Agastya rises in the evening.

Sara.—এষ মহামুনেরগস্ত্যস্য আশ্রমঃ। স খলু মুনিঃ ভ্রূভঙ্গমাত্রেণ রাজানং নহুষম্ ইন্দ্রাৎ পদাত্ পাতয়ামাস। তস্য চ প্রভাবাত্ শরদি আবিলং পয়ঃ প্রসীদতি।

NOTES

1. ভ্রূভেদ—etc.—ভিদ্ + ঘঞ্ ভাবে = ভেদঃ a wrinkle. ভ্রুবোঃ ভেদঃ ভ্রূভেদঃ a wrinkle of the eye brows. ৬তত্—। ভ্রূভেদ এব ইতি ভ্রূভেদমাত্রম্ a mere frown, তৎপুরুষ of the ময়ূরব্যংসকাদি class. তেন। করণে ৩য়া।

2. পদাৎ—From the status. পদ is here স্থান। "পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রি বস্তুষু" ইত্যমরঃ। "ধ্রুবমপায়ে—" ইত্য-পাদানে ৫মী (See our karaka)।

3. মঘোনঃ—মঘবন্ is the name of Indra. তস্য; of Indra. শেষে ৬ষ্ঠী the relation being with পদ। By the rule, "মঘবা বহুলম্" the form মঘবন্ has also the form মঘবৎ। Decline মঘবৎ like শ্রীমৎ and মঘবন্ thus—মঘবা, মঘবানৌ, মঘবানঃ। মঘবানম্ মঘবানৌ মঘোনঃ। মঘোনা, মঘোবভ্যাম্, মঘবভিঃ। মঘোনে। মঘোনঃ। মঘোনঃ মঘোনোঃ মঘোনাম্। মঘোনি, মঘোনোঃ, মঘবসু। মঘবন্।

4. প্রভ্রংশয়াঞ্চকার—চ্যাবয়ামাস caused to fall. প্র+ভ্রংশ+ণিচ+লিট্ অ কর্ত্তরি। Nom. যঃ। Other admisible forms are প্রভ্রংশয়াম্বভূব—প্রভ্রংশয়ামাস [ভ্রশ্যতি, বভ্রংশ ভ্রংশিষ্যতি, অভ্রশৎ]। Here 'চকার' is separated from প্রভ্রংশযান্'। Modern grammar does not allow the separation. The older authorities were however divided in their opinion. Panini has "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি।" Here অনুপ্রয়োগ means Subsequent mention.' Katyayana wants the অনুপ্রয়োগ to be immediately after the আমন্ত word. Others take a moral liberal view and would have it at any distance after it. Kalidasa holds the latter view. Thus he has "তং পাতয়াম্ প্রথমমাস পপাত পশ্চাৎ (IX. 16.) for তং প্রথমং পাতযামাস; cp.—" প্রভ্রংশয়াং যো নহুষং চাকর" for যো নহুষং প্রভ্রংশয়াঞ্চকার —cp.—"সংযোজয়াং বিধিবদাস সমেতবন্ধুঃ" (XVI. 16) for বিধিবৎ সংযোজযামাস etc. He is followed by the grammarian poet Bhartrihari who has in his Bhatti III, উক্ষাং প্রচক্রুঃ নগরস্য মার্গাম্, for প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ &c. Later still Haradatta the celebrated commentator of the Kasika Vritti, holds this view and concludes a long dissertation with a taunt at Katyayana saying. "কথং ভট্টিকাব্যে উক্ষাংপ্রচক্রে (ক্রুঃ ?) নগরস্য মার্গান, "বিভয়াঞ্চচকারাসৌ" ইতি, কথং বা "তং পাতয়াং প্রথমমাস; প্রভ্রংশয়াং যো নহুষং চকার" ইতি॥ বার্ত্তিককারঃ পৃষ্ট্যতাং যঃ পঠতি "বিপর্য্যাসনিবৃত্ত্যর্থং বাচাং ব্যবহিতনিবৃত্ত্যর্থঞ্চ" ইতি॥

5. নহুষম্—Nahusha was a prince of the Lunar race who attained ইন্দ্রত্ব by his austerities. But শচী should not tolerate him. She planned his downfall and told him she would receive him if he came in a palanquin borne by renowned sages. He made the attempt and in his anxiety to get fast, he gave a kick, saying সর্প সর্প —move on, move on—to one of the bearers, the sage

Agastya, who limped and was rather slow in his movements. Thereupon Agastya pronounced an imprecation by which নহুষ became a সর্প and thus lost his high status.

6. আবিলাম্ভঃ &c.—আবিল turbid. আবিলম্ অম্ভঃ আবিলাম্ভঃ turbid waters. কর্ম্মধা; আবিলাম্ভসঃ পরিশুদ্ধিঃ আবিলাম্ভঃ-পরিশুদ্ধিঃ limpidity of turbid waters. ৬তৎ—। তস্যাঃ হেতুঃ আবিলাম্ভঃপরিশুদ্ধিহেতুঃ the cause of the limpidity &c. ৬তৎ—। তস্য। Qual. মুনেঃ। Agastya occupies the southern part of the sky in the shape of a constellation. This constellation is seen in the evening in Autumn when the rains cease and waters clear up. Thus the story runs that Agastya's advent causes the waters to clear up. Cf. Raghu IV. 31—"প্রসসাদোদয়াদম্ভঃ কুম্ভযোনের্মহৌজসঃ। রঘো রভিভবাশঙ্কি চুক্ষুভে দ্বিষতাং মনঃ॥"

7. ভৌমঃ—ভূমি + অণ্ = ভৌমঃ। Earthly, পার্থিবঃ। Malli says "ভৌম ইত্যনেন &c. উক্তম্"—By calling this e. g., the Sage's earthly site, the poet indirectly tells us that there is a heavenly site too belonging to the sage.

8. স্থান &c.—পরি + গ্রহ + অপ্ ভাবে = পরিগ্রহ: acceptance, selection, choice. স্থানস্য পরিগ্রহঃ choice of site, i. e. the site chosen. . Or, as in the Sanj. পরি + গ্রহ + অপ্ কর্ম্মণি = পরিগ্রহঃ that which is chosen, স্থানমেব পরিগ্রহ: কর্ম্মধা—। তস্য স্থানপরিগ্রহঃ = তেন পরিগৃহীতং স্থানম্ the site chosen by him. This is by the maxim—ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্।

9. Voice—প্রভ্রংশয়াঞ্চক্রে যেন নহুষঃ ভৌমেন স্থানপরিগ্রহেণ অনেন (ভূয়তে)।

37. The smoke has come up here ; fancy,
on what a scale he is a sacrificer.

त्रेताग्निधूमाग्रमनिन्द्यकीर्तेस्तस्येदमाक्रान्तविमानमार्गम् ।
घ्रात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समश्नुते मे लघिमानमात्मा ॥३७॥

Prak.—আত্মা মে লঘিমানং সমশ্নুতে [I am feeling light]. Why ?—রজোবিমুক্তঃ (সন্) [The Rajas, I brought upon myself in slaying the Rakshasas, has now been removed and the Sattva has appeared in its place. Hence the lightness.]. How has Rajoguna disappeared ?—ইদং হবির্গন্ধি ত্রেতাগ্নিধূমাগ্রং ঘ্রাত্বা (The sage is constantly performing Homa, and the smoke of the three burning fires has come up to here. The odour of the Havis has so purified me that my Rajas has left me altogether.) How could you smell the odour at such a distance ?—আক্রান্তবিমানমার্গং—ধূমাগ্রম্ (The smoke surcharged with the scent of the sacrificial ghee has come up to the level of our car). Which sage do you meant ?—অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ তস্য (মুনেঃ) [I mean that sage Agastya of whose pure fame I have just now spoken]. 37,

Prose—অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ ('নিন্দার অযোগ্য কীর্ত্তি যাঁর তাঁর) তস্য আক্রান্তবিমানমার্গম্ ('আক্রান্ত' আরূঢ় হইয়াছে 'বিমানের পুষ্পকের 'মার্গ' পথ যৎকর্ত্তৃক) হবির্গন্ধি ('হবির' হোমে প্রদত্ত দ্রব্যের 'গন্ধ' আছে যাতে) ত্রেতাগ্নিধূমাগ্রম্ ('ত্রেতা' যে অগ্নি' তাহার যে 'ধূম' তাহার 'অগ্র' অর্থাৎ শিখা) ঘ্রাত্বা রজোবিমুক্তঃ মে আত্মা লঘিমানং সমশ্নুতে।

Beng.—আহিতাগ্নি অগস্ত্যের অনবরত হোম চলিতেছে, আর সেই হোমের অগ্নিত্রয়ের ধূম আকাশে আমাদের রথ পর্য্যন্ত আসিয়াছে। এই ধূমের ঘৃতগন্ধযুক্ত অগ্রভাগ আঘ্রাণ করিয়া আমার রজোগুণ দূর হওয়ায় অন্তরাত্মা লঘুত্ব প্রাপ্ত হইতেছে।

Syn.—অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ তস্য Of him of unablameable fame আক্রান্তবিমানমার্গম্ that has reached the track of our car হবির্গন্ধি smelling of sacrificial Ghi ত্রেতাগ্নিধূমাগ্রম the top of the column of smoke of the three fires ঘ্রাত্বা having smelt রজোবিমুক্তঃ মে আত্মা my soul relieved of Rajas লঘিমানম সমশ্নুতে feels lightness. 37.

Eng.—My soul, freed from Rajas, experiences lightness on having smelt the top of this column of smoke issuing from the three fires of that sage of unsullied fame, laden with the odour of sacrificial Ghi and coming up the way to heaven. 37.

Expl.—The sage is constantly performing *Homa.* The three fires are burning. The smoke laden with the scent of the sacrificial Ghi has come up to the level of the car. Here I can smell it. Ha ! wonderful is the efficacy of this holy smoke ! The smell has removed all trace of Rajoguna and the consequent load of *Karman* from my soul, which, thus relived, revels now in pure Satvaguna and feels a refreshing lightness. 37.

Sanj.—ত্রেতেতি। 'অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ। 1 তস্য' অগস্ত্যস্য 'আক্রান্তবিমানমার্গম্' 2 হবির্গন্ধঃ অস্যাস্তীতি 'হবির্গন্ধি'। ত্রয় এব ত্রেতা। অগ্নিত্রয়ম্ ["অগ্নিত্রয়মিদং ত্রেতা", ইত্যমরঃ পৃষোদরাদিত্বাদেত্বম্ 3] ; 'ত্রেতাগ্নেঃ ধূমাগ্রম ইদং ঘ্রাত্বা' আঘ্রায় 'রজসো' গুণাৎ বিমুক্তঃ মে' মম 'আত্মা' অন্তঃকরণং 'লঘিমানং 4 সমশ্নুতে' প্রাপ্নোতি ॥

1. অনবদ্যযশসঃ, বিমলযশসঃ। 2 আক্রান্তঃ অধিরূঢ়ঃ বিমানমার্গঃ পুষ্পকপথঃ আকাশমিত্যর্থঃ যেন তম। 3. Amara says—The three fires together are called ত্রেতা। We get এ because the word is of the পৃষোদরাদি class (see Notes below).

Sara.—হোতুরগস্ত্যস্থ হোমাগ্নিশ্ম ইহ প্রাপ্তঃ। তেন আঘ্রাতো ময়া হবির্গন্ধঃ; অন্তরাত্মা চ মে প্রসীদতি।

NOTES

1. ত্রেতাগ্নি &c.—ত্রাণম্ ইতি ত্রৈ + ক্বিপ্ ভাবে=ত্রা constant replenishing. তাম্ ইতঃ প্রাপ্তঃ ইতি ত্রেতঃ that which meets with constant replenishing. i. e. that which has to be constantly replenished. সহস্থপেতি সমাসঃ। ত্রেতশ্চাসৌ অগ্নিশ্চ ত্রেতাগ্নিঃ fire that has to be constantly replenished. কর্মধ—। তস্যধুমঃ ত্রেতাগ্নিধুমঃ। তস্য অগ্রম্ the top of the column of smoke &c. ৬তৎ। অগ্নিত্রয়ধূমশিখাম্। কর্ম of ঘ্রাত্বা। Malli has ত্রেতা + অগ্নি = ত্রেতাগ্নি and quotes "অগ্নিত্রয়মিদং ত্রেতা" from Amara. This word ত্রেতা is derived vario sly thus—ত্রিত্বম্ ইতা ত্রেতা supposing (1) that ত্রি means ত্রিত্ব in the compound (2) that the word being of the পৃষোদরাদি class, becomes ত্রেতা instead of ত্রীতা the form expected. Or thus—ত্রাম ইতা, or, with ক্বিপ কর্ত্তরি—ত্রাভিঃ ত্রাণকর্ত্তৃভিরিতা ত্রেতা। In both these ত্রেতা is in the feminine and a *proper name* of the three sacred fires দক্ষিণ গার্হপত্য and আহবনীয় —the fires of an আহিতাগ্নি। But if ত্রেতা itself means fire then separate mention of fire (ত্রেতাগ্নি) is tautologous. To avoid the tautology we say ত্রেতা + অগ্নি = supposing ত্রেত to be an ordinary attributive word meaning "that which has to be replenished." Now it is a sin to allow sacred fire to be extinguished. 'It has to be constantly replenished. Hence ত্রেতাগ্নি means the অগ্নি of আহিতাগ্নি people, and not an ordinary অগ্নি।

2. অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ—ন নিন্দ্যা অনিন্দ্যা unblemished, worthy. নঞ্‌তৎ—। অনিন্দ্যা কীর্ত্তিযস্য স অনিন্দ্যকীর্ত্তিঃ of worthy deeds বহু—। তস্য। প্রশস্তযশসঃ। Qual. তস্য। তস্য। Q. Mention

some of the deeds of Agastya. Ans. নহুষাদিপাতনং বাতাপিমর্দ্দনং বিন্ধ্যস্তম্ভনং সিন্ধুশোষণমিত্যেবমাগস্ত্যস্য কীর্ত্তয়ঃ।

3. আক্রান্ত &c.—আ + ক্রম + ক্ত কর্ম্মণি = আক্রান্তঃ occupied by ascent. বিমানস্য মার্গঃ বিমানমার্গঃ the course of the car, i. e. the sky, or the level of the car. ৬তৎ—। আক্রান্তঃ বিমানমার্গঃ যেন তৎ that which has ascended the sky. বহু—। বিয়দ্গতম্; গগনারূঢ়ম্। তৎ। Qual. ত্রেতাগ্নিধূমাগ্রম্। Q. give the লিট্ 3rd person sing. of আক্রান্তম্ in the sense it has here. Ans. আক্রামতি in the পরস্মৈপদ by the Varttika 'জ্যোতিরুদ্গমনে ইতি বাচ্যম্" under the rule 'আঙ উদ্গমনে' because the rise is not of something luminous (জ্যোতিরুদ্গমন)। In the latter case we get আত্মনেপদ। Thus ধূমাগ্রমাক্রামতি, but "যাবৎ প্রতাপনিধিরাক্রমতে ন ভানুঃ"—V. 71.

4. হবির্গন্ধি = হবিষো গন্ধঃ হবির্গন্ধঃ the small of sacrifical offering. i. e. of clarified butter &c. সঃ অস্য অস্তি ইতি হবির্গন্ধ + ইনি মত্বর্থে ক্লীবে। তৎ। আজ্যসুরভি। Qual. ত্রেতাগ্নিধূমাগ্রম্। Avoid হবিষোগন্ধঃ যস্মিন্ ইতি হবির্গন্ধি with সমাসান্ত-ই by 'অল্পাখ্যায়াম্" etc. for ধূমাগ্র here is really surcharged with হবির্গন্ধ।

5. রজোবিমুক্তঃ—বি + মুচ + ক্ত কর্ম্মণি = বিমুক্তঃ vacated. রজসা বিমুক্তঃ রজোবিমুক্তঃ vacated by রজস্। ৩তৎ—। Malli has রজসো বিমুক্তঃ—freed from রজস্ where রজস্ is in the ৫মী। Q. What সমাস is রজসো বিমুক্তঃ রজোবিমুক্তঃ and what is the sense of the ক্ত প্রত্যয়ঃ in it? Ans. সহসুপেতি সমাসঃ। We cannot call it a ৫মী তৎ because the rule "অপেতাপোঢ়মুক্তপতিতাপত্রস্তৈঃ অল্পশঃ" allows ৫মী তৎ—in the case of মুক্ত but not that of বিমুক্ত। If it be contended that মুক্ত includes বিমুক্ত—a contention of doubtful validity—then ৫মীতৎ—may be allowed. In Malli's exposition the ক্ত is in the কর্ত্তৃবাচ্য।

6. সমশ্নুতে—enjoys, experiences. সম + অশ + লট্ তে কর্ত্তরি। [conj. sl 4]. The root is স্বাদি আত্মনেপদী।

7. লঘিমানম্—লঘোর্ভাব ইতিলঘু + ইম নিচ্ = লঘিমন্ lightness. তম্। কর্ম্ম of সমশ্নুতে।

8. Remark—Rama means this—Not to say of তমস্, even রজস্ has left me. I revel now in pure সত্ত্ব and as such feel light. Cf. "সত্ত্বং লঘু প্রকাশকমিষ্টমুপষ্টম্ভকং চলঞ্চ: রজঃ।"

9. Voice.—রজোবিমুক্তেন সমশ্নুতে লঘিমা আত্মা।

38. This is Satakarni's lake encircled by woods.

एतन्मुनेर्मानिनि शातकर्णेः पञ्चाप्सरो नाम विहारवारि।
आभाति पर्यन्तवनं विदूरान्मेघान्तरालक्ष्यमिवेन्दुबिम्बम् ॥३८॥

Prak.—হে মানিনি, মুনেঃ শাতকর্ণেঃ এতত্ বিহারবারি বিদূরাৎ আভাতি [O high minded one, there at some distance lies the pleasure-lake of the sage Satakarni]. What is its name ?— পঞ্চাপ্সরো নাম [The name of the water is Panchapasaras]. Not a bad view from here—মেঘান্তরালক্ষ্যম্ ইন্দুবিম্বমিবাভাতি [It looks like the lunar orb as seen through cloud]. Right indeed ! Where is that circle like that in the clouds ?—পর্য্যন্তবনং বিহারবারি [Forests have encircled it all round. And the glittering sheet of water in the middle looks like the moon's orb surrounded by clouds]. 38.

Prose—হে মানিনি, শাতকর্ণেঃ মুনেঃ পঞ্চাপ্সরো নাম পর্য্যন্তবনং ('পর্য্যন্তে' প্রান্তভাগে 'বন' যার) এতৎ বিহারবারি বিদূরাৎ মেঘান্তরালক্ষ্যম্ ('মেঘের অন্তরে' মধ্যে 'আলক্ষ্য' ঈষদ্দৃশ্য) ইন্দুবিম্বমিব আভাতি।

Beng—হে মানিনি, ঐ দেখ দূরে শাতকর্ণি মুনির পঞ্চাপ্সর নামক ক্রীড়াসরোবর দেখা যাইতেছে। উহার চারিদিকে বনশ্রেণী রহিয়াছে বলিয়া দূর হইতে ইহাকে মেঘরাশির দ্বারা ঘেরা ঈষদ্দৃশ্য চন্দ্রমণ্ডলের ন্যায় দেখাইতেছে। ৩৮।

Syn—মানিনি O high-minded one, শাতকর্ণেঃ মুনেঃ of sage Satakarni পঞ্চাপ্সরঃ নাম known as panchaprasas পর্য্যন্তবনম্ with wood in the skirts এতৎ বিহারবারি this sheet of water for merry-making বিদূরাৎ for a distance মেঘান্তরালক্ষ্যম্ ইন্দুবিম্বম্ ইব like the lunar orb slightly visible through the interstices of clouds আভাতি appears. 38.

Eng.—O high-minded one, this pleasure-lake of the sage Satakarni, known as Panchaparas skirted by forests, seen from a distance, looks like the lunar orb slightly visible through a veil of clouds. 38.

Expl.—See Prak.

Sanj—এতদিতি। হে 'মানিনি। শাতকর্ণে মুনেঃ সম্বন্ধি 'পঞ্চাপ্সরো নাম' পঞ্চাপ্সর ইতি প্রসিদ্ধম্। পঞ্চ অপ্সরসঃ যস্মিন্ ইতি বিগ্রহঃ। পর্য্যন্তেষু 2 বনানি যস্য তৎ 'পর্য্যন্তবনম্ এতৎ বিহারবারি' ক্রীড়াসরঃ বিদূরাত্ 3 মেঘানামন্তরে' মধ্যে 'আলক্ষ্যম্' ঈষদ্দৃশ্যম্ ['আ ঈষদর্থেঽভিব্যাপ্তৌ" ইত্যমরঃ] 'ইন্দুবিম্বমিব 4 আভাতি' ॥

Sara—দূরাৎ সমন্তাদ্বনবেষ্টিতমেতৎ মুনেঃ শাতকর্ণেঃ ক্রীড়াসরো মেঘপরিক্ষিপ্তম্ ঈষল্লক্ষ্যং চন্দ্রমণ্ডলমিব প্রতীয়তে।

NOTES

1. এতৎ—Lit. Here. But translate.—"There", এতৎ is as a rule applied to a very near object. "সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ সমীপতরবর্ত্তি চৈতদো রূপম্। অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ ॥" This distinction is not recognied here..

2. মানিনি—মননম্ ইতি মন + ঘঞ্ভাবে = মানঃ a high sense of honour. স অস্তি অস্যাঃ ইতি মান + ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম = মানিনী; তত্সম্বুদ্ধৌ। The epithet implies that Rama knew Sita would not think very highly of the sage on hearing his story. Her sense of honour would give her a very low opinion of the sage !

3. পঞ্চাপ্সর &c.—Having five celestial nymphs. বহু—। See 'Sanj'. It is the name of a lake. As it is a সংজ্ঞাশব্দ we may also have পঞ্চ অপ্সরসঃ পঞ্চাপ্সরসঃ—'দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্' ইতি তৎপুরুষঃ (See Bh.) তৎ নাম যস্য। বহু। Or নাম is অব্যয় in the sense of প্রাকাশ্য। It is not the same as নামন্ meaning 'name' Now treat পঞ্চাপ্সরো নাম as uncompounded. This is Malli's view. "নাম প্রাকাশ্য-সম্ভাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে" ইত্যমরঃ।

4. বিহারবারি—বিহরণম্ ইতি বি+হৃ+ঘঞ ভাবে = বিহারঃ sojourn, pleasure. বিহারার্থং বারি water for the sake of pleasure. শাকপার্থিবাদি। Or বিহারস্য বারি, তাদর্থ্যে ষষ্ঠী—।

5. আভাতি - Appears. আ + ভা + লট্ তি কর্ত্তরি [Conj. Sl. 14]. Nom. বিহারবারি।

6. পর্য্যন্তবনম্—পরিগতম অন্তম্ পর্য্যন্তম্ that which goes round the boundary. প্রাদিতৎ । পর্য্যন্তং বনং যস্য তৎ round which there is a forest বহু—। কাননবেষ্টিতম্। Qual. বিহারবারি। Malli has a ব্যধিকরণবহু—। See Sanj.

7. বিদূরাৎ—বিশেষেণ দূরঃ বিদূরো দেশঃ। প্রাদিতৎ—। তস্মাৎ from a distance. বিদূরে স্থিত্বা আভাতি ইতি ল্যবঃ লোপে অধিকরণে ৫মী। As explained above বিদূর is সত্ববচন ; hence the rule "দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ"(gram.) does not apply. Compare দূরাৎ in "দূরাদয়শ্চক্রনিভস্য...আভাতি বেলা"—Ante.

9. মেঘান্তর etc.—মেঘানাম্ অন্তরম্ অবকাশঃ, মেঘান্তরম্ opening in clouds, ঈষল্লক্ষ্যম ইতি আ + লক্ষ + ণিচ্ + যৎ

কর্ম্মণি = আলক্ষ্যম। মেঘান্তরে আলক্ষ্যম্ slightly visible between clouds. সহসুপেতি সমাসঃ। ঘনমধ্যদৃশ্যম্। Qual. ইন্দুবিম্বম্।

10. ইন্দুবিম্বম্ = ইন্দোঃ বিম্বং মণ্ডলম the moon's disc. ৬তৎ। "বিম্বং তু প্রতিবিম্বেঽপি মণ্ডলে পুংনপুংসকম" ইতি মেদিনী। This is উপমান of বিহারবারি।

11. Voice—পঞ্চাপ্সরসা...বিহারবারিণা আভায়তে পর্য্যন্তবনেন মেঘান্তরালক্ষ্যেণ...ইন্দুবিম্বেন।

39. Satakarni was seduced from austerities by Indra with help of five nymphs.

পুরা স দর্ভাঙ্কুরমাত্রবৃত্তিশ্চরন্ মৃগৈঃ সার্দ্ধমৃষির্মঘোনা।
সমাধিভীতেন কিলোপনীতঃ পঞ্চাপ্সরোযৌবনকূটবন্ধম্ ॥৩৯॥

Prak,—পুরা কিল স ঋষিঃ পঞ্চাপ্সরোযৌবনকূটবন্ধম্ উপনীতঃ [It is said that Satakarni was ensnared by the five nymphs]. At whose instance?—সমাধিভীতেন মঘোনা উপনীতঃ [Indra afraid of his austerities, sent the nymphs to him]. What kind of austerity?—দর্ভাঙ্কুরমাত্রবৃত্তিঃ মৃগৈঃ সার্দ্ধং চরন্ সঃ [He lived with the deer and ate shoots of kusa grass only. Indra thinking his high place in Heaven about to be challenged, sent Apsaras to disturb his penance]. 39.

Prose,—পুরা দর্ভাঙ্কুরমাত্রবৃত্তিঃ (দর্ভাঙ্কুর কুশাঙ্কুর 'মাত্র' শুধু তাহাই 'বৃত্তি' আহার যার) মৃগৈঃ সার্দ্ধং চরন্ সঃ ঋষিঃ সমাধিভীতেন (সমাধি' তপস্যা হইতে যিনি 'ভীত' তৎকর্ত্তৃক) মঘোনা পঞ্চাপ্সরো-যৌবনকূটবন্ধম্ ('পঞ্চ পাঁচ অপ্সরার যৌবন' রূপ যে "কূট" বাগুরা তাহাতে 'বন্ধ' আটকা) উপনীতঃ কিল। ৩৯।

Beng—কথিত আছে পূর্ব্বে এই মুনি মনুষ্যাবাস ছাড়িয়া কঠোর তপস্যায় রত হইয়াছিলেন। ইনি মৃগের সঙ্গে বেড়াইতেন এবং কুশাঙ্কুর ভিন্ন কিছুই খাইতেন না। ইহার এই তপস্যায় ভীত হইয়া

ইন্দ্র ইহাকে পাঁচটী অপ্সরার দ্বারা প্রলোভিত করিয়া তাহাদের যৌবন রূপ পাশে বদ্ধ করিয়া রাখিলেন। ৩৯।

Syn.—পুরা Formerly দর্ভাঙ্কুরমাত্রবৃত্তিঃ with shoots of kusa grass alone for food মৃগৈঃ সার্দ্ধং চরন্ roaming with the deer সঃ ঋষিঃ that sage সমাধিভীতেন মঘোনা by Indra frightened at his penance পঞ্চাপ্সরোযৌবনকূটবন্ধম্ capture with the noose of the youth of five nymphs উপনীতঃ led into কিল it is said. 39.

Eng.—It is said that formerly this sage was led into being entrapped by the snare of the youth of five celestial nymphs, by Indra who was annoyed by his austerities, as he took to roaming with stags on shoots of kusa grass alone. 39.

Expl.—It is said that the sage at one time practised severe penance. He used to keep company with antelopes and like them ate nothing but kusa shoots. Indra got frightened thinking that the sage was aspiring to his ইন্দ্রত্ব। So he tempted the sage and trapped him not with the ordinary noose of the stage-hunter, but with the youth and beauty of five celestial nymphs 39.

Sanj.—পুরেতি। 'পুরা' পূর্ব্বস্মিন্ কালে দর্ভাঙ্কুরমাত্রবৃত্তিঃ 1 তন্মাত্রাহারঃ মৃগৈঃ সার্দ্ধং' সহ 'চরন্ সঃ ঋষিঃ সমাধেঃ' তপসঃ ভীতেন মঘোনা' ইন্দ্রেণ 'পঞ্চানাম্ অপ্সরসা' যৌবনম্ ["তদ্ধিতার্থ—" ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ 2] তদেবকূটবন্ধম' কপটবন্ধম্ 'উপনীতঃ 3 ["উন্মাথঃ কূটযন্ত্রঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ] 'কিল' 4 ইতি ঐতিহ্যে। মৃগসাহচর্য্যাৎ মৃগবদেব বদ্ধঃ ইতি ভাবঃ 5।

1. দর্ভাঙ্কুরা কুশাঙ্কুরা এব বৃত্তির্জীবনোপায়ঃ যস্য সঃ। 2. This is an উত্তরপদসমাস guided by the rule তদ্ধিতার্থ—" (See Notes below). 3 প্রাপিত। 4. কিল implies tradition

(জনশ্রুতি)। 5. The sense is—Through company with the deer he was trapped like a deer.

Sara.—পুরা কঠোরং তপশ্চরমেনং মুনিমিশ্রঃ পঞ্চভিরপ্সরোভিঃ তপশ্চ্যাবয়ামাস। ততঃ প্রভৃতি তাভিরেব সহায়মিহ বসতি।

NOTES

1. পুরা—An অব্যয় meaning পূর্ব্বস্মিনকালে। Has sense of অধিং ৭মী। অব্যয়ত্বাত্ সর্বত্র বিভক্তিলোপঃ।

2. দর্ভাঙ্কুর etc.—বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত + ক্তিন্ করণে = বৃত্তিঃ the means of leaving. দর্ভাণামাঙ্কুরাঃ shoots of kusa grass ৬তত্—। দর্ভাঙ্কুরা এব দর্ভাঙ্কুরমাত্রম্ shoots of kusa grass only. তত্পুরুষ of the ময়ূরব্যংসকাদি class. দর্ভাঙ্কুরমাত্রং বৃত্তির্যস্য সঃ who lived upon kusa shoots only. বহু—। ময়ূরব্যংসকাদিষ্বেপি "নানেন সমাসঃ অয়ন্ত সমস্যতে এব"—ইতি বচনাত্ সমাসঃ! Or দর্ভাঙ্কুরা মাত্রা পরিমাণং যস্যাঃ দর্ভাঙ্কুরমাত্রা, বহু—। তাদৃশী বৃত্তির্যস্য, বহু। কুশসূচিমাত্রাহারঃ। Qual. ঋষিঃ।

3. চরন্—চর + শতৃ কর্ত্তরি grazing, Qual. ঋষিঃ।

4. মৃগৈঃ—He kept innocent company. সার্দ্ধং শব্দ যোগে ৩য়া।

5. সার্দ্ধম্—This is an অব্যয় meaning সহ। Hence মৃগৈঃ has "সহযুক্তে অপ্রধানে" ইতি তৃতীয়া।

6. মঘোনা—By Indra. See note on মঘোনা Sl. 36. অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

7. সমাধিভীতেন—সমাধীয়তে অনেন সম + আ + + ধা + কি করণে = সমাধিঃ meditation, austerity. তস্মাত্ ভীতঃ frightened by austerity, ৫তত—by the Vartika "ভয়ভীতভীতিভিরিতি বক্তব্যম"। তেন। তপঃশঙ্কিতেন। Qual. মঘোনা।

8. উপনীতঃ—উপ + নী + ক্ত কর্মণি। Was led, Agrees with উক্তকর্ম—ঋষিঃ।

9. পঞ্চাপ্সরো &c—পঞ্চ দ্বিগু। পঞ্চ অপ্সরসঃ five

nymphs. শাকপার্থিবাদি। তাসাং যৌবনং পঞ্চাপ্সরোযৌবনম্ the youth of five celestial nymphs (Also see note 10). তদ্রূপং কূটং বাগুরা পঞ্চাপ্সরোযৌবনকূটম্ the noose of the youth of five celestial nymph, শাকপার্থিবাদি, commonly called রূপক কর্ম্মধা— । তস্মিন্ বন্ধঃ entanglement in the noose of the youth &c. ৭মীতৎ by the rule "সিদ্ধশুষ্কপক্কবন্ধৈশ্চ"; তম্। কর্ম্মণি ২য়া। অপ্রধানকর্ম্ম of উপনীতঃ। Here we take কূট in the sense of পাশ a noose or trap. This is only its secondary sense got from the primary sense, মায়া deceit or যন্ত্র a machine. "মায়ানিশ্চলযন্ত্রেষু কৈতবানৃতরাশিষু। অয়োঘনে শৈলশৃঙ্গে সীরাঙ্গে কূটমস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। Malli takes কূট as meaning মায়া (কপট) and বন্ধ as যন্ত্র machine. His quotation from Amara is hardly to the point, as the word to explain is কূটবন্ধ and not কূটযন্ত্র। Sankara indeed reads কূটবন্ধঃ in the অমর itself quoted in the Sanj. But printed texts of অমর read কূটযন্ত্র as we have in the text of the old Calcutta Sans. Coll. edition of the Sanj. On the whole, we think it is better to explain as we have done above.

10. Voice—তং...মাত্রবৃত্তিং চরন্তম্ ঋষিং মঘবা···নীতঃ উপনীতবান্। When the voice is changed the প্রধানকর্ম্ম becomes উক্ত by the dictum "দ্ব্যাদেঃ প্রধানে দুহাদেরপ্রধানে"। Hence from the কর্তৃবাচ্য from মঘবা তং···বন্ধমুপনীতবান্, we get কর্ম্মণি as here মঘোনা সঃ বন্ধমুপনীতঃ।

11. Remark—Malli's exposition of পঞ্চাপ্সরোযৌবনম্ viz "পঞ্চানামপ্সরসাং যৌবনম্। তদ্ধিতার্থেত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ" is open to all the objections already noticed under ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দ্দশীতঃ (Sl. 20). In the present instance, we may also expound thus—পঞ্চানাম্ অপ্সরসাং সমাহারঃ, পঞ্চাপ্সরাঃ a group of five nymphs. দ্বিগুঃ। There is no

room for ঙীপ্ as the word is not অদন্ত। পঞ্চাপ্সরসঃ যৌবনং পঞ্চাপ্সরোযৌবনম্ etc. Note that if we make a দ্বিগু we must have it in the singular by the rule "দ্বিগুরেকবচনম্ even though অপ্সরস্ be taken as always in the plural which it is not. Cf. "আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরস্সিকতাঃ সমাঃ। এতে বহুত্বে স্যুরেকত্বেপ্যুত্তরত্রয়ম্।"

40. He Passes his days in revelry with the nymphs in a mansion under the water of this lake.

তস্যায়মন্তর্হিতসৌধভাজঃ প্রসক্তসঙ্গীতমৃদঙ্গঘোষঃ।
বিয়দ্গতঃ পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ ক্ষণং প্রতিশ্রুন্মুখরাঃ করোতি ॥৪০॥

Prak.—পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ ক্ষণং প্রতিশ্রুন্মুখরাঃ করোতি [Echoes can be heard now and then in the turrets of the Pushapaka]. What produces the echoes—অয়ং প্রসক্তসঙ্গীতমৃদঙ্গঘোষঃ বিয়দ্গতঃ (সন্) করোতি [The beatings of drums of incessant music reach the sky and cause echoe in the turrets]. But where are the musicians ?—অন্তর্হিতসৌধভাজঃ তস্য [Here is the mansion under this sheet of water rendered habitable by the spiritual power of this sage. There he is engrossed in music in company with the Apsaras. How can you expect to see him ?]

Prose—অন্তর্হিতসৌধভাজঃ ('অন্তর্হিত' জলগর্ভে গুপ্ত যে 'সৌধ' মন্দির তাহাতে যিনি বাস করিতেছেন তাঁর) তস্য অয়ং প্রসক্তসঙ্গীত-মৃদঙ্গঘোষঃ ('প্রসক্ত' হইয়াছে অর্থাৎ অবিরাম চলিতেছে যে 'সঙ্গীত' তাহার 'মৃদঙ্গঘোষ' মৃদঙ্গধ্বনি) বিয়দ্গতঃ (সন্) পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ ক্ষণং প্রতিশ্রুন্মুখরাঃ করোতি। ৪০।

Beng.—সেই মুনি জলগর্ভস্থ প্রাসাদে থাকিয়া অপ্সরাগণের সহিত অবিরত সঙ্গীতসেবা করিতেছেন। তাঁহারই সঙ্গীতকালীন মৃদঙ্গধ্বনি

আকাশে উঠিয়া পুষ্পকের শিরোগৃহগুলিকে ক্ষণকালের জন্ম প্রতিধ্বনি দ্বারা শব্দায়মান ক'রতেছে। ৪০।

Syn.—অন্তর্হিতসৌধভাজঃ তস্য Of him residing in an invisible mansion অয়ম্ this প্রসক্তসঙ্গীতমৃদঙ্গঘোষঃ the sound of the drum of continuous music বিয়দ্গতঃ having reached the sky পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ the turrets of the Pushpaka ক্ষণম্ for the moment প্রতিশ্রুন্মুখরাঃ করোতি renders resounding with echoes. 40.

Eng.—This sound of drum of the unceasing music of that sage who reside in an invisible (lit. placed within) mansion (under water), reaching the sky, for the moment, makes the upper rooms of the Pushpaka resound with echoes. 30.

Expl.—Mark how the turrets at the top of the Puspaka every now and then resound with the beating of drums. The sage here lives under water in a mansion built through his spiritual power and there he is engaged in perpetual music with the nymphs. He keeps time with the drum and elicits notes of unusual volume that reach us so high.

Sanj.—তস্যেতি। 'অন্তর্হিতসৌধভাজঃ' জলান্তর্গতপ্রাসাদগতস্য 'তস্য' শাতকর্ণেঃ 'অয়ং প্রসক্তঃ' সন্ততঃ সঙ্গীতস্য মৃদঙ্গঘোষঃ 'সঙ্গীত-মৃদঙ্গঘোষঃ বিয়দ্গতঃ' সন্ 'পুষ্পকস্য চন্দ্রশালাঃ' শিরোগৃহাণি ['চন্দ্রশালা শিরোগৃহম্' ইতি হলায়ুধঃ] 'ক্ষণং প্রতিশ্রুদ্ভিঃ' প্রতিধ্বানৈঃ, মুখরাঃ ধ্বনন্তীঃ 'করোতি' ["স্ত্রী প্রতিশ্রুৎ প্রতিধ্বানে" ইত্যমরঃ]। ৪৩।

Sara.—সোঽসৌ মুনিঃ তাভিরেবঃ অপ্সরোভিরিহ অন্তর্জলং হর্ম্যম্ অধিবসন্নিশং সঙ্গীতং সেবতে।

NOTES

1. অন্তর্হিত etc.—অন্তর্ is an অব্যয় meaning মধ্যে। অন্তর্ + ধা + ক্ত + কর্ম্মণি = অন্তর্হিতঃ Hidden. অন্তর্হিতঃ সৌধঃ অন্তর্হিত-

সৌধঃ invisible place. কর্ম্মধা—। The place was under the water of the lake, rendered habitable by যোগবল। তং ভজতে ইতি অন্তর্হিতসৌধ+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি=অন্তর্হিতসৌধভাক্ living is a submarine (hence invisible) palace, উপপদতৎ —। তস্য। Qual. তস্য referring to শাতকর্ণি (মুনি)।

1. প্রসক্ত &c.—প্র+সঞ্জ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রসক্তম্ incessantly going on, অজস্রম্। Or প্র+সঞ্জ+ক্ত কর্ম্মণি=প্রসক্তম্ commenced প্রারব্ধম্। সম্+গৈ+ক্ত ভাবে=সঙ্গীতম্ music both vocal and instrumental including dance, "নৃত্যং বাদ্যং তথা গীতং ত্রয়ং সঙ্গীতমুচ্যতে"। প্রসক্তং সঙ্গীতং প্রসক্তসঙ্গীতম্ unceasing music, or music which has just commenced. কর্ম্মধা—। তস্য মৃদঙ্গঃ প্রসক্তসঙ্গীতমৃদঙ্গঃ the drum accompanying unceasing music. তস্য ঘোষঃ the sound of drum etc. ৬তৎ। নিত্যসঙ্গীতমুরজধ্বনিঃ। Nom. to করোতি।

2. বিয়দ্গতঃ—বি+যম+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=বিয়ৎ the sky. "বিয়ৎ বিষ্ণুপদং বা তু পুংস্যাকাশবিহায়সী" ইত্যমরঃ। বিয়ৎ গতঃ that which has reached the sky. ২য়া তৎ by the rule 'দ্বিতীয়া শ্রিতাতীত পতিতগত—" (Ante.) আকাশপ্রসৃত। Qual. প্রসক্ত... ঘোষঃ। বিষৎ is neuter. Decline বিয়ৎ বিয়তী বিয়ন্তি etc.

3. পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ—The topmost rooms of the Puspaka (car). See Sanj. কর্ম্ম of করোতি।

4. ক্ষণম্=For a moment মুহূর্ত্তম্; অত্যন্তসংযোগে ২য়া।

5. প্রতিশ্রুন্মুখরাঃ—প্রতিশ্রূয়ন্তে ইতি প্রতি+শ্রু+ক্বিপ্ কর্ম্মণি প্রতিশ্রুতঃ echoes. Or প্রতিশ্রবণম্ ইতি প্রতি+শ্রু+ক্বিপ্ ভাবে—প্রতিশ্রুৎ echo. মুখং রাস্তি দদতি ইতি মুখ+রা+ক কর্ত্তরি=মুখরাঃ resounding উপপদ তৎ—। প্রতিশ্রুদ্ভিঃ মুখরাঃ resounding with echoes, ৩তৎ—। তাঃ। অনুনাদনিনাদিনীঃ। Pred. adj. to পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ।

6. করোতি—কৃ+লট তি কর্ত্তরি। mark the Conj.

7. Voice—অনেন...ঘোষেণ...বিয়দ্গতেন ক্রিয়তে।

41. Yonder Sutikshna is practising penance surrounded by blazing fires.

हविर्भुजामेधवतां चतुर्णां मध्ये ललाटन्तपसप्तसप्तिः।
असौ तपस्यत्यपरस्तपस्वी नाम्ना सुतीक्ष्णश्चरितेन दान्तः ॥४१॥

Prak—অসৌ অপরঃ তপস্বী তপস্যতি [We have crossed Panchapsaras; there, you see another ascetic practising severe penance]. Who is he?—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ চরিতেন দান্তঃ [He is Sutikshna by name but gentle by deeds]. What sort of penance does he practise?—ললাটন্তপসপ্তসপ্তিঃ (সন্) তপস্যতি [He practises penance with the sun scorching his forehead]. That is a common sight—চতুর্ণাম্ এধবতাং হবির্ভুজাং মধ্যে তপস্যতি [On all sides again fire is blazing. In the middle he sits with the sun burning his uncovered face. He is পঞ্চতপাঃ now. Now think how severe are his austerities] 42.

Prose—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ চরিতেন দান্তঃ অসৌ অপরঃতপস্বী এধবতাং চতুর্ণাং হবির্ভুজাং মধ্যে ললাটন্তপসপ্তসপ্তিঃ ('ললাটে' কপালে 'তাপ' দিতেছেন 'সপ্তসপ্তি' সূর্য্য যার) (সন্) তপস্যতি। ৪১।

Beng.—ঐ দেখ নামে সুতীক্ষ্ণ কিন্তু চরিত্রে সৌম্য আর একটী মুনি প্রচুর কাঠে চা'রটী প্রদীপ্ত অগ্নি জ্বালিয়া তার মধ্যে থাকিয়া সূর্য্যের প্রতি দৃষ্টিপাত করতঃ তপস্যা করিতেছেন। ৪১।

Syn.—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ Sutikshana by name চরিতেন দান্তঃ mild by deed অসৌ yonder অপরঃ তপস্বী another ascetic এধবতাং চতুর্ণাং হবির্ভুজাং মধ্যে in the middle of four well-fuelled fires ললাটন্তপসপ্তসপ্তিঃ with the sun burning his fore-head তপস্যতি practises penance. 41.

Eng.—Yonder is another ascetic Sutikshna by name, mild in demeanour, practising penance in the

middle of four well-fuelled fires with the sun burning his forehead. 41.

Expl.—See Prak.

Sanj—হবিরিতি। 'নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ' সুতীক্ষ্ণনামা 'চরিতেন দান্তঃ' সৌম্যঃ 'অসৌ অপরঃ তপস্বী এধবতাম্' ইন্ধনবতাম ["কষ্ঠং দার্বিন্ধনং ত্বেধঃ" ইত্যমরঃ] 'চতুর্ণাং হবির্ভুজাম্' অগ্নীনাং মধ্যে'। ললাটং তপতীতি ললাটন্তপঃ ["অসূর্য্যললাটয়োঃ দৃশিতপোঃ" ইতি খশ্ প্রত্যয়ঃ। "অরুর্দ্বিষৎ—" ইত্যাদিনা মুমাগমঃ 1] ললাটন্তপঃ সপ্তসপ্তিঃ' সপ্তাশ্বঃ সূর্য্যঃ যস্য সঃ তথোক্তঃ সন্ 'তপস্যতি' তপশ্চরতি ["কর্ম্মণো রোমন্থতপোভ্যাং বর্ত্তিচরোঃ" ইতি ক্যঙ্। "তপসঃ পরস্মৈপদঞ্চেতি বক্তব্যম্" ইতি-পরস্মৈপদম্ 2]। ৪১।

1. Here খশ is the affix by the rule "অসূর্য্য—" (See Notes below) and মুম্ is the augment by—অরুর্দ্বিষৎ (See Notes below). This Augment comes in after the last vowel. 2. Here ক্যঙ is attached by the rule "কর্ম্মণো— (See Notes below) and the পরস্মৈপদ is due to the Varttika "তপসঃ—" (See Notes below).

Sara—অসৌ সুতীক্ষ্ণনামা মুনিঃ সমন্তাৎ অগ্নিং প্রজ্বাল্য মধ্যে তিষ্ঠন্ অনন্তদৃষ্টিঃ সবিতারমীক্ষতে।

NOTES

1. হবির্ভুজাম—হবিঃ ভুঙ্‌ক্তে ইতি হবিস + ভুজ + ক্বিপ্ কর্ত্তরি = হবির্ভুজঃ fires. উপপদ তৎ—৷ তেষাম্। হুতাশনানাম্। Q. Account for the ষষ্ঠী in হবির্ভুজাম্। শেষে ষষ্ঠী being related to মধ্যে।

2. এধবতাম—এধাঃ ইন্ধনানি সন্তি এষাম্ ইতি এধ + মতুপ প্রশংসায়াম্ অতিশায়নে বা = এধবন্তঃ having good supply of

fuel, i. e., blazing furiously. তেষাম্। Qual. হবির্ভুজাম্। Malli quotes Amara "কাষ্ঠং দার্বিন্ধনং ত্বেধঃ"। This is misleading as the word thus quoted is এধস্ not এধ। The full quotation is "কাষ্ঠং দার্বিন্ধনং ত্বেধ ইধ্মমেধঃ সমিৎ স্ত্রিয়াম্"। In this the first word এধ is really এধস্। We want the second এধ। Both mean, 'fuel' the first being 'neuter', the second 'masculine. For the first compare "যথৈধাংসি সমিদ্ধোঽগ্নির্ভস্মসাৎ কুরুতেঽর্জ্জুন" "নীরসমেধো রসতন্তুতাম্" &c The second occurs in "এধান্ হুতাশনবতঃ স মুনির্যযাচে" &c. Q Give the different senses of মতুপ্। Ans.—"ভূমিনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগে- ঽতিশায়নে সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ।" Thus ভূম্নি (plenitude) মতুপ্=গোমান্ having many cows. নিন্দায়াম্ (depreciation)—শ্মশ্রুমতী কন্যা a bearded girl. প্রশংসায়াম্, (appreciation)—মনস্বী high-minded. নিত্যযোগে (in-separability)—ক্ষীরিণো বৃক্ষাঃ trees are juicy. অতিশায়নে (excess)—উদরিণী কন্যা a large-bellied girl. সংসর্গে (contact)—দণ্ডী having a staff i. e., carrying a staff. অস্তিবিবক্ষায়াম—অস্তিমান্।

5. ললাটন্তপ etc.—ললাটং তপতীতি ললাট+তপ+খশ্ কর্ত্তরি=ললাটন্তপ that which heats the forehead. উপপদ তৎ—। The rule "অসূর্য্যললাটয়োঃ—" means—খশ্ (অ) is attached when দৃশ্ follows অসূর্য্য or তপ follows ললাট। After খশ (খিৎপ্রত্যয়) is attached, অরুস্ becomes অরুম্, দ্বিষৎ becomes দ্বিষন্ and স্বরান্ত words take ম্ final. Thus অরুন্তুদ, দ্বিষন্তপ, ললাটন্তপ (স্বরান্ত) &c. This is the meaning of "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" See Sanj)। সপ্তি means a horse. "বাজিবাহার্বগন্ধর্বহয়সৈন্ধবসপ্তয়ঃ" ইত্যমরঃ। সপ্ত সপ্তয়ো যস্য সপ্তসপ্তিঃ having seven horses, বহু—। A name of the sun. ললাটন্তপঃ সপ্তসপ্তির্যস্য সঃ, বহু।—মুখার্পিতার্কঃ। Qaul. তপস্বী।

4. তপস্তি—তপশ্চরতি ইতি তপস্+ক্যঙ্+লট্ তি কর্ত্তরি= তপস্ত (নাম ধাতু)+লট তি=পস্তি practising penance. The rule "কর্ম্মণো রোমন্থতপো—" (See Sanj) means—ক্যঙ্ (য) is attached when বর্ত্তি follows রোমন্থ or চর follows তপস্ as কর্ম্ম। Also "তপসঃ পরস্মৈপদম্—" means —তপস্ত will take পরস্মৈপদ and not the usual আত্মনেপদ of ক্যঙ্। Thus রোমন্থং বর্ত্তয়তি রোমন্থায়তে, but তপশ্চরতি=তপস্তি। Note, the কর্ম্ম is included in the ধাতু itself (তপস্ত), hence তপস্ত is অকর্ম্মক. (ধাত্বর্থেনোপসংগ্রহাৎ)। The voice is therefore changed in ভাববাচ্যে। Thus তপস্বিনা তপস্যতে।

5. তপস্বী—তপস্ penance. তৎ অস্য অস্তি ইতি তপস্+বিনি মত্বর্থে=তপস্বী ascetic. Nom. to তপস্তি।

6. নাম্না—নামন্ is name. তেন। By name. আখ্যয়া। "প্রকৃত্যাদিভ্যশ্চোপসংখ্যানম" ইতি ৩য়া। Or after the ভাষ্যকার, নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ=নাম্না কৃতঃ সুতীক্ষ্ণঃ, hence করণে ৩য়া।

7. সুতীক্ষ্ণঃ—অতিশয়েন তীক্ষ্ণঃ সুতীক্ষ্ণঃ very keen. প্রাদিতৎ—। A proper name. Qal. তপস্বী।

8. চরিতেন—চর+ক্ত ভাবে=চরিতম্। তেন। By deeds. "প্রকৃত্যাদিভ্যঃ—" ইতি ৩য়া, or করণে ৩য়া, as in নাম্না।

9. দান্তঃ—দম+ণিচ্+ক্ত কর্ত্তরি=দান্তঃ or দমিতঃ mild, subdued (Having the passions under control). Qual তপস্বী।

10. নাম্না সুতীক্ষ্ণশ্চরিতেন দান্তঃ—A pun is implied. He was 'keen' (সুতীক্ষ্ণ) by name but 'mild' (দান্ত) in deeds.

11. Voice.—সপ্তসপ্তিনা অমুনা তপস্যতে অপরেণ তপস্বিনা... সুতীক্ষ্ণেন দান্তেন।

12. Remark—Practising penance with fires lit on all sides and with the look towards the sun is very trying and is consequently deemed as particularly meritorious. See also Notes 11 under Sl. 44. and our Kum. V. 20. in "শুচৌ চতুর্ণাং জ্বলতাং হবির্ভুজাং......মধ্যগতা"

42. No nymph could seduce this sage.

अमुं सहासप्रहितेक्षणानि व्याजार्धसन्दर्शितमेखलानि ।
नालं विकर्तुं जनितेन्द्रशङ्कं सुराङ्गनाविभ्रमचेष्टितानि ॥४२॥

N. B.—Indelicate. We give 'Sanjivani' only.

Prose.—জনিতেন্দ্রশঙ্কম্ অমুং সহাসপ্রহিতেক্ষণানি ব্যাজার্দ্ধসন্দর্শিতমেখলানি সুরাঙ্গনাবিভ্রমচেষ্টিতানি বিকর্ত্তুম্ অলং ন (ভবন্তি)। ৪২।

Sanj.—অমুমিতি। (জনিতা ইন্দ্রস্য শঙ্কা যেন তম্) জনিতেন্দ্রশঙ্কং, তপসা ইতি শেষঃ। অমুং মুনিং 'সহাসং প্রহিতানি' (প্রেরিতানি) 'ঈক্ষণানি দৃষ্টয়ঃ যেষু তানি। 'ব্যাজেন' কেনচিৎ মিষেণ ['পুংস্যর্দ্ধোঽর্দ্ধং সমেংশকে' ইতি বিশ্বঃ] 'অর্দ্ধম্' ঈষৎ 'সন্দর্শিতাঃ মেখলাঃ' যেষুতানি 'সুরাঙ্গনানাং (অপ্সরসাম্) বিভ্রমঃ' বিলাসা এব চেষ্টিতানি বিকর্ত্তুং স্খলয়িতুম্, 'অলং' সমর্থানি 'ন' বভূবুঃ ইতি শেষঃ।

43. See he is greeting me with a movement of his hand.

एषोऽक्षमालावलयं मृगाणां कण्डूयितारं कुशसूचिलावम् ।
सभाजने मे भुजमूर्ध्वबाहुः सव्येतरं प्राध्वमितः प्रयुङ्क्ते ॥४३॥

Prak.—এষঃ সব্যেতরং ভুজম্ ইতঃ প্রযুঙ্ক্তে [He extends his right hand in this direction]. Why ?—মে সভাজনে প্রাধ্বং (যথা তথা) প্রযুঙ্ক্তে [He wishes to greet me, and with this object in view he points his right hand at me] Well what is the matter with his left hand ? ঊর্দ্ধবাহুঃ এষঃ [He is a saint of the ঊর্দ্ধবাহু class, and hence holds his left arm constantly uplifted]. What has he got in his right hand ?—অক্ষমালাবলয়ং ভুজম্ [In the right hand he holds a rosary of Rudrakshas]. Does he perform all work with the right hand ?—মৃগাণাং কণ্ডূয়িতারং ভুজম্ [Yes, his kindness extends on all creatures, and he with this very hand scratches the deer]. This does not call

for much kindness—কুশসূচিলাবং ভুজম্ (Not only does he scratch the deer, but also himself plucks with this hand the sharp blades of 'kusa' grass for the young deer, So I say he is of mild manner (চরিতেন দান্তঃ) ।]

43.

Prose—ঊর্দ্ধবাহুঃ এষঃ অক্ষমালাবলয়ম্ ('অক্ষের' রুদ্রাক্ষের 'মালা' বলয়' রূপে আছে যাহাতে) মৃগাণাং কণ্ডূয়িতারং কুশসূচিলাবম্ ('কুশের' যে 'সূচি' অঙ্কুর তা'হার 'লবন' অর্থাৎ নখে ছেদন করে যাহা) সব্যেতরং ভুজং মে সভাজনে ইতঃ প্রাধ্বং (যথা তথা) প্রযুঙ্‌ক্তে ।

Beng.—ইনি ঊর্দ্ধবাহু, তাই বাঁ হাত উচু করিয়া রাখিয়াছেন। আর আমার সম্মানের জন্য ডান হাত তদুপযোগিরূপে এই দিকেই বাড়াইয়া দিতেছেন। কাজকর্ম্ম সবই তিনি ডান হাতে করেন ; এই হস্তে অক্ষমালার বলয় ধরা আছে, এই হস্তে ইনি মৃগগণের কণ্ডূয়ন করিয়া থাকেন ও সূচির ন্যায় তীক্ষ্ণ কুশাঙ্কুর চয়ন করেন। ৪৩।

Syn.—ঊর্দ্ধবাহুঃ with one arm aloft এষঃ this sage অক্ষমালাবলয়ম্ having a bracelet of string of Rudrakshas মৃগাণাম্ of the deer কণ্ডূয়িতারম্ that which scratches কুশসূচিলাবম্ that which plucks the shoots of kusa grass সব্যেতরং ভুজম্ the arm other than the left মে সভাজনে in my greeting ইতঃ this way প্রাধ্বম্ suitably প্রযুঙ্‌ক্তে directs. (43).

Eng.—This sage with an (the left) arm upward, suitably directs this way to greet me, his arm other than the left (i. e. the right) being encircled by a rosary of Rudrakshas—the arm with which he scratches the deer and culls the needle-like blades of the 'kusa' grass (Also see notes below under কুশসূচিলাবম্) ।

Expl.—He is a saint of the ঊর্দ্ধবাহু class, and has his left arm constantly uplifted. The right arm does the

routine work of ascetics, such as plucking Kusa shoots for sacrifice, counting the rosary, a string of which you can see at his wrist &c. But sweet-tempered as he is (চরিতেন দান্তঃ), he has yet another work to do—he has to scratch the deer that are reared in the hermitage ! We are now in the line of sight to the sun. He has seen me. Look, he stretches his right arm this way to greet me.]

Sanj.—এষ ইতি। 'ঊর্দ্ধবাহুঃ এষ' সুতীক্ষ্ণঃ 'অক্ষমালা এব 'বলয়ং' যস্ত তং মৃগাণাং কণ্ডূয়িতারম্। কুশা এব সূচয়ঃ তাঃ লুনাতী ত কুশসূচিলাবঃ তম্ ["কর্ম্মণ্যণ্" ইত্যণ্ 1]। এতির্বিশেষণৈঃ জয় (প ?) শীলত্বং, ভূতদয়া কর্ম্মক্ষমত্বঞ্চ জ্ঞাপ্যতে 2। সব্যাৎ 3 ইতরঃ 4, দক্ষিণং 'ভুজং মে মম 'সভাজনে' সম্মাননিমিত্তে। ['নিমিত্তাৎ কর্ম্মযোগে' ইতি সপ্তমী 5] 'ইতঃ প্রাধ্বং' প্রকৃতানুকূলবন্ধং 6 'প্রযুঙ্ক্তে ["আনুকূল্যার্থকং প্রাধ্বম্" ইত্যমরঃ। অব্যয়ঞ্চৈতৎ]। ৪৩।

1. The affix is অণ্ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্"—অণ্ is the কর্ত্তৃবাচ্য if the কর্ম্ম of the ক্রিয়া is the উপপদ। The বাক্য is কুশসূচীন্ লুনা ত in which the কর্ম্ম of লুনাতি is কুশসূচীন্ and this is the উপপদ। 2. With these attributives are respectively indicated his constant habit of counting the rosaries, compassion to all creatures and ability to do the routine work. 3. বামাৎ। 4. অন্যম্। 5. The সপ্তমী here is by the Vartika "নিমিত্তাৎ—" (See notes on সভাজনে)। 6. প্রকৃতস্য সভাজনস্য অনুকূলঃ বন্ধঃ ব্যাপারো যস্য তৎ যথা তথা—so as to have an attitude suitable for what is undrtaken.

Sara—মুনিরয়ং দক্ষিণং বাহুং প্রসার্য্য মাম্ অভিনন্দতি।

NOTES

1. অক্ষ etc.—অক্ষাণাং মালা অক্ষমালা। অক্ষাণাম্ takes শেষে ষষ্ঠী, the সম্বন্ধ with মালা being that of অবয়ব and

অবয়বী। অক্ষমালা এবং বলয়ং যস্ত তম্, বহু—। Qual. ভুজম্। জপমালিকাবেষ্টিতম্। Indicates জপশীলত্ব। Malli's জয়শীলত্বম্ seems to be a clerical error for জপশীত্বম্।

2. মৃগাণাম্—কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। The কৃৎ is তৃচ্ in কণ্ডূয়িতারম্ (See next note),

3. কণ্ডূয়িতারম্—কণ্ডূঞ্+যক্ স্বার্থে+তৃচ কর্ত্তরি=কণ্ডূয়িতা that which scratches. তম্। Qual. ভুজম্। Implies—ভূতদয়া।

4. কুশসূচিলাবম্—কুশানাং সূচয়ঃ (সূচিতীক্ষ্ণানি অগ্রাণি) কুশসূচয়ঃ। কুশসূচি+লূ+অণ্ কর্ত্তরি=কুশসূচিলাবঃ। উপপদ তৎ—। তম্। দর্ভাঙ্কুরচায়কম্। Qual. ভুজম্। This indicates কর্ম্মক্ষমত্বম্ ability to do the routine work. Ascetics have to pluck the shoots of kusa for their daily sacrifice. It

NOTES

requires great skill to cull and pull these without injuring the fingers. Cf. "কুশাঙ্কুরাদানপরিক্ষতাঙ্গুলিঃ"। Hence কুশল, which originally meant one who plucks কুশ shoots, has come to mean clever. The কুশ is primarily for sacrifices, but through ভূতদয়া (বাৎসল্য) the Munis offer a share to the young deer. Cf. "ক্রিয়ানিমিত্তেষ্বপি বৎসলত্বাদভগ্নকামা মুনিভিঃ কুশেষু"—Raghu. V, The above is after Malli. It seems, however, that for sacrificial purposes the সূচি is not so much in requisition as the full-grown kusa-grass. The epithet also may therefore be taken with মৃগাণাম্। Thus মৃগাণাং কণ্ডূয়িতারং কুশসূচিলাবম্ (চ)—The arm that does the scratching and plucks the needle-like blades of the kusa grass for the deer. The absence of চ is not material.

5. সভাজনে—সভাজ (চুরাদি) + ল্যুট্ ভাবে = সভাজনম্, greeting. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী। সভাজনকর্ম্মণি ইত্যর্থঃ। Maili has—"নিমিত্তাৎ কর্ম্মযোগে" ইতি সপ্তমী। This is a slip. নিমিত্ত in the Vartika is explained by commentators as "ফলম্"। "নিমিত্তমিহ ফলম্ বেতনেন ধান্যং লুনাতি"—Kaiyyata. সভাজন can hardly be taken as ফল here. Even conceding this point we have to get over the difficulty presented by the word "যোগ" which is taken by all authorities as "সংযোগ"—bodily connection সংশ্লেষ। The Bhashya indeed reads "নিমিত্তাৎ কর্ম্মসংযোগে" and not কর্ম্মযোগে। As example the Bhasa gives—"চর্ম্মণি দ্বীপিনং হন্তি দন্তয়োর্হন্তি কুঞ্জরম্। কেশেষু চমরীং হন্তি সীম্নি পুষ্কলকো হতঃ।" The Vritti reads সংযোগে but the reading যোগে also occurs. Haradatta in his Commentary, adopts the reading "যোগে"। The reason for the preference seems to be that in later times সংযোগ came to be used in a special sense. According to modern phraseology, of the four examples given in the sloka above some are instance of সংযোগ, some of সমবায়। "দ্বীপ্যাদিনা চর্ম্মাদেঃ সমবায়ঃ শঙ্কুনা সীম্নঃ সংযোগঃ", "দ্বীপিচর্ম্মণোরণ্ড-কোশমৃগয়োশ্চ সমবায় ইতরয়োঃ সংযোগঃ"। Haradatta and his followers perhaps mean only to alter the language and not the sense of the Bhashya. Also see our edition of the Siddhanta Kaumudi. In their interpretation, they are guided solely by the examples given in the Bhasya. The present case is not at all similar to these examples which all imply bodily connection (সংযোগ)। No amount of straining will establish the necessary bodily connection (সংযোগ) of সভাজন with তুষ which is the কর্ম here. Moderners thus define সংযোগ and

সমবায় (see ভাষাপরিচ্ছেদ)—"অপ্রাপ্তয়োস্তু যা প্রাপ্তিঃ সৈব সংযোগ ঈরিতঃ। ঘটাদীনাং কপালাদৌ দ্রব্যেষু গুণকর্মণোঃ। তেষু জাতেশ্চ সম্বন্ধঃ সমবায়ঃ প্রকীর্ত্তিতঃ ॥ Thus the ভাষ্য does not include every possible case of সমবায় as an example. Even if it did we could not appeal to it. Because the সম্বন্ধ between ভুজ and সভাজন is not like that of a ঘট and কপাল, দ্রব্য and গুণ, দ্রব্য and কর্ম, or দ্রব্য and জাতি। Do not think the third case (দ্রব্য and কর্ম) suits you. সভাজনক্রিয়া does not belong to ভুজদ্রব্য. The ক্রিয়া of the latter is here only আকুঞ্চন and প্রসারণ। But সভাজন is quite different ক্রিয়া belonging to the agent (এষঃ) that employs (প্রযুঙ্ক্তে) the ভুজ।

6. ঊর্দ্ধবাহুঃ—ঊর্দ্ধ here means ঊর্দ্ধগত uplifted. ঊর্দ্ধঃ বাহুঃ যস্য সঃ one with hand (left hand) habitually uplifted. বহু—। This is owing to a vow (ব্রত)। Qual. এষঃ।

7. সব্যেতরম্—সব্য is বাম। "সব্যং বামে প্রতীপে স্যাৎ" ই'ত মেদিনী। সব্যাৎ ইতরঃ সব্যেতরঃ other than the left. তৎ—। Or সব্যঃ ইতরো যস্মাৎ তম্। বহু—। We called the compound a তৎ—out of deference to Malli. We find him saying [under বক্ষেতরাঃ in Reg. V. 41]—"তৎপুরুষে সর্বনামসংজ্ঞা দুর্বারৈব" which implies that বক্ষাৎ ইতরঃ makes a তৎ—। We prefer সহসুপেতি সমাসঃ of তৎপুরুষ class. If the বাক্য is সব্যাৎ ইতরঃ the word becomes a সর্বনাম and has to be declined like সর্ব। But with the other বাক্য, define like রাম। By the rule "ন বহুব্রীহৌ" ইতর cannot be a সর্বনাম when final in a বহুব্রীহি। Qual. ভুজম্।

8. প্রাধ্বম্—An অব্যয় meaning "suitable" অনুকূল।
প্রাধ্বং নম্রানুকূলয়োঃ—ইতি বিশ্বঃ। মেদিনী and হৈম have the same. This makes it an attributive word. The অমর quoted by Malli, makes it mean আনুকূল্য which is not

an attributive and does not mean to suit the context so well. তৎ যথা তথা। Qual. প্রযুঙ্‌ক্তে।

9. ইতঃ —This way অস্মাৎ ইতি ইদম্+তসি। পঞ্চমী+তসি স্বার্থে। অস্মাৎ দিশি, মদভিমুখম্। অব্যয় etc. অস্মি পঞ্চমী। Cf. "প্রবৃত্তমপ্যস্ত্রমিতো বৃথা স্যাৎ"—Canto II.

10. প্রযুঙ্‌ক্তে—directs. প্র+যুজ+লট্‌ তে কর্ত্তরি। [যুনক্তি-যুঙ্‌ক্তে, যুযোজ যুযুজে, যে ক্যতি—তে অযুজৎ অযৌক্ষীৎ, অযুক্ত]।

11. Voice—এতেন······বলয়ঃ · কণ্ডূয়িতা · সূচিলাবঃ—ভুজঃ ঊর্দ্ধবাহুনা সব্যেতরঃ প্রযুজ্যতে।

44. He acknowledges my salute with a slight nod of the head.

বাচংযমত্বাৎ প্রণতিং মমৈষ কম্পেন কিঞ্চিৎ প্রতিগৃহ্য মূর্দ্ধ্নঃ।
দৃষ্টিং বিমানব্যবধানমুক্তাং পুনঃ সহস্রার্চিষি সন্নিধত্তে ॥ ৪৪ ॥

Prak.—এষ পুনঃ সহস্রার্চিষি দৃষ্টিং সন্নিধত্তে [He is again fixing his gaze on the sun]. Why say 'again'? বিমান-ব্যবধানমুক্তাং দৃষ্টিম্ [His gaze is indeed always on the sun but for a moment the car was in the way ; the car has now passed on and he is again looking at the sun]. Has he recognised you?—মম প্রণতিং কিঞ্চিৎ প্রতিগৃহ্য সন্নিধত্তে [Yes ; he acknowledges my bow, though very quietly]. How did he acknowledge?—বাচংযমত্বাৎ মূর্দ্ধ্নঃ কম্পেন প্রতিগৃহ্য [He is মৌনী and has taken the vow of silence. So with a slight nod of his head he accepted my slaute ; you did not notice it].

Prose.—এষঃ বাচংযমত্বাৎ মম প্রণতিং কিঞ্চিৎ মূর্দ্ধ্নঃ কম্পেন (or মূর্দ্ধ্নঃ কিঞ্চিৎ কম্পেন) প্রতিগৃহ্য বিমানব্যবধানমুক্তাম্ ('বিমানের পুষ্পকের যে 'ব্যবধান' আড়াল তাহা হইতে মুক্ত) দৃষ্টিং পুনঃ সহস্রার্চিষি সন্নিধত্তে। ৪৪।

Beng.—ইনি মৌনী কথা কহেন না ; এই জন্য ঈষৎ মাথা নাড়িয়া আমার প্রণাম গ্রহণ করিলেন ; এখন রথের আবরণ হইতে মুক্ত দৃষ্টি পুনরায় সূর্য্যদেবে অর্পণ করিতেছেন। ৪৪।

Syn.—এষঃ This sage বাচংযমত্বাৎ because of having restrained speech মম প্রণতিম্ my bow কিঞ্চিৎ মূর্দ্ধ্নঃ কম্পেন প্রতিগৃহ্য having slightly accepted with a nod of the head (Or মূর্দ্ধ্নঃ কিঞ্চিৎ কম্পেন প্রতিগৃহ্য having accepted with a slight nod of the head) বিমানব্যবধানমুক্তাং দৃষ্টিম্ the sight cleared of the obstruction of the car পুনঃ again সহস্রার্চিষি on the thousand rayed (Sun) সন্নিধত্তে fixes. (14).

Eng.—As he has forgone speech, he having accepted my bow with a slight nod of his head, again fixes his gaze at the thousand-rayed sun, his sight now being cleared of the obstruction of the car. (44)

Expl.—See Prak.

Sanj.—বাচংযমেতি। 'এষঃ' সুতীক্ষ্ণঃ। বাচং যচ্ছতি 1 ইতি 'বাচংযমঃ' মৌনব্রতী ["বাচি যমো ব্রতে" ইতি খচ্ প্রত্যয়ঃ। "বাচংযমপুরন্দরৌ চ" ইতি মুম্ 2] তস্য ভাবঃ তত্ত্বাৎ 'মম প্রণতিং 3 কিঞ্চিৎ মূর্দ্ধ্নঃ 4 কম্পেন প্রতিগৃহ্য 5 বিমানেন ব্যবধানং' তিরোধানং তস্মাৎ 'মুক্তাম্' ["অপেতাপোঢ়মুক্তপতিত—" ইতি পঞ্চমীসমাসঃ 6] 'দৃষ্টিং পুনঃ সহস্রার্চিষি' সূর্য্যে 'সন্নিধত্তে সম্যক্ ধত্তে ইত্যর্থঃ। অন্যথা অকর্মকত্বপ্রসঙ্গাৎ 7।

1. নিরাকরোতি। 2. The affix is খচ by the rule "বাচি—" The root যম takes খচ if বাচ is the উপপদ in the accusative, provided a vow is implied. Next মুম্ comes in by "বাচং—" (See Note below). 3. প্রণামম্। 4. শিরসঃ। 5. স্বীকৃত্য। 6. The final সমাস is a পঞ্চমী তৎপুরুষ by the rule "অপেতাপোঢ়মুক্তপতিতাপত্রস্তৈরল্পশঃ"—A few পঞ্চমী তৎপুরুষ compounds are allowable with অপেত &c. 7. The sense

is 'Fixes firmly' otherwise the root will be intransitive (See Note below).

Sara.—এতে বয়মস্য দৃষ্টিপথাৎ অপক্রান্তাঃ, ততস্তিরোধানাৎ মুক্তে রবৌ ভূয়োঽপ্যয়ং তস্মিন্নেব দৃষ্টিং বধ্নাতি।

NOTES

1. বাচংযমত্বাৎ—বাচং যচ্ছতি ইতি বাচ্+যম+খচ্ কর্ত্তরি বাচংযমঃ restrained of speech. উপপদ তৎ—; irregularly formed by the rule "বাচংযমপুরন্দরৌচ"। তস্য ভাবঃ বাচংযমত্বম্। তস্মাৎ—। হেতৌ ৫মী। The irregularity lies in having অম্ after বাচ্। The খচ্ is directed by the rule "বাচি যমো ব্রতে"। So বাচংযম means one who has taken a vow (ব্রত) to restrain his speech. If the speech is otherwise restrained, we shall have বাচং যচ্ছতি ইতি বাচ্+যম্+অণ কর্ত্তরি=বাগ্যামঃ। Malli has—"বাচংযমপুরন্দরৌচ" ইতি মুম্। The মুম্ is obviously a slip. If we attach মুম্ we shall get বাংযমঃ not বাচংযমঃ। The same slip occurs also in Rag. 11. 74 while commenting on পুরন্দরশ্রীঃ।

2. প্রণতিম্—প্র+নম+ক্তিন্ ভাবে=প্রণতিঃ bow. তাম্। "উপসর্গাদসমাসেঽপিণোপদেশস্য—" ইতি ণত্বম্।

3. কম্পেন—with nod. করণে ৩য়া। সঞ্চালনেন।

4. কিঞ্চিৎ—slightly ঈষৎ। ক্রিং বিং qual. প্রতিগৃহ্য।

5. প্রতিগৃহ্য - Having accepted. প্রতি+গ্রহ+ল্যপ।

6. দৃষ্টিম্—পশ্যত্যনয়া ইতি দৃশ+ক্তিন্ করণে দৃষ্টি, sight; তাম্. কর্ম of সন্নিধত্তে।

7. বিমান etc.—বি+অব+ধা+ল্যুট ভাবে=ব্যবধানম্ obstruction, interception. মুচ+ক্ত কর্ম্মণি=মুক্তা freed. বিমানস্য ব্যবধানম্ বিমানব্যবধানম্. obstruction of the car. This is equivalent to বিমানকৃতং ব্যবধানম্ obstruction by the car. শাকপার্থিবাদি। তেন, or after Malli তস্মাৎ মুক্তা বিমানব্যবধানমুক্তা। ৩তৎ—or ৫তৎ। তাম্। রথান্তরালবিরহিতাম্। Qual. দৃষ্টিম্।

8. পুনঃ—Again. Qual, সন্নিধত্তে। This taken with বিমানব্যবধানমুক্তাম্ implies that he was looking steadfastly at the sun, never directing his sight to anything else. He would not have noticed Rama, had not the car crossed his line of sight.

9. সহস্রার্চিষি—সহস্রম্ অর্চিষো যস্য সঃ সহস্রার্চিঃ having a thousand ray i. e. the sun. বহু—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। The mention of সহস্র indicates কঠৈ রত্ব of the penance.

10. সন্নিধত্তে—Applies. সম্+নি+ধা+লট্ তে কর্ত্তরি। [Conj. Sl. 4] Sanj. has—সম্যক্ ধত্তে ইত্যর্থঃ। অন্যথা অকর্মকত্বপ্রসঙ্গাৎ। The meaning is this—The function of an উপসর্গ is to illumine the meaning of the root (দ্যোতকম্)। If সম and নি be taken to illumine the meaning of ধা, there is the danger of the root being অকর্মক, because সম + নি ধা generally means to place one's self near. Hence নি has to be taken with ধা and then সম্ is to illumine নি+ধা which is then সকর্মক।

11. Parallel—The two slokas হবির্ভুজামেধবতাম্ etc. and বাচংযমত্বাৎ প্রণতিম্ etc. have the following of Kumara similar in sense—"শুচৌ চতুর্ণাং জ্বলতাং শুচিস্মিতা হবির্ভুজাং মধ্যগতা সুমধ্যমা। বিজিত্য নেত্রপ্রতিঘাতিনীং প্রভামনন্যদৃষ্টিঃ সবিতারমৈক্ষত।"

13. Voice—এতেন ·দৃষ্টিঃ···বিমানব্যবধানমুক্তা সন্নিধীয়তে।

45. Yonder is the hermitage of sarabhanga who immolated himself in fire.

অদঃ শরণ্যং শরভঙ্গনাম্নস্তপোবনং পাবনমাহিতাগ্নেঃ।
চিরায় সন্তর্প্য সমিদ্ভিরগ্নিং যো মন্ত্রপূতাং তনুমপ্যহৌষীত্ ॥৪৫॥

Prak.—অদঃ পাবনং শরণ্যম্ তপোবনম্ [We have left behind Sutikhna's hermitage; here is another holy

one—a veritable home of the homeless]. Whose hermitage in this?—শরভঙ্গনাম্নঃ আহিতাগ্নেঃ [This is Sarabhanga's hermitage. He was a constant sacrificer]. I do not remember him—যঃ মন্ত্রপূতাং তনুম্ অপি অহোষীৎ [Don't you? In my presence he consecrated his own body with Mantars and offered it up to fire]. Why?—অগ্নিং চিরায় সমিদ্ভিঃ সন্তর্প্য তনুমপি অহোষীৎ [He has been feeding fire with faggots so long. He now thought of offering his own body for the last meal]. (45).

Prose.—শরণ্যং পাবনম্ অদঃ তপোবনম্ আহিতাগ্নেঃ শরভঙ্গনাম্নঃ, যঃ চিরায় অগ্নিং সমিদ্ভিঃ সন্তর্প্য মন্ত্রপূতাং তনুমপি অহোষীৎ।

Beng.—এই পবিত্র নিরাশ্রয়ের আশ্রয়স্বরূপ আশ্রম মহামুনি শরভঙ্গের। যিনি বহুকাল সমিধের দ্বারা অগ্নিকে সেবা করিয়া শেষে নিজশরীরই আহুতি প্রদান করিয়াছেন। ৪৫।

Syn.—শরণ্যম্ A shelter পাবনম্ holy অদঃ তপোবনম্ yonder forest of penance আহিতাগ্নেঃ of the fire-cherisher শরভঙ্গনাম্নঃ named Sarabhanga. যঃ Who চিরায় for long অগ্নিং সমিদ্ভিঃ সন্তর্প্য having regaled fire with faggots মন্ত্রপূতাং তনুম্ অপি his body too consecrated with Mantras অহোষীৎ offered up. (45).

Eng.—This is the holy hermitage—a veritable sancturay—of the fire-cherisher ascetic named Sarabhanga who after having long regaled Fire with sacrificial faggots, even offered up his own body consecrated with incantations. 45.

Expl.—Sutikshna's hermitage is left behind. There you see the hermitage of Sarabhanga—the illustrious sage who did what no one else had done. As an Ahitagni sage, he had of course to feed the fires constanly with sacrificial faggots. But he wound up his

feeding with an extrordinary food. You remember how in my presence he consecrated his own body with Mantras and fed the fire with it. This is thus the holiest of holy places. (45 .

Sanj.—অদ ইতি। শরণে রক্ষণে সাধু 'শরণ্যম্'। পাবয়তীতি পাবনম্, অতঃ দৃশ্যমানং 'তপোবনম্ 1 আহিতাগ্নেঃ 2 শরভঙ্গনাম্নঃ' মুনেঃ সম্বন্ধি। 'সঃ' শরভঙ্গঃ 'চিরায় 3 অগ্নিং সমিদ্ভিঃ 4 সন্তর্প্য তর্পয়িত্বা ততঃ 'মন্ত্রৈঃ পূতাং 'তনুমপি অহৌষীৎ' হুতবান্। জুহোতের্লুঙ্ 5।

Sara.—যো হি পুরা মৎসন্নিধৌ জ্বলনে বপুর্জুহাব অসৌ তস্য শরভঙ্গস্য আশ্রমো দৃশ্যতে।

NOTES

1. শরণ্যম্—শরণ means here protection রক্ষণম্। "শরণং রক্ষণে গেহে বধরক্ষকয়োরপি" ইতি হৈমঃ। শরণে রক্ষণে সাধু ইতি শরণ+যৎ=শরণ্যম্ that whichrenders protection—shelter ; আশ্রিতপালকম্। Qual. তপোবনম্।

2. শরভঙ্গনাম্নঃ—শরভঙ্গ ইতি নাম যস্য সঃ শরভঙ্গনামা bearing the name শরভঙ্গ। বহু—তস্য। শরভঙ্গাখ্যস্য। Qual. মুনেঃ understood.

3. তপোবনম্—তপসঃ বনম্ or তপঃসাধনং বনম্ তপোবনম্ grove for penanee. ৬তৎ—, শাকপার্থিবাদি। Nom. to ভবতি, দৃশ্যতে etc. understood.

4. পাবনম্—পাবয়তীতি পূ+ণিচ+ল্যুট্ (or ল্যু) কর্ত্তরি বাহুলকাৎ=পাবনম্ holy. Qual. তপোবনম্।

5. আহিতাগ্নেঃ=আ+ধা+ক্ত কর্ম্মণি=আহিতঃ set up ; placed. আহিতঃ অগ্নিঃ যেন সঃ আহিতাগ্নিঃ or অগ্ন্যাহিতঃ one who has put up the sacred fire and has continually to feed it বহু—। Qual. মুনেঃ understood. The পূর্বনিপাত of আহিত is optional by the rule "বা আহিতাগ্ন্যাদিষু"।

6. চিরায়—an অব্যয় meaning for long—"চিরায় চিররাত্রায় চিরস্যেতি চিরার্থকাঃ" ইত্যমরঃ। ক্রিং বিং—Qual. সন্তর্প্য। Q. What is the বিভক্তি in চিরায়? Ans. অত্যন্তসংযোগে ২য়া which has disappeared (অব্যয়ত্বাৎ)।

7. সন্তর্প্য—Having gratified. সম্+তৃপ+ণিচ্+ল্যপ্।

8. সমিদ্ভিঃ—সমিধ্যতে আভিঃ ইতি সম্+ইন্ধ+ক্বিপ্ করণে= সমিধঃ fuel, sacrificial faggots. তাভিঃ। তৃতীয়া করণে।

9. যঃ—Refers to শরভঙ্গঃ। Does not require the correlative তৎ because mentioned in a subsequent clause. উত্তরবাক্য গতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Compare "উপপন্নং নম্ব শিবং সপ্তস্বঙ্গেষু যস্য মে। দৈবীনাং মানুষীণাঞ্চ প্রতিহর্ত্তা ত্বমাপদাম্॥"

10. মন্ত্রপূতাম্—পূ+ক্ত কর্ম্মণি=পূত sanctified, মন্ত্রৈঃ পূতা মন্ত্রপূতা consecrated with mantras, ৩তৎ—। তাম্। Qual. তনুম্।

11. অহৌষীৎ—Threw into fire. হু+লুঙ্ কর্ত্তরি, [জুহোতি, অস্তি—জুহ্বতি, লোট্ হি—জুহুধি, জুহাব, জুহবাঞ্চকার etc., হোষ্যতি]।

12. Voice—অমুনা শরণ্যেন তপোবনেন পাবনেন (ভূয়তে)। যেন মন্ত্রপূতা তনুরপি অহাবি।

46. His hospitality has now devolved in these trees.

छायाविनीताध्वपरिश्रमेषु भूयिष्ठसम्भाव्यफलेष्वमीषु।
तस्यातिथीनामधुना सपर्या स्थिता सुपुत्रेष्विव पादपेषु ॥४६॥

Prak.—তস্য অতিথীনাং সপর্য্যা অধুনা অমীষু পাদপেষু স্থিতা [His wonted hospitality to guests, is now being rendered by these trees for there is none other here.] How do the trees render it?—ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেষু

পাদপেষু [These by their shadow remove the fatigue of journey]. This is not enough for hospitality—ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যফলেষু পাদপেষু [These trees bear sweet fruits in plenty. They shelter weary travellers under their shade and offer them fruits to eat. What more is needed for hospitality ?]. Bravo ! the trees !—স্বপুত্রেষু ইব পাদপেষু স্থিতা [Like good sons succeeding their father these trees have succeeded the sage and kept up the traditions of the hermitage] 46.

Prose—অধুনা অস্য অতিথীনাং সপর্য্যা ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেষু ('ছায়া' দ্বারা 'বিনীত' দূরীকৃত হইয়াছে 'অধ্বের' পথ চলার 'পরিশ্রম' যৎকর্ত্তৃক তাহাদের উপর) ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যফলেষু (ভূয়িষ্ঠ' অনেক 'সম্ভাব্য' উৎকৃষ্ট 'ফল' যাহাদের তাহাদের উপর) অমীষু পাদপেষু স্বপুত্রেষু ইব স্থিতা। ৪৬।

Beng.—তাঁহার অভাবে অতিথি সৎকার ক্রিয়া এক্ষণে স্বপুত্রের ন্যায় এই বৃক্ষ সকলের উপর বর্ত্তিয়াছে। অতিথি সত্কারের যোগ্যতা ইহাদের আছে। ইহারা ছায়াদানে পথিকের পথের শ্রম দূর করিতেছে আর ইহাদের ফল উত্তম ও বহুল পরিমাণে হইয়া থাকে (তদ্দ্বারা ইহারা ক্ষুধা দূর করে)। ৪৬।

Syn.—অধুনা Now অস্য his অতিথীনাং সপর্য্যা hospitality to guests ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেষু unto these who with their shade relieve the fatigue of journey ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যফলেষু unto those that bear excellent fruits in plenty অমীষু পাদপেষু unto yonder trees স্বপুত্রেষু ইব as unto worthy sons স্থিতা has devolved. 46.

Eng.—His work of hospitality to guests is now left, as with good sons, with yonder trees that relieve the fatigue of journey by shade and bear plenty of excellent fruits. 46.

Expl.—See Prak.

Sanj.—ছায়েতি। 'অধুনা' অস্মিন্ কালে 'তস্ত' স্বরভঙ্গস্ত সম্বন্ধিনী 'অতিথীনাং সপর্য্যা' অতিথিপূজা ["পূজা নমস্যাপচিতিঃ সপর্য্যার্চ্চাহর্ণাঃ সমাঃ" ইত্যমরঃ] 'ছায়াভিঃ বিনীতঃ' অপনীতঃ 'অধ্বপরিশ্রমঃ।' যৈঃ তেষু 'ভূয়িষ্ঠানি' বহুতরাণি সম্ভাব্যানি' শ্লাঘ্যানি ফলানি' যেষাং তেষু 'অমীষু পাদপেষু' আশ্রমবৃক্ষেষু 'সুপুত্রেষু ইব স্থিতা'। পুত্রৈরিব পাদপৈরনুষ্ঠীয়তে ইতি ভাবঃ 2॥ ৪৬।

1. পথিক্লমঃ। 2. Just as the sons do, so these trees render hospitality—This is the sense.

Sara.—শরভঙ্গস্ত আশ্রমে অস্ত তপঃপ্রভাবাৎ নিত্যপল্লবাঃ বৃক্ষাঃ বহুফলাশ্চ।

NOTES

1. ছায়া &c.—বি+নী+ক্ত কর্ম্মণি=বিনীতঃ relieved. অধ্বজঃ or অধ্বনঃ পরিশ্রমঃ অধ্বপরিশ্রমঃ fatigue of journey. শাকপার্থিবাদি or ৬তৎ—। ছায়াভিঃ বিনীতঃ ছায়াবিনীতঃ relieved by shade. ৩তৎ—। ছায়াবিনীতঃ অধ্বপরিশ্রমো যৈঃ তে ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমাঃ। বহু—। তেষু। ছায়াহৃতপথিক্লমেষু। Or thus —বিনীতঃ অধ্বপরিশ্রমঃ যৈঃ তে বিনীতাধ্বপরিশ্রমাঃ। বহু। ছায়াভির্বিনীতাধ্বপরিশ্রমাঃ। ৩তৎ—। তেষু। Qual. পাদপেষু।

2. ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্য &c.—সম্ভাব্যন্তে পূজ্যন্তে ইতি সম+ভূ+ণিচ্+যৎ কর্ম্মণি=সম্ভাব্যানি laudable, excellent. অতিশয়েন বহুনি ইতি বহু+ইষ্ঠ=ভূয়িষ্ঠানি। ভূয়িষ্ঠানি (চ ানি) সম্ভাব্যানি ইতি ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যানি plentiful and excellent, কর্ম্মধা—। তাদৃশানি ফলানি যেষাং তেষু, বহু—। Or ভূয়িষ্ঠানি সম্ভব্যানি ফলানি যেষামিতি ত্রিপদবহু—। তেষু। সৎফলবহুলেষু। Qual. পাদপেষু wh. has অধি ৭মী)। সম+ভূ+ণিচ্ in the sense of 'honouring' 'belauding'—is frequently met with, Cf. 'সিধ্যন্তি কর্মসু মহৎস্বপি যন্নিযোজ্যাঃ সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম্।' "অপ্যাজ্ঞয়া শসিতুরাত্মনঃ বা প্রাপ্তোঽসি সম্ভাবয়িতুং বনান্মাম্।" Another exposition may also be given—অবশ্যং সম্ভাব্যন্তে উৎপাদ্যন্তে ইতি সম্+ভূ+ণিচ্+যৎ কর্ম্মণি—সম্ভাব্যানি those which are

bound to appear. ভূয়িষ্ঠং সম্ভাব্যানি ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যানি those which are sure to appear in plenty. সহসুপেতি সমাসঃ। &c.

3. তস্য—Q. Account for the ষষ্ঠী in তস্য; and discuss the answer কৃদযোগাৎ কর্তরি ষষ্ঠী। Ans. শেষে ষষ্ঠী। See Sanj. Related to সপর্য্যা। The কৃৎ in সপর্য্যা would give তয়া in the কর্তা thus—স অতিথীন্ সপর্য্যতি (তিঙ্যোগে)= তেন অতিথীনাং সপর্য্যা (কৃদ্যোগে)। We have তেন because the rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্ম্মণি" gives ষষ্ঠী in the কর্তা। This is Malli's view. If however we appeal to the Varttika "শেষে বিভাষা" we shall have তস্য or তেন optionally in the কর্তা।

4. অতিথীনাম্—অতিথি is a guest; a way farer who seeks shelter. অততি গচ্ছতি (ন তু তিষ্ঠতি) ইতি অত সাতত্য-গমনে+ইথিন্ কর্তরি (ঔণাদিক)=অতিথিঃ। Or অবিদ্যমানা স্থিতিরস্য অতিথিঃ। বহু—। পৃষোদরাদি। "চিরং নাস্তি স্থিতির্যস্মাদ-তিথিস্তেন কথ্যতে"—'Raghunath'. Or again অবিদ্যমানা তিথয়ো যস্য স অতিথিঃ। বহু—। Cf. "তিথিপার্বণোৎসবাঃ সর্বেত্যক্তা যেন মহাত্মনা। সোঽতিথিঃ সর্বভূতানাং শেষানভ্যাগতান্ বিদুঃ॥" কৃদযোগে কর্মণি ষষ্ঠী। See notes 3.

5. অধুনা—অস্মিন্নহনি ইতি ইদম্+ঙি (৭মী)+ধুনা স্বার্থে= by নিপাতন। অব্যয়। অধিং ৭মী, or প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।

6. সপর্য্যা—Service. সপর is a word of the কণ্ড্বাদি class meaning পূজা। We attach যক্ by the rule "কণ্ড্বাদিভ্যো যক্"। Thus সপর+যক্+অ ভাবে=সপর্য+টাপ্ স্ত্রিয়াম্=সপর্য্যা। Nom. to the ক্রিয়া in স্থিতা।

7. সুপুত্রেষু—শোভনাঃ পুত্রাঃ সুপুত্রাঃ good sons, dutiful sons, কর্মধা—। তেষু। অধি ৭মী।

8. পাদপেষু—পাদেন পিবন্তি ইতি পাদ+পা+ক কর্তরি=পাদপাঃ those who suck juice with their feet. Trees, উপপদতৎ—।

তেষু। বৃক্ষেষু। অম্বিং গমী। The ক is available though the উপপদ is not a কর্ম because there is যোগবিভাগ of সুপি in the rule "সুপি স্থঃ"।

9. Voice—সপর্য্যয়া স্থিতয়া (ভূয়তে)…।

41. Yonder is Chitrakuta standing like a defiant bull.

धारास्वनोद्गारिदरीमुखोऽसौ शृङ्गाग्रलग्नाम्बुदवप्रपङ्कः।

बध्नाति मे बन्धुरगात्रि चक्षुर्दृप्तः ककुद्मानिव चित्रकूटः ॥४७॥

Prak.—হে বন্ধুরগাত্রি, চিত্রকূটঃ মে চক্ষুঃ বধ্নাতি [We have passed Sarabhanga's hermitage. Yonder is Chitrakuta]. How does it look ?—দৃপ্তঃ ককুদ্মানিব [It resembles a mighty bull hence the charm]. Where is the resemblance ?—ধারাস্বনোদ্গারিদরীমুখোঽসৌ [The caves are its mouth, and the roars of rushing springs are the bellowings of this bull]. A far-fetched parallel—শৃঙ্গাগ্রলগ্নাম্বুদবপ্রপঙ্কঃ [The peaks of the Chitrakuta are like the horns of a bull ; clouds resting on the peaks resemble mud, sticking on the horns of the bull when it buts against river-banks]. 47.

Prose—ধারাস্বনোদ্গারিদরীমুখঃ ('ধারায়' জলপ্রবাহের 'স্বন' শব্দ 'উদ্গিরণ' করিতেছে এমন 'দরী' অর্থাৎ গুহা স্বরূপ 'মুখ' যাহার তাদৃশ। শৃঙ্গাগ্রলগ্নাম্বুদবপ্রপঙ্কঃ ('শৃঙ্গের' শিখরের 'অগ্রে' চূড়ায় লগ্ন' হইয়াছে 'অম্বুদ' মেঘরূপ 'বপ্রের' মাটীতে শিং মারার 'পঙ্ক' কাদা যাহার তাদৃশ) অসৌ চিত্রকূটঃ হে বন্ধুরগাত্রি, দৃপ্তঃ ককুদ্মান্ ইব মে চক্ষুঃ বধ্নাতি। ৪৭।

Beng.—হে বন্ধুরগাত্রি, ঐ চিত্রকূট আমার দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়া যেন বন্ধন করিতেছে। উহাকে মদোদ্ধত বৃষভের ন্যায় দেখাইতেছে। গুহাগুলি উহার মুখ, তাহা হইতে নিঃসৃত নির্ঝরধারার শব্দই উহার গর্জ্জন। শিখরই উহার শৃঙ্গ তাহাতে লগ্ন মেঘই বৃষভের শৃঙ্গে বপ্রক্রীড়া-নিবন্ধন লগ্ন পঙ্ক।

Syn.—ধার etc. Having for mouth caves which utterthe sonnd of torrents শৃঙ্গ etc. having clouds resting on its peak for mud that stick on the horns after butting অসৌ চিত্রকূটঃ yonder Chitrakut হে বন্ধুরগাত্রি O fine-limbed Sita দৃপ্তঃ ককুদ্মান ইব like a fiery bull মে চক্ষুঃ বধ্নাতি rivets my eyes.

Eng.—O thou of a charming person, my eyes are attracted and held fast by yonder mount, the Chitrakuta, which resembles a fiery bull with its mouth of cave which emit the sound of torrents. with its horns of peaks on the top of which are sticking the clouds like mnd. 47.

Expl.—Here mount Chitrakuta comes within view with its rushing torrents. It looks like a mighty bull bellowing ceaselessly when engaged in butting against river-banks. The peaks are the horns of this majestic bull of mountain. To complete the picture, the cloud which is now seen over it imitates the river bank, the peaks penetrating the clond are this bull's horns driven deep into the bank. The scene rivets my eyes. It is so life-like. 47.

Sanj.—ধারেতি। 'ধারাঃ' নির্ঝরধারাঃ। যদ্বা 'ধারয়া' সাতত্যেন 'স্বনোদ্গারি দরী' এব 'মুখং যস্য সঃ। 'শৃঙ্গং' শিখরং বিষাণঞ্চ। তস্য 'অগ্রে লগ্নঃ অম্বুদঃ' এব 'বপ্রপঙ্কঃ' 'বপ্রক্রীড়াসক্তপঙ্কো যস্য সঃ। 'অসৌ চিত্রকূটঃ 'হে বন্ধুর গাত্রি উন্নতানতাঙ্গি ["বন্ধুরং তুন্নতানতা" ইত্যমরঃ] 'দৃপ্তঃ' ককুদ্মান্' বৃষভঃ 'ইব মে চক্ষুঃ বধ্নাতি' অনন্যাসক্তং করোতি।

Sara.—অয়মসৌ চিত্রকূটো দৃশ্যতে। অস্য শিখরেষু নিত্যলগ্না মেঘা অবিরতং বর্ষন্তি, গুহাশ্চ বেগেন ধাবতাং নির্ঝরপ্রবাহাণাং স্বনেন সদৈব মুখরাঃ।

NOTES

1. ধারাস্বন etc.—'For the mountain—ধারাণাং নির্ঝর-ধারাণাং স্বনঃ ধারাস্বনঃ the sound of rushing torrents ; তম্ উদ্গিরন্তি ইতি ধারাস্বন + উদ্ + গৄ + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = ধারাস্বনোদ্গারিণ্যঃ emitting the sound of rushing torrents, উপপদ তৎ- । তাদৃশ্যো দর্য্যঃ ধারাস্বনোদ্গারিদর্য্যঃ caves emitting sound &c. কর্ম্মধা— । তাঃ মুখং যস্য সঃ whose mouth was the caves &c. বহু—। নির্ঝরনিনদৎকন্দরবদনঃ । Qual. চিত্রকূটঃ । Iu case of the bull—স্বনম্ উদ্গিরন্তীতি স্বন্ + উদ + গৄ + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = স্বনোদ্গারি giving out sound, bellowing. ধারয়া সাতত্যেন স্বনোদ্গারি ধারাস্বনোদ্গারি bellowing unceasingly. ৩তৎ—by the rule "কর্ত্তৃকরণে কৃতা বহুলম্" । দরীরূপং মুখম্ দরীমুখম্ mouth resembling a cave, শাকপার্থিবাদি (রূপককর্মধা—) । ধারাস্বনোদ্গারি দরীমুখং যস্য whose cave—like mouth was constantly etc. বহু— । অবিরতনিনদৎকন্দরবদনঃ । Qual. ককুদ্মান্ । Note the double sense of ধারা—it means a 'torrent' (দ্রবদ্রব্যপ্রপাত) for the mountain, and 'ceaselessness (সন্ততি বা সাতত্য) for the bull, ধারা সৈন্যাগ্রিমস্কন্ধে তুরঙ্গগতিপঞ্চকে । ঘটাদিচ্ছিদ্রসন্তত্যোঃ প্রপাতে স্যাৎদ্রবস্য চ ॥" ইতি মেদিনী ।

2. শৃঙ্গাগ্রলগ্ন etc.—অম্বু দদাতি ইতি অম্বু + দা + ক কর্ত্তরি = অম্বুদ' the supplier of water, a cloud. For the mountain—বপ্রস্য তটস্য পঙ্কঃ বপ্রপঙ্কঃ । The mud of river banks. "তটৌ বপ্রঃ পিতা বপ্রো বপ্রঃ কেদার ইত্যপি' ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী । অম্বুদরূপো বপ্রপঙ্কঃ অম্বুদবপ্রপঙ্কঃ cloud having the look of bank-mud. শাকপার্থিবাদি (রূপককর্মধা—) । শৃঙ্গাণাং শিখরাণাম্ অগ্রং শৃঙ্গাগ্রম্ the top of peaks. তস্মিন্ লগ্নঃ শৃঙ্গাগ্রলগ্নঃ attached to the top peaks. সহসুপেতি সমাসঃ । শৃঙ্গাগ্রলগ্নঃ অম্বুদবপ্রপঙ্কঃ যস্য । বহু— । শিখরাসক্তমেঘকর্দমঃ । Qual. চিত্রকূটঃ । 'In the case of the bull—অম্বুদসঙ্কাশো বপ্রঃ অম্বুদবপ্রঃ cloud-like bank,

অম্বুদ এব বপ্রঃ ইতি রূপককর্ম্মধারয়ঃ—। তস্য পঙ্কঃ অম্বুদবপ্রপঙ্কঃ mud from a cloud-like bank. শৃঙ্গাগ্রয়োর্বিষাণয়োর্লগ্নঃ, শৃঙ্গাগ্রলগ্নঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। Now বহুব্রীহি as before. বিষাণলগ্নমেঘতটকর্দ্দমঃ।

3. বধ্নাতি—Rivets স্থগয়তি। বন্ধ+লট্ তি [ববন্ধ, ভন্ৎস্যতি অভান্ৎসীৎ]। Nom. চিত্রকূটঃ।

4. বন্ধুরগাত্রি—বন্ধুরং স্তনজঘনাদিবশাৎ উন্নতানতং রম্যং বা নম্রং বা গাত্রং যস্যাঃ সা বন্ধুরগাত্রী। বহু—। তৎসম্বুদ্ধৌ। The ঙীষ্ is attached in the fem. by the injunction "অঙ্গগাত্রকণ্ঠেভ্যশ্চ" because the বহু—here ends in গাত্র। 'বন্ধুরং রম্যনম্রয়োঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

5. চক্ষুঃ—Account for the singular in চক্ষুস্। Ans' জাতাবেকবচনম্।

6. দৃপ্তঃ—দৃপ্+ক্ত কর্ত্তরি। কর্ত্তরি because the root is অকর্ম্মক। Qual. ককুদ্মান্।

7. ককুদ্মান্—ককুৎ অস্য অস্তি ইতি ককুদ+মতুপ having a hump, i. e. bull. Q. Why ককুদ্মান্ and not ককুদ্বান্? Also with a ম in the affix why is not দ changed into ন by the Varttika—প্রত্যয়ে ভাষায়াং নিত্যম্? Ans. ম of মতুপ্ does not become ব because ককুদ is of the যবাদি class which does not change ম into ব owing to the prohibitio "—অযবাদিভ্যঃ" ; witness যবমান্। Secondly retaining ম we do not get ককুন্মান্ owing to নিপাতন। "কথং তর্হি-মদোদগ্রাঃ ককুদ্মন্তঃ? যবাদিগণে দকারান্তনিপাতনাৎ'—'Bhattoji.'

8. Remark—The mountain is here compared to a bull. The epithets are chosen with a double meaning to keep up the resemblance.

9. Voice—দরীমুখেন অমুনা...বপ্রপঙ্কেন বধ্যতে দৃপ্তেন ককুদ্মতা ইব চিত্রকূটেন।

48. At the foot of the hill Mandakini looks like a string of pearls.

এষা প্রসন্নস্তিমিতপ্রবাহা সরিদ্বিদূরান্তরভাবতন্বী।
মন্দাকিনী ভাতি নগোপকণ্ঠে মুক্তাবলী কণ্ঠগতেব ভূমেঃ ॥৪৮॥

Prak.—এষা সরিৎ মন্দাকিনী নগোপকণ্ঠে ভাতি [Yonder is the stream Mandakini at the foot of the mountain]. How does it look ?—ভূমেঃ কণ্ঠগতা মুক্তাবলী ইব [The mountain is like the face of matron Earth lifted up to see something. And the Mandakini flowing by is just like a string of pearls on her neck], The river is flowing, but a pearl necklace should be still—প্রসন্নস্তিমিত-প্রবাহা মন্দাকিনী [The river has no ripples now, it is also flowing quietly and the water is clear. Hence the resemblance with a pearl-necklace.] But the river is broad and the necklace thin—বিদূরান্তরভাবতন্বী মন্দাকিনী [The river too appears like a thin line as seen at a distance from here].

Prose—প্রসন্নস্তিমিতপ্রবাহা ('প্রসন্ন' নির্মল অথচ 'স্তিমিত' মন্দগতি 'প্রবাহ' জল যার,) বিদূরান্তরভাবতন্বী ('বিদূর' অতিদূর 'অন্তর' অবকাশ যাহার তাহার যে ভাব' অবস্থা সেই হেতু 'তন্বী' সূক্ষ্ম অর্থাৎ দূরে আছে বলিয়া সূক্ষ্ম) মন্দাকিনী এষা সরিৎ নগোপকণ্ঠে ভূমেঃ কণ্ঠগতা মুক্তাবলী ইব ভাতি ৪৮।

Beng.—মন্দাকিনী নামে এই নদী পর্বতের উপকণ্ঠে রহিয়াছে, নির্মলও স্থিরপ্রবাহে বহিয়া যাইতেছে, এবং অতি দূরে স্থিত বলিয়া দেখিতে অতি সরু বোধ হইতেছে। মনে হয় যেন দেবী বসুমতীর কণ্ঠে এক ছড়া মালা বিরাজ করিতেছে। ১৯।

Syn.—প্রসন্ন etc., with a clear and still flow বিদূর etc. thin because of the presence of a wide interval মন্দাকিনী Mandakini এষা সরিৎ this stream নগোপকণ্ঠে at the foot

of the hill ভুবঃ of the earth কণ্ঠগতা মুক্তাবলী ইব like a string of pearl resting on the neck ভাতি appears. 48.

Eng.—Here this stream Mandakini by name with its clear and still flow, thin owing to a great distance [or—wide interval] appears, in the neighbourhood of the mountain, like a string of pearls on the neck of Lady Earth. 43.

Sanj.—এষেতি। 'প্রসন্নঃ' নির্মলঃ 'স্তিমিতঃ' নিস্পন্দঃ 'প্রবাহো যস্যাঃ সা। বিদূরস্থ অন্তরস্য' মধ্যবর্ত্তি বকাশস্য 'ভাবাৎ তন্বী' দূরদেশবর্ত্তিত্বাৎ তন্বীত্বেন অবভাসমানা 'মন্দাকিনী নাম কাচিৎ চিত্রকূটনিকটগা 'এষা সরিৎ' নগোপকণ্ঠে ভুবঃ কণ্ঠগতা মুক্তাবলী ইব ভাতি অত্র নগস্য শিরস্ত্বম্ উপকণ্ঠস্য কণ্ঠত্বঞ্চ গম্যতে 1॥

1. Here the hill is understood to be the head and its foot the neck.

NOTES

1. প্রসন্ন etc.—প্রোহ্যতে ইতি প্র+বহ্+ঘঞ্ কর্মণি=প্রবাহ current. প্রসন্নশ্চাসৌ স্তিমিতশ্চ প্রসন্নস্তিমিতঃ clear and still, কর্মাধ—। তাদৃশঃ প্রবাহো যস্যাঃ॥ বহু—। স্থিরনির্মলসলিলা।. Qual- মন্দাকিনী or সরিৎ (Malli). Clearness and stillnes are necessary to compare the current with a string of pearls.

2. সরিৎ—সরতি গচ্ছতি ইতি সৃ+ইতি কর্ত্তরি ঔণাদিক= সরিৎ a river.

3. বিদূর etc.—ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ existence, disposition, তনু thin. তনু+ঙীষ্ স্ত্রিয়াম্=তন্বী। ঙীষ্ is opitional তনু is another form (without ঙীষ)। বিশেষণ দূরং বিদূরম্ প্রাদিতৎ—। বিদূরম্ অতিদূরম অন্তরং যস্য তৎ বস্তু বিদূরান্তরম্ that whose distance is very great. বহু—। তস্য ভাবঃ বিদূরান্তরভাবঃ the state of one that is at a great distance. তেন তন্বী

thin because of her being at a great distance. ওতৎ ।—দূরত্বকৃশা । Or সহসুপেতি সমাসঃ । The তৃতীয়া being হেতৌ । Qual. সরিৎ or মন্দাকিনী । The Sanj has—thin (তন্বী) because of the existence (ভাবাৎ) of the very wide (বিদূরস্য) interval (অন্তর) । The thinness helps the comparison with a pearl necklace.

4. মন্দাকিনী—This here is a different river, not the wellknown Ganges.

5. ভাতি—Appears. ভা + লট্ তি [Conj. Sl. 14]. Nom. সরিৎ or মন্দাকিনী ।

6. নগোপকণ্ঠে— ন গচ্ছতি ইতি নঞ্ + গম্ + ড কর্ত্তরি = নগঃ a mountain. The নঞ্ is not changed because here it does not mean a প্রাণিন্ । The rule is "নগোঽপ্রাণিষু" । কণ্ঠস্য সমীপম্ উপকণ্ঠম্ neighbourhood, অব্যয়ী—। নগস্য উপকণ্ঠম্ নগোপকণ্ঠম্ neighbourhood of the mountain. By the rule "পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ" this has the লিঙ্গ of উপকণ্ঠ i.e, it is neuter. তস্মিন্ । গিরিনিকটে । অধিং ৭মী । The samasa may also be expounded thus—উপগতঃ কণ্ঠম্ উপকণ্ঠঃ that which is near প্রাদিতৎ । নগস্য উপকণ্ঠঃ, তস্মিন্ । Q. An অব্যয়ীভাব being পূর্ব্বপদার্থপ্রধান (having the meaning of the first word prominent) উপকণ্ঠ ought to have the meaning of উপ emphasised. Hence it means 'neighbourhood' only. How can you take it to mean 'objects' in the neighbourhood ? 'Ans'. This can bedone easily by transference of epithets as in the case of দক্ষিণো দেশঃ, where দক্ষিণ which means 'south' is used in the sense that 'which is to the south.' Or we my attach অর্শ আদ্যচ্ thus উপকণ্ঠ-মস্যাস্তীতি উপকণ্ঠ + অচ্ মত্বর্থে = উপকণ্ঠঃ a place in the neighbourhood. Observe that when compounded as a প্রাদিতৎ—, উপকণ্ঠ necessarily denotes 'objects' in the

neighbourhood. Q. Give the seventh case singular of উপকণ্ঠ। Ans. If an অব্যয়ীভাব, we get উপকণ্ঠে or উপকণ্ঠম্ because by the rule "তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহুলম্" the বিভক্তি is optionally changed into অম্ in an অদন্ত অব্যয়ীভাব in the তৃতীয়া and সপ্তমী। But if a প্রাদিতৎ—we shall have উপকণ্ঠে as the only form.

7. মুক্তাবলী—আবলী group সমূহ। মুক্তানাম্ আবলী a string of pearls. Both আবলী and আবলি are correct by "কৃদিকারাদক্তিনঃ"। উপমান of সরিৎ etc.

8. কণ্ঠগতা—গতা means প্রাপ্তা because গত্যর্থ root are also প্রাপ্ত্যর্থ। কণ্ঠং গতা কণ্ঠগতা placed on a neck. ২য়া তৎ—by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ"।

9. ভুবঃ—the earth is here personified. শেষে ৬ষ্ঠী, being related to কণ্ঠ। The mountain is her head, and the river Mandakini at the root of the mountain is her necklace.

10. Voice—এতয়া...প্রবাহয়া সরিতা...তন্ব্যা মন্দাকিন্যা ভায়তে মুক্তাবল্যা কণ্ঠগতয়া।

49. Yonder appears our familiar Tamala tree by the side of the hill.

अयं सुजातोऽनुगिरं तमालः प्रवालमादाय सुगन्धि यस्य।
यवाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी मयावतंसः परिकल्पितस्ते ॥ ४९ ॥

Prak.—অনুগিরম্ অয়ং সুজাতঃ তমালঃ [Yonder is the well-known Tamala by the side of the hill]. Which Tamala is this?—যস্য প্রবালম্ আদায় ময়া তে অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ [The same whose twigs I used to place on your ears as pendants]. What kind of pendants?—কপোলশোভী [The pendants that dangled on your

beautiful cheeks]. Queer—সুগন্ধি যবাঙ্কুরাপাণ্ডুপ্রবালম্ [Why queer; the twigs were fragrant and pale like barley-shoots hence well qualified to rest on your red cheeks] 49.

Prose—অদ্রুগিবং সুজাতঃ তমালঃ অয়ম্ যস্য সুগন্ধি প্রবালম্ আদায় ময়া তে যুবাঙ্কুরপাণ্ডুকপোলশোভী ("যবের অঙ্কুরের" মত 'আপাণ্ডু ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ যে তোমার কপোল' গণ্ড তাহাতে 'শোভমান') অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ (See remark below for a better rendering). ৪৯।

Beng—পর্ব্বতের নিকট এই সুন্দর তমাল গাছটী দেখা যাইতেছে। ইহারই সুগন্ধি পল্লব তুলিয়া আমি তোমার কর্ণভূষণ করিয়াছিলাম। উহা তোমার যবাঙ্কুরের ন্যায় ঈষৎ পাণ্ডু গণ্ডে সুন্দর শোভা পাইয়াছিল। Or—ইহারই যবাঙ্কুরের ন্যায় ঈষৎ পাণ্ডু পল্লব তুলিয়া আমি তোমার কর্ণ ভূষণ করিয়াছিলাম। ইহা তোমার গণ্ডে শোভা পাইয়াছিল।

Syn.—অদ্রুগিরম Near the hill সুজাতঃ well-grown তমালঃ Tamala tree অয়ম্ is this. যস্য Of which সুগন্ধি প্রবালম্ আদায় having plucked fragrant twigs ময়া by me তে for you যবাঙ্কুরাণ্ডুকপোলশোভী appearing to advantage on your cheeks that were slightly pale like barley-shoots অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ were made into pendants for the ears. 45.

Eng.—This well-known Tamala tree by the side of the mountain is the one whose fragrant twigs were plucked by me and made for your ear drops dangling by your cheeks which are slightly pale like barley shoots. Or—This well grown...whose fragrant twigs slightly pale like barley-shoots, were plucked......your cheeks. 49.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অন্বমিতি। গিরেঃ সমীপে 'অনুগিরম্' ["গিরেশ্চ সেনকস্য" ইতি সমাসান্তঃ টচ্ প্রত্যয়ঃ 1] 'সুজাতঃ 2 তমালঃ অয়ম্ দৃশ্যতে। 'যস্য তমালস্য শোভনো গন্ধো যস্য তৎ সুগন্ধি' ["গন্ধস্য—" ইত্যাদিনা ইকারঃ সমাসান্তঃ 3] "প্রবালং পল্লবম্" আদায় ময়া তে যবাঙ্কুরবৎ আপাণ্ডৌ 4 'কপোলে 5 শোভতে' যঃ সঃ অবতংসঃ 6 পরিকল্পিতঃ' 7।

1. Here টচ is attached as a সমাসান্ত by the rule "গিরেঃ—,'—Prof. Senaka wants টচ to be attached to an অব্যয়ীভাব ending in গিরি। 2. প্রবৃদ্ধঃ, 3. Here we have ই as a সমাসান্ত by the rule "গন্ধস্য ইৎ উৎপুতিসুসুরভিভ্যঃ—ইৎ is added after গন্ধ final in a বহুব্রীহি with উদ্ পুতি সু or সুরভি leading. 4. ঈষৎপাণ্ডুবর্ণে। 5. গণ্ডে 6. কর্ণভূষণম্। 7.কৃতঃ।

Sara.—পশ্যসি তমালমিমং গিরেঃ সমীপে ? পুরা অস্যৈব পল্লবেন তব কর্ণভূষণমহং কৃতবান্।

Notes

1. সুজাতঃ—সুষ্ঠু জাতঃ সুজাতঃ ; সুন্দরঃ, প্রবৃদ্ধঃ। Well-grown, beautiful, প্রাদিতৎ। "সুজাতং সুন্দরে প্রোক্তং সম্যগ্ জাতে চ বস্তুনি" ইতি কোষঃ। Qual. তমালঃ।

2. অনুগিরম্—Near the mountain. অনু+গিরি+টচ্ (সমাসান্ত)। অব্যয়ী—। Expound গিরেঃ সমীপম্ অনুগিরম্। তস্মিন্। গিরিসমীপে। অনুগিরে is an optional form. See under নগোপকণ্ঠে—sl. 48.

3. প্রবালম্—প্রবাল new leaf, young twig. তৎ। কর্ম of আদায়। প্রবাল is both masc. and neut. Here neuter.

4. আদায়—আ+দা+ল্যপ্।

5. সুগন্ধি—শোভনো গন্ধঃ অস্য ইতি সু+গন্ধ+ই (সমাসান্তঃ) by the rule "গন্ধস্যেৎ উৎপুতিসুসুরভিভ্যঃ" (See 'Sanj.') বহু—ব্রুৎ। সুরভি। Qual. প্রবালম্।

6. যবাঙ্কুরা etc.—অঙ্কুর Shoot. যবস্য অঙ্কুরঃ যবাঙ্কুরঃ। ঈষৎ পাণ্ডুঃ আপাণ্ডুঃ Slightly pale. প্রাদিতৎ—। যবাঙ্কুরঃ ইব আপাণ্ডুঃ

যবাঙ্কুরাপাণ্ডুঃ slightly pale like barley corn shoots. উপমান কর্ম্মধা—। তথাবিধঃ কপোলঃ যবাঙ্কুরাপাণ্ডুকপোলঃ কর্মধা—। তস্মিন্ সুষ্ঠু শোভতে ইতি যবাঙ্কুরপাণ্ডুকপোল + শুভ + ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি well becoming your slightly pale cheeks. উপপদ তৎ—। Qual. অবতংসঃ। Q. Discuss the propriety of the affix বতি iu যবাঙ্কুরবৎ আপাণ্ডৌ in the Sanj. Ans. যবাঙ্কুরবৎ আপাণ্ডু implies no ক্রিয়া, hence the বতি seems inadmissible. Also see remark below.

7. অবতংসঃ—অবতংস্যতে ভূষ্যতে অনেন ইতি অব + তংস + ঘঞ্ করণে = অবতংসঃ or বতংসঃ, the অ of অব disappearing optionally by the কারিকা = "বষ্টিভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা॥ some indeed read বতংস here, উক্তকর্ম of পরিকল্পিতঃ।

8. পরিকল্পিতঃ—made into. পরি + কৃপ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি। When ণিচ্ make কর্ম out of কৃপ, the র is changed into ল by the rule "কৃপো রো লঃ"। Its অনুক্তকর্ত্তা is ময়া।

9. Remark.—Sita's cheeks are supposed by commentators, here to have been pale (আপাণ্ডু)। I do not think they were so. The mountain life she led at the time was not calculated to make these pale. We find numerous references to her very bright complexion. Thus at the time of marriage she is described as 'হিরণ্ময়ী শাললতেব জঙ্গমা" (Bhatti II), "জানকী কানকী লতা" etc. Besides we must not forget that she was wearing at the time the অঙ্গরাগ given her by অনসূয়া of which the poet says elsewhere—"ক্ষুবৎপ্রভামণ্ডলমানসূয়ং সা বিভ্রতী শাশ্বতমঙ্গরাগম॥ ররাজ শুদ্ধেতি পুনঃ স্বপুর্য্যৈ সন্দর্শিতা বহ্নিগতেব ভর্ত্রা॥—Canto XIV. I am therefore inclined to disagree with commentators who take যবাঙ্কুরাপাণ্ডু কপোলশোভী as one word. It is better to split it up into

the two words যবাঙ্কুরাপাণ্ডু and কপোলশোভী। The first qualifies প্রবালম্ the second qualifies অবতংসঃ। The prose order will be—যস্যা সুগন্ধি যবাঙ্কুরাণ্ডু প্রবালম্ আদায় ময়া তে কপোলশোভী অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ। Now leaves of the তমাল are indeed slightly pale, So to speak of them as যবাঙ্কুরাপাণ্ডু would be quite natural. Besides যবাঙ্কুর is often made into ear-drops. (Cf. "প্রয়ানবীজাঙ্কুরকর্ণপূরম্" "শ্রবণলব্ধপদৈশ্চ যবাঙ্কুরৈঃ" etc.) and Rama followed the custom by substitution of তমালপ্রবাল which resembled যবাঙ্কুর (যবাঙ্কুরাপাণ্ডু)।

10. Voice.—অনেন সুজাতেন তমালেন (ভূয়তে)। কপোল-শোভিনম্ অহম্ অবতংসং পরিকল্পিতবান্।

40. This is Atri's penance grove where mighty spiritual power was dssplayed

অনিগ্রহত্রাসবিনীতসত্ত্বমপুষ্পলিঙ্গাৎ ফলবন্ধিবৃক্ষম্।
বনং তপঃসাধনমেতদত্রেরাবিষ্কৃতোদগ্রতরপ্রভাবম্ ॥ ৫০ ॥

Prak.—এতৎ অত্রেঃ তপঃসাধনং বনম্ [Chitrakuta is passed. This is Arti's penance-forest]. Anything special here ?—অনিগ্রহত্রাসবিনীতসত্ত্বম্ এতৎ [Here wild animals have been rid of ferocity, not through fear of chastisement, but through spiritual power]. This is seen in other hermitages also—অপুষ্পলিঙ্গাৎ ফলবন্ধিবৃক্ষম্ এতৎ [Here the trees are also bent down under the load of fruits and without the show of flowers]. Even this is seen elsewhere—আবিষ্কৃতোদগ্রতরপ্রভাবম্ এতৎ [Spritual power mighter still has been displayed here].

Prose.—অনিগ্রহত্রাসবিনীতসত্ত্বম্ ('অবিদ্যমান' অর্থাৎ নাই 'নিগ্রহের' দণ্ডের 'ত্রাস' ভয় যাদের তথাপি 'বিনীত' শান্তভাবে স্থিত 'সত্ত্ব' প্রাণী অর্থাৎ হিংস্র ব্যাঘ্রাদি পশু যেখানে) অপুষ্পলিঙ্গাৎ (পুষ্প' রূপ যে 'লিঙ্গ' ফলের সূচক তাহার অভাবেই) ফলবন্ধিবৃক্ষম (ফলকে' যে 'বন্ধন' অর্থাৎ ধারণ করে তাদৃশ 'বৃক্ষ' যেখানে) (অতএব) আবিষ্কৃতোদগ্রতরপ্রভাবম্ ('আবিষ্কৃত প্রদর্শিত হইয়াছে 'উদগ্রতর' অতি মহান্ 'প্রভাব' তপস্যার মাহাত্ম্য যেখানে) অত্রেঃ তপঃসাধনং বনম্ এতৎ। Also see note 5 below carefully for another version here.

Beng.—এই অত্রির তপোবন। (ইহার এত মাহাত্ম্য যে) এখানে শ্বাপদগণ দণ্ডভয় বিনাই শান্তভাবে আছে, বৃক্ষগণ পুষ্পোদয় বিনাই ফলবান্। অতএব এখানে ঘোরতর তপঃপ্রভাব আবিষ্কৃত হইয়াছে। Or—এই অত্রির···ফলবান্। আর এখানে এতদপেক্ষাও ঘোরতর তপঃপ্রভাব প্রকটিত হইয়াছে।

Syn.—অনিগ্রহ etc. Where animals have no fear of chastisement and are yet disciplined অপুষ্পলিঙ্গাৎ without flower the precursor ফলবন্ধিবৃক্ষম্ where trees bear fruits আবিষ্কৃত &c. with mightier power displayed অত্রেঃ of Atri তপঃসাধনং বনম্ forest for the furtherance of penance.

Eng.—This is Atri's forest for practising penance where wild animals are disciplined without the fear of chastisement, and trees bear fruits without the precursor flower, which therefore may be said to have displayed mightier power. Or—This is Atri's...chastisement, trees bear...flower, and where powers mightier still have been displayed. 50.

Expl.—We are now passing over Atri's hermitage. The power of asecticism here displayed is mightier than what is seen elsewhere. Here lions, tigers etc.

have renounced their ferocity but not through fear of chastisement as elsewhere; trees are perpetually in fruit, but they are not required to show flowers first as in other hermitages. Or—We are now...hermitage, Nay, the power of asceticism here displayed is mightier than even this. 50.

Sanj.—অনিগ্রহেতি। 'অনিগ্রহত্রাসা' দণ্ডভয়রহিতা অপি বিনীতাঃ সত্ত্বাঃ জন্তবঃ' যস্মিন্ তৎ 'অপুষ্পলিঙ্গাৎ' পুষ্পনিমিত্তং বিনা এব 'ফল-বন্ধিনঃ ফলগ্রাহিণো 'বৃক্ষাঃ' যস্মিন্ তৎ। অতএব 'আবিষ্কৃতোদগ্রতর-প্রভাবম্ অত্রেঃ' মুনেঃ 'তপসঃ সাধনং বনম্ এতৎ' ॥ ৫০ ॥

Sara.—ইদমত্রেস্তপোবনম্। ইহ দণ্ডভয়ং বিনৈব শ্বাপদাঃ প্রশান্তাঃ, ঋতেঽপি পুষ্পোদ্গমাৎ ফলবন্তো বৃক্ষাঃ। ইতি মহানিহ তপোমহিমা।

NOTES

1. অনিগ্রহ &c.—নি+গ্রহ+অপ ভাবে=নিগ্রহঃ chastisement. তস্মাৎ ত্রাসঃ নিগ্রহত্রাসঃ the fear of chastisemant সহ সুপেতি সমাসঃ। অবিদ্যমানো নিগ্রহত্রাসো যেষাং তে অনিগ্রহত্রাসাঃ not having the fear of chastisement. বহু—by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থনাম্—" (Ante), অনিগ্রহত্রাসাশ্চ তে বিনীতাশ্চ অনিগ্রহত্রাসবিনীতাঃ without the fear &c., yet disciplined. কর্মধা—। তথাবিধাঃ সত্ত্বা যস্মিন্ তৎ। বহু—। অদণ্ডভয়শান্তমৃগম্। Qual. বনম্। Elsewhere the animals are disciplied because there is the dread of chastisement (নিগ্রহত্রাস)। Here there is no নিগ্রহত্রাস, yet they are বিনীত (disciplined)। Herein lies the superiority.

3. অপুষ্পলিঙ্গাৎ—পুষ্পরূপং লিঙ্গং সূচকং পুষ্পলিঙ্গম্ flower which is the sign (of the coming crop of fruits). শাকপার্থিবাদি (রূপককর্মধা—)। ন পুষ্পলিঙ্গম্। নঞ্ তৎ—। তস্মাৎ; পুষ্পলিঙ্গমপ্রাপ্য ফলবন্ধিবৃক্ষম্ ইত্যর্থঃ। ল্যব্লোপে কর্ম্মণি ৫মী। The idea is that the trees here bore fruits without the usual cause. So হেতৌ ৫মী does not suit.

3. ফলবন্ধিবৃক্ষম্—ফলং বধ্নান্তি ইতি ফল+বন্ধ+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=ফলবন্ধিনঃ bearing fruits. উপপদ তৎ—। তাদৃশাঃ বৃক্ষা যস্মিন্ তৎ। বহু—॥ ফলবৎপাদপম্। Qual. বনম্। This is another point of snperiority.

4. তপঃসাধনম্—তপঃ সাধ্যতে অনেন ইতি তপস+সিধ্+ণিচ্ +ল্যুট্ করণে That which is a means toward practising penance. উপপদ তৎ—। তপঃসহায়ম্। or তপসঃ সাধনম্ ৬তৎ—। Qual. বনম্। সিধ becomes সাধ in ণিচ্ by "সিধ্যতেরপারলৌকিকে"।

5. আবিষ্কৃত &c.—আবিস্ is an অব্যয় implying manifestation—প্রকাশ। আবিস্+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=আবিষ্কৃত, গতিতৎ—। উদ্গতম্ অগ্রমস্য ইতি উদগ্রঃ pointed, keen ; hence 'mighty.' বহু। অতিশয়েন উগ্রঃ ইতি উদগ্র+তরপ্ অতিশায়নে or স্বার্থে= উদগ্রতরঃ mightier. There is mental comarison with other hermitage. ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ, power, majesty. প্রাদিতৎ—। প্র+ভূ will not give ঘঞ্ owing to the rule "শ্রিণীভুবোহনুপসর্গে"। উদগ্রতরঃ প্রভাবঃ উদগ্রতরপ্রভাবঃ। কর্মধা—। আবিষ্কৃতঃ উদগ্রতরপ্রভাবো যেন যস্মিন্ বা তৎ by which (or wherein) mightier power was displayed বহু—। দর্শিতাধিকমহিম। Qual. বনম্। Distinguish between প্রভব and প্রভাব and give the instrumental singular of each. *Ans.* প্রভব is derived as প্র+ভূ+অপ্। For প্রভাব see above. The meanings are different. "সাজ্জন্মহেতুঃ প্রভবঃ স্থানঞ্চাদ্যোপলব্ধয়ে" ইত্যমরঃ ; "প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ" ইতি বিশ্বঃ। In the 3rd case sing we have প্রভবেণ and প্রভাবেন respectively the ন being dental in the former but not so in the latter, because the latter being a প্রাদিতৎ—, the প্র is not an উপসর্গ to ভূ at all. This is after Vamana. But Bhattoji allows প্রভাবেণ also. Q. Explain the force of তরপ্ in উদগ্রতর। *Ans.* The power displayed in

disciplining wild animals without the lash, in causing trees to bear fruits without the show of flowers, was surely উদগ্র। But the forest displayed mightier power still by causing গঙ্গা to flow as described in the next sloka. Malli says—Mightier—(উদগ্রতর) because অনিগ্রহত্রাসবিনীতত্বম্ অপুষ্পলিঙ্গাৎ ফলবন্ধিবৃক্ষম্। Note however that in Malli's explanation the negation (প্রতিষেধঃ) is prominent; বিনীতত্ব and ফলবন্ধিত্ব are here common with other hermitages but here there is no নিগ্রহত্রাস, no পুষ্পলিঙ্গ। Hence the উদগ্রতরপ্রভাবতা। The নঞ্ therefore means প্রসজ্যপ্রতিষেধ। Yet it is compounded. There is nothing 'against' such compounds. পাণিনি himself compounds প্রসজ্যপ্রতিষেধ নঞ্ in অকর্ত্তরি, অশিতি, etc. Still ordinary writers prefer not to compound such a নঞ্। In our explanation the absence of নিগ্রহত্রাস and পুষ্পলিঙ্গ is taken as common to all hermitages and the উদগ্রতরতা is explained differently. In other words our নঞ্ implies পর্য্যুদাস। The difficulty of compounding is then got over, cp. "অপ্রাধান্যং বিধের্যত্র প্রতিষেধে প্রধানতা। প্রসজ্যপ্রতিষেধোঽসৌ ক্রিয়য়া সহ যত্র নঞ্॥" "প্রধানত্বং বিধের্যত্র প্রতিষেধেঽপ্রধানতা পর্য্যুদাসঃ স বিজ্ঞেয়ো যত্রোত্তরপদেন নঞ্॥"

7. Voice.—বিনীতসত্ত্বেন······বৃক্ষেণ···প্রভাবেন···তপঃসাধনেন বনেন এতেন (ভূয়তে)।

51. Here Ganga was brought down from heaven by spiritual power,

अत्राभिषेकाय तपोधनानां सप्तर्षिहस्तोद्धृतहेमपद्माम्।
प्रवर्तयामास किलानसूया त्रिस्रोतसं त्र्यम्बकमौलिमालाम्॥५१॥

Prak.—What do you mean by mightier power?—অত্র কিল অনসূয়া ত্রিস্রোতসং প্রবর্ত্তয়ামাস [Here Anasuya the

wife of Atri brought over the Ganges by her spiritual power]. Well that can be done by canals and requires no spiritual power—সপ্তর্ষিহস্তোদ্ধৃতহেমপদ্মাং ত্রিস্রোতসম্ [I do not mean the stream that flows by Prayaga. It is the river in heaven where golden lotuses grow and are plucked by the Saptarshis with their own hands to perform Siva's worship. It is not an ordinary feat to bring her down]. A Feat indeed!—ত্র্যম্বকমৌলিমালাম্ ত্রিস্রোতসম্ [Why not? Don't you see it is the very stream that has its proud position on the head of Lord Siva himself?]. Why did Anasuya bring down the stream? তপোধনানাম্ অভিষেকায় [This was to let the ascetics have their bath. A long protracted drought had dried up all springs in the district and Anasuya came to the rescue of the people] 51.

Prose—অত্র অনসূয়া সপ্তর্ষিহস্তোদ্ধৃতহেমপদ্মাম্ ('সপ্তর্ষি' গণের 'হস্তে' স্বহস্তে "উদ্ধৃত" তোলা হইয়াছে 'হেমপদ্ম' স্বর্ণকমল যার) ত্র্যম্বক-মৌলিমালাং ত্রিস্রোতসং তপোধনানাম্ অভিষেকায় প্রবর্ত্তয়ামাসকিল॥৫১

Beng.—যে আকাশগঙ্গার স্বর্ণময় পদ্মফুল সপ্তর্ষিগণ স্বয়ং চয়ন করেন, যিনি শিবের মস্তকে মালাস্বরূপে আছেন, অত্রিপত্নী অনসূয়া ঋষিগণের স্নানের জন্য সেই মন্দাকিনীকে এখানে আনয়ন করিয়াছিলেন। [তাই বলি এখানে ঘোরতর তপঃ প্রভাব দেখা গিয়াছিল]। ৫১।

Syn.—অত্র here অনসূয়া Anasuya সপ্তর্ষি etc. from which golden lotuses are culled by the Saptarshis with their own hand ত্র্যম্বক etc. the garland on the head of Tryambaka ত্রিস্রোতসম্ the triple-channelled stream (Ganga) তপোধনানাম্ অভিষেকায় for the ablution of asceties প্রবর্ত্তয়ামাস কিল caused to flow, it is said. 51.

Eng.—Here Anasuya is said to have caused to descend for the sake of the ablution of the ascetics, the

three-channelled stream Ganga from which the Saptarshis cull golden lotuses with their own hand and which rests like a garland on the crest of Siva. 51.

Expl.—A greater display of asceticism consisted in causing the celestical stream Mandakini to flow here. It is the wonderful stream that grows golden lotuses which the Saptarships prize most for their respectful offering to Siva, and cull with their own hands. Such is its sanctity that Lord himself carries it on His head. Tradition says—It is this stream that Anasuya brought down here for the ablution of the ascetics. 51.

Synj.—অত্রেতি। 'অত্র' বনে 'অনসূয়া অত্রিপত্নী। সপ্ত চ তে ঋষয়শ্চ 'সপ্তর্ষয়:' ["দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্" ইতি সমাসঃ 1]। তেষাং হস্তৈঃ উদ্ধৃতানি 2 হেমপদ্মানি 3 যস্যাঃ তাং 'ত্র্যম্বকমৌলিমালাম' হরশিরঃস্রজং 'ত্রিস্রোতসম' 4 ভাগীরথীং তপোধনানাম্' ঋষীণাম্ 'অভিষেকায় স্নানায় 'প্রবাহয়ামাস 'কিল' 5 ইত্যৈতিহ্যে।

1. The compound is guided by the rule "দিক্—" words meaning দিক or সংখ্যা may lead in a কর্মধারয় if the compound is a সংজ্ঞা। 2. অবচিতানি। 3. সুবর্ণকমলানি। 4. ত্রিমার্গগাম্। 5. কিল implies tradition.

Sara.—অত্র অত্রিপত্নী অনসূয়া তপঃপ্রভাবাৎ স্বর্বাহিনীং মন্দাকিনীং প্রবর্ত্তয়ামাস।

NOTES

1. অভিষেকায়—অভি+সিচ্+ঘঞ্ ভাবে=অভিষেকঃ ablution, তস্মৈ। স্নানায়। তদার্থ্যে চতুর্থী। Or তপোধনান্ অভিষেচয়িতুং প্রবর্ত্তয়ামাস=তপোধনানাম্ (কর্মণি কৃদ্যোগা ষষ্ঠী) অভিষেকায়—(with "তুমর্থাচ্চ ভাবচনাৎ" ইতি ৪র্থী)—প্রবর্ত্তয়ামাস। In this case অভি+সিচ+ণিচ+অচ্ or ঘঞ ভাবে=অভিষেকঃ।

2. তপোধনানাম্—তপো ধনমেষাম্ ইতি তপোধনাঃ those to whom ascetism is wealth, i.e., Ascetics, বহু—। তেষাম্। কর্ত্তরি কৃদ্‌যোগা ষষ্ঠী। In the 2nd explanation of অভিষেকায় given above this takes কর্মণি কৃদযোগা ষষ্ঠী।

3. সপ্তর্ষি etc.—সপ্তর্ষি is a তৎপুরুষ (e.g. সপ্ত ঋষয়ঃ) of the নিত্যসমাস class. See Sanj. It is the proper name (সংজ্ঞা) of a constellation composed of the sages মরীচি, অঙ্গিরস্, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, বশিষ্ঠ। হেমনির্মিতানি পদ্মানি or হেম্নঃ পদ্মানি হেমপদ্মানি golden lotuses, শাকপার্থিবাদি or ৬তৎ—। সপ্তর্ষীণাং হস্তাঃ; তৈঃ উদ্ধৃতানি সপ্তর্ষিহস্তোদ্ধৃতানি culled by the hands of the Saptarshis ৩ তৎ। তাদৃশানি হেমপদ্মানি যস্যাঃ যস্যাং বা তাম্। বহু—। সপ্তর্ষিহস্তাবচিতস্বর্ণকমলাম্। Qual. ত্রিস্রোতসম্। This shows that the stream Anasuya caused to flow was no other then the one in heaven. Herein lies the mightiness of the feat (উদগ্রতরতা)।

4. প্রবর্ত্তয়ামাস—caused to flow. প্র+বৃত ণিচ্+লিট্ অ কর্ত্তরি। [Conj. Sl, 19.] This was at the time of a severe drought. Compare Ramayana—

"দশবর্ষাণ্যনাবৃষ্ট্যা দগ্ধে লোকে নিরন্তরম্।
যয়া মূলফলে সৃষ্টে জাহ্নবী চ প্রবর্ত্তিতা॥"

5. ত্রিস্রোতসম্—ত্রীণি স্রোতাংসি অস্যাঃ ইতি ত্রিস্রোতাঃ three-stremed, i.e. গঙ্গা। বহু—। See under ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দ-শীতঃ, sl. 20. তাম্। Obj. of প্রবর্ত্তয়ামাস।

6. ত্র্যম্বক etc.—ত্রীণি অম্বকানি লোচনানি অস্য ইতি ত্র্যম্বকঃ, বহু—। "দেবদীপস্য লোচনমম্বকম্" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। Or তিস্রঃ অম্বাঃ মাতরঃ অস্য ইতি ত্র্যম্বকঃ having three mothers, —বহু—। A name of Siva. It is said that শিব was born of three mothers at the time of চন্দ্রশেখরাবতার। Compare Kalika-purana—"দেবস্তিসৃণামম্বানাং গর্ভে জাতো যতো হরঃ। অতস্ত্র্যম্বকনামাসৌ দেবলোকে চ গীয়তে।" ত্র্যম্বকস্য মৌলিঃ ত্র্যম্বকমৌলিঃ।

তস্য মালা, তাম্। ৬তৎ—। Qual. ত্রিস্রোতসম্। মৌলি is অনপুংসক, i. e., both masculine and feminine. "মৌলি কিরীটে ধম্মিল্লে চূড়ায়ামানপুংসকম্" ইতি মেদিনী। This supports the statement that it was the stream in the heaven that was caused to flow.

7. Voice.—হেমপদ্মা প্রবর্ত্তয়াঞ্চক্রে......অনসূয়য়া ত্রিস্রোতাঃ......মৌলিমালা।

52. A calm has set in—Trees standing still look like sages in meditation,

বীরাসনৈর্ধ্যানজুষামৃষীণামমী সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ।
নিবাতনিষ্কম্পতয়া বিভান্তি যোগাধিরূঢ়া ইব শাখিনোঽপি ॥৫২॥

Prak.—অমী শাখিনঃ অপি যোগাধিরূঢ়াঃ ইব বিভান্তি [Those trees are seen to be deeply immersed in meditation,] Which trees?—বীরাসনৈঃ ধ্যানজুষাম্ ঋষীণাম্ শাখিনঃ [The trees under which are seen sages practising meditation in the Virasana posture]. How can trees practise meditation? সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ শাখিনঃ [Look at the sage in meditation on the altar at the foot of this tree which is just in the middle of the dais. Now suppose the dais as the Virasana pose of the tree, the trunk as the upper part of the body and the foliage on the top as the matted hair on the head. Hence the surmise that the tree also seems to be engrossed in meditation]. The meditator's body is still, but the brances of the trees move—নিবাতনিষ্কম্পতয়া বিভান্তি [There is no breeze now and the trees standing still look like so many sages in meditation] 52.

Prose—বীরাসনৈঃ ধ্যানজুষাম্ ঋষীণাম্ সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ ('সমধ্যাসিত' অধিকৃত হইয়াছে 'বেদিমধ্য' বেদির কেন্দ্রস্থল যৎকর্তৃক)

অমী শাখিনঃ অপি নিবাতনিষ্কম্পতয়া ('নিবাতে' বায়ুর অভাবে 'নিষ্কম্পতয়া' নিশ্চলতা হেতু) যোগাধিরূঢ়া ইব বিভান্তি ॥ ৫২ ॥

Beng.—মুনিগণ বীরাসনে বসিয়া ধ্যানমগ্ন আছেন। তাঁহারা যে সকল বেদীর উপর ধ্যানাবিষ্ট সেই বেদীসমূহের মধ্যস্থলে স্থাপিত ঐ বৃক্ষগুলি এক্ষণে বায়ু নাই বলিয়া স্থিরভাবে আছে। মনে হয় যেন তাহারাও যোগাভ্যাস করিতেছে ॥ ৫২ ॥

Syn.—বীরাসনৈঃ In the Virasana posture ধ্যানজুষাম্ ঋষীণাম্ of sages engrossed in meditation সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ অমী শাখিনঃ অপি yonder trees too with the centre of the daises occupied নিবাতনিষ্কম্পতয়া owing to stillness in the absence of breeze যোগাধিরূঢ়া ইব বিভান্তি appear as if engaged in meditation. 69.

Eng.—Those trees also, belonging to ascetic who practise meditation in the 'Virasana posture appear as if practising 'Yoga, because they are placed each at the centre of a dais and are still owing to the absence of breeze. 52.

Expl.—Certain ascetics inclined to practise meditation in the posture of 'Virasana', elected certain shady tree for the purpose. A dais (i.e, altar) was raised at the foot of each tree keeping the tree in the centre, and an ascetic sat on the dais under each. At the time when Rama was passing, there was no breeze, the trees were still, and situated as they were at the centre of their respective daises; themselves look like so many ascetics engaged in meditation. 52.

Sanj—বীরেতি। বীরাসনৈঃ'জয়সাধনৈঃ। ধ্যানং জুষন্তে সেবন্তে ইতি 'ধ্যানজুষঃ' 1। তেষাম্। তৈরুপবিশ্রধ্যায়তাম্ 'ঋষীণাং' সম্বন্ধিনঃ সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ' 2। ইদং বীরাসনস্থানম্। 'অমী শাখিনঃ 3 অপি নিবাতে 4 নিষ্কম্পতয়া যোগাধিরূঢ়া ইব' ধ্যানভাজ ইব 'বিভান্তি।

ধ্যায়ন্তো নিশ্চলাঙ্গা ভবন্তি [বীরাসনে বশিষ্ঠঃ—"একপাদমথৈকস্মিন্ বিন্যস্যোরুণি সংস্থিতম্। ইতরস্মিংস্তথা চান্যং বীরাসনমুদাহৃতম্," ॥ 5 ॥

1. সমাধিস্থাঃ। 2. সমধ্যাসিতম্ অধিকৃতং বেদিমধ্যং তৎকেন্দ্রমিত্যর্থঃ যৈস্তে। 3. বৃক্ষাঃ। 4. বাতরহিতে দেশে। On Virasana Vasishtha has—Virasana is the posture by placing one foot firmly on one thigh and the other on the other.

Sara.—সম্প্রতি শান্তো বাতঃ। বৃক্ষা ইমে নিশ্চলা মুনেন বেদিমধ্যমাধ্যাসতে। মন্যে এতেঽপি ধ্যানমগ্নাঃ।

NOTES

1. বীরাসনৈঃ—আস্যতে এভিঃ ইতি আস+ল্যুট করণে=আসনানি postures, বীরাণামাসনানি বীরাসনানি postures of those who wish vtctory. তৈঃ। পর্য্যঙ্কবন্ধৈঃ। ওয়া করণে। তৈরুপবিষ্ট in the Sanj. supposes আসন to be the করণ of উপবেশন ক্রিয়া। তৈঃ আসনৈঃ উপবিষ্ট is the construction, The victory here is over the passions leading to the conquest of heavenly regions. Place one foot on one thigh. Hold it firm there. Now place the other foot on the other thigh. This is বীরাসন। See 'Sanj'. Although there is only one posture called the Virasana we have plural here because there were several sages practising each in the বীরাসন posture.

2. ধ্যানজুষাম্—See Sanj. ধ্যানং জুষন্তে ইতি ধ্যান+জুষ +কিপ্ কর্ত্তরি=ধ্যানজুষঃ those who betake themselve to meditation. উপপদ তৎ—। সেবাম্। ধ্যায়তাম্। Qual, ঋষীণাম্। Decline thus—ধ্যানজুট=জুড্, ধ্যানজুষৌ etc, ধ্যানজুড্ভ্যাম্ etc. ধ্যানজুট্সু—ধ্যানজুট্ৎসু।

3. ঋষীণাম্—শেষে ষষ্ঠী। The সম্বন্ধ being with শাখিনঃ। Trees of the Rishis, i.e. each particular tree under which a particular Rishi was engaged in meditation.

4. সমধ্যা &c.—বেস্থাঃ মধ্যং বেদিমধ্যম্ the centre of a 'dais'. ৬তৎ—। সম + অধি + আস ক্ত কর্মণি = সমধ্যাসিতম occupied. সমধ্যা-সিতং বেদিমধ্যং যৈঃ তে, those who occupied the centre of the daises. বহু—। বেদিকাকেন্দ্রস্থাঃ। Qual. শাখিনঃ।

5. নিবাত &c.—নিরুদ্ধো নিবৃত্তো বা বাতোঽস্মাৎ ইতি নিবাতঃ breezeless ; a place where there is no breeze. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—।" নিবৃত্তঃ কম্পঃ অস্য ইতি নিষ্কম্পঃ quiverless. বহু—as before. তস্য ভাবঃ নিষ্কম্পতা stillness. নিবাতে নিষ্কম্পতা stillness in a place where there is no breeze সহসুপেতি সমাসঃ। Or taking নিবাত to mean "That which is not disturbed by wind" we may say নিবাতশ্চাসৌ নিষ্কম্পশ্চ নিবাতনিষ্কম্পঃ undisturbed by the breeze and still, কর্মধা—। Or again নিবৃত্তো বাতঃ অস্মিন্ সময়ে ইতি নিবাতঃ a moment when there is no breeze বহু—। নিবাতস্য নিষ্কম্পতা stillness through the absence of breeze. শাকপার্থিবাদি। ৩য়া। বাতাভাবনিশ্চলতয়া। হেতৌ ৩য়া।

6, বিভাতি—Appears, লক্ষ্যতে। বি + ভা + লট অস্তি কর্ত্তরি। [Conj. Sʀ. 14]. Nom. শাখিনঃ।

7. যোগাধিরূঢ়া—যুজ + ঘঞ্ ভাবে করণে বা = যোগঃ meditation অধি + রুহ + ক্ত কর্ত্তরি = অধিরূঢ়াঃ betaken to. যোগম্ অধিরূঢ়াঃ those who have betaken themselves to yoga, সমাধিস্থাঃ ; সহসুপেতি সমাসঃ। Qual. শাখিনঃ।

8. শাখিনঃ—Having boughs, i. e. trees. শাখা বিদ্যন্তে এষাম ইতি শাখা + ইনি মত্বর্থে by the rule "ব্রীহ্যাদিভ্যশ্চ"।

9. Voice.—অমীভিঃ......বৈদিমধ্যৈঃ বিভায়তে যোগাধিরূঢ়ৈঃ শাখিভিঃ...।

53. Yonder is the Banian tree to whom you prayed for me.

त्वया पुरस्तादुपयाचितो यः सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतः ।
राशिर्मणीनामिव गारुडानां सपद्मरागः फलितो विभाति ॥५३॥

Prak.—অয়ং বটঃ গারুড়ানাং মণীনাং রাশিরিব বিভাতি [This Banian tree looks like emeralds heaped together]. It is not green all over—ফলিতঃ (সন্) সপদ্মরাগঃ রাশিরিব [The tree now bears a red crop of berries. And the red berries among the green leaves look like rubies scattered on a mass of emeralds.] Which Banian tree is this ? —যঃ পুরস্তাৎ ত্বয়া উপযাচিতঃ সঃ [This is that very Banian to which you prayed for me]. Yes ; but it has a name—শ্যাম ইতি প্রতীতো বটঃ [It goes by the name of Shyama).

Prose—ত্বয়া পুরস্তাৎ যঃ উপযাচিতঃ শ্যাম ইতি প্রতীতঃ সঃ বটঃ অয়ং ফলিতঃ (সন্) সপদ্মরাগঃ গারুড়ানাং মণীনাং রাশিরিব বিভাতি।

Beng.—ইতঃপূর্ব্বে যাহাকে তুমি অর্চ্চনা পূর্ব্বক প্রার্থনা করিয়াছিলে, শ্যাম নামে প্রসিদ্ধ সেই বটবৃক্ষ। এতে অনেক লালফুল ধরিয়াছে আর সবুজ পাতাগুলির মধ্যে ঐ লাল ফুল, পদ্মরাগ মিশ্রিত মরকত মণির ন্যায় শোভা দেখাইতেছে।

Syn.—ত্বয়া by you পুরস্তাৎ formerly য উপযাচিতঃ which was entreated শ্যাম ইতি প্রতীতঃ known as Shyama সঃ বটঃ অয়ম্ is this Banian tree ফলিতঃ being in fruits সপদ্মরাগঃ with rubies গারুড়ানাং মণীনাং রাশিঃ ইব like a heap of emerald gems বিভাতি appears. 58.

Eng.—This Banian tree, known as Syama—the same that was formerly entreated by you—having borne fruits, looks like a heap of emerald interspersed with rubies. 53.

Expl.—You remember Shyama—the Banian tree to which you formerly uttered a devout prayer on my behalf? Well, here it is now in fruit. Compared to its height the expanse of the tree is immense. Hence the trunk is not at all visible from our position above. The green leaves seem to rest on the ground, and the ripe fruits among them give the tree the appearance of an immense number of emeralds heaped together on the ground and interspersed with rubies. 53.

Sanj.—ত্বয়েতি। 'ত্বয়া পুরস্তাৎ' পূর্বং 'যঃ উপযাচিতঃ' প্রার্থিতঃ [তথাচ রামায়ণে—"ন্যগ্রোধং তমুপস্থায় বৈদেহী বাক্যমব্রবীৎ। নমস্তেঽস্তু মহাবৃক্ষ পালয়েন্মে ব্রতং পতিঃ॥" 1] 'শ্যাম ইতি প্রতীতঃ 2 সঃ বটঃ অয়ং ফলিতঃ' 'সপদ্মরাগঃ 3 গারুড়ানাং মণীনাং হরিন্মণীনাং 'রাশিরিব বিভাতি' 4।

1. Thus in the Ramayana appears this—Vaidehi having respectfully approached the Banian tree said "Bow unto thee, o mighty tree. May my husband successfully observe this bow."

2. প্রসিদ্ধঃ। 3. পদ্মরাগমিশ্রতঃ। 4. লক্ষ্যতে।

Sara.—অয়ং স বটঃ শ্যামো নাম যঃ পুরা মদর্থে ত্বয়া উপযাচিতঃ।

NOTES

1. পুরস্তাৎ—Formerly. প্রাক্। See under Sl. 26 for deriv. Q. Do you see any difference in the sense of পুরস্তাৎ as it occurs here and in Sl. 26? Ans. Here it refers to a point of time and there to place.

2. উপযাচিতঃ—Entreated. উপ + যাচ + ক্ত কর্মণি। Agrees with উক্ত কর্ম—যঃ।

3. প্রতীতঃ—প্রতি + ই + ক্ত কর্তরি—প্রতীতঃ known প্রসিদ্ধঃ। "খ্যাতে হৃষ্টে প্রতীতঃ" ইত্যমরঃ। In the sense of হৃষ্ট is occurs in "পতিঃ প্রতীতঃ প্রসবোন্মুখীং প্রিয়ম্"—III, 12. "বিলঙ্ঘ্যমানাং মহতি প্রতীতঃ"—XIV. 27. Qual. বটঃ।

4. সপদ্মরাগঃ—পদ্মস্য রাগঃ পদ্মরাগঃ the lustre of the lotus, স ইব রাগো যস্য সঃ having the lustre of the lotus. বহু— by the Varttika "সপ্তম্যুপমান—"(see Gram.) This is here the name of a gem—Ruby. পদ্মরাগেণ সহ বর্ত্তমানঃ inter-spread with rubies, বহু—। Qual. রাশিঃ (which is উপমান of বটঃ)। গারুড়মণি is emerald. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

5. ফলিতঃ—ফলানি অস্য সঞ্জাতানি ইতি ফল+ইতচ্ with fruits. ফলবান্।

6. বিভাতি—Appears. বি+ভা+লট্ তি কর্ত্তরি। Conj. Sl. 14. Nom. (সঃ) বটঃ।

7. Voice.—স্বম্—উপযাচিতবতী যম্ তেন অনেন বটেন••• প্রতীতেন রাশিনা•••সপদ্মরাগেণ ফলিতেন বিভায়তে।

54. Confluence of Ganga and Yamuna—
Regular pattern of dark and white.

क्वचित् प्रभालेपिभिरिन्द्रनीलैर्मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा ।
अन्यत्र माला सितपङ्कजानामिन्दीवरैरुत्खचितान्तरेव ॥ ५४ ॥

N. B.—Slokas 54—57 form a complete sentence.

Prak.—হে অনবদ্যাঙ্গি, পশ্য, গঙ্গা বিভাতি (sl. 57) [We have reached Prayaga. See how the Ganges looks (57)]. How does it look ?—কচিৎ মুক্তাময়ী যষ্টিরিব [In places it appears like a string of pearls]. No wonder, because the Ganges is white—প্রভালেপিভিঃ ইন্দ্রনীলৈঃ অনুবিদ্ধা যষ্টিঃ ইব [It does not look white all over. It looks like a string of pearls and sapphires in alternate succession in which the pearls have become tinged with blue and the blue consequently predominates]. Elsewhere ?— অন্যত্র সিতপঙ্কজানাং মালা ইব [somewhere it looks like a wreath of white lotus]. But this is Ganges pure

and simple—ইন্দীবরৈঃ উৎখচিতান্তরা মালা [A wreath not of white lotuses only but of white lotuses set with blue ones at regular intervals. The blue and white stand distinct, neither tinging the other.]

Prose—হে অনবদ্যাঙ্গি, যমুনাতরঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা (৫৭ শ্লোক) ক্বচিৎ প্রভালেপিভিঃ ইন্দ্রনীলৈঃ অনুবিদ্ধা মুক্তাময়ী যষ্টিরিব বিভাতি অন্যত্র ইন্দীবরৈঃ উৎখচিতান্তরা সিতাপঙ্কজানাং মালা ইব (বিভাতি)। ৫৪।

Beng.—হে সুতনু, দেখ যমুনাতরঙ্গের সহিত নিজপ্রবাহ মিশ্রিত হওয়াতে গঙ্গাকে কেমন দেখাইতেছে—কোথাও যেন একটী মুক্তার হার মধ্যে ইন্দ্রনীলে গ্রথিত হওয়াতে পার্শ্বস্থ মুক্তাগুলি নীলবর্ণে অনুরঞ্জিত হইয়াছে। অতএব অন্যত্র যেন একটী শ্বেতপদ্মের মালা স্থানে স্থানে নীলপদ্ম দ্বারা গ্রথিত রহিয়াছে। ৫৪।

Syn.—হে অনবদ্যাঙ্গি O Sita of faultless limbs যমুনাতরঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা Ganga with her current mixed up with the waves of Yamuna বিভাতি পশ্য behold appears ক্বচিৎ some where প্রভালেপিভিঃ ইন্দ্রনীলৈঃ with sapphires imparting lustre অনুবিদ্ধা interstrung মুক্তাময়ী যষ্টিঃ ইব like a string of pearls অন্যত্র elsewhere ইন্দনীলৈঃ উৎখাচিতান্তরা with intervals filled in with blue lotuses সিতপঙ্কজানাং মালা ইব like a garland of white lotuses. 54.

Eng.—O you of faultless limbs, see how the Ganges having current mixed up with the waves of the Yamuna, looks somewhere like a string of pearls interspersed with lustre-imparting sapphires, elsewhere like a garland of white lotuses intermixed with blue ones.

Expl.—The holy waters of Prayaga where the blue Jumna meets the white Ganges are now visible. The inroad of the darker waves have produced strange

effects on the Ganges. Here blue and white are mixed in varying shades as in a string of pearls tinged with an occasional sapphire in it, there as in a garland of white and blue lotuses, blue and white are distinct and in equal proportions.

Sanj.—ক্বচিদিত্যাদিভিশ্চতুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ প্রযাগে গঙ্গাযমুনাসঙ্গমং বর্ণয়তি। ক্বচিদিতি। হে 'অনবদ্যাঙ্গি 1 যমুনাতরঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা' ব্যামিশ্রৌঘা 'গঙ্গা' জাহ্নবী 'বিভাতি' ত্বং 'পশ্য'। কা ইব? 'ক্বচিৎ' প্রদেশে প্রভয়া লিম্পন্তি সন্নিহিতম্ ইতি প্রভালেপিভিঃ ইন্দ্রনীলৈঃ' অনুবিদ্ধা' 2 সহগুম্ফিতা' 'মুক্তাময়ী যষ্টিঃ ইব হারাবলিরিব 'বিভাতি'। অন্যত্র প্রদেশে 'ইন্দীবরৈঃ' নীলোৎপলৈঃ 'উৎখচিতান্তরা' সহগ্রথিতা সিতপঙ্কজানাং পুণ্ডরীকাণাং মালা ইব। বিভাতি ইতি সর্ব্বত্র সম্বন্ধঃ 3 ॥

1. সুতনু 2. Strung together. 3. বিভাতি has to be constructed with all.

Sara.—প্রয়াগমাগতা বয়ম্। ইহ ব্যামিশ্রং গঙ্গাযমুনাজলং—ক্বচিৎ ইন্দ্রনীলমিশ্রো মুক্তাহার ইব, ক্বচিচ্চ শ্বেতনীলপদ্মগ্রথিতা মালা ইব লক্ষ্যতে।

NOTES

1. প্রভালেপিভিঃ—See Sanj. প্রভা + লিপ + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = প্রভালেপিনঃ those which transmit lustre. তৈঃ। কিরণাম্বরঞ্জনৈঃ। Qual. ইন্দ্রনীলৈঃ।

2. ইন্দ্রনীলৈঃ—ইন্দ্রপ্রিয়া নীলা নীলমণয়ঃ ইন্দ্রনীলাঃ blue sapphires শাকপার্থিবাদি। তৈঃ। ৩য়া করণে or অনুক্ত কর্ত্তরি (অনুক্ত কর্ত্তা of অনুবিদ্ধা)।

3. মুক্তাময়ী—mostly of pearl. মুক্তা + ময়ট্ প্রাচুর্য্যে স্ত্রিয়াম্। মুক্তাবহুলা। Qual. যষ্টিঃ।

3. যষ্টিঃ—A string. মুক্তময়ী যষ্টিঃ = হারাবলিঃ necklace. উপমান of গঙ্গা।

5. অনুবিদ্ধা—Inter-strung. অনু + ব্যধ + ক্ত কর্ম্মণি। Qual.

ষষ্ঠিঃ। সহগুম্ফিতা—in the Sanj. is one word given by Malli as a synomyn for অনুবিদ্ধা ; But the Bombay editions, and the old Calcutta Sanskrit College edition too, make two words of it.

6. Remark—The blue sapphires tinge the adjoining pearls blue. Hence this gives the following arrangement of colours—Blue lighter and lighter blue, white in different shades.

7. সিতপঙ্কজানাম্—পঙ্কে জাতানি ইতি পঙ্ক+জন+ড কর্তরি ভূতে=পঙ্কজানি those which grow in the mud. উপপদ তৎ—। Restricted (যোগরূঢ়) to mean lotuses. সিতানি শুভ্রানি পঙ্কজানি সিতপঙ্কজানি white lotuses. কর্মধা—। তেষাম্—শেষে ষষ্ঠী the সম্বন্ধ being that between সমুদায় and একদেশ with মালা।

8. ইন্দীবরৈঃ—ইন্দীবর is a blue lotus. তৈঃ। ওয়া করণে or অনুক্ত কর্তরি ওয়া। The derivation is unsatisfactory. Bhanuji has "ইন্দী লক্ষ্মীঃ। তস্যা বরম্ ইষ্টম্ ইন্দীবরম্" Lakshmi's favourite. But the word has also the form ইন্দীবার as Bhanuji himself notices, His derivation does not apply to the alternative form. Had it been a "যৌগিক word the যৌগিক meaning would have been applicable to the alternative form also. I believe the word is better taken as an অব্যুৎপন্নপ্রাতিপদিক like পরম্পরা।

9. উৎখচিতান্তরা—উদ্+খচ্+ক্ত কর্মণি—উৎখচিতানি bound, filled up. অন্তর is here অবকাশ। "অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্ধিভেদতাদর্থ্যে" ইত্যমরঃ। উৎখচিতানি অন্তরাণি যস্যাঃ whose interstices were filled up বহু—। Qual. মালা। Here also সহগ্রথিতা in the Sanj. is a single word, and remarks under অনুবিদ্ধা apply here too.

10. Remark.—Here there is no imparting of lustre ; and we get two colours only—bule and white in equal proportions.

11. Voice.—মুক্তামযা যষ্ট্যা ইব অনুবিদ্ধয়া (বিভাব্যতে)... মালয়া...উৎখচিতান্তরয়া।

55 In place the dark and white appear in an irregular pattern.

क्वचित् खगानां प्रियमानसानां कादम्बसंसर्गवतीव पङ्क्तिः ।
अन्यत्र कालागुरुदत्तपत्रा भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव ॥ ५५ ॥

Prak,—কচিৎ প্রিয়মানসানাং খগানাং পঙ্‌ক্তিরিব বিভাতি গঙ্গা [In places the waters of Ganga look like a row of white swans flying towards the lake Manasa]. All white ?—কদাম্বসংসর্গবতী পঙ্‌ক্তিঃ ইব [No ; but with a sprinkling of blue, as if stray black ones have got mixed with the white swans]. Elsewhere ?—অন্যত্র ভুবঃ চন্দনকল্পিতা ভক্তিরিব [Elsewhere it seems as if a paint of white sandal has been put on the face of Lady Earth]. All white ?—কালাগুরুদত্তপত্রা ভক্তিঃ [No, dominantly white with a trace of the blue. The blue, however, is not here and there as before, but at the fringes. It appears now like a paint of white sandal with a lace-work of black].

Prose.—কচিত্ কাদম্বসংসর্গবতী ('কাদম্বের' কালহাঁসের 'সংসর্গ' সংশ্রব আছে যাতে এমন) প্রিয়মানসানাং খগানাং পঙ্‌ক্তিঃ ইব, অন্যত্রকালাগুরুদত্তপত্রা ('কাল' কৃষ্ণবর্ণ 'অগুরু' দ্বারা 'দত্ত' চিত্রিত হইয়াছে 'পত্র' ধারের রেখা যাতে) ভুবঃ চন্দনকল্পিতা ভক্তিঃ ইব।

Beng.—কোথাও মানসবিহারী রাজহংসরাজি যেন কৃষ্ণহংসের দুই

চারিটিতে বিমিশ্র হইয়াছে। অন্যত্র যেন ভূদেবীর মুখে প্রদত্ত শ্বেতচন্দনের আলেপনে কৃষ্ণচন্দন দিয়া পত্র রচনা করা হইয়াছে।

Syn.—ক্বচিৎ Somewhere কাদম্ব &c. having a sprinkling of black swans প্রিয়মানসানাং খগানাম্ of birds that are fond of the lake Manasa i. e. white swans পঙ্‌ক্তিঃ ইব like a row অন্যত্র Elsewhere কাল &c. with a border drawn in dark Aguru ভুবঃ of Lady Earth চন্দনকল্পিতা ভক্তিঃ ইব like a piece of painting done with sandal. 53.

Eng.—Here like a row of birds that are fond of the Manasa (= white swans) having a sprinkling of dark swans, there like white sandal paintings on the face of Lady Earth with fringes painted in black Aguru. 55.

Expl.—See Prak.

Sanj.—ক্বচিদিতি ; 'ক্বচিৎ কাদম্বসংসর্গবতী' নীলহংসসংসৃষ্টা 'প্রিয়ং মানসং নাম সরো যেষাং 'খগানাং রাজহংসানাং পঙ্‌ক্তিরিব ["রাজহংসাস্তু তে চঞ্চুচরণৈর্লোহিতৈঃ সিতাঃ" ইত্যমরঃ] 'অন্যত্র কালাগুরুণা 1 দত্তপত্রা রচিতমকরিকা 2 'ভুবশ্চন্দনকল্পিতা 3 ভক্তিরিব' 4 ॥

Sara.—ক্বচিদিয়ং কৃষ্ণহংসমিশ্রিতা রাজহংসশ্রেণিরিব, গঙ্গা ক্বাপি ভূদেব্যাঃ মুখে কৃষ্ণাগুরুণা অঙ্কিতপত্রা শ্বেতচন্দনচিত্ররচনা ইব রাজতে।

NOTES

1. খগানাম্—খে আকাশে গচ্ছন্তীতি খ + গম্ + ড কর্ত্তরি = খগাঃ those that move in the air, উপপদতৎ—। Restricted (যোগারূঢ়) to birds. তেষাম্। পক্ষিণাম্।

2. প্রিয়মানসানাম—প্রীণাতি ইতি প্রী + ক কর্ত্তরি = প্রিয়ঃ। প্রিয়ঃ মানসঃ তদাখ্যঃ সরোবিশেষঃ যেষাঃ তে প্রিয়মানসাঃ or মানসপ্রিয়াঃ of whom the Manasa is the favourite haunt, বহু—। তেষাম। The word প্রিয় in a বহুব্রীহি optionally stands first by the Varttika "বা প্রিয়স্য"। Qual, খগানাম্।

3. কাদম্বসংসর্গবতী—সম্+সৃজ্+ঘঞ্ ভাবে=সংসর্গঃ contact, কাদাম্বানাং নীলহংসানাং সংসর্গঃ কাদম্বসংসর্গঃ contact with black swans, ৬ষ্ঠীতৎ—। স অস্তি যস্যাঃ ইতি কাদম্বসংসর্গ+মতুপ্ স্ত্রিয়াম্। Qual. পঙ্‌ক্তিঃ (which is উপমান of গঙ্গা)। There was only a sprinkling (সংসর্গ) of black swans, the white ones predominated.

4. কালাগুরু etc.—কালং কৃষ্ণবর্ণম্ অগুরু কালাগুরু black saudal. কর্মধা—। দত্তানি পত্রানি যস্যাং সা দত্তপত্রা of which the fringes were painted বহু—। কালাগুরুণা দত্তপত্রা। ৩য়া তৎ—। কৃষ্ণচন্দনচিত্রিতা। Qual. ভক্তিঃ।

5. ভক্তিঃ—ভজ্যতে সেব্যতে ইয়ম্ ইতি ভজ+ক্তিন কর্মণি। Painted decoration. লেখা। উপমান of গঙ্গা।

6. চন্দনকল্পিতা—কৃপ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=কল্পিতা made, চন্দনেন কল্পিতা made with white sandal, ৩তৎ—। Qual. ভক্তিঃ।

7. Remark—Here white is predominant the dark somewhere patches irregularly in the body, somewhere regularly at the border.

8. Voice.—কাদম্বসংসর্গবত্যা পঙ্‌ক্ত্যা...(ভায়তে) কালাগুরুদত্তপত্রয়া ভক্ত্যা চন্দনকল্পিতয়েব ভায়তে।

56. Here a white ground with dark patches,
there dark ground with a white patch spotted dark.

क्वचित् प्रभा चान्द्रमसी तमोभिश्छायाविलीनैः शबलीकृतेव ।
अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा रन्ध्रेष्विवालक्ष्यनभःप्रदेशा ॥ ५६ ॥

Prak.—কচিৎ চান্দ্রমসী প্রভা ইব [Somewhere Ganga looks like a big sheet of moon-light]. All white ?—ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ শবলীকৃতা প্রভা ইব [Here and there interspersed with dark patches, as if moon light on vast field is cut by shades of trees at intervals].

How is it elsewhere ? অন্যত্র শুভ্রা শরদভ্রলেখা ইব [In another place it looks like a snow-white block of autumnal cloud]. Without any blue in it?—রন্ধ্রেষু আলক্ষ্যনভঃপ্রদেশা লেখা [The cloud has holes here and there through which blue sky is visible] ॥ 56.

Prose—ক্বচিৎ ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ শবলীকৃতা চান্দ্রমসী প্রভা ইব অন্যত্র রন্ধ্রেষু আলক্ষ্যনভঃপ্রদেশা ('আলক্ষ্য, ঈষৎ দেখা যাইতেছে 'নভঃ প্রদেশ' আকাশের দেহ যাতে) শুভ্রা শরদভ্রলেখা ইব (গঙ্গা বিভাতি) । ৫৬ ।

Beng.—কোথাও চন্দ্রের আলোক যেন ছায়াতে নীল অন্ধকার দ্বারা চিত্রিত হইয়া আছে। কোথাও বা যেন সাদা শরতের মেঘ—উহার মধ্য দিয়া স্থানে স্থানে নীল আকাশ দেখা যাইতেছে এরূপ মনে হয়। ৫৬

Syn.—ক্বচিৎ somewhere ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ by gloom clining in shades শবলীকৃতা rendered parti-coloured চান্দ্রমসী প্রভা ইব like the light of the moon, অন্যত্র Elsewhere রন্ধ্রেষু at interstices আলক্ষ্যনভঃপ্রদেশা in which the body of the sky is visible শুভ্রা white শরদভ্রলেখা ইব like a line of autumnal clouds. 56.

Eng.—Hither like the light of the moon spotted by darkness attached to shades, thither like a line of white autumn-clouds with sky slightly visible in the interestices 56.

Expl.—Hither dark spotted patches are promiscuously arranged on white body like shades of trees on some vast open in a moon-lit night. Thither again the patches are dark all over and look like the blue sky visible through interstices in a line of white autumn-clouds. 56.

Sanj.—ক্বচিদিতি। 'ক্বচিৎ ছায়াসু বিলীনৈঃ স্থিতৈঃ 'তমোভিঃ শবলীকৃতা' কর্বুরকৃতা' চান্দ্রমসী প্রভা চন্দ্রিকা 'ইব'। অন্যত্র রন্ধ্রেষু' আলক্ষ্যনভঃপ্রদেশা শুভ্রা শরদভ্রলেখা শরন্মেঘপঙ্‌ক্তিঃ 'ইব'।

Sara.—ক্বচিদিয়ং গঙ্গা বৃক্ষাদিভিঃ কৃতেন অন্ধকারেণ বিমিশ্রা চন্দ্রিকা ইব। ক্বচিৎ পুনঃ শরদি অনতিবিরলা অন্তরালেষু ঈষদ্দৃশ্যমানেন আকাশেন নীলা মেঘখণ্ডানাং মালা ইব।

NOTES

1. প্রভা—প্রকৃষ্টং ভাতি অনয়া ইতি + প্র + ভা + অঙ্ করণে—Light. উপমান of গঙ্গা।

2. চান্দ্রমসী—Lunar. চন্দ্রমস ইয়ম্ ইতি চন্দ্রমস্ + অণ্ স্ত্রিয়াম্। ঐন্দবী। Qual. প্রভা।

3. তমোভিঃ—By dark patches. ৩য়া করণে, or অনুক্ত কর্ত্তরি।

4. ছায়াবিলীনৈঃ—বি + লী + ক্ত কর্ত্তরি = বিলীনানি those that have attached themselves. ছায়াসু বিলীনানি ছায়াবিলীনানি attached to shades. সহসুপেতি সমাসঃ। তৈঃ। ছায়াশ্রিতৈঃ। Qual. তমোভিঃ।

5. শবলীকৃতা—শবল is mottled. "চিত্রং। কির্মীরকল্মাষশবলৈতাশ্চ কর্বুরে" ইত্যমরঃ। অশবলা শবলা সম্পদ্যমানা কৃতা ইতি শবলা + চি্ + কৃ + ক্ত কর্ম্মণি rendered mottled. Here the reference is not directly to any colour, but to the discontinuity in the white colour. Hence শবলা seems preferable in the feminine. Qual. প্রভা।

6. শুভ্রা—শোভতে ইতি শুভ + রক্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম। White.

7. শরদভ্র &c.—শরদঃ অভ্রম্ শরদভ্রম Autumn cloud. ৬তৎ—। "অভ্রং মেঘে চ গগনে ধাতুভেদে চ কাঞ্চনে" ইতি মেদিনী। তস্য লেখা a line of autumn clouds. ৬ৎ—। The blocks in the line are pretty close. Hence the sky is slightly visible in the interstices.

8. আলক্ষ্য &c.=ঈষৎ লক্ষ্যা ইতি আ+লক্ষ+ণিচ+যৎ কর্ম্মণি =আলক্ষ্যাঃ slightly visible. নভসঃ প্রদেশাঃ নভঃপ্রদেশাঃ portions of the sky. ৬তৎ। আলক্ষ্যাঃ নভঃপ্রদেশা যস্যাং সা in which the sky was slightly visible. বহু—। ঈষদ্দৃশ্যাকাশবিভাগা। Qual. শরদভ্রলেখা। Q. Qnote from your text instances of the use of আ in the sense of মর্য্যদা, অভিবিধি and ঈষদর্থ। See sl. 2 and sl.39 etc.

9. Remark—Here one white body was spotted dark, there white blocks were separated by dark intervals.

9. A, ক্বচিৎ—A compound অব্যয় of ক+চিত্। Here 'চিৎ' adds indefiniteness to the whole as in কশ্চিৎ etc. কস্মিন স্থানে ইতি কিম্+ঙি (৭মী +অৎ স্বার্থে=ক (by the rule "কাতি")। 'ক' is thus an অব্যয় having sense of অধিঃ ৭মী। অব্যয়ত্বাত্ বিভক্তি লোপঃ। [Note—কুত্র in this sense is defended by Bhattoji thus—"সপ্তম্যন্তাৎ কিমোত্রা স্যাত্ পক্ষে ত্রল্"।

10. Voice—প্রভয়া চান্দ্রমস্যা......শবলীকৃতয়া (বিভায়তে)। শুভ্রয়া শরদভ্রলেখয়া···নভঃপ্রদেশয়া···(বিভায়তে)।

57. Thither dark streaks on a white gronnd.

ক্বচিচ্চ কৃষ্ণোরগভূষণেব ভস্মাঙ্গরাগা তনুরীশ্বরস্য।

পশ্যানবদ্যাঙ্গি বিভাতি গঙ্গা ভিন্নপ্রবাহা যমুনাতরঙ্গৈঃ ॥৫৭॥

Prak.—কচিচ্চ ভস্মাঙ্গরাগা ঈশ্বরস্য তনুরিব [Somewhere it bears the resemblance of the body of Lord Siva powdered over with ashes]. How so ?—কৃষ্ণোরগভূষণা তনুঃ [Dark streaks are visible on the white body of Ganga and they remind me of Lord Siva's body with the decoration of black serpent]. How do you account

for all these transformations ?— যমুনাতরঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা বিভাতি [Here the waves of Yamuna have broken into the white waters of Ganges]. 57.

Prose—ক্বচিৎ চ কৃষ্ণোরগভূষণা ('কৃষ্ণ' কাল 'উরগ' সর্প 'ভূষণ' অলঙ্কার যার) ভস্মাঙ্গরাগা ঈশ্বরস্য তনুঃ ইব গঙ্গা বিভাতি। The rest is in sl. 54.—which see.

Beng.—আবার কোথায় যেন ভস্মে মণ্ডিত শিবদেহ স্থানে স্থানে কৃষ্ণসর্পে ভূষিত—এইরূপে বলিয়া মনে হয়॥ ৫৭॥

Syn.—ক্বচিৎ চ Somewhere again কৃষ্ণোরগভূষণা having decorations of blacks serpents ভস্মাঙ্গরাগা powdered with ash ঈশ্বরস্য of the Lord তনুঃ ইব Like the person. 57.

Eng.—Yet in another place (Ganga is) like body of the Lord powdered over with ashes and decorated with black snakes. 57.

Expl.—See Park.

Sanj.—ক্বচিদিতি। ক্বচিৎ 'কৃষ্ণোরগভূষণা' 'ভস্মাঙ্গরাগা ঈশ্বরস্য তনুরিব 'বিভাতি'। শেষো ব্যাখ্যাতঃ। কলাপকম্।

Sara.—ক্বচিৎ ভস্মনা সিতা কৃষ্ণসর্পেণ নীলা শিবস্য তনুরিব গঙ্গা বিভাতি।

NOTES

1. কৃষ্ণোরগভূষণা—উরসা গচ্ছতি ইতি উরস্+গম+ড কর্ত্তরি =উরগঃ, the স্ of উরস্ disappearing by the Varttika "উরসো লোপশ্চ"। Literally it means—those which move on their chest. Restricted (যোগরূঢ়) to mean snakes. ভূষ্যতে এভিঃ ইতি ভূষ+ল্যুট করণে = ভূষণানি decorations. কৃষ্ণা উরগাঃ কৃষ্ণোরগাঃ, কর্মধ—। কৃষ্ণোরগা ভূষণানি যস্যাঃ সা which was decorated with black snakes বহু—। নীলফণিমণ্ডিতা, Qual. তনুঃ। Or thus—সবিষাঃ সর্পাঃ or উরগাঃ=কৃষ্ণসর্পাঃ or কৃষ্ণোরগাঃ black cobras. নিত্যসমাস of the কর্মধারয় class, The

rest as above. Or কৃষ্ণোরগৈঃ ভূষ্যতে যাসা ইতি কৃষ্ণোরগ + ভূষ + ণিচ + ল্যুট করণে বাহুলকাৎ = কৃষ্ণোরগভূষণা which is decorated by কৃষ্ণ সর্প। Qual. তনুঃ।

2. ভস্মাঙ্গরাগা—অঙ্গানি রজ্যন্তে অনেন ইতি অঙ্গ + রঞ্জ + ঘঞ্ করণে = অঙ্গরাগঃ an unguent or powder to apply to the body. উপপদ তৎ—। ভস্ম অঙ্গরাগো যস্যাঃ সা to whom ashes acted for powder. বহু। বিভূতিভূষণা। Qual. তনুঃ।

3. ঈশ্বরস্য—ঈষ্টে প্রভবতি ইতি ঈশ + বরচ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = ঈশ্বরঃ the Lord. A name of Siva. তস্য। Q. Give the feminine form with the same affix. Ans. ঈষ্টে ইতি বরচ্ স্ত্রিয়াম = ঈশ্বরা। But ঈশ্বরস্য স্ত্রী = ঈশ্বরা by the rule "পুংযোগাদাখ্যায়াম্"—Designation of males take ঙীষ when applied to females. Note that অশ ব্যাপ্তৌ + বরট্ also gives ঈশ্বর and its fem. is ঈশ্বরী (টিত্বাৎ ঙীপ্)।

4. অনবদ্যাঙ্গি—ন উদ্যতে ইতি নঞ্ + বদ + যৎ কর্মণি = অবদ্যানি faulty (গর্হ্য). নিপাতনাৎ। ন অবদ্যানি অনবদ্যানি faultless নঞ্-তৎ। অনবদ্যানি অঙ্গানি যস্যাঃ সা অনবদ্যাঙ্গী of faultless limbs. তৎসম্বুদ্ধৌ। হে সুতনু, বরতনু। Q. Distinguish between অবদ্য and অনুদ্য। Ans, Both are derived from নঞ + বদ্ But the first with যৎ implies নিন্দা (গর্হা) an in অবদ্যং পাপম্। The second with ক্যপ means simply not to be spoken of as in অনুদ্যং গুরুনাম্॥ For পশ্য (দৃশ + লোট হি) see. sl. 2..

5. বিভাতি—Appears. বি + ভা + লট্ + তি কর্ত্তরি [Conj. sl. 14.] Nom. গঙ্গা।

6. ভিন্নপ্রবাহা—ভিদ + ক্ত কর্ম্মণি = ভিন্না mixed up. pierced সঙ্গতঃ (মিলিতঃ), দারিতঃ। "ভিন্নং স্যাৎ ত্রিষু দারিতে। সঙ্গতেহন্যত্র কুস্মেচ" ইতি মেদিনী। প্রোহ্যতে অনেন ইতি প্র + বহ + ঘঞ করণে = প্রবাহঃ current. ভিন্নঃ প্রবাহো যস্যাঃ whose current was mixed up with or whosecurrent was rent up by বহু—। Malli has ব্যামিশ্রৌঘা in the first sense. Qual. গঙ্গা।

7. যমুনাতরঙ্গৈঃ—যমুনায়াঃ, তরঙ্গাঃ যমুনাতরঙ্গাঃ the waves of Yamuna. তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

8. Remark.—Malli has omitted the চ in কচিচ্চ। (for কচিচ্চ see ante)। The চ means "again" পক্ষান্তরে। "চ পাদপূরণে পক্ষান্তরে হেতৌ বিনিশ্চয়ে" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ Q. What does Malli mean by কলাপকম্? Ans. He means a group of 4 slokas forming one complete sentence— "দ্বাভ্যান্তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্। কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধ্বং কুলকং মতম্।" Here 54—57—form a কলাপক।

9. Voice.—ভূষণয়া...অঙ্গরাগয়া ভব্যা বিভায়তে গঙ্গয়া ভিন্নপ্রবাহয়া।

58. A dip here removes re-birth even without disillusionment.

समुद्रपत्न्योर्जलसन्निपाते पूतात्मनामत्र किलाभिषेकात्।
तत्वावबोधेन विनापि भूयस्तनुत्यजां नास्ति शरीरबन्धः ॥५८॥

Prak—তনুত্যজাং ভূয়ঃ শরীরবন্ধো নাস্তি [Once when one's bodily connection is severed, re-birth ceases]. That happens at the advent of knowledge—তত্ত্বাববোধেন বিনাপি নাস্তি [Even without advent of knowledge re-birth ceases]. How is that possible ?—অভিষেকাৎ কিল পূতাত্মনাং নাস্তি [When the body is purified by bath, there is no re-birth]. Where is such a sacred place ? অত্র সমুদ্রপত্ন্যোঃ জলসন্নিপাতে অভিষেকাৎ [Those whose soul have been purged of all sins by ablution at the sacred confluence of Ganga and Yamuna at Prayaga, have not to take re-birth after death, whether they gain knowledge or not, such is the santity of the spot].

Prose—অত্র সমুদ্রপত্ন্যোঃ (নদ্যোঃ) জলসন্নিপাতে অভিষেকাৎ পূতাত্মনাং তনুত্যজাং তত্ত্বাববোধেন বিনাপি ভূয়ঃ শরীরবন্ধো নাস্তি কিল।

Beng—এই সমুদ্রপত্নীদ্বয় অর্থাৎ গঙ্গাযমুনাসঙ্গমে স্নান করিলে আত্মাশুদ্ধ হইয়া যায়। এবং তত্ত্বজ্ঞান না জন্মিলেও দেহত্যাগের পর দেহীর আর পুনর্জন্ম হয় না। ৫৮।

Eng.—Of these whose souls have been purified by a bath here at the confluence of the waters of the two consorts of the sea, bondage in a body does not indeed occur again (i.e., they do not suffer re-birth) after leaving their body even though without the knowledge of the essence of things. 58.

Expl.—The place is the holiest of the holy. The efficacy of other places of pilgrimage lies in the fact that after ablution (or other necessary work), the knowledge (তত্ত্বাববোধ) comes and then follows মুক্তি। Here there is the saving of this waiting for the advent of knowledge. As soon as the ablutions are performed one is fitted for মুক্তি, no matter whether knowledge comes or not—(তত্ত্বাববোধেন বিনা)। 58.

Syn.—অত্র Here সমুদ্রপত্ন্যোঃ জলসন্নিপাতে at the confluence of the waters of these two consorts of the sea অভিষেকাত্ through ablution পূতাত্মনাং তনুত্যজাম্ of those who forsake body with the soul purified তত্ত্বাববোধেন বিনা অপি even without knowledge of the essence of the things ভূয়ঃ again শরীরবন্ধঃ bondage in a body ন অস্তি কিল certainly does not occur.58.

Sanj.—সমুদ্রেতি। 'অত্র সমুদ্রপত্ন্যোঃ' গঙ্গাযমুনয়োঃ জলসন্নিপাতে সঙ্গমে 'অভিষেকাত' স্নানাৎ পূতাত্মনাং 1 তনুত্যজাং 2 পুংসাং 'তত্ত্বাববোধেন তত্ত্বজ্ঞানেন বিনা অপি প্রারব্ধশরীরত্যাগানন্তরং 3 'ভূয়ঃ' পুনঃ

'শরীরবন্ধঃ' শরীরযোগঃ 'নাস্তি কিল'। অন্যত্র জ্ঞানাদেব মুক্তিঃ অত্র স্নানাদেব মুক্তিঃ ইত্যর্থঃ 4। ৫৮।

1. শুদ্ধস্বরূপাণাম্ 2 দেহত্যাগিনাম্ 3. After the renunciation of the body already taken up. 4 Elsewhere salvation occurs through knowledge alone, here through mere ablution—This is the sense.

Sara.—ইহ গঙ্গাযমুনয়োঃ সঙ্গমে স্নানাৎ তত্ত্বজ্ঞানাৎ বিনা অপি পুনর্জন্ম জীযতে।

NOTES

1. সমুদ্রপত্ন্যোঃ—পতি+ঙীপ্, স্ত্রিয়াম্=পত্নী the wife that can join her husband at sacrifices. Then ন্ comes in by the rule "পত্যুর্নো যজ্ঞসংযোগে"—If participation in sacrifices is implied, পতি becomes পত্ন in the feminine and take ঙীপ্ by the rule "ঋন্নেভ্যো ঙীপ্"—ঋকারান্ত and নকারান্ত words take ঙীপ্ in the feminine. সমুদ্রস্য পত্ন্যৌ সমুদ্রপত্ন্যৌ the two wives of the sea Refers to the Ganga and the Jamuna. The sea is supposed to be the common husband of all rivers. তয়োঃ। সাগরস্ত্রিয়োঃ। শেষে ৬ষ্ঠী।

2. জলসন্নিপাতে—সন্নিপতন্তি অস্মিন্ ইতি সম+নি+পত+ঘঞ্ অধিকরণে=সন্নিপাতঃ confluence. জলানাং সন্নিপাতঃ জলসন্নিপাতঃ। তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

3. পূতাত্মনাম্—পূতা আত্মান এষাম্ ইতি পূতাত্মানঃ those whose soul has been purified. বহু—। তেষাম্। শুদ্ধানাম্। Qual. তনুত্যজাম্।

4. অত্র—অস্মিন্ ইতি ইদম্ or এতদ্+ঙি (৭মী)+ত্রল্ স্বার্থে। অব্যয়। অধিকরণে ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ সর্বত্র বিভক্তিলোপঃ।

5. কিল—Indeed (অবধারণে)। নাস্তি কিল=certainly does not occur, Or=Because of (হেতৌ)। অভিষেকাৎ কিল by reason of the abultion,—Has sense of হেতৌ ৫মী।

6. অভিষেকাৎ—অভি+সিচ্+ঘঞ্ ভাবে=অভিষেকঃ ablution. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

7. তত্ত্বাববোধেন—অব+বুধ+ঘঞ্ ভাবে=অববোধঃ knowledge. তত্ত্বম্ =essence স্বরূপম্। তত্ত্বানাং সাংখ্যোক্তানাং পঞ্চবিংশতিসংখ্যাকানাং অববোধঃ জ্ঞানং তত্ত্বাববোধঃ knowledge of the essence of things. তেন। স্বরূপবিজ্ঞানেন ; বিনা যোগে ৩য়া by the rule "পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃতীয়ান্যতরস্যাম্," the other optional form being তত্ত্বাববোধাৎ বিনা, তত্ত্বাববোধং বিনা। This তত্ত্বাববোধ is referred to in Bhatti—"ত্রৈবীঃ পুনর্জন্মজয়ায় যত্তং রূপাদিবোধান্ন্যবৃতচ্চ যস্তে। তত্ত্বান্যবুদ্ধাঃ প্রতনূনি যেন ধ্যানং নৃপস্তচ্ছিবমিত্যবাদীৎ।"

9. অপি=গর্হায়াম্। Notwihstanding their absence of knowledge.

10. ভূয়ঃ—বহু+ঈয়সুন্। Here an অব্যয়। Qual. অস্তি।

11 তনুত্যজাম—তনুং ত্যজন্তি ইতি তনু+ত্যজ ক্বিপ্ কর্ত্তরি =তনুত্যজঃ Those who leave their body উপপদতঃ—, তেষাম্ Qual. পুংসাম্ understood ; or adjective used substantively cp. "বিশেষণ—মাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ"। শেষে ৬ষ্ঠী। Q. decline তনুত্যজ। Ans. তনুত্যক্ তনুত্যগ্, তনুত্যজৌ etc. তনুত্যগ ভ্যাম etc. তনুত্যক্ষু।

11. শরীরবন্ধঃ—বন্ধনং বন্ধঃ formation বন্ধ+ভাবে ঘঞ্। শরীরস্য বন্ধঃ formation of body, the acquiring of fresh body. দেহধারণম্ Nom. to অস্তি।

12. Remark—Fcr the efficacy of তত্ত্বাববোধ compare —"এবং তত্ত্বাভ্যাসাৎ নাস্মি ন মে নাহমিত্যপরিশেষম্। অবিপর্য্যয়াৎ বিশুদ্ধং কেবলমুৎপদ্যতে জ্ঞানম্॥"

13. Voice.—ভূয়তে শরীরবন্ধেন।

59. Here is Guha's town where Sumantra wept as I matted my locks.

পুরং নিষাদাধিপতেরিদং তদ্যস্মিন্ ময়া মৌলিমণিং বিহায়।
জটাসু বদ্ধাস্বরুদৎ সুমন্ত্রঃ কৈকেয়ি কামাঃ ফলিতাস্তবেতি ॥৫৯॥

Park,—ইদং নিষাদাধিপতেঃ পুরম্ [Prayaga is now left behind. This is the city of the Nishada-chief Guha]. We stopped heie—যস্মিন্ সুমন্ত্রঃ অরুদৎ তৎ পুরম্ [Quite so ; here Sumantra wept bitterly]. He said something while weeping—হে কৈকেয়ি তব কামাঃফলিতা ইতি [He censured Kaikeyi saying—Kaikeyi, your desire is fulfilled]. When did he weep ?—ময়া মৌলিমণিং বিহায় জটাসু বদ্ধাসু অরুদৎ [I matted my locks here discarding the gem on the crest ; At this Sumantra wept].

Prose—নিষাদাধিপতেঃ তৎ পুরম্ ইদং যস্মিন্ ময়া মৌলিমণিং বিহায় জটাসু বদ্ধাসু সুমন্ত্রঃ—হে কৈকেয়ি, তব কামাঃ ফলিতাঃ—ইতি অরুদৎ। Or.—ইদং তৎ নিষাদাধিপতেঃ পুরম্ &c.

Beng—এইসেই নিষাদরাজের নগর যেখানে আমি চূড়ামণি ত্যাগ করিয়া জটাধারণ করিলে পর সুমন্ত্র—হে কৈকেয়ি, তোমার অভিলাষ পূর্ণ হইল—এই বলিয়া বিলাপ করিয়াছিল। ৫৯।

Syn.—নিষাদাধিপতেঃ Of the Nishada chief তৎ পুরম্ ইদম্ this is the city যস্মিন্ where ময়া by me মৌলিমণিং বিহায় having discarded the gem on the crest জটাসু বদ্ধাসু matted locks having been put on সুমন্ত্রঃ Sumantra—কৈকেয়ি O Kaikeyi তব কামাঃ your wishes ফলিতাঃ have borne fruit—ইতি অরুদৎ thus wept. 52.

Eng.—This is the city of the Nishada-chief where Sumantra, on seeing me putting upon matted locks

discarding the gem on the crest, wept, saying—Kaikeyi, your desires have borne fruit. 59.

Expl.—See Prak.

Sanj.—পুরমিতি। 'নিষাদাধিপতেঃ' গুহস্য 'তৎ পুরম্ ইদং যস্মিন্ পুরে 'ময়া মৌলিমণিং বিহায় জটাসু বদ্ধাসু' রচিতাসু সতীষু 'সুমন্ত্রঃ' হে কৈকেয়ি তব কামাঃ' মনোরথাঃ 'ফলিতাঃ' সফলা জাতাঃ। 'ইতি অরুদৎ'। রুদিরশ্রুবিমোচনে ইতি ধাতোর্লুঙ্।

Sara.—ইদং গুহস্য ভবনম্, ইহ ময়া জটাঃ বদ্ধাঃ।

NOTES

1. পুরম্—Refers to the city শৃঙ্গবের। The base is পুর as diff. from পুর্। Nom. to অস্তি, দৃশ্যতে &c. understood.

2. নিষাদাধিপতেঃ—নিষীদন্তি পাপমস্মিন্ ইতি নি+সদ+ঘঞ্ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্=নিষাদঃ means চণ্ডালঃ। অধিপাতি ইতি অধি+পা+ডতি কর্ত্তরি=অধিপতিঃ the king. নিষাদানাম্ অধিপতিঃ নিষাদাধিপতিঃ the Lord of the Nishadas. ষষ্ঠী—। তস্য। চণ্ডালরাজস্য। গুহ is the name of the chieftain. We do not get নীষাদ like নীকাশ, নীবৃৎ etc. because the rule "উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্" prohibits দীর্ঘ in the case of a মনুষ্য, and নিষাদ is a মনুষ্য।

3. ইদং তৎ—The city (পুরম্) has come in sight and is therefore being referred to by ইদম্। Compare "সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ।" The তৎ here refers to past incident, it is a reminder,—remider of a past incident. It has nothing to do with the dictum "তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ"। ইদং তৎ যস্মিন্—This is the same where. The incident is Sumantra's weeping. The printed editions of the Ramayana do not refer to the weeping of Sumantra with an exclamation like "কৈকেয়ি কামাঃ ফলিতাস্তব"। Thus "জটাঃ কৃত্বা গমিষ্যামি ন্যগ্রোধক্ষীরমানয়।

তৎক্ষীরং রাজপুত্রায় গুহঃ ক্ষিপ্রমুপাহরৎ।" Having matted the locks they cross গঙ্গা leaving সুমন্ত্রঃ behind. Then সুমন্ত্র feels the pang but utters no imprecation. Thus—গতং তু গঙ্গাপারমথাশু রামং সুমন্ত্রঃ সততং নিরীক্ষ্য। অধ্বপ্রকর্ষাদ্বিনিবৃত্ত-দৃষ্টির্মুমোচ ব্যথিতস্তপস্বী॥" That is all.

4. ময়া—তৃতীয়া in the অনুক্তকর্ত্তা of বিহায়, because the original form was ময়া মৌলিমণিঃ বিহায় জটাঃ বদ্ধাঃ in which বদ্ধাঃ contains the সমাপিকা ক্রিয়া and বিহায় has only an অসমাপিকা ক্রিয়া in it. Consequently বদ্ধাঃ regulates the কারক।

5. মৌলিমণিম—মৌলি crest চূড়া। মৌলিস্থো মৌলের্ব্বা মণিঃ মৌলিমণিঃ the gem on the crest. শাকপার্থিবাদি or ৬তৎ—। তম। মণি has a natural ণ। Obj. of বিহায়।

6. বিহায়—Having discarded. বি+হা+ল্যপ।

7. জটাসু—ভাবে ৭মী। The custom at the time was to wear long hairs. These were made up into matted locks.

8. বদ্ধাসু—বন্ধ+ক্ত কর্ম্মণি স্ত্রিয়াম=বদ্ধাঃ tied, তাসু। Qual. or Pred. to জটাসু।

9. অরুদৎ—wept. রুদ্+লুঙ দ্ কর্ত্তরি। [রোদিতি, লঙ আরোদৎ—আরোদীৎ রুদোদ্ রোদিষ্যতি]। Nom. সুমন্ত্রঃ।

10. কৈকেয়ি—কেকয়স্য অপত্যং স্ত্রী ইতি কেকয়+অঞ্+ঙীপ স্ত্রিয়াম্=কৈকেয়ী। তত্সংবুদ্ধৌ। The form কেকেয় is substituted for কেকয় by the rule "কেকয়মিত্রয়ুপ্রলয়ানাম্ যাদেরিয়ঃ"। Then কেকয় becomes কেক+ইয়=কেকেয়, মিত্রয়ু becomes মিত্রেয়, প্রলয় becomes প্রলেয় when অঞ্ &c. are attached producing the words কৈকেয়, মৈত্রেয়, প্রালেয়।

11. কামাঃ—কাম্যন্তে ইতি কম+ঘঞ কর্ম্মণি=কামা: wishes.

12. ফলিতাঃ—ফলানি সঞ্জাতানি এষাম্ ইতি ফল+ইতচ্ have borne fruit. সফলাঃ। Qual. কামাঃ।

13. ইতি—Thus ; (এবমর্থে) অব্যয়। "ইতি স্বরূপে সান্নিধ্যে বিবক্ষা; নিয়মে মতে। হেতৌ প্রকারপ্রত্যক্ষপ্রকাশেষ্বপ্যবধারণে। এবমর্থে সমাপ্তৌ স্যাৎ" ইতি হৈমঃ। ইতি অরুদৎ—Thus he wept.

14. Voice—প্লুরেণ স্বনেন তেন (ভূয়তে) অয়োদি স্বমন্ত্রেণ কান্তৈঃ কলিতৈঃ (ভূয়তে)।

60. Yonder is Sarayu that issues from the lake Manasasarawara.

पयोधरैः पुण्यजनाङ्गनानां निर्विष्टहेमाम्बुजरेणु यस्याः ।
ब्राह्मं सरः कारणमाप्तवाचो बुद्धेरिवाव्यक्तमुदाहरन्ति ॥ ६० ॥

N. B.—Slokas 60 to 63 form one sentence.

Prak,—সরয়ূঃ মামুপগূহতীব (Sl. 63) [We have neared Ayodhya, methinks Sarayu is embracing me.]. Who is Sarayu ?—ব্রাহ্মং সরঃ যস্যাঃ কারণম্ উদাহরন্তি সা [It is our own river. The lake of Brahman otherwise known as Manasasarowara is the source of this river. The river is embracing me]. Who says Sarayu issues from the lake of Brahman ?—আপ্তবাচঃ উদাহরন্তি [Those whom we are bound to believe say so]. I cannot accept what I do not see with my own eyes—অব্যক্তমিব বুদ্ধেঃ উদাহরন্তি [The sages say that the origin of Buddhi in Prakriti, and you believe it. But the connection between the two is not actually visible. If then you can accept the one, you should accept the other also], Well, which is the lake of Brahman ?—নির্বিষ্টহেমাম্বুজরেণু সরঃ [This is the lake where golden lotuses grow, the pollens of which are enjoyed by others]. Did we enjoy these pollens ?—পুণ্যজনাঙ্গনানাং পয়োধরৈঃ (নির্বিষ্টাঃ) [the wives of Yakshas only play there in the water and the

pollens get attached to their breasts. But for these Yasksha ladies, the pollens would have gone unenjoyed and therefore useless]. 60.

Prose—পুণ্যজনাঙ্গনানাং (যক্ষস্ত্রীণাং) পয়োধরৈঃ নির্বিষ্টহেমাম্বুজরেণু (নির্বিষ্ট অর্থাৎ উপভুক্ত হইয়াছে 'হেমাম্বুজের' স্বর্ণকমলের 'রেণু' যেখানে তাদৃশ) ব্রাহ্মং সরঃ যস্যাঃ, বুদ্ধেঃ অব্যক্তমিব, কারণম্ আপ্তবাচঃ উদাহরন্তি।

Beng.—অযোধ্যার কাছে আসিয়াছি বলিয়া মনে হইতেছে যেন সরযূ আমাকে আলিঙ্গন করিতেছেন। সরযূর উৎপত্তিস্থান মানুষের অগম্য, উহা ব্রহ্মার কুণ্ড নাম মানসসরোবর। সেখানে সোণার পদ্ম জন্মে, তাহার পরাগ যক্ষস্ত্রীগণের স্তনের ভূষণ হইয়া থাকে। এ সকল আপ্তবাক্য, অতএব 'বুদ্ধির উৎপত্তি প্রকৃতি হইতে' এ কথা যেমন বিশ্বাসযোগ্য এও তেমনই। ৬০।

Syn.—পুণ্যজনাঙ্গনানাং পয়োধরৈঃ By the breasts of Yaksha ladies নির্বিষ্টহেমাম্বুজরেণু the pollens of whose golden lotuses are enjoyed ব্রাহ্মং সরঃ the lake of Brahman যস্যাঃ whose বুদ্ধেঃ অব্যক্তম্ ইব as Avyakta is of Buddhi কারণম্ the origin আপ্তবাচঃ উদাহরন্তি the sages declare. 60.

Eng.—Sarayu is embracing me (sl. 63)—Sarayu whose source, as Avyakta is of Buddhi, people of reliable testimony declare to be the lake of Branman (Manasasarawara) where pollens of golden lotuses are enjoyed by the breasts of Yakha ladies 60.

Expl.—Yonder is the river Sarayu. Though not quite as sacred as the Ganges it is not an ordinary river. The lake of Brahman himself (মানসসরোবর) is its source, the self-same lake where golden lotuses grow in profusion, and Yaksha ladies who come to bathe there get their breasts smeared with this pollen.

This is not a mere fancy. People of reliable testimony have explored the source and made it generally known. The case is similar to that of Intelligence (বুদ্ধি) whose origin is inacessible to ordinary people but found out and declared by sages to be Prakriti.

Syn.—পয়োধরৈরিতি। 'পুণ্যজনাঙ্গনানাং যক্ষস্ত্রীণাং পয়োধরৈঃ স্তনৈঃ 'নির্বিষ্টঃ' উপভুক্তঃ 'হেমাম্বুজরেণুঃ 1 যস্য তৎ। তত্র তাঃ ক্রীড়ন্তি ইতি ব্যজ্যতে 2 ব্রহ্মণ ইদঃ ব্রাহ্মম্ ["নস্তদ্ধিতে" ইতি টিলোপঃ 3] 'ব্রাহ্মং সরঃ' মানসাখ্যাং 'বস্তাঃ' সরযূাঃ 'বুদ্ধেঃ' মহত্তত্ত্বস্য 'অব্যক্তং প্রধানম্ 'ইব কারণম্'। আপ্তস্য বাচঃ 'আপ্তবাচঃ' বেদাঃ। যদ্বা বহুব্রীহিণা মুনয়ঃ 4। উদাহরন্তি প্রচক্ষতে ॥

1, স্বর্ণকমলপরাগঃ। 2. This implies the damsels sport there. 3. The টি portion, i. e. অন্ disappears by the rule "নস্তদ্ধিতে" (see Note below). 4. Or it means মুনয়ঃ by a বহুব্রীহি (See Notes).

Sara.—ইয়ং সা সরযূর্ শ্রূয়তে যা ব্রহ্মসরোবরাৎ প্রভবতি।

NOTES

1. পয়োধরৈঃ—ধরন্তীতি ধৃ + অচ কর্ত্তরি = ধরাঃ the holders. পয়সাং ধরাঃ পয়োধরাঃ the holders of milk, i.e., the breasts (here), ৬তৎ—। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। The exposition পয়ো ধরন্তীতি gives পয়স্ + ধৃ + অণ্ কর্ত্তরি = পয়োধারাঃ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্"।

2. পুণ্য etc.—অঙ্গানি কল্যাণানি সন্তি আসাম্ ইতি অঙ্গ + ন স্ত্রিয়াম্ মত্বর্থে = অঙ্গনাঃ। পুণ্যশ্চাসৌ জনশ্চ পুণ্যজনঃ, কর্ম্মধা—। A name of Yaksha. "অথ পুণ্যজনো যক্ষে রাক্ষসে সজ্জনেঽপি চ" ইতি মেদিনী। পুণ্যজনানাম্ অঙ্গনাঃ পুণ্যজনাঙ্গনাঃ Yakha ladies, ৬তৎ—। তাসাম্। শেষে ৬ষ্ঠী। Yaksha ladies come to bathe there because the place is inaccessible to mortals and therefore secluded.

3. নির্বিষ্ট etc.—নির্ + বিশ + ক্ত কর্ম্মণি = নির্বিষ্টাঃ enjoyed. "নির্বেশো ভৃতিভোগয়োঃ" ইত্যমরঃ। অম্বুনি জাতানি ইতি অম্বু + জন + ড কর্ত্তরি = অম্বুজানি Lit. Those that grow in water—restricted to lotuses. উপপদতত্—। হেমময়ানি অম্বুজানি or হেম্নঃ অম্বুজানি হেমাম্বুজানি golden lotues, শাকপার্থিবাদি or ৬তৎ—। হেমাম্বুজানাং রেণবঃ pollens of golden lotuses. নির্বিষ্টাঃ হেমাম্বুজরেণবো যস্য তৎ the pollens of whose golden lotuses have been enjoyed, বহু—। উপভুক্তস্বর্ণকমলপরাগম্। Qual. সরঃ।

4. ব্রাহ্মং সরঃ—The lake of Brahman. i. e. the lake Manasasarawara. কর্ম্ম of উদাহরন্তি। Q. Distinguish between ব্রাহ্ম and ব্রাহ্মণ ? Ans. Both are obtained by attaching অণ্ to ব্রহ্মন্ but in different senses. The first is by নিপাতন from অণ্ in a general sense (অপত্যে অনপত্যে চ)। Thus অপত্যে—ব্রাহ্মো নারদঃ। অনপত্যে—ব্রাহ্মং সরঃ, ব্রাহ্মো মুহূর্ত্তঃ। In the second, অণ্ implies অপত্য and জাতি as well. Thus পুণ্যা ব্রাহ্মণজাতিঃ। The rule is "ব্রাহ্মোঽজাতৌ" which by যোগবিভাগ of ব্রাহ্ম means "ব্রাহ্ম may be allowed but not when অপত্য as জাতি is meant." "যোগ বিভাগোঽত্র ক্রিয়তে। ব্রাহ্ম ইত্যেতৎ নিপাত্যতে। অপত্যে জাতাবণি ন ভবতি"—'Vittikara. In the light of the above, Malli's—"নস্তদ্ধিতে" ইতি টিলোপঃ—has to be taken with a good deal of modification if not rejected altogether. It is best to take অন্, as elided by নিপাতন here. Bhanuji's derivation of ব্রাহ্মণ is "ব্রহ্মণোঽপত্যম্। ...ব্রহ্মাধীতে। ব্রহ্ম জানাতি ইত্যণ্ বা"। The alternatives অধীতে, জানাতি etc. are questionable because we shall have টিলোপ giving ব্রাহ্ম when অণ্ is attached in any sense other than জাতিবাচক অপত্য।

5. কারণম্—কার্য্যতে অনেন ইতি কৃ+ণিচ্+ল্যুট্ কারণম্ cause. তৎ। Pred. adj. to i. e., বিশ্বের of সরঃ।

6. আপ্তবাচঃ—আপ্+ক্ত কর্ম্মণি—আপ্তা taken on trust, replied upon, true সত্য। "আপ্তে লব্ধে স্বসত্যয়োঃ" ইতি মেদিনী। আপ্তা বাক্ যেষাম্ whose testimony is reliable, বহু—। Adjective used substantively. Also see 'Sanj.' for—another verison here. Nom. to উদাহরন্তি।

7. বুদ্ধেঃ—বুধ্যতে অনয়া ইতি বুধ+ক্তিন্ করণে=বুদ্ধিঃ intelligence. তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী, relared to কারণম্।

8. অব্যক্তম্—বি+অঞ্জ+ক্ত কর্ত্তরি=ব্যক্তম্ the manifest i. e., the world of the senses. ন ব্যক্তম্ অব্যক্তম্ not manifest, unperceived, i. e. the hidden cause of the world (i. e., the প্রকৃতি) নঞ্ তৎ—তৎ। Here প্রকৃতিম্। কর্ম্ম of উদাহরন্তি।

9. উদাহরন্তি—declare. উদ+আ+হৃ+লট্ অন্তি কর্ত্তরি। [হরতি, জহার হরিষ্যতি, অহার্ষীৎ]।

10. Remark—The comparison lies between সরয়ূ and বুদ্ধি, সরস্ and অব্যক্ত। অব্যক্ত as the cause of বুদ্ধি is not perceived by ordinary people. Sages, who betake themselves to deep and trained meditation, see the connection and declare it to ordinary people who have to take it on trust. Precisely similar is the connection between সরয়ূ and ব্রহ্মসরস্। To ordinary people the source of the river is inaccessible. But, by diligent and intelligent research. experts have actually found that the river issues from the ব্রাহ্মং সরঃ। They say so, and people rely on their testimony. The allusion is to the Sankhya doctrine that মহত্তত্ত্ব i. e, বুদ্ধি comes out of প্রকৃতি or অব্যক্ত and so on, cp.—"প্রকৃতের্ম্মহাংস্ততোঽহঙ্কারস্তস্মাদ্বিবিধং প্রবর্ত্ততে সর্গঃ"।

11. Voice.—...আপ্তবাগ্ভিঃ...উদাহ্রিয়তে।

61. Sarayu flows by our capital Ayodhya.

जलानि या तीरनिखातयूपा वहत्ययोध्यामनु राजधानीम् ।
तुरङ्गमेधावभृथावतीर्णैरिक्ष्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि ॥६१॥

Prak—Why is Sarayu embracing you ?—যা রাজধানীম্ অযোধ্যাম্ অনু জলানি বহতি সা [Sarayu flows by Ayodhya. And now that I am the Lord of Ayodhya, she has a natural partiality for me]. There are other towns also on Sarayu,—then why this preference for Ayodhya ?—অযোধ্যায়ম্ তীরনিখাতযূপা সরযূঃ [Sacrificial stakes are posted on her bank at Ayodhya, hence her indebtedness to Ayodhya]. Not worth mention—ইক্ষ্বাকুভিঃ পুণ্যতরীকৃতানি জলানি [The descendants of Ikshvaku have rendered her sacred waters still more sacred]. How is that ?—তুরঙ্গমেধাবভৃথাবতীর্ণৈঃ ইক্ষ্বাকুভিঃ [Kings of the Ikshvaku family have almost all performed horse-sacrifice and on the completion of the ceremony they have taken the auspicious bath in the Sarayu, thus making her waters purer still. Hence she is partial towards the representatives of Ikshvaku's race]. 62.

Prose—তীরনিখাতযূপা ('তীরে নিখাত' অর্থাৎ বসান হইয়াছে যূপ' পশুবন্ধন কাষ্ঠ যার তাদৃশী) যা তুরঙ্গমেধাবভৃথাবতীর্ণৈঃ ('তুরঙ্গমেধের অর্থাৎ অশ্বমেধের যে 'অবভৃথ' শেষস্নান তাহার জন্য অবতীর্ণ') ইক্ষ্বাকুভিঃ পুণ্যতরীকৃতানি জলানি অযোধ্যাং রাজধানীম্ অনু বহতি।

Beng.—যে সরযূর তীরে যূপ সকল প্রোথিত রহিয়াছে ও ইক্ষাকুবংশীয় রাজগণের অশ্বমেধযজ্ঞান্ত স্নান দ্বারা যে সরযূর জল পবিত্রতর

হইয়া রাজধানী অযোধ্যার নিকট দিয়া বহিয়া চলিয়াছে (মনে হইতেছে যেন সেই সরযূ আমাকে আলিঙ্গন করিতেছে)। ৬১।

Syn.—তীরনিখাতযূপা যা Who with sacrificial stakes driven on her bank তুরঙ্গমেধাবভৃথাবতীর্ণৈঃ ইক্ষ্বাকুভিঃ by descendants of Ikshavkus that have plunged in for the concluding bath of the horse—sacrifice পুণ্যতরীকৃতানি জলানি water rendered still more sacred অযোধ্যাং রাজধানীম্ অনু by the royal seat of Ayodha, বহতি carries.

Eng.—Sarayu, with sacrificial stakes driven on her bank, drags, by the city of Ayodhya, her waters rendered purer by the descendants of Iksvaku getting down into her waters for ablution after horse-sacrifices. 61.

Expl.—Sarayu is indebted to our ancestors. She flows past our capital Ayodhya. Those sacrificial stakes on her banks were all posted by descendants of Ikshvaku. They have always taken a plunge into the waters of Sarayu for the concluding bath of the horse-sacrifice. They have thus rendered the holy waters of the river holier still which is no mean service. 61.

Sanj.—জলানীতি। যূপঃ সংস্কৃতঃ পশুবন্ধনার্থো দারুবিশেষঃ। 'তীরনিখাতযূপা 1 যা' সরযূঃ 'তুরঙ্গমেধাঃ' অশ্বমেধাঃ তেষু 'অবভৃথার্থম্ 2 এব 'অবতীর্ণৈঃ অবরূঢ়ৈঃ ইক্ষ্বাকুভিঃ ইক্ষ্বাকুগোত্রাপত্যৈঃ পূর্ব্বৈঃ [তস্রাজস্বাদণো (৫৪।৭ ?) লুক্'] পুণ্যতরীকৃতানি' অতিশয়েন পুণ্যানি কৃতানি 'জলানি অযোধ্যাং রাজধানীং নগরীম্ 'অনু' সমীপে। তয়া লক্ষিতয়া ইত্যর্থঃ [অনুশব্দস্য "লক্ষণেত্থম্ভূত—ইত্যাদিনা কর্ম্মপ্রবচনীয়ত্বাৎ তদযোগে দ্বিতীয়া] 'বহতি' প্রাপয়তি। ৬১।

1, তীরে নিখাতাঃ যূপাঃ যস্তাঃ সা। 2. যজ্ঞানুষ্ঠানার্থম্। 3. The affix has disappeared because it is a তদ্রাজ affix here (see notes below). 4. অনু is here a কর্ম্মপ্রবচনীয় by the rule "লক্ষণ—" (see notes below) and then in connection with it there is দ্বিতীয়া in অযোধ্যাম্। See notes below).

Sara.—সরযূরিয়ং রাজধানীমযোধ্যামনু প্রবহতি।

NOTES

1. তীর &c.—নি+খন+ক্ত কর্ম্মণি=নিখাতাঃ driven in. তীরে নিখাতাঃ তীর'নখাতাঃ driven in on the bank, সহসুপেতি সমাসঃ। তীরনিখাতা যূপা যস্তাঃ on whose bank 'Yupas were driven in, বহু—। উচ্ছ্রিতযূপতীরা। Qual. যা—Which refers to সরযূ।

2. বহতি—drags, carries. বহ+লট্ তি কর্ত্তরি। [উবাহ উহে, বক্ষ্যতি—তে, অবাক্ষীৎ—অবোঢ়]। Nom. যা। This is a সকর্ম্মক use of the verb, জলানি being the কর্ম্ম The অকর্ম্মক use such a নদী বহতি—the river flows—is very common.

3 অযোধ্যাম—অনুযোগে ২য়া। See Sanj. "তয়া লক্ষিতয়া" the Sanj. means the সরযূ becomes লক্ষিত by অযোধ্যা and, guided by her. Sarayu went on carrying waters. The rule "লক্ষণেত্থম্ভূতাখ্যানভাগবীপ্সাসু প্রতিপর্য্যনবঃ" means প্রতি. পরি and অনু become কর্ম্মপ্রবচনীয় when they are connected with a লক্ষণ (indicator) or describe the state of something or indicate one's shares or imply বীপ্সা। Here অযোধ্যা indicates the course of সরযূ and is an 'indicator' লক্ষণ)। Hence অনু is a কর্ম্মপ্রবচনীয় and in connection with it, অযোধ্যা takes দ্বিতীয়া by the rule "কর্ম্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া।"

4. রাজধানীম্—রাজানো ধীয়ন্তে অস্যাম্ ইতি রাজন্+ধা ল্যুট্

অধিকরণে স্থিয়াম্=রাজধানী the residence of king, seat of the government, the capital. তাম্। Qual. অযোধ্যাম্।

5. তুরঙ্গ etc.—অব+তৄ+ক্ত কর্ত্তরি=অবতীর্ণাঃ those who have plunged into water, তুরেণ বেগেন গচ্ছতীতি তুর+গম+খচ কর্ত্তরি=তুরঙ্গঃ a horse (see তুরঙ্গে Sl. 3). মেধ sacrifice যজ্ঞ। তুরঙ্গনিষ্পন্নো মেধঃ তুরঙ্গমেধঃ a horse-sacrifice, শাকপার্থিবাদি। "মেধঃ ক্রতৌ স্ত্রিয়াং মেধা" ইতি বিশ্বঃ। অবভৃথঃ is যজ্ঞান্তে স্নান। তুরঙ্গমেধস্য অবভৃথঃ তুরঙ্গমেধাবভৃথঃ the ablution neccessary for the performance of rites after a horse-sacrifice. Taking অবভৃথ as দীক্ষান্ত instead of দীক্ষান্তস্নান we explain—তুরঙ্গমেধস্য অবভৃথঃ তুরঙ্গমেধাবভৃথঃ the end of the rites of initation for a horse sacrifice. "দীক্ষান্তোঽবভৃথো যজ্ঞঃ" ইত্যমরঃ। তুরঙ্গমেধাবভৃথে অবতীর্ণাঃ those that have plunged into the water at the end of these rites etc, সহস্বপেতি সমাসঃ। তুরগাধ্বরদীক্ষান্তাবগাঢৈঃ। Qual. ইক্ষ্বাকুভিঃ।

6. ইক্ষ্বাকুভিঃ—ইক্ষাকুবংশীয়া ইতি ইক্ষ্বাকু (জনপদসমানশব্দ) + অঞ্ তদ্রাজে=ইক্ষ্বাকবঃ।·তৈঃ। তৃতীয়া in the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in কৃতানি। The rule guiding অঞ্ here is "জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াৎ অঞ"। We get অঞ্ in the sense অপত্য after words that are জনপদবাচী as well as ক্ষত্রিয়বাচী। Next the meaning তস্য অপত্যম্ is altered into তস্য রাজা by the Varttika "ক্ষত্রিয়সমানশব্দাৎ জনপদাৎ তস্য রাজনি অপত্যবৎ"। The অঞ disappears here by the rule "তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈবাস্ত্রিয়াম্"—Affixes meaning তস্য রাজা disappear when they give a plural idea and do not mean females. The affix is অঞ্ and not অণ্ as Malli has it.

7. পুণ্য etc=অতিশয়েন পুণ্যানি ইতি পুণ্য+তরপ্=পুণ্যতরাণি purer, more sacred. অপুণ্যতরাণি পুণ্যতরাণি কৃতানি ইতি পুণ্যতর+চ্বি+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি। Qual. জলানি। Q. In what

sense is চ্বি affixed ? Quote instances from your text, Ans, চ্বি denotes অভূততদ্ভাব (transformation) here. Also cp' "শবলীকৃতা" in Sl. 56, ante.

8. Voice.—…যয়া…নিধাতব্যপয়া উহ্যতে।

62. Sarayu the common mother of our line.

यां सैकतोत्सङ्गसुखोचितानां प्राज्यैः पयोभिः परिवर्द्धितानाम् ।
सामान्यधात्रीमिव मानसं मे सम्भावयत्युत्तरकोशलानाम् ॥६२॥

Prak.—Thus benefited Sarayu should serve you as a hand-maid—যাং মে মানসম্ উত্তরকোশলানাং সামান্যধাত্রীম্ ইব সম্ভাবয়তি [I deem her as the common mother of the people on Uttarakosala]. How is that ?—সৈকতোৎসঙ্গ-সুখোচিতানাং সামান্যধাত্রীমিবি [The vast coast of Sarayu is her lap, and on it the people of Uttrakosala snugly lie. She is thus a second mother to them all]. She however lacks the mother's milk—প্রাজ্যৈঃ পয়োভিঃ পরিবর্দ্ধিতানাং উত্তরকোশলানাং ধাত্রীমিব [Saray'us vast and perennial supply of water contributes largely to the prosperity of the land and is more than mother's milk to its people (the Uttarakosalas)]. 62.

Prose—যাং মে মানসং সৈকতোৎসঙ্গসুখোচিতানাং ('সৈকত' রূপ যে 'উৎসঙ্গ' ক্রোড় তাহাতে যে 'সুখ' তাহাতে 'উচিত অভ্যস্ত) প্রাজ্যৈঃ পয়োভিঃ পরিবর্দ্ধিতানাম্ উত্তরকোশলানাং সামান্যধাত্রীমিব সম্ভাবয়তি।

Beng.—যে সরযূকে আমার মন, সৈকতরূপ ক্রোড়ে আরোহণ করায় সুখে অভ্যস্ত ও প্রভূত জলদান দ্বারা পরিপোষিত উত্তরকোশলের রাজগণের(Or জনসমূহের) সাধারণ মাতৃস্বরূপ জ্ঞান করে (মনে হয় যেন সেই সরযূ আমাকে আলিঙ্গন করিতেছে)।

Syn.—যাম্ Whom মে মানসম্ my mind সৈকতোৎসঙ্গসুখোচিতানাম্ of those who are used to the comfort of the lap of sand-bank প্রাজ্যৈঃ পয়োভিঃ পরিবর্দ্ধিতানাম্ of those who are reared by a profusion of waters উত্তরকোশলানাম্ of the people of Uttarakosala সামান্যধাত্রীম্ ইব like a common mother সম্ভাবয়তি deems. 62.

Eng.—Sarayu whom my mind deems as the common mother of the people of Uttarakosala (Or—of the kings of Uttarakosala) who enjoy the luxury on her lap of the sand-bank and of being reared by a profusion of her milk of water.

Expl.—On the other hand the service which she renders us is immense. She washes the entire length of Uttarakosala and being always navigable, contributes materially to the growth of the country. It would be very appropriate to call her the common nurse of the people—the common mother—her vast sand bank is the motherly lap, the waters are the never-failing milk. 51.

Sanj—যামিতি। 'যাং' সরয়ূং 'মে মানসং' কর্তৃ। 'সৈকতং' পুলিনং 'তদেব উৎসঙ্গঃ' তত্র যৎ 'সুখং' তত্র 'উচিতানাম্' 'প্রাজ্যৈঃ প্রভূতৈঃ 'পয়োভিঃ অম্বুভিঃ ক্ষীরৈশ্চ ["পয়ঃ ক্ষীরং পয়োঽম্বু চ" ইত্যমরঃ] 'পরিবর্দ্ধিতানাং' পুষ্টানাম 'উত্তরকোশলানাম্ "উত্তরকোশলেশ্বরাণাম 'সামান্যধাত্রীং' সাধারণমাতরম্ ইব সম্ভাবয়তি' মন্যতে ["ধাত্রীজনন্যামলকীবসুমত্যুপমাতৃষু" ইতি বিশ্বঃ] ॥ ৬২ ॥

Sara—সরয়ূরিয়মস্মান্ আত্মনঃ সৈকতরূপে ক্রোড়ে কৃত্বা প্রভূতেন পয়সা চ বর্দ্ধয়িত্বা দ্বিতীয়া ইব নো জননী জাতা।

NOTES

1. সৈকত etc.—উৎসজ্যতে অস্মিন্ ইতি উদ্+সঞ্জ+ঘঞ্ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্=উৎসঙ্গঃ lap. সিকতাময়ো দেশঃ ইতি সিকতা

+ অণ্ স্বার্থে = সৈকতম্ (see under সৈকতেষু—Bhatti. II 18). নদীপক্ষে—সৈকতরূপঃ উৎসঙ্গঃ সৈকতোৎসঙ্গঃ lap of the sandy river-side, শাকপার্থিবাদি (রূপককর্ম্মধা—)। তস্মিন্ সুখম্ সৈকতোৎসঙ্গসুখম pleasure got from the lap of etc. সহসুপেতি সমাসঃ। তস্মিন্ উচিতাঃ সৈকতোৎসঙ্গ সুখোচিতাঃ accustomed to the pleasure got etc. সহসুপেতি সমাসঃ। তেষাম্। মাতৃপক্ষে—সৈকতবিশালঃ উৎসঙ্গঃ lap as spacious as the river-side. শাকপার্থিবাদি। Rest as be-fore. উচিত = accustomed, অভ্যস্ত in both cases, "উচিতং প্রোক্তমভ্যস্তে মিতে জাতে সমঞ্জসে" ইতি বিশ্বঃ। Qual. উত্তরকোশলানাম্।

2. প্রাজ্যৈঃ—নদীপক্ষে—প্রভূতৈঃ। মাতৃপক্ষে—also প্রভূত, or প্রকৃষ্টম্ আজ্যম্ এষু ইতি প্রাজ্যানি having plenty of cream বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" ante. Qual. পয়োভিঃ। তৈঃ। ঘৃতভূয়িষ্ঠৈঃ।

3. পয়োভিঃ—(নদীপক্ষে) সলিলৈঃ। (মাতৃপক্ষে) দুগ্ধৈঃ। করণে ৩য়া।

4. পরিবর্দ্ধিতানাম্—পরি + বৃধ + ণিচ + ক্ত কর্ম্মণি—পরিবর্দ্ধিতাঃ reared, তেষাম্। Qual. উত্তরকোশলানাম্। Both milk and water promote growth. The people got their supply of water from the river and gre.. by it, Malli has পুষ্টানাম্। I prefer পোষিতানাম্।

5. সামান্য etc.—সহ means সদৃশ। সদৃশং মানমস্য ইতি সমানম্ of 'equal measure.' তদেব সামান্যম্ common (with ষ্যঞ্ স্বার্থে)। দধাতি ইতি ধা + তৃচ্ কর্ত্তরি + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্ = ধাত্রী nurse or mother. সামান্যা ধাত্রী কর্ম্মধা—। তাম্। কর্ম্ম of সম্ভাবয়তি, like যাম্।

6. মানসম্—মন এব ইতি মনস্ + অণ্ স্বার্থে (প্রজ্ঞাদি)। The mind. Nom. to সম্ভাবয়তি।

7. সম্ভাবয়তি—deems. সম্ + ভূ + ণিচ্ লট্ তি কর্ত্তরি। (conj. sl. 8). In this sense it occurs in—"ধারাং শিতাং

রামপরশ্বস্য সম্ভাবয়ত্যুৎপলপত্রসারাম্। Q. Quote instances from Canto XIII in which সম্+ভূ+ণিচ্ has a sense different from what it has here.—Ans—বেলানিলঃ কেতকরেণুভিস্তে সম্ভাবয়ত্যাননমায়তাক্ষি"—sl. 19. "ছায়াবিনীতাধ্ব-পরিশ্রমেষু ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যফলেষমীষু"—sl. 49 etc.

8. উত্তরকোশলনাম্—উত্তরাঃ কোশলাঃ উত্তরকোশলাঃ, a নিত্য-সমাস of the তৎপুরুষ class. The বাক্য is given for the sake of explanation only. The word means—A race of Kshattriyas of that name. তেষাম্। Malli. has উত্তর-কোশলানাম্=উত্তরকোশলেশ্বরানাম্। This implies the following—উত্তরকোশলানং নিবাসো জনপদঃ=উত্তরকোশল+অণ্,=উত্তর-কোশলাঃ the country Uttrakosala ; the অণ্ disappears by the rule "জনপদে লুপ্" and the resultant word is in the plnral by the rule "লুপিযুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে"—When an affix disappears with লুপ্ the gender and number of the final word is like that of the stem. উত্তর-কোশলানাং রাজানঃ ইতি উত্তরকোশল+ঞ্যঙ তদ্রাজ—উত্তরকোশলাঃ the ঞ্যঙ disappear by the rule "তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈবা-স্ত্রিয়াম্" (see under ইক্ষাকুভিঃ sl. 61). Panini writes কোসল with a dental. The affix is ঞ্যঙ not অঞ; the latter is barred by ঞ্যঙ in the case of কোসল। The ঞ্যঙ presented after কোসল comes after উত্তরকোসল also because উত্তর is a দিক্শব্দ ("সুসর্ব্বার্দ্ধং দিক্শব্দেভ্যো জনপদস্য—" Bhashya).

Voice—যা...সামাস্যধাত্রীব...মানসেন—সম্ভাব্যতে।

63. She widowed now like my own mother, embraces me.

सेयं मदीया जननीव तेन मान्येन राज्ञा सरयूर्वियुक्ता।
दूरे वसन्तं शिशिरानिलैर्मां तरङ्गहस्तैरुपगूहतीव ॥ ६३ ॥

Prak—How can she embrace me?—শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ ইয়ং সা মাম্ উপগূহতীব [These large waves are Saray'us hand. And the breeze set in motion by those hands have come in contact with my body. I have felt her embrace]. Why she is so eager?—দূরে বসন্তং মামুপগূহতীব [I have come after a considerable lapse of time, hence her eagerness to embrace me]. She is then indeed like your mother—মান্যেন তেন রাজ্ঞা বিযুক্তা মদীয়া জননীব ইয়ম্ [Quite so. At the demise of king Dasaratha Saraya has come as if a widow like Kausalya. The affection of both of them has now concentrated on me their son.]

Prose—মদীয়া জননী ইব মান্যেন তেন রাজ্ঞা (দশরথেন) বিযুক্তা সা ইয়ং সরযূঃ দূরে বসন্তং মাং শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ উপগূহতীব।

Beng.—আমার জননী কৌশল্যার ন্যায়, মাননীয় রাজা দশরথ দ্বারা বিযুক্ত এই যে সরযূ প্রবাস হইতে প্রত্যাগত দূরস্থিত আমাকে শীতল বায়ুবিশিষ্ট তরঙ্গরূপ হস্ত দ্বারা যেন আলিঙ্গন করিতেছে।

Syn.—মদীয়া জননী ইব Like my own mother মান্যেন তেন রাজ্ঞা বিযুক্তা forsaken by that adorable king সা ইয়ং সরযূঃ this is the same Sarayu দূরে বসন্তং মাম me staying at a distance শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ with hands of waves whose breeze is cool উপগূহতি ইব as if embraces.

Eng.—She it is, that, like my mother, forsaken by the honoured king, embraces me, away as I am from her, with her hands of waves—the breeze from which is cool. 63.

Expl.—See Prak.

Sanj.—সেতি। 'মদীয়া জননী' কৌশল্যা 'ইব মান্যেন পূজ্যেন 'তেন রাজ্ঞা' দশরথেন 'বিযুক্তা বিরহিতা 'সা ইয়ং' সরযূঃ 'দূরে বসন্তং'

প্রোষ্যাগচ্ছন্তমিত্যর্থঃ। 'মাং' পুত্রভূতং 'শিশিরানিলৈঃ' তরঙ্গৈঃ এব 'হস্তৈঃ উপগূহতীব আলিঙ্গতীব ॥ ৬৩।

Sara—সরযূতরঙ্গৈঃ শীতো বাতঃ প্রবহতি। মন্যে তরঙ্গা ইবে সরযূা হস্তাঃ তৈরিয়ং মামালিঙ্গতি।

NOTES

1. সা—The যচ্ছব্দ, that is necessary, is in the previous slokas. Q. Illustrate the maxim "যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধঃ" : Ans.—This is a general principle meaning—যৎ and তদ্ should always be connected together, thus "যস্তিষ্ঠতি স বান্ধবঃ"। There are exceptions, among which we note—(a) When thinking of something well known (প্রসিদ্ধার্থ)। Thus "অয়ং স ভৃগুনন্দনস্ত্রিভুবনৈকবীরো মুনিঃ"। সঃ here (as in the following instances) does not require the correlative যচ্ছব্দ। (b) When speaking of something already described (প্রক্রান্তার্থ)। "সেয়ং মদীয়া জননী" "পৌরেষু সোঽহং বহুলীভবন্তম্" ॥ (XIV.) (c) When যচ্ছব্দ is an a subsequent clause (উত্তরবাক্যগত)। Thus "আত্মা জানাতি যৎ পাপম্" "যা সৌরাজ্যপ্রকাশিভিঃ" etc.

2. মদীয়া—মম ইয়ম্ ইতি অস্মদ + ছ। Mine. Qual. জননী। Q. Distinguish between মদীয় and অস্মদীয়। Ans. One implies singular and the other plural idea.

3. জননী—Refers to কৌশল্যা। জনয়তীতি জন + ণিচ্ + ল্যুট কর্তরি স্ত্রিয়াম্ বাহুলকাৎ by the rule "কৃত্যল্যুটো বহুলম্"। Q. Explain why you say here বাহুলকাৎ। Ans. ল্যুট is usually available in ভাব, করণ and অধিকরণ only. But here we attach it কর্তরি। This is a violation (অন্যথা) of the general rule, and is defended by বাহুলকাৎ ॥—ক্বচিৎ প্রবৃত্তিঃ ক্বচিদপ্রবৃত্তিঃ ক্বচিদ্বিকল্পঃ ক্বচিদন্যথা বা। বিধের্বিধানং বহুধা সমীক্ষ্য চতুর্বিধং বাহুলকং বদন্তি।

4. তেন বাক্তা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। Q. Acconnt for the absence of the correlative যচ্ছব্দ here. Ans. It is প্রসিদ্ধার্থক or অনুভূতার্থক, so does not require যদ্।

5. বিযুক্তা—deserted. বি + যুজ + ক্ত কর্ম্মণি স্ত্রিয়াম। বিরহিতা। Qual. সরযূঃ and জননী।

6. দূরে = at a distance, দূরার্থে ৭মী। Or দূরে = দূরে দেশে। অধিকরণে ৭মী।

7. দূরে বসন্তম—Malli has "প্রোষ্য আগচ্ছন্তম্"—returning after a long absence. This gives the reason for her anxiety, and explains the ardour of her embrace. Here বসন্তম্ (বস + শতৃ) qualifies মাম্।

8. Remark—Sarayu was separated from her lord the late king Dasaratha. Naturally her affection was centred in her child Rama. The more so, as he too had been at a distance from her so long.

9. শিশির &c.—শিশিরঃ শীতঃ অনিলো বায়ুঃ যেষাং তে শিশিরানিলাঃ the draught from which was cool. বহু—। তৈঃ। Qual. তরঙ্গহস্তৈঃ। This indicates স্নেহাধিক্য, excess of feeling.

10. তরঙ্গ &c.—তরঙ্গরূপাঃ হস্তাঃ তরঙ্গহস্তাঃ arms of waves. শাকপার্থিবাদি। তৈঃ। ৩য়া করণে।

11. উপগূহতি—Embraces. As soon as she preceives him coming back from his long absence of 14 years (দূরে বসন্তম) she stretches out her arms of waves to embrace him. উপ + গুহ + লট্ তি। Nom. সরযূঃ। [গূহতি—তে, জুগূহ—জুগুহে, গূহিষ্যতি—তে, ঘোক্ষ্যতি—তে, অগূহীৎ—অঘুক্ষৎ—অগূহিষ্ট—অগূঢ়। With ক্ত = গূঢ়, গূহিত।]

12. Voice—তয়া অনয়া মদীয়য়া জনন্যা···বিযুক্তয়া সরয়্বা দূরে বসন্···অহম্···উপগুহ্যে।

64. Bharata is advancing to welcome me back; yonder is the dust raised by his army.

विरक्तसन्ध्याकपिशं पुरस्ताद्यतो रजः पार्थिवमुज्जिहीते ।
शङ्के हनूमत्कथितप्रवृत्तिः प्रत्युद्गतो मां भरतः ससैन्यः ॥६४॥

Prak.—শঙ্কে সসৈন্যো ভরতো মাং প্রত্যুদ্গতঃ [I think Bharata has come forward with his military retinue to receive me.] How do you know that?—যতো বিরক্তসন্ধ্যাকপিশং পার্থিবং রজঃ উজ্জিহীতে [There is the ruddy dust raised by Bharata's army]. It is dusk now and these are perhaps the evening clouds tinged by the setting sun—পুরস্তাৎ উজ্জিহীতে [No; that can't be. Evening clouds should appear in the western sky; this is in front of us—the east]. Then perhaps it is some thing else.—Bharata is ignorant of your arrival —হনূমৎকথিতপ্রবৃত্তিঃ ভরতঃ [You forget, Hanumat has been sent to tell Bharata, and he is much speedier than the Pushpaka]. 64.

Prose—বিরক্তসন্ধ্যাকপিশম্ ('বিরক্ত' অত্যন্ত লাল যে 'সন্ধ্যা' তাহার মত 'কপিশ' লাল) পার্থিবং রজঃ পুরস্তাৎ যতঃ উজ্জিহীতে (ততঃ) হনূমৎকথিতপ্রবৃত্তিঃ ('হনূমৎ' কর্তৃক 'কথিত' নিবেদিত হইয়াছে 'প্রবৃত্তি' বার্ত্তা যার কাছে তাদৃশ) ভরতঃ সসৈন্যঃ মাং প্রত্যুদ্গতঃ (ইতি) শঙ্কে। ৬৪।

Beng.—হনুমানের নিকট সংবাদ শুনিয়া ভরত সৈন্য সমেত আমাকে লইবার জন্য আসিতেছে। কেননা সম্মুখে রক্ত সন্ধ্যার ন্যায় লোহিতবর্ণ সৈন্যকর্তৃক উৎক্ষিপ্ত ধূলি আকাশে উঠিতেছে। ৬৪।

Syn.—বিরক্ত etc. Ruddy like deep-red twilight পার্থিবং রজঃ dust from the ground পুরস্তাৎ যতঃ উজ্জিহীতে because going up in front. হনূমৎ etc. ভরতঃ Bharata to whom

news has been communicated by Hanumat সসৈন্যঃ with his army মাং প্রত্যুদ্গতঃ has come up to me শঙ্কে I think. 64.

Eng.—I believe, having got news from Hanumat, Bharata haa advanced with the army to meet me,. because, in front, is arising dust of mineral earth ruddy like deep-red twilight 64.

Expl.—See Prak.

Sanj.—বিরক্তেতি। বিরক্তা' অতিরক্তা' যা 'সন্ধ্যা' তদ্বৎ কপিশং' তাম্রম্ পৃথিব্যা ইদং পার্থিবং রজঃ' ধূলিঃ পুরস্তাৎ' অগ্রে 'যতঃ' যস্মাৎ কারণাৎ 'উজ্জিহীতে' উদ্গচ্ছতি তস্মাৎ। হনুবস্থাস্তীতি 'হনূমান্' ["শরাদীনাঞ্চ" ইতি দীর্ঘঃ 1] তেন 'কথিতা প্রবৃত্তিঃ' অস্মদাগমনবার্ত্তা যস্মৈ সঃ ভরতঃ সসৈন্যঃ সন্ 'মাং প্রত্যুদ্গতঃ' ইতি 'শঙ্কে' তর্কয়ামি ["শঙ্কা ভয়বিতর্কয়োঃ" ইতি শব্দার্ণবে]। অত্র যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধাৎ তচ্ছব্দলাভঃ" 2।

1. Here we have দীর্ঘ in হনু by the rule "শরাদীনাঞ্চ" (See Note). 2. Here তচ্ছব্দ (ততঃ) is understood because তদ্ and যদ্ are invariably connected (See Notes here as also under sl. 63.)

Sara.—ইতঃ পশ্য হনূমতা বিজ্ঞাপিতো ভরতঃ সসৈন্যো মে প্রত্যুদ্গমনং করোতি। তস্যৈবেয়ং সৈনিকৈরুত্থাপিতা ধূলিঃ।

NOTES

1. বিরক্ত etc.—রঞ্জ + ক্ত কর্ত্তরি + টাপ্ স্ত্রিয়াম্ = রক্তা red. বিশেষেণ রক্তা বিরক্তা deep-red; প্রাদিতৎ—। বিরক্তা সন্ধ্যা বিরক্ত-সন্ধ্যা deep-red twilight, কর্ম্মধা—। সা ইব কপিশম্ ruddy like deep-red twilight. উপমান কর্ম্মধা।— পাটলগোধূলিতাম্রম্। Qual. রজঃ। Malli says "যা সন্ধ্যা তদ্বৎ কপিশম্"। The বতি in তদ্বৎ seems questionable, because বতি is affixed with the বাক্য "তেন তুল্যম্"—if there is a ক্রিয়া, otherwise with the বাক্য

"তপ্ত ইব" "তত্র ইব" or "তদ্বৎ"। Here the বাক্য is ন্য ইব ; this should not give তদ্বৎ।

2. পুরস্তাৎ—In front. For derivation see 'ante' sl. 26. For a different sense compare "ত্বয়া পুরস্তাদুপযাচিতো যঃ"—Sl. 53. In a similar sense it occurs in "এতগিরের্মাল্যবতঃ পুরস্তাৎ"—Sl. 26.

3. যতঃ—যস্মাৎ ইতি যদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে। অব্যয়। হেতৌ ৫মী। No তচ্ছব্দ is necessary (see Sanj., note, and Remark in note 12, below).

4. পার্থিবম্—পৃথিব্যা ইদম্ ইতি পৃথিবী+অণ্. পার্থিবম্ of the earth. Qual. রজঃ। The ground was rocky, so it was mineral dust (with a liberal admixture of iron) that was raised.

5. উজ্জিহীতে—Leaving and going up. উদ্+হা গতৌ+লট্ তে কর্ত্তরি (জিহীতে, জহে, হাস্যতে, অহাস্ত)। Nom. রজঃ।

6. শঙ্কে—I think, শঙ্ক+লট্ এ কর্ত্তরি। Nom. অহম্। শঙ্কতে, শশঙ্কে, শঙ্কিষ্যতে অশঙ্কিষ্ট। It is সকর্মক, the কর্ম্ম being ইতি understood. ভরতঃ প্রত্যাগত ইতি শঙ্কে।

7. হনূমৎকথিতপ্রবৃত্তিঃ—কুৎসিতা হনুরস্যাস্তীতি হনু+মতুপ্ নিন্দায়াম্=হনূমান্ lit. having a deformed jaw-bone. It is a সংজ্ঞা of the monkey chief. The উ is lengthened by the rule "শরাদীনাঞ্চ" হনু being of the শরাদি class. The Vrittikara says under this rule—"হনু। 'সংজ্ঞায়াম্' ইতি মতোর্ব্বত্বং যবাদিত্বাৎ ব্রীহ্যাদিভ্যো ন ভবতি।" Thus ব্রীহিমান্, হনূমান্ etc. Elsewhere he has "আকৃতিগণশ্চ যবাদিঃ। অকৃতবত্বো মতুপ্ যবাদিষু দ্রষ্টব্যঃ"। "হনুপ্রহরণে মৃতৌ কপোলাবয়বে গদে" ইতি বিশ্বঃ। The jaw-bone is meant by কপোলাবয়ব। প্র+বৃত+ক্তিন্ ভাবে=প্রবৃত্তিঃ means বার্ত্তা। "বৃত্তিবার্ত্তা প্রবাহেষু প্রবৃত্তিঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। হনূমতা কথিতা হনূমৎকথিতা, তয়া তৎ। তাদৃশী প্রবৃত্তির্যস্মৈ to whom news has been communicated etc.

-বহু—। Or কথিতা প্রবৃত্তির্যস্মৈ স কথিতপ্রবৃত্তিঃ। বহু—। হনূমতা কথিতপ্রবৃত্তিঃ! ৩বাতৎ—। হনূমদাবেদিততত্ত্বঃ। Qual. ভরতঃ।

8. Allusion—It is said that when Hanumat was only two days old, he sprang at the rising sun mistak ing it for a golden ball. When he was about to seize the luminary, Indra struck him with his thunder-bolt and broke his left jaw-bone. Hence কুৎসিতা (because broken) হনুবস্য etc. Compare Ramayan—"মৎকরোৎসৃষ্টবজ্রেণ হনুরস্য যথা হতঃ। নাম্না বৈ কপিশার্দ্দুলো ভবিতা হনুমানিতি ॥"

9. Remark—The derivation above bars the form হনুমৎ with the short উ because when সংজ্ঞা is meant, the rule "শরাদীনাঞ্চ" is 'obligatory' and not 'optional'. But the short উ in sense of something very much like a সংজ্ঞা also occurs, as in "গাঢং বক্ষসি তাড়িতে হনুমতা দ্রোণাদ্রিরত্রাহৃতঃ" "হনুমান্ হনূমানপি" "বসন্তকালো হনুমানিবাগতঃ etc. and also in the quotation under note 8 above. A defence may be given supposing মতুপ্ to express নিন্দা only not সংজ্ঞা also. Thus হনু + মতুপ্ সংজ্ঞায়াম্ = হনূমান্, and হনু + মতুপ্ নিন্দায়াম্ = হনুমান্। নিন্দা may be introduced in the first but সংজ্ঞা cannot be implied by the second. This word with the short উকার means one having a deformed jaw bone. But as the celebrated monkey-chief alone is known to have a deformed jaw, the word points to him only, hence serves as a সংজ্ঞা secondarily.

10. প্রত্যুদ্গতঃ—প্রতি + উদ্ + গম্ + ক্ত কর্ত্তরি। গত্যর্থত্বাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ। Has come forward to welcome. Qual. ভরতঃ (Nom.)।

11. সসৈন্যঃ—সেনা + ণ্য = সৈন্য। সৈন্যেন সহ বর্ত্তমানঃ ইতি তুল্যযোগে বহু—। The equal participation (তুল্যযোগ) is ni

প্রত্যাগমন। Qual. ভরতঃ। সহসৈন্যঃ is also correct here by the rule "বোপসর্জনস্য"।

12. Remark.—Malli's last words "যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধাৎ তচ্ছব্দলাভঃ" do not seem to be intelligible. He means to say—যতঃ in a sloka implies the existence of ততঃ, because যদ্ and তদ্ should ot be mentioned together in a sentence the mention of either being enough to cause the other to be understood. This is so obivously against the adopted rules of composition that I believe the remark "যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধাৎ তচ্ছব্দলাভঃ" is an interpolation. Sankara omits the remark, though Nandargikar and the old Calcutta Sankrit College editons have it. The quotation from the শব্দার্ণব is suspicious too. So far as I am aware Malli very seldom refers to a কোষ in the সপ্তমী বিভক্তি as he is supposed to have done here. One would expect from Malli, ইতি শব্দার্ণবঃ not ইতি শব্দার্ণবে। This too Sankara omits and I believe rightly. The absence of তচ্ছব্দ is easily explained by altering the prose order thus—শঙ্কে হনূমৎকথিতপ্রবৃত্তিঃ ভরতঃ সসৈন্যঃ মাং প্রত্যুদ্গতঃ। যতঃ বিরক্তসন্ধ্যাকপিশং পার্থিবং রজঃ পুরস্তাৎ উজ্জিহীতে। In this arrangement যতঃ occurs in উত্তরবাক্য, and, as such does not require the direct mention of ততঃ (উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎন তচ্ছব্দব্যপেক্ষা)। Also see under Sl. 63.

13. Voice—সন্ধ্যাকপিশেন......রজসা পার্থিবেন উজ্জিহ্যতে শঙ্ক্যতে...কথিতপ্রবৃত্তিনা...অহং ভরতেন সসৈন্যেন।

65. He will surely give me back my kingdom.

अद्धा श्रियं पालितसङ्गराय प्रत्यर्पयिष्यत्यनघां स साधुः ।
हत्वा निवृत्ताय मृधे खरादीन् संरक्षितां त्वामिव लक्ष्मणो मे ॥६५

Prak.—অদ্ধা স শ্রিয়ং প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Bharata will surely give back Lakshmi, i. e. the kingdom). To whom ?—পালিতসঙ্গরায় মে (I promised him to return after the lapse of 14 years. Now as I have acted up to my promise, he will surely give me back kingdom). Power once enjoyed is not renounced in a hurry—সাধুঃ অনঘাং শ্রিয়ং প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Bharata is a saintly soul. He has not really enjoyed the kingdom. He has managed it as my representative with my sandals on the royal throne. The kingdom is unstained . Tainted or not is not the question—লক্ষ্মণঃ সংরক্ষিতাং ত্বামিব প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Once I entrusted you to Lakshmana and he returned you back spotless. What brother Lakshmana did with regard to স্ত্রী, brother Bharata will do with regard to শ্রী]। I forget the incident of Lakshmana—মৃধে খরাদীন্ হত্বা নিবৃত্তায় মে (When fighting Khara and his host, I left Lakshmana in charge of you in a cave, and he protected you rightly).

Prose—সাধুঃ সঃ (ভরতঃ) পালিতসঙ্গরায় মে অনঘাং সংরক্ষিতাং শ্রিয়ং, মৃধে যুদ্ধে খরাদীন্ হত্বা নিবৃত্তায় মে লক্ষ্মণঃ সংরক্ষিতাম্ (অনঘাম্) ত্বামিব, প্রত্যর্পয়িষ্যতি অদ্ধা। Or—অদ্ধা সাধুঃ সঃ etc.। Or—অদ্ধা প্রত্যর্পয়িষ্যতি etc.

Beng.—আমি যুদ্ধে খর প্রভৃতিকে নিহত করিয়া প্রত্যাগমন করিলে লক্ষ্মণ যেমন তোমাকে আমার নিকট প্রত্যর্পণ করিয়াছিল সেইরূপ নিশ্চয় সেই সাধু ভরতও (এক্ষণে আমি সত্যপালন করিয়া প্রত্যাবৃত্ত হইয়াছি) আমার নিকট প্রতিপালিতা নির্দোষা রাজলক্ষ্মীকে প্রত্যর্পণ করিবে।

Syn.—সাধুঃ সঃ He the good-souled পালিতসঙ্গরায় মে unto me that has kept his promise অনঘাং সংরক্ষিতাং শ্রিয়ং the well guarded spotless Sri মৃধে at fight খরাদীন্ হত্বা নিবৃত্তায়

unto (me) returned after having killed Khara and others লক্ষ্মণঃ ত্বাম্ ইব as Lakshmana did you প্রত্যর্পয়িষ্যতি অদ্ধা will surely return. 65.

Eng.—Surely that good man (Bharata) will give me back Lakshmi, well guarded and faultless, since I have kept promise, as did Lakshmana restore you when I returned after killing Khara and others in fight.

Expl.—This cannot be a hostile movement. He is so good, I am sure he will restore me the Kingdom. I have kept my word to come back in a day after the expiry of 14 years, he will keep his. Lakshmana restored you my more than a kingdom—to me, spotless, after my fight with Khara and his host. Bharata has not now a greater temptation to resist. How happy am I in my brothers. 65.

Sanj.—অদ্ধেতি। কিঞ্চ সাধুঃ' সজ্জনঃ 'সঃ' ভরতঃ ["সাধুর্বার্দ্ধুষিকে চারৌ সজ্জনে চাপি বাচ্যবৎ"—ইতি বিশ্বঃ] 'পালিতসঙ্গরায় পালিতপিতৃপ্রতিজ্ঞায় 'মে' মহ্যম্ অনঘাম্' অদোষাং ভোগাভাবাৎ অনুচ্ছিষ্টাং 1 কিন্তু 'সংরক্ষিতা শ্রিয়ং মৃধে' যুদ্ধে 'খরাদীন্ হত্বা নিবৃত্তায় 2 লক্ষ্মণঃ সংরক্ষিতাম্ অনঘাম্ ত্বামিব প্রত্যর্পয়িষ্যতি অদ্ধা' সত্যম্ ["সত্যে স্বদ্ধাঞ্জসা দ্বয়ম" ইত্যমরঃ] ॥ ৬৫ ॥

1. Not defiled, because of non—enjoyment. 2. প্রত্যাগতায়।

Sara.—যথা অয়ং মাং প্রত্যুদ্‌ব্রজতি তথা অসংশয়ং রাজ্যং মে প্রত্যর্পয়িষ্যতি।

NOTES

1. অদ্ধা = An অব্যয় meaning certainly—অসংশয়ম্। "অসংশয়ে ভবেদদ্ধা" ইতি হলায়ুধঃ। Also see Sanj. Qual. প্রত্যর্পয়িষ্যতি। See Prose also.

2. শ্রিয়ম্—প্রয়তিপুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=শ্রীঃ fortune, i.e. রাজলক্ষ্মী here। তাম্। কর্ম্ম of প্রত্যর্পয়িষ্যতি। The ই is lengthened by the Varttika "ক্বিপ্ বচিপ্রচ্ছি—" (Rag. I). The ঈ not being the feminine affix ঙী, the বিসর্গ here does not elide as it does in first singular of নদী।

3. পালিতসঙ্গরায়—পা+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=পালিতঃ Kept. সম+গৃ+অপ্ ভাবে কর্ম্মণি বা=সঙ্গরঃ a promise প্রতিজ্ঞা, অঙ্গীকারঃ। "অথ প্রতিজ্ঞাজিসংবিদাপৎসু সঙ্গরঃ" ইত্যমরঃ। পালিতঃ সঙ্গরো যেন সঃ পালিতসঙ্গরঃ one who has kept his promise. বহু—। তস্মৈ। Qual. মে। Malli takes this to refer to the promise of Dasaratha to Kekayi (পালিতপিতৃ-প্রতিজ্ঞায়)। It may be taken also to mean the promise Rama made to Bharata to return after 14 years and to take back from him the kingdom which Bharata was to consider, so long, as a ন্যাস (deposit) left with him compare "তথেতি চ প্রতিজ্ঞায়" in the following from the Ramayana—"চতুর্দ্দশ হি বর্ষাণি জটাচীরধরোহ্যহম্। ফল-মূলাশনো বীর ভবেয়ং রঘুনন্দন॥ তবাগমনমাকাঙ্ক্ষন্ বসন্ বৈ নগরাদ্বহিঃ। তব পাদুকয়োর্ন্যস্য রাজতন্ত্রং পরন্তপ॥ চতুর্দ্দশে হি সম্পূর্ণে বর্ষেঽহনি রঘূত্তম। ন দ্রক্ষ্যামি যদি ত্বাং তু প্রবেক্ষ্যামি হুতাশনম্। তথেতি চ প্রতিজ্ঞায় তং পরিষজ্য সাদরং শত্রুঘ্নং তু পরিষজ্য বচনং চেদমব্রবীৎ॥"

4. প্রত্যর্পয়িষ্যতি— Will give back. প্রতিদাস্যতি। প্রতি+ ঋ+ণিচ্+লৃট্ স্যতি কর্ত্তরি। Nom. সঃ। [ঋচ্ছতি, আর, অরিষ্যতি, আরত]। ঋ with ণিচ্ becomes অর্পি by the rule "অর্ত্তি হ্রী ব্লী রী-ক্নূয়ী ক্ষ্মায়ী আতাং পুক্ ণৌ"।

5. অনঘাম্—অবিদ্যমানম্ অঘং পাপং যস্যাঃ সা অনঘা faultless. বহু—by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্"—(Rg. II) তাম্।

This applies to স্থাম্ also. অবিষ্ঠন্দানাম্ is an optional form. Qual. Both শ্রিয়ম্ and স্থান্।

6. নিবৃত্তায়—নি + বৃত + ক্ত কর্তরি = নিবৃত্তঃ returned. তস্মৈ; প্রত্যাগতায়। Qual. মে।

7. যুধে—যুধ্ is fight. যুদ্ধম্। "যুদ্ধমায়োধনং জন্যং প্রধনং প্রবিদারণম্ মৃধম—'ইত্যমরঃ। তস্মিন্। অধি ৭মী।

8. খরাদীন্—খরঃ আদিঃ প্রধানঃ যেষাং তে খরাদয়ঃ। বহু—। তান্। কর্ম্ম of হত্বা (হন + ক্তাচ্)।

9. সংরক্ষিতাম্—Guarded. সম + রক্ষ + ক্ত + স্ত্রিয়াং কর্ম্মণি = সংরক্ষিতা। তাম্। পালিতাম্। This applies to শ্রিয়ম্ also.

10. মে—to me. চতুর্থী সম্প্রদানে।

11. Remark— The simile implies that Bharat in godness resembles লক্ষ্মণ, and the kingdom resembles সীতা in acceptability. But of উপামান and উপমেয় the উপমেয় is always the less one. Hence Rama indirectly extols লক্ষ্মণ and সীতা।

12. Voice—শ্রীঃ প্রত্যর্পয়িষ্যতে অনঘা তেন সাধুনা সংরক্ষিতা স্বয়ম্…লক্ষ্মণেন।

66. Yonder on foot is Bharata with Arghya, led by the venerable Vasishtha.

असौ पुरस्कृत्य गुरुं पदातिः पश्चादवस्थापितवाहिनीकः।
वृद्धैरमात्यैः सह चीरवासाः मामर्घ्यपाणिर्भरतोऽभ्युपैति॥६६॥

Prak.—অসৌ ভরতঃ মামভ্যুপৈতি [Here Bharata approaches me]. Coming with an honest purpose ?—পশ্চাদবস্থাপিতবাহিনীকঃ অভ্যুপৈতি [He is coming with the army placed behind. Had the motion been bad he would have advanced with the army in front]. But he is your step-brother—গুরুং পুরস্কৃত্য বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ অভ্যুপৈতি

The holy preceptor Vasrshtha is leading and the old ministers are behind him ; so away with apprehensions]. Perhaps you are right—অর্ঘ্যপাণিঃ চীরবাসাঃ অভ্যুপৈতি [He is coming with Arghya in hand to receive me. Like me he is clad as a Sannyasin, poor thing !] 66.

Prose—অসৌ পদাতিঃ চীরবাসাঃ ভরতঃ পশ্চাদবস্থাপিত-বাহিনীকঃ ('পশ্চাৎ' পিছনে দূরে অবস্থাপিত' থামাইয়া রাখা হইয়াছে 'বাহিনী' সৈন্য যৎকর্ত্তৃক—তাদৃশঃ সন্) গুরং পুরস্কৃত্য বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ অর্ঘ্যপাণিঃ (সন্) মাম্ অভ্যুপৈতি। ৬৬।

Beng.—ঐ পাদচারী কাষায়বসন ভরত সেনা পশ্চাতে ও গুরুকে সম্মুখে স্থাপন করিয়া বৃদ্ধ মন্ত্রিগণের সহিত অর্ঘ্যহস্তে আমার দিকে আসিতেছে। ৬৬।

yn.—অসৌ Yonder পদাতিঃ on foot চীরবাসাঃ clad in rags ভরতঃ Bharata পশ্চাদবস্থাপিতবাহিনীকঃ with the army made to halt behind গুরুং পুরস্কৃত্য with our preceptor placed in front বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ along with the old ministers অর্ঘ্যপাণিঃ with Arghya in hand মাম্ অভ্যুপৈতি is approaching me. 66.

ng.—Yonder Bharata, clad in orange-coloured rags, along with the old ministers, approaches me on foot Arghya in hand having placed our preceptor in front and his army behind. 66.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অসাবিতি। 'অসৌ পদাতিঃ' পাদচারী 'চীরবাসাঃ' বল্কল-বসনঃ 'ভরতঃ পশ্চাৎ' পৃষ্ঠভাগে 'অবস্থাপিতা বাহিনী' সেনা যেন সঃ তথোক্তঃ সন ["নত্ত তশ্চ" ইতি কপ 1। 'গুরুং' বশিষ্ঠং 'পুরস্কৃত্য বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ অর্ঘ্যপাণিঃ সন্ 'মাম্ অভ্যুপৈতি' 2 ॥

1. The affix is কপ্ by the rule "নদ্যৃতশ্চ"—a বহুব্রীহি ending in ঋ and feminine word with ঈ ঊ &c. final will take the সমাসান্ত affix কপ্। See ante 1. মতিভিন্নত্বাদুপেক্ষিতি।

Sara.—অথাসৌ চীরবাসা তদর্থে অর্ঘ্যং গৃহীত্বা পদ্ভ্যামেব আয়াতি ভরতঃ। অগ্রে তস্য গুরুর্বশিষ্ঠঃ পশ্চাৎ বৃদ্ধা অমাত্যাঃ।

NOTES

1. অসৌ—Bharata was still some way off, hence he is referred to by অদস্। "সন্নিহিতনিকটোবিষয়ঃ সমীপতরবর্ত্তি চৈতদো রূপম্। অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষ বিজানীয়াৎ॥"

2. পুরস্কৃত্য—পূর্ব্ব + ঙি (৭মী) + অসি স্বার্থে = পুরঃ। An অব্যয়। পুরস্ + কৃ + ল্যপ্। Having placed in front. গতিত্বৎ—। পুরোধায়।

3. পদাতিঃ—পাদাভ্যাম্ অততি ইতি পাদ + অত + ইণ্ or ইঞ্ (ঔণাদিক) কর্ত্তরি = পদাতিঃ। Going on foot. By the rule "পাদস্য পদ আজ্যাতিগোপহতেষু" পাদ becomes পদ when আজি, আতি etc. follow. Some believe that there exists an independent word পদ্ meaning foot. In that case also—পদ্ভ্যামততীতি পদাতিঃ। Qual. ভরতঃ।

4. পশ্চাদব &c.—অব + স্থা + ণিচ + ক্ত কর্ম্মণি = অবস্থাপিতা placed, caused to halt. পশ্চাৎ অবস্থাপিতা পশ্চাদবস্থিতা placed behind সহসুপেতি সমাসঃ। পশ্চাদবস্থিতা বাহিনী যেন। বহু—। Pred. to ভরতঃ। For the সমাসান্ত affix কপ্ see Sanj. and its notes. This indicates submisson = humility. A hostile movement is made with the army in front. Q, Give the different meanings of বাহিনী। Ans. "সেনা নদী চ বাহিন্যৌ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

5. বৃদ্ধৈরমাত্যৈঃ সহ—অমাত্যৈঃ has সহশব্দ যোগে তৃতীয়া॥ This may taken as implying তুল্যযোগে in approach only. Or we may explain বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ চীরবাসাঃ

অভ্যুপৈতি meaning Bharata and theministers 'all clad in rags'were approaching. Compare Ramayna—"স গত্বা দূরমধ্বানং ত্বরিতঃ কপিকুঞ্জরঃ।...দদর্শ ভরতং দীনং কৃশমাশ্রমবাসিনম্। উপস্থিতমমাত্যৈশ্চ শুচিভিশ্চ পুরোহিতৈঃ। বলমুখ্যৈশ্চ যুক্তৈশ্চ কাষায়াম্বরধারিভিঃ॥"

6. চীরবাসাঃ—চীর rags. চীরং বাসো যস্য সঃ clad in orange-coloured rags বহু—। কাষায়বসনঃ। Qual. ভরতঃ।

7. অর্ঘ্যপাণিঃ—অর্ঘ mens offerings of worship. "মূল্যে পূজাবিধাবর্ঘঃ" ইত্যমরঃ। অর্ঘায় ইদম্ ইতি অর্ঘ+যৎ=অর্ঘ্যম্। অর্ঘ্যং পাণৌ যস্য সঃ। ব্যধিকরণ বহু—। Pred to ভরতঃ। The সপ্তম্যন্ত word পাণৌ is placed second by the Varttika "গড্বাদিভ্যঃ পরা সপ্তমী"। গড্বাদি is আকৃতিগণ being a sub-class under আহিতাগ্ন্যাদি। Hemadri gives the alternative অর্ঘ্যসহিতং পাণির্যস্য, শাকপার্থিবাদি"। In a similar manner Malli, explains উপায়নপাণিষু saying "উপায়নযুক্তাঃ পাণয়ো যেষাং তেষু"। I do not see how the exposition is to be defended, শাকপার্থিবাদি is certainly আকৃতিগণ class but it comes under কর্ম্মধা—and not under বহু—। The present is an instance of the বহু—compound. The ভাষ্যকার sanctions the পরনিপাত of পাণি in a বহুব্রীহি by using the compound কমণ্ডলুপাণি in "আপি ভবান কমণ্ডলুপাণিং ছাত্রমদ্রাক্ষীৎ"। Also compare রজ্জুকীলক-পূলপাণিম্ etc. in the same.

8. অভ্যুপৈতি—Is approaching. অভি+উপ+ই+লট্ তি। Conj. Bh. II. Nom. ভরতঃ।

9. Remark—The army had halted. A small party consisting of Bharata and the oldest and the most trusted minister advanced towards Rama, led by the Venerable Vasistha in person.

10. Voice.—অমুনা...পদাতিনা...অবস্থাপিতবাহিনীকেন...চীরবাসসা...অর্ঘ্যপণিনা অভ্যুপেয়তে।

67. Ha ! He has renounced all enjoyment for my sake.

पित्रा विसृष्टां मदपेक्षया यः श्रियं युवाप्यङ्कगतामभोक्ता ।
इयन्ति वर्षाणि तया सहोग्रमभ्यस्यतीव व्रतमासिधारम् ।।६७ ।।

Prak,—যঃ ইয়ন্তি বর্ষাণি শ্রিয়ম্ অভোক্তা [He it is who has been passing his days without enjoying the Royal Fortune]. This is praise worthy indeed—যুবাপি অঙ্কগতাং শ্রিয়ম্ অভোক্তা [He is young and with him lies the Royal Sri still he goes without enjoyment]. A difficult task no doubt— তয়া সহ উগ্রম্ আসিধারং ব্রতম্ অভ্যস্যতীব [It is unique. Methinks he is practising the vow of Asidhara with the Royal Fortune]. Perhaps he thinks he is not entitled to this fortune, and it would be immoral for him to enjoy it—পিত্রা বিসৃষ্টাং মদপেক্ষয়া অভোক্তা [Nonsense. The kingdom is given him by father himself. In spite of this, he has foregone enjoyments through regard for me. O What a sacrifice !] 67.

Prose—যঃ পিত্রা বিসৃষ্টাম অঙ্কগতাম্ অপি শ্রিয়ং যুবা (অপি) মদপেক্ষয়া অভোক্তা (সন্) ইয়ন্তি বর্ষাণি তয়া সহ উগ্রম্ আসিধারং ব্রতম্ অভ্যস্যতি ইব। Or—যুবা যঃ পিত্রা &c. ॥ ৬৭ ॥

[N. B.—For meaning of "আসিধার ব্রত" see Sanj. and its notes].

Beng.—পিতাকর্ত্তৃকদত্ত রাজলক্ষ্মীকে যুবা ভরত অঙ্কে (হাতে) পাইয়াও আমার প্রতি শ্রদ্ধাহেতু ভোগ করে নাই। মনে হয় এত বৎসর ধরিয়া রাজলক্ষ্মীর সহিত সে আসিধার ব্রত পালন করিতেছে।

Syn.—যঃ Who পিত্রা বিসৃষ্টাম্ অঙ্কগতাম্ অপি শ্রিয়ম্ Sri made over by father and even lying on his lap যুবা young মদপেক্ষয়া অভোক্তা (is) without enjoyment out of

regards for me ইয়ন্তি বর্ষাণি all these years তয়া সহ with her উগ্রম্ আসিধারং ব্রতম্ the grim vow of Asidhara অভ্যস্যতি ইব as if practising. 67.

Eng.—Bharata who, though young, through respect for me, without enjoying the Royal Fortune bestowed by father and lying on his lap, has been as if, practising with her the grim vow of আসিধার for so many years. 67.

Expl.—In the midst of all this prosperity with every enjoyment at command why is Bharata a hermit? Father had bestowed him the kingdom, It is therefore rightly his. There can be no question of infamy in enjoying it. A young man in full vigour, you cannot say he lacks the sense of power of enjoyment. Why then, I ask again, has Bharata been, as it were, practising with the royal Sri this grim vow of Asidhara (crossing the sword's edge) for so many years? "Ah! my noble brother, I feel so small to think of it; you have been sacrificing yourself for my sake!"

Sanj.—পিত্রেতি। 'যঃ' ভরতঃ 'পিত্রা বিসৃষ্টাং দত্তাম্ 'অঙ্কম্' অন্তিকম্ উৎসঙ্গং চ গতামপি' যাং 'শ্রিয়ং যুবাপি মদপেক্ষয়া' মদ্ভক্ত্যা 'অভোক্তা' সন্ [তৃন্নন্তত্বাৎ 'ন লোক—' ইত্যাদিনা ষষ্ঠী নিষেধঃ।] 'ইয়ন্তি বর্ষাণি এতাবতো বৎসরান্ [অত্যন্ত সংযোগে দ্বিতীয়া 2] 'তয়া শ্রিয়া 'সহ'। স্ত্রিয়া ইতি চ গম্যতে। 'উগ্রং' দুশ্চরম 'আসিধারং নাম ব্রতম অভ্যস্যতি ইব' বর্ত্তয়তি ইব ["যুবা যুবত্যা সার্দ্ধং যন্মুগ্ধভর্ত্তৃবদাচরেৎ। অন্তর্নিবৃত্তসঙ্গঃ স্যাদাসিধারব্রতম্ হিতৎ" ইতি যাদবঃ। ইদঞ্চ অসিধারা-চঙ্ক্রমণতুল্যত্বাৎ আসিধারব্রতম্ ইত্যুক্তম্ 4]। ৬৭।

1. Thus ending in তৃন্ prohibition of ষষ্ঠী, comes in by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃণাম্—substitutes of লকার, affixes উ, উক, ক্ত, ক্তবতু তৃন্ &c. do not give ষষ্ঠী, in

the অনুক্ত কর্ত্তা or কর্ম 2 We have দ্বিতীয়া in the sense of অত্যন্তসংযোগ (ব্যাপ্তি—pervasion). 3. Implies also with a woman in the shape of fortune. 4. Yadava says—That is the vow of অসিধার when a young man with his mind diverted from enjoyments behave like an idtotic husband with a young woman. It is called আসিধার ব্রত because it is as difficult to observe as to walk along the sword's edge.

Sara.—যুবা ভরতো দ্রবতীমিব শ্রিয়ং সমীপে প্রাপ্যাপি রামভোগ্যেয়মিতি ন তাং ভুঙ্‌ক্তে।

Notes

1. পিত্রা বিসৃষ্টাম্—বি + সৃজ + ক্ত কর্মণি = বিসৃষ্ট। Bestowed বি + সৃজ has different meanings—(1) To dismiss, as in "বিসর্গজ্যোদিতশ্রিয়ম্" 1.93 (2) To discard as in "বিসৃষ্টপার্শ্বানুচরস্য তস্য" II 9. etc. পিত্রা বিসৃষ্টা, implies that hence the grantee is entitled to enjoyment which make the renunciation extremely meritorious. পিত্রা has অনুক্তকর্ত্তরি ৩য়া।

2. মদপেক্ষয়া—অপ + ঈক্ষ + অ ভাবে = অপেক্ষা Regard, মম অপেক্ষা। ৩য়া। হেতৌ ৩য়া।

3. শ্রিয়ম্—শ্রি + ক্বিপ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম = শ্রীঃ Fortune. Compare শ্রিয়ম্, Sl. 65. বিসর্গ retained because the ঈ is not ঙী। The Royal fortune is here personified as the king's wedded wife. অনুক্তে কর্মণি দ্বিতীয়া, the ষষ্ঠী being barred by the prohibition "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্" (see Sanj. also) in connection with the তৃন্ in অভোক্তা (See note 6 also).

4. যুবা—Hence the difficulty of the feat. Pred to যঃ।

5. অপি—গর্হায়াম্। Though young. Disregarding

(গর্হা) his youthfulness. It is also connected with বিস্পষ্টা, যুবা, and অঙ্কগতা।

6. অঙ্কগতাম্—অঙ্কংগতা অঙ্কগতা। ক্রোড়স্থা। ২য়া তৎ—তাম্। Qual. প্রিয়ম্; This make the feat still more difficult.

7. অভোক্তা—অভোজনং ধর্ম্মঃ অস্য ইতি নঞ্+ভুজ+তৃন তাচ্ছীল্যে=অভোক্তা One who does not enjoy, This is the affix (তৃন্) which bars the ষষ্ঠী in প্রিয়ম্। Pred. to যঃ।

8. ইয়ন্তি—ইদং পরিমাণমেষাম্ ইতি ইদম+বতুপ=ইদম্+ ঘতুপ্=ইয়ৎ (প্রাতিপদিক)। তানি। Qual. বর্ষাণি।

9. বর্ষানি—Refers to the 14 years just over. অত্যন্ত সংযোগে ২য়া।

10. তয়া সহ—সহ শব্দ যোগে ৩য়া। This corresponds to 'যুবত্যা সার্দ্ধম' as is seen in the quotation from Yadava in the Sanj.

11. অভ্যস্যতি—practices. অভি+অস+লটতি কর্ত্তরি [আস, অসিষ্যতি, আস্থৎ।] Nom. যঃ।

12. আসিধারম—অসেধারা অসিধারা sword's edge. তস্যা ইদম ইতি অসিধারা+অণ্=আসিধারম্ Lit, belonging to the sword-edge, having the characteristic of the sword-edge i. e. to observe which it is as difficult as to cross the sword-edge. See 'Sanj.' and notes thereon. Qual. ব্রতম্।

13. Voice.—যেন…যুনা…অভোক্ত্রা…অভ্যস্যতে।

68. Rama wishes it and the car descends.

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदीया-

मिच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा।

ज्योतिष्पथादवततार सविस्मयाभि-

रुद्वीक्षितं प्रकृतिभिर्भरतानुगाभिः ॥ ६८॥

Prak.—বিমানং জ্যোতিষ্পথাৎ অবততার [The celestial car descended from the path of the luminaries]. When—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি [It got down when Rama had said this much]. Why then ?—তদীয়াম্ ইচ্ছাং বিদিত্বা অবততার [As Rama was speaking in this strain he wished to go down to Bharata. And the car diviniug it came down]. The car was inanimate, how could it know his mind —অধিদেবতয়া বিদিত্বা [It was presided over by a deity so it knew all.] Was it not noticed by the followers of Bharata during its descent ?—সবিস্ময়াভিঃ ভরতানুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ উদ্বীক্ষিতং (সৎ) অবততার [There they all looked up at the descending car, with wonder].

Prose—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি (সতি) বিমানং তদীয়াং ইচ্ছাম্ অধিদেবতয়া বিদিত্বা সবিস্ময়াভিঃ ভরতানুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ উদ্বীক্ষিতং (সৎ) জ্যোতিষ্পথাত্ অবততার । ৬৮ ।

Beng.—রাম (ভরত সম্বন্ধে) এই পর্য্যন্ত বলিলে, রথ অধিষ্ঠাত্রী দেবতার দ্বারা তাঁহার ইচ্ছা জানিতে পারিয়া আকাশ হইতে অবতরণ করিল [Or—রাম···রথ দেবতাধিষ্ঠিত হেতু তাঁহার ইচ্ছা···অবতরণ করিল] । ভরতের অনুগামী প্রজাবর্গ বিস্মিত হইয়া উর্দ্ধনেত্রে দেখিতে লাগিল । ৬৮ ।

Syn.—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি Dasaratha having said this much বিমানম্ the car তদীয়াম ইচ্ছাম্ his desire অধিদেবতয়া through the presiding deity (Or—because of being presided over by a deity) বিদিত্বা having known সবিস্ময়াভিঃ ভরতানুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ by the astonished citizens that had followed Bharat উদ্বীক্ষিতম্ being looked up জ্যোতিষ্পথাৎ অবততার descended from the track of the stars. 68.

Eng.—Dasarathi having said this much, the car, knowing his wish through the presiding deity, des-

cended from the path of the luminaries, gazed at by the astonished subjects who had come with Bharata. [Or—Dasarathi...the car, presided over as it was by a god, having known his wish, descended···Bharata].

Expl.—See Prak.

Sanj.—এতাবদিতি। 'দাশরথৌ' রামে 'এতাবৎ উক্তবতি সতি 'বিমানং' পুষ্পকং কর্ত্তৃ তদীয়াং রামসম্বন্ধিনীম্ অধিদেবতয়া' মিষেণ 1 বিদিত্বা, তৎপ্রেরিতং সৎ ইত্যর্থঃ 'সবিস্ময়াভিঃ ভরতানুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ' প্রজাভিঃ উদ্বীক্ষিতং সৎ' 'জ্যোতিষ্পথাৎ আকাশাৎ অবততার 2॥

1. মিষ is ছল pretext. Hence a প্রতিনিধি a deputy. অধিদেবতা was the প্রতিনিধি of বিমান in the matter of divining Rama's intention. In other words the বিমান knew of it through the অধিদেবতা। 2. অবতীর্ণম্।

NOTES

1. দাশরথৌ—দশরথস্য অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ+ইঞ = দাশরথিঃ the son of দশরথ, i. e. refers to রাম here, তস্মিন্। ভাবে ৭মী। দাশরথ is available in the sense গোত্রাপত্য and অপত্য। Instances like "প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী" are to be defended by গোত্রাপত্যবিবক্ষা॥ ব্রূ or বচ +ক্তবতু কর্ত্তরি=উক্তবৎ saying. The base is like শ্রীমৎ। তস্মিন্। pred to দাশরথৌ॥ এতাবৎ=(এতৎ+পরিমাণে বতুপ) —is obj, of উক্তবতি।

2. অধিদেবতয়া—দেব+তল্ স্বার্থে দেবতা goddess. অধিষ্ঠিতা দেবতা অধিদেবতা the presiding goddess. প্রাদিতৎ—। তয়া। করণে তৃতীয়া। Or better অধিষ্ঠিতো দেবঃ অস্মিন্ ইতি অধিদেবম্ having a presiding deity. বহু—, by the Vartika "প্রাদিভ্যো

ধাতুজস্ত"—(Ante). তস্য ভাবঃ ইতি অধিষ্ঠিত+তল্=অধিষ্ঠিতত্ব; the state of being presided over etc. তেন। দেবতাধিষ্ঠিতত্বেন। হেতৌ তৃতীয়া।

3. তদীয়ামিচ্ছাম্ বিদিত্বা—Compare sl. 29 "ক্বচিৎ পথা সঞ্চরতে সুরাণাং ক্বচিদ্ঘনানাং পততাং ক্বচিচ্চ। যথাবিধো মে মনসো-ঽভিলাষঃ প্রবর্ত্ততে পশ্য তথা বিমানম্॥ বিদ্+ক্ত্বাচ্=বিদিত্বা knowing.

a. জ্যোতিষ্পথাৎ—জ্যোতিষাং পন্থাঃ=জ্যোতিস্+পথিন্+অ সমাসান্ত=জ্যোতিষ্পথঃ the path of the luminaries. i. e., the sky. তস্মাৎ। "ধ্রুবমপায়ে—" ইত্যপাদানে ৫মী। The সমাসান্ত affix অ is guided by the sutra "ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে"—ঋচ্ পুর্, অপ্ ধুর্, পথিন্ take অ when final in a compound ; ধুর্ not taking it when it refers to অক্ষ। Thus রাজ্যস্য ধূঃ রাজ্যধুরা। But অক্ষস্য ধূঃ অক্ষধূঃ।

5. অবততার—Descended অবরুরোহ॥ অব+তৃ+লিট্ অ কর্ত্তরি। [তরতি, ততার, তরিষ্যতি তরীষ্যতি, অতারীৎ]। Nom. বিমানম্।

6. সবিস্ময়াভিঃ—বি+স্মি+অচ্ ভাবে=বিস্ময়ঃ wonder. তে—ন সহ বর্ত্তমানাঃ। সবিস্ময়াঃ। বহু—। The তুল্যযোগ is in বিদ্যমানতামাত্র। তাভিঃ। বিস্মিতাভিঃ। Qual. প্রকৃতিভিঃ।

7. উদ্বীক্ষিতম্—See above. উদ্+বি+ঈক্ষ+ক্ত কর্ম্মণি। উদালোকিতম্। উদ্বীক্ষিতম অবততার অবতরণকালে উদ্বীক্ষিতম্ i.e., as it was descending the people stared at it in wonder. Qual. or Pred. to বিমানম্।

8. প্রকৃতিভিঃ—প্র+কৃ+ক্তিন্ কর্ম্মণি করণে বা=প্রকৃতয়ঃ subject, তাভিঃ। ৩য়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in উদ্বীক্ষিতম্।

9. ভরতা etc.—অনু+গম+ড কর্ত্তরি=অনুগাঃ followers. ভরতস্য অনুগাঃ ভরতানুগাঃ the followers of Bharata, ৬তৎ ; তাভিঃ। The exposition—ভরতম্ অনুগচ্ছন্তি ইতি ভরত+অনু

+গম+ড কর্ত্তরি=ভরতানুগাঃ is not very sound ; for 'ড' is usually of গম and not of সোপসর্গ গম, so to say. Qual. প্রকৃতিভিঃ।

10. Voice—......বিমানেন অবতেরে উদ্বীক্ষিতেন।

69. Rama alights by a crystal stair-case.

तस्मात् पुरःसरविभीषणदर्शितेन।
सेवाविचक्षणहरीश्वरदत्तहस्तः।
यानादवातरददूरमहीतलेन
मार्गेण भङ्गिरचितस्फटिकेन रामः॥ ৬৯॥

Prak.—রামঃ তস্মাৎ যানাৎ অবাতরৎ [Ram alighted from the car]. Jumped down ? ভঙ্গিরচিতস্ফটিকেন মার্গেণ অবাতরৎ [Crysal steps were attached to the car. And Rama alighted by them]. Was the descent easy ?—অদূরমহীতলেন মার্গেণ অবাতরৎ [The steps came close down to the ground. The descent was indeed easy]. Did Rama alight alone ?—পুরঃসরবিভীষণদর্শিতেন মার্গেণ অবাতরৎ [No, Vibhisana led him down. He knew every nook and corner of the car], Did Rama step down without help ?—সেবাবিচক্ষণহরীশ্বরদত্তহস্তঃ অবাতরৎ [Sugriva first jumped down on earth. And he stretched out his helping hand to Rama. Not that Rama was in need of it, but clever Sugriva was eager to render service].

Prose—রামঃ সেবাবিচক্ষণহরীশ্বরদত্তহস্তঃ ('সেবায়' পরিচর্য্যায় 'বিচক্ষণ' পটু যে 'হরীশ্বর' বানররাজ সুগ্রীব তৎকর্ত্তৃক 'দত্ত' হইয়াছে 'হস্ত' যাকে তাদৃশ) (সন্) পুরঃসরবিভীষণদর্শিতেন ('পুরঃসর' অগ্রগামী যে 'বিভীষণ' তৎকর্ত্তৃক যাহা 'দর্শিত' হইয়াছে, রামকে দেখাইয়া দেওয়া হইয়াছে—তদ্দ্বারা) অদূরমহীতলেন ('অদূরে' নিকটে 'মহীতল' ভূপৃষ্ঠ যার

তদ্দ্বারা) ভঙ্গিরচিতস্ফটিকেন (ভঙ্গি' ক্রমে অর্থাৎ পৃথক একখানি করিয়া সিঁড়ির আকারে ভাঙ্গিয়া 'রচিত' বিন্যস্ত 'স্ফটিক' কাচ যাহাতে তদ্দ্বারা) মার্গেণ তস্মাৎ যানাৎ অবাতরৎ। ৬৯।

Beng.—রথ হইতে স্ফটিক নির্মিত সোপান পথ ভূতলের নিকট পর্যন্ত আসিয়াছিল। বিভীষণ অগ্রে অগ্রে সেই পথ দেখাইয়া চলিলেন। সেবাপটু সুগ্রীব হস্তপ্রসারণ করিলেন; রাম তদবলম্বনে সেই রথ হইতে অবতরণ করিলেন। ৬৯।

Syn.—রামঃ Rama সেব' etc. with an arm offered by themonkey-chief clever at service মার্গেণ by a stair-case পুরঃসর etc., shown by Vibhishana who was leading অদূরমহীতলেন which had the surface of the ground not far down ভঙ্গি &c on which glass was set in the shape of steps অস্মাৎ যানাৎ from that vehicle (car or chariot) অবাতরৎ alighted. 69.

Eng.—Rama, having an arm offered him by that clever attendant the monkey chief (i. e. Sugriva), alighted from the car by a stair-case in which the steps were of cut-glass, which came also to the surface of the ground and which was shown him by Vibhishana moving in front. 69.

Expl —See Park,

Sanj.—তস্মাদিতি। 'রামঃ সেবায়াং বিচক্ষণঃ' কুশলঃ 'হরীশ্বরঃ' 1 সুগ্রীবঃ তেন 'দত্তঃ' হস্তঃ হস্তাবলম্বঃ যস্য তাদৃশঃ সন্। স্থলজ্ঞত্বাৎ 2 'পুরসরঃ বিভীষণঃ' তেন দর্শিতেন'। 'অদূরম্ আসন্নঃ 'মহীতলম্' যস্য তেন। 'ভঙ্গিভিঃ' বিচ্ছিত্তিভিঃ 3 'রচিতস্ফটিকেন' 4 বদ্ধস্ফটিকেন সোপানপর্বণা 'মার্গেণ অস্মাৎ যানাৎ পুষ্পকাৎ 'অবাতরত' অবতীর্ণাবান্। তরাতের্লঙ্ 5।

1. বানররাজঃ। 2. Vibhisana was leading because he knew the place, i. e. the design of the car (স্থলজ্ঞ) 3. বিচ্ছেদৈঃ, i.e., the glass was not whole slab, but one small slab forming a step then a break (বিচ্ছিত্তিঃ), then

another smallslab forming another step, and so forth.
4. বিস্তস্তকাচমণিনা। 5. ল্ড comes after the root ভৃ।

NOTES

1. পুরঃসর &c—পুরঃ অগ্রে সরতি গচ্ছতীতি পুরস্ + সৃ + ট কর্ত্তরি = পুরঃসর moving in front. দৃশ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি = দর্শিতঃ shown. পুরঃসরো বিভীষণঃ পুরঃসরবিভীষণঃ। কর্ম্মধা। তেন দর্শিতঃ পুরঃসরবিভীষণদর্শিতঃ pointed by Vibhisana etc. ৩তৎ। তেন। অগ্রবিভীষণোপদিষ্টেন। Qual. মার্গেণ। It seems that Rama was not quite familiar with the stair-case, and Vibhisana pointed it out to him; or perhaps বিভীষণ did what a প্রতিহারী or any other attendant does in the case of king exclaiming ইত ইতো দেবঃ and pointed out passages that are perfectly familiar to the royal personage.

2. সেবা etc.—বি + চক্ষ + যুচ কর্ত্তরি বিচক্ষণঃ clever. হরীণাং বানরাণামীশ্বরঃ হরীশ্বরঃ। The monkey-chief Sugriva, কর্ম্ম-ষষ্ঠ্যা সমাসঃ not শেষষষ্ঠ্যা (vide the rule "অধীগর্থদয়েশাম্ কর্মণি")। দত্তঃ হস্তো যস্মৈ স দত্তহস্তঃ to whom a hand was offered, বহু। সেবায়াং বিচক্ষণঃ সেবাবিচক্ষণঃ clever in serving, ৭মীতৎ—or better সহসুপেতি সমাসঃ। তাদৃশো হরীশ্বরঃ সেবাবিচক্ষণহরীশ্বরঃ, কর্ম্মধা। তেন দত্তহস্তঃ ৩য়াতৎ—। পরিচর্য্যাপটু-সুগ্রীবার্পিতকরঃ। Qual. রামঃ। Rama and Sugriva did not come down the steps arm in arm. Sugriva first alighted, then offered his hand to help Rama in getting down 'from the last step' Compare—"ততোহবীতর্য্যাশু করেণু-কায়াঃ স কামরূপেশ্বরদত্তহস্তঃ।" "তত্রাবতীর্য্যাচ্যুতদত্তহস্তঃ শরদ্ঘনাদ্দীধিতি-মানিবোক্ষঃ" etc. Again the hand was offered not because Rama could not have got down without it, but simply because Sugriva was clever in attendance (সেবা-বিচক্ষণ)।

3. যানাৎ—from the car. "অবরোহণে—ইত্যপাদানে ৫মী।

4. অবাতরৎ—অব+তৄ লঙ্ দ conj, sl. 53. Nom. রামঃ।

5. অদূর—&c.—মহ্যাঃ তলং মহীতলম্ the surface of the ground. ন দূরম্ অদূরম্ not distant. নঞ্ তৎ—। অদূরং মহীতলং যস্মাৎ তত্ তথা। From which the surface of the ground was not far below; close to the surface বহু—। তেন। আসন্নভূপৃষ্ঠেন। Qual. মার্গেণ।

6. মার্গেণ—মৃজ+ঘঞ্ কর্ম্মণি = মার্গঃ way. তেন। By stair case. তৃতীয়া করণে।

7. ভঙ্গি etc.—ভঞ্জি break. ভঙ্গ্যা রচিতং ভঙ্গিরচিতম্ built in steps. ৩তৎ—। ভঙ্গিরচিতং স্ফটিকং যস্মিন্ in which cut-glass slabs were placed in the shape of steps,—বহু—। তেন। Qual. মার্গেণ। বক্রবিন্যস্তকাচমণিনা। ভঙ্গি has the same sense here as বিভঙ্গ has in "শিলাবিভঙ্গৈর্মৃগরাজশাবস্তুঙ্গং নগোৎসঙ্গমিবারুরোহ"।

8. Voice—...দত্তহস্তেন...অবাতীর্য্যত. .রামেণ।

70. Rama saluted Vasishtha, embraced Bharata and wept.

इक्ष्वाकुवंशगुरवे प्रयतः प्रणम्य
स भ्रातरं भरतमर्घ्यपरिग्रहान्ते ।
पर्यश्रुरस्वजत मूर्द्धनि चोपजघ्रौ
तद्भक्त्यपोढपितृराज्यमहाभिषेके ॥ ७० ॥

Prak.—স ভ্রাতরং ভরতম্ অস্বজত [Getting down from the car, he embraced his brother Bharata]. What then? পর্য্যশ্রুঃ মূর্দ্ধনি উপজঘ্রৌ চ [Tears came in to his eyes; and he smelt the head of Bharata out of affection].

The tears from Rama's eyes surely melted harata's head—তদ্‌ভক্ত্যপোঢ়পিতৃরাজ্যমহাভিষেকে মূর্দ্ধণি উপজজ্ঞৌ [Bharata had inherited his father's kingdom, but out of devotion to Rama he renounced coronation with holy waters ; now however, holier waters, the mark of Rama's deep affection, fell thick on his head and more than made up for the great coronation previously avoided]. Did not Rama see Vasistha so long ?—প্রযতঃ ইক্ষ্বাকুবংশগুরবে প্রণম্য অস্বজত [Rama was a strict observer of custom. As soon as he got down from the car, he bowed down Vasistha, the family priest of the Ikhvaku and then embraced Bharata]. Bharata should have bowed to Rama before the embrace—অর্ঘ্যপরিগ্রহান্তে অস্বজত [After Rama had paid respect to Vasıstha, Bharata bowed to Rama with *Argya.* It is after this that Rama embraced Bharata].

Prose.—প্রযতঃ সঃ ইক্ষ্বাকুবংশগুরবে (ইক্ষাকুর যে 'বংশ' তাহার যিনি 'গুরু' তাঁহাকে) প্রণম্য অর্ঘ্যপরিগ্রহান্তে ('অর্ঘ্যের' ভরত কর্ত্তৃক প্রদত্ত অর্ঘ্যের যে 'পরিগ্রহ' রামকর্ত্তৃক স্বীকার তাহার 'অন্তে' অবসানে) পর্য্যশ্রুঃ (সন্) ভ্রাতরং ভরতম্ অস্বজত ; তদ্ভক্ত্যপোঢপিতৃরাজ্যমহাভিষেকে ('তাঁহাকে অর্থাৎ রামকে যে 'ভক্তি তজ্জন্য 'অপোঢ়' পরিত্যক্ত হইয়াছে 'পিতৃরাজ্যে' যে 'মহা অভিষেক' তাহা যৎকর্ত্তৃক তাহাতে) মূর্দ্ধণি উপজজ্ঞৌ চ ॥ ৭০ ॥

Beng.—শুদ্ধাচার রাম ইক্ষাকুবংশের গুরু বশিষ্ঠকে প্রণাম করিয়া ভ্রাতা ভরতের অর্ঘ্য গ্রহণ করিয়া অশ্রুপূর্ণ লোচনে তাঁহাকে আলিঙ্গন করিলেন ও তাহার মস্তক আঘ্রাণ করিলেন। ভরতের ঐ মস্তক তাঁহারই প্রতি ভক্তি হেতু পৈতৃক রাজ্যে অভিষেক প্রত্যাখ্যান করিয়াছিল।

Syn.—প্রযতঃ সঃ He well-disciplined ইক্ষ্বাকু &c. প্রণম্য

having bowed down to the family preceptor of the race of Ikshvaku অর্ঘ্য etc., after the acceptance of Arghya পর্য্যশ্রুঃ with tears running ভ্রাতরং ভরতম্ অস্বজত embraced his brother Bharata তদুক্ত্যাপাদ্ etc. মূর্দ্ধ্নি on the head that had avoided the great coronation for the kingdom of his father উপজঘ্রৌ চ also smelt.

Eng.—He (Rama), pure in conduct, having made obeisance to the preceptor of the race of Ikshvaku, and after the acceptance of 'Arghya', embraced his brother Bharata with tears in his eyes and smelt him in the head from which through devotion to him was diverted the great coronation for the kingdom of his father (Or—He pure......the head which, through devotion to him had renounced the great coronatioo......father). 70.

Expl.—Well-versed in manners and customs, Rama first prostrated himself before the venerable Vasistha the preceptor of the family ever since its foundation by Ikshvaku. Then Bharata offered him the Arghya. Rama then embraced his brother and affectionately smelt him in the head. As he did so he was again reminded of the fact that it was this holy head that had renounced the great coronation as lord of his own father's empire—renounced not from motives of state but solely through devotion to himself (Rama). The thought brought tears in his eyes. 70.

Sanj. ইক্ষ্বাকিতি। 'প্রয়তঃ' স রামঃ ইক্ষ্বাকুবংশগুরবে' বশিষ্ঠায় প্রণম্য' নমস্কৃত্য 'অর্ঘ্যস্য পরিগ্রহঃ' স্বীকারঃ তস্য 'অন্তে'। পর্য্যশ্রুঃ'

পবিগতানন্দবাষ্পঃ সন্ 'ভ্রাতরং ভবতম অস্বজত' আলিঙ্গৎ। 'তস্মিন্ 'মূর্দ্ধনি উপজঘ্রৌ চ' ["ঘ্রা গন্ধোপাদানে। লিটি রূপম্।]

1. নিয়মবান্ শুদ্ধাচার ইত্যর্থঃ 2. This is the form in লিট্ of ঘ্রা to smell.

Sara.—রথাৎ অবতীর্য্য রামঃ শাস্ত্রজ্ঞঃ প্রথমং কুলগুরুং বশিষ্ঠং ববন্দে। ততো ভরতে প্রণতে সতি তম্ উত্থাপ্য আলিলিঙ্গ, অশ্রু চ তস্য নেত্রাভ্যাং ভবতস্য মস্তকে পতিতম্।

NOTES

1. ইক্ষ্বাকু etc.—ইক্ষ্বাকোর্ব্বংশঃ the race of ইক্ষ্বাকু। তস্য গুরুঃ the preceptor of the race of ইক্ষ্বাকু i. e. বশিষ্ঠ। তস্মৈ। ইক্ষ্বাকুকুলপুরোহিতায়। "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ—ইতি কর্ম্মণি চতুর্থী। গুরুমহুকুলয়িতুং প্রণম্য ইত্যর্থঃ। Compare "প্রণম্য শিতিকণ্ঠায়", নমস্কুর্ম্মো নৃসিংহায়" etc. But when there is 'direct' কর্ম্মবিবক্ষা we must have কর্ম্মণি দ্বিতীয়া [Compare—ইয়ং নমতি বঃ সর্ব্বাংস্ত্রিলোচনবধূরিতি। "—রঘুবীরপত্নীম্। সাকেতনার্যোঽঞ্জলিভিঃ প্রণেমুঃ"—XIV. 13. Note that we have here ইক্ষ্বাকুবংশ not রঘুবংশ। This is to show that বশিষ্ঠ had been the proceptor ever since the foundation of the dynasty,

5. প্রযতঃ—প্র+যম্+ক্ত কর্ত্তরি। Pure in conduct—শুদ্ধাচারঃ, নিয়মবান্। Qual. সঃ—which refers to Rama. Hence it is that he (Rama) first 'rendered' obeisance before 'receiving' it. See remark Sl. 72.

3. অর্ঘ্য etc.—পরি+গ্রহ+অপ্ ভাবে=পরিগ্রহ acceptance. অর্ঘ্যস্য পরিগ্রহঃ acceptance of অর্ঘ্য। তস্য অন্তঃ after the acceptance etc. ৬তৎ—। তস্মিন্। অর্ঘ্যস্বীকারানন্তরম্ কালাধিকরণে ৭মী।

4. পর্য্যশ্রুঃ—পরিগতানি অশ্রূণি যস্য সঃ whose eyes were overflowing with tears (of joy) বহু—, by the Var-

ttika "প্রাণিভ্যো ধাতুভস্থ—"ante। Or—পরিগতঃ অশ্রুভিঃ suffused with tears, প্রাণিতৎ—। Qual or pred. to সঃ। Q. Give the alternative form when it is a বহুব্রীহি! Ans.—পরিগতাশ্রুঃ।

5. অম্বজত—Embraced. স্বঞ্জ+লঙ্ ত স্বজতে, সস্বজে—সস্বজে, অস্বঙ্ক্ত]। স্বঞ্জ drops ন when শপ follows by the rule "দংশসঞ্জস্বঞ্জাং শপি"। Nom. সঃ।

6. উপজঘ্রৌ—smelt. উপ+ঘ্রা—লিট্ অ কর্তরি। [জিঘ্রতি, অঘ্রাসীৎ]। Smelling of the head is deemed as a sign of affection.

7. তদ্ভক্ত্যপোঢ &c.—অপ+বহ্+ক্ত কর্মণি=অপোঢ diverted, foregone. অভি+সিচ+ঘঞ্ ভাবে=অভিষেকঃ coronation. তস্মিন্ রামে) ভক্তিঃ তদ্ভক্তিঃ devotion to him, সহসুপেতি সমাসঃ। তয়া অপোঢ়ঃ তদ্ভক্ত্যপোঢ়ঃ diverted (or foregone) through devotion to him সহসুপেতি সমাসঃ। রাজ্ঞঃ কর্ম ইতি রাজন্+যক্=রাজ্যম্। পিতুঃ রাজ্যম্ পিতৃরাজ্যম্। মহান্ অভিষেকঃ মহাভিষেকঃ great coronation. কর্মধা—। পিতৃ রাজ্যে মহাভিষেকঃ পিতৃরাজ্যমহাভিষেকঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। তদ্ভক্ত্যপোঢ়ঃ পিতৃরাজ্যমহাভিষেকঃ যস্মাৎ যস্য বা from which the great coronation in his father's kingdom was diverted through devotion to him. বহু—। তস্মিন্। Qual. মূর্ধনি (which has অধিং ৭মী)। Or again, supposing মূর্ধন্ to be identified with Bharata, we explain—অপোঢ foregone, তদ্ভক্ত্যপোঢঃ foregone through devotion to him. তদ্ভক্ত্যপোঢঃ পিতৃরাজ্যমহাভিষেকো যেন। মহৎ hints to the extent of the sacrifice made for the sake of Rama, and brings tears in Rama's eyes. যোঽভিষেকঃ পরিহৃতঃ স ইদানীং রামাশ্রুভির্নিবৃত্তঃ ইতি ধ্বনিঃ।

8. Voice—...প্রযত্নেন তেন-ভ্রাতা ভরতঃ পর্যশ্রুণা অস্বজ্যত... উপজঘ্রে।

71. Rama receives his ministers, with kind enquiries.

শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়াংশ্চ
প্লক্ষান্ প্ররোহজটিলানিব মন্ত্রিবৃদ্ধান্ ।
অন্বগ্রহীৎ প্রণমতঃ শুভদৃষ্টিপাতৈ
র্বার্ত্তানুযোগমধুরাক্ষরয়া চ বাচা ॥ ৭১ ॥

Prak—(সঃ রামঃ) প্রণমতো মন্ত্রিবৃদ্ধান্ অন্বগ্রহীৎ চ [He received the old ministers of his father's time with kind condescension]. How was that ?—শুভদৃষ্টিপাতৈঃ বার্ত্তানুযোগমধুরাক্ষরয়া চ বাচা [He honoured them with an encouraging look and also enquired of their welfare.] Perhaps they were much attached to the race of Raghu—প্ররোহজটিলান্ প্লক্ষান্ ইব মন্ত্রিবৃদ্ধান্ [The ministers appeared like so many Banyan trees matted by the growth of roots. From this you may guess their devotion to the family] I can't follow you—শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়ান্ মন্ত্রিবৃদ্ধান্ [Rama went to the forest in matted locks. Bharata too his representative matted his locks through grief. At this the ministers gave up shaving. And the growth of beards for these long years disfigured their face. Each one of them looked like a tree with over-growth of roots. And now Rama received them rightly].

Prose—শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়ান্ ('শ্মশ্রুর গোঁপের যে 'প্রবৃদ্ধি' অত্যন্ত বৃদ্ধি তাহা হইতে 'জনিত' উৎপন্ন 'আননের' মুখের 'বিক্রিয়া' কুৎসিত আকৃতি যাদের তাহাদিগকে) (অতএব) প্ররোহজটিলান্ প্লক্ষান্ ইব প্রণমতঃ মন্ত্রিবৃদ্ধান্ চ শুভদৃষ্টিপাতৈঃ বার্ত্তানুযোগমধুরাক্ষরয়া ('বার্ত্তের' অর্থাৎ কে কেমন আছে এই কুশল প্রশ্নের যে 'অনুযোগ' জিজ্ঞাসা তাহাতে 'মধুর' মিষ্ট 'অক্ষর' কথাগুলি যাতে) বাচা অন্বগ্রহীৎ ।

Beng.—আর বৃদ্ধ মন্ত্রিগণ প্রণাম করিতে লাগিলেন, রাম কুশল প্রশ্ন সংবলিত মধুর বাক্য ও প্রসন্নদৃষ্টিপাতে তাঁহাদিগকে অনুগৃহীত করিলেন। রামের বনগমনের পর তাঁহারা ভক্তিহেতু ক্ষৌরসংস্কার করে নাই, এই জন্য শাখাদি নির্গমদ্বারা বটবৃক্ষ যেমন জটিল মূর্তি হয়, সেই মন্ত্রিগণও শ্মশ্রুবৃদ্ধিহেতু মুখ বিকৃত হওয়াতে সেইরূপ হইয়াছিল।

Syn.—অন্বগ্রহীৎ Favoured মন্ত্রিবৃদ্ধান্ চ the old ministers too শ্মশ্রু etc. whose face was disfigured through inordinate growth of hair প্লক্ষান্ ইব like Banyan trees প্ররোহজটিলান্ matted by pendant root-growth প্রণমতঃ bowed শুভদৃষ্টিপাতৈঃ with kind looks বাচা চ and with speech বার্ত্তা etc. the words in which were sweet through enquiry of welfare. 71

Eng.—And with kind looks and speech full of sweet words of enquiry after their welfare, he honoured bowing old ministers who looked like fig trees matted by root-growths, because their faces were disfigured by the growth of beards.

Expl.—See Prak.

Sanj.—শ্মশ্রিতি। 'শ্মশ্রূণাং' মুখরোম্ণাং প্রবৃদ্ধ্যা সংস্কারাভাবাৎ অভিবৃদ্ধ্যা 'জনিতা আননেষু বিক্রিয়া' বিকৃতির্যেষাং তান্। অতএব 'প্ররোহৈঃ শাখালম্বিভিঃ অধোমুখৈঃ মূলৈঃ 'জটিলান্' জটাবতঃ 'প্লক্ষান্' ন্যগ্রোধান্ 'ইব' স্থিতান্। প্রণমতঃ মন্ত্রিবৃদ্ধান্ চ শুভৈঃ' কৃপার্দ্রৈঃ দৃষ্টিপাতৈঃ'। 'বার্ত্তস্য অনুযোগেন কুশলপ্রশ্নেন মধুরাক্ষরয়া বাচা চ অন্বগ্রহীৎ' অনুগৃহীতবান। ৭১।

Sara.—বনস্থে রামে তদ্ভক্ত্যা মন্ত্রিণঃ ক্ষৌরকর্ম্ম বিজহুঃ। তেন বিকৃতমুখাস্তে একৈকং রামং প্রণেমুঃ স চ তান্ কুশলপ্রশ্নেন সংবর্দ্ধয়ামাস।

NOTES

1. শ্মশ্রু &c.—প্র + বৃধ + ক্তিন্ ভাবে = প্রবৃদ্ধিঃ growth. জন + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = জনিতা caused. বি + কৃ + শ ভাবে = বিক্রিয়া

disfigurement, আননস্য বিক্রিয়া অননবিক্রিয়া disfigure-ment of face. শ্মশ্রূণাং প্রবৃদ্ধিঃ শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিঃ growth of beards. তয়া জনিতা শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতা caused by the growth etc ৩তৎ—। তাদৃশী আননবিক্রিয়া যেষাম্ the disfigurement of whose faces was caused etc, বহু—। তান্। প্ররূঢগুম্ফবিকৃতমুখান্। Qual. মন্ত্রিবৃদ্ধান্।

2. চ—সমুচ্চয়ে অব্যয়। Connects the ক্রিয়া in the previous sloka with the one here ভরতম্ অন্বজত মন্ত্রবৃদ্ধান্ অন্বগ্রহীৎ চ।

3. প্ররোহজটিলান্—জটাঃ সন্তি এষাম্ ইতি জটা + ইলচ্ মত্বর্থে = জটিলাঃ having matted locks ; shaggy. প্ররোহন্তি ইতি প্র + রুহ্ + অচ্ কর্ত্তরি = প্ররোহাঃ root-growths. These are fresh roots coming down from the boughs. প্ররোহৈঃ জটিলাঃ প্ররোহজটিলাঃ shaggy because of root-growths. ৩তৎ—by the rule "তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেন"। তান্। উপমূলজটাবতঃ। Qual. প্লক্ষান্। It may be taken to refer to মন্ত্রিবৃদ্ধান্ also' for their locks were matted through over-growth.

4. মন্ত্রিবৃদ্ধান্—বৃদ্ধা মন্ত্রিণঃ মন্ত্রিবৃদ্ধাঃ or বৃদ্ধমন্ত্রিণঃ old ministers, কর্মধা—। তান্। বৃদ্ধামাত্যান্। The word বৃদ্ধ is of the কড়ারাদি class and takes পূর্ব্বনিপাত optionally by the rule "কডারাঃ কর্মধারয়ে"। মন্ত্রিন্ বৃদ্ধাঃ gives a সুপ্ সুপা compound. Object. of অন্বগ্রহীৎ।

5. অন্বগ্রহীৎ—Fovoured ; honoured. অনু + গ্রহ + লুঙ্ দ কর্ত্তরি [গৃহ্লাতি—গৃহ্লীতে, হি—গৃহাণ, জগ্রাহ—জগৃহে গ্রহীষ্যতি—তে অগ্রহীৎ—অগ্রহীষ্ট] Nom. সঃ (রামঃ) understood.

6. প্রণমতঃ—প্র + নম + শতৃ = প্রণমন্তঃ bowing. তান্। Qual. মন্ত্রিবৃদ্ধান্।

7. শুভ etc.—শুভ + ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্-শুভা kind. শুভা দৃষ্টিঃ শুভদৃষ্টিঃ auspicious look, kind look. কর্মধা—। তস্যাঃ পাতাঃ

শুভদৃষ্টিপাতাঃ belonging to the kind look. তৈঃ। তন্না করণে। প্রসন্নাবলোকিতৈঃ।

8. বার্ত্তানু etc.—অনু + যুজ + ঘঞ্ ভাবে = অনুযোগঃ enquiry. প্রশ্ন। "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ। বার্ত্তা is welfare রোগাভাব ; "বার্ত্তাং স্যাদারোগ্যারোগ ফল্গুষু" ইতি হৈমঃ। বার্ত্তস্য অনুযোগঃ বার্ত্তানুযোগঃ enquiry after welfare. তেন মধুরাণি বার্ত্তানুযোগ-মধুরাণি sweet by reason of enquiry etc. সহসুপেতি সমাসঃ। তাদৃশানি অক্ষরাণি যস্যাঃ সা the words of which were sweet etc. বহু—। তয়া। Qual. বাচা। বাচা= করণে এয়া।

9. Voice.—তেন আনন্দবিক্রিয়াঃ প্লক্ষা ইব প্ররোহজটিলাঃ... মন্ত্রিবৃদ্ধাঃ...অন্বগ্রাহীষত (or অন্বগ্রহীষত) প্রণমন্তঃ।

72. Bharata bows to Vibhishana and Sugriva introduced by Rama.

दुर्जातबन्धुरयमृक्षहरीश्वरो मे
पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्त्ता ।
इत्यादृतेन कथितौ रघुनन्दनेन
व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतो ववन्दे ॥ ৭২ ॥

Prak.—ভরতঃ লক্ষ্মণং ব্যুৎক্রম্য উভৌ ববন্দে [Then having passed away Lakshmana, Bharat saluted the other two]. Which two ?—রঘুনন্দনেন আদৃতেন (সতা) কথিতৌ উভৌ [The two that were introduced by Rama]. How introduced ?—অয়ং মে দুর্জাতবন্ধুঃ ঋক্ষহরীশ্বরঃ ইতি [This is my friend in my misfortunes and is the chief of all bears and monkeys. With these words Rama pointed out Sugriva]. Who was the other one ?—এষঃ সমরেষু পুরঃ প্রহর্ত্তা পৌলস্ত্যঃ [This is the grandson of the great

sage Pulastya who joined me forsaking brother Ravana even before the battle ensued. In fact, he struck the first blow against Ravana for me. Thus was Vibhishana introduced].

Prose.—অয়ং মে দুর্জাতবন্ধুঃ ঋক্ষহরীশ্বরঃ ('ঋক্ষ' ভালুক ও 'হরি' বানর উভয়ের 'ঈশ্বর' রাজা) এষঃ সমরেষু পুরঃপ্রহর্তা পৌলস্ত্যঃ। ইতি আদৃতেন রঘুনন্দনেন কথিতৌ উভৌ লক্ষ্মণং ব্যুৎক্রম্য ভরতঃ ববন্দে। Or—place ভরতঃ after উভৌ। ৭২।

Beng.—ইনি আমার বিপদের বন্ধু ভল্লুক ও বানরগণের অধিপতি সুগ্রীব। ইনি যুদ্ধে প্রথম প্রহারকারী পুলস্ত্যসন্তান বিভীষণ। রাম এইরূপে অতি আদরে ইহাদের উল্লেখ করিলে ভরত, লক্ষ্মণকে পরিত্যাগ করিয়া ইহাদের উভয়কে বন্দনা করিলেন। ৭২।

Syn.—অয়ম This মে দুর্জাতবন্ধুঃ my friend in adversity ঋক্ষহরীশ্বরঃ the chief of bears and monkeys এষঃ this is সমরেষু in my fights পুরঃপ্রহর্ত্ত the first striker পৌলস্ত্যঃ the grandson of sage Pulastya—ইতি thus আদৃতেন রঘুনন্দনেন by the delighter of the race of Raghu with esteem কথিতৌ উভৌ the two introduced লক্ষ্মণং ব্যুৎক্রম্য having passed over Lakshmana ভরতঃ ববন্দে Bharara saluted.

Eng.—Bharata passed over Lakshmana and bowed to the two who were thus announced by Rama with esteem—"This is my friend in adversity the chief of bears and monkeys This is Paulastya who struck the first blow in my battles. 72.

Expl.—Rama thus announced Sugriva and Vibhishana to him—"This is my friend in adversity the chief of bears and monkeys. This is Paulastya who struck the first blow in my fight." The esteem with which Rama spoke of them struck Bharata. He

thought immediate attention was due to them, so passed over Lakshana, and made obeisance to both. 72.

Sanj.—দুর্জাতেতি। 'অয়ং মে দুর্জাতবন্ধুঃ' আপদ্বন্ধুঃ ["দুর্জাতং ব্যসনং প্রোক্তম্" ইতি বিশ্বঃ] 'ঋক্ষহরীশ্বরঃ' 1 সুগ্রীবঃ। 'এষ সমরেষু পুরঃপ্রহর্ত্তা পৌলস্ত্যঃ2 বিভীষণঃ। 'ইতি আদৃতেন' আদরবতা [কর্ত্তরি ক্তঃ]। 'রঘূণাং নন্দনেন' রামেণ 'কথিতৌ উভৌ, বিভীষণসুগ্রীবৌ 'লক্ষ্মণম্' অনুজমপি 'ব্যুৎক্রম্য' আলিঙ্গনাদিভিঃ অসম্ভাব্য 'ভরতঃ ববন্দে'।

Sara.—ততো রামঃ স নরঃ সুগ্রীবং বিভীষণঞ্চ ভরতায় কথয়ামাস। তেনাসৌ লক্ষ্মণং হিত্বা তাবুভৌ ববন্দে।

NOTES

1. দুর্জাতবন্ধুঃ জন + ক্তভাবে = জাতম্ birth; জন + ক্ত কর্ত্তরি = জাতম্ that which is born. দুষ্টং জাতমস্য (ভাবে ক্ত) or দুষ্টং জাতম্ (কর্ত্তরি ক্ত) দুর্জাতম্ that of which the advent is unwelcome, "i.e." adversity, বহু—or প্রাদিতৎ—। দুর্জাতে বন্ধুঃ or দুর্জাতস্থায়ী বন্ধুঃ দুর্জাতবন্ধুঃ friend in adversity, সহসুপেতি সমাসঃ or শাকপার্থিবাদি। আপন্মিত্রম্। Qual. ঋক্ষহরীশ্বরঃ।

2. ঋক্ষহরীশ্বরঃ—ঋক্ষাশ্চ হরয়শ্চ ঋক্ষহরয়ঃ bears and monkeys দ্বন্দ্বঃ। তেষামীশ্বরঃ the lord of bears and monkeys. Refers to Sugriva. কর্ম্ম ষষ্ঠ্যা সমাসঃ not শেষষষ্ঠ্যা। With the exposition ঋক্ষাশ্চ হরয়শ্চ the form ঋক্ষহরি is also available. The rule "বিভাষা বৃক্ষ মৃগ—" makes the neuter singular optional in the case of animals. Pred. to অয়ম্ which points to সুগ্রীব।

3. পৌলস্ত্যঃ—পুলস্ত্যস্য গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি পুলস্ত্য + অণ পৌলস্ত্যঃ the descendent of Pulastya one of the Saptarshis. If পুলস্তি be the name of the sage instead of পুলস্ত, then say পুলস্তি + যঞ্ (গর্গাদি) = পৌলস্ত্যঃ। This refers to Vibhishana. Pred. to এষঃ।

4. প্রহর্ত্তা—The striker. প্র+হৃ+তৃচ কর্ত্তরি। Note that here তৃচ্ conveys an অতীত sense, এব পুরঃ প্রহর্ত্তা=He struck (অতীতে) the first blow. This sort of অতীত use of তৃচ্ is by no means rare ; compare হন্তা in—

"হন্তা সুবাহোরপি তাড়কারিঃ স রাজপুত্রো হৃদি বাধতে মাম্।"
"ত্রিসপ্তঃকৃত্বো জগতীপতীনাং হন্তা গুরুর্যস্য স জামদগ্ন্যঃ।"

জেতারম্ in—জেতারং কার্ত্তবীর্য্যস্য বিজয়েয় নমোঽস্তব:। Also প্রদাতা in "গোসহস্রপ্রদাতা চ ক্ষত্রিয়াস্তকরঃ করঃ" etc. The sense is unaltered even if পুরঃপ্রহর্ত্তা [পুরঃ (যথাস্যাৎ তথা) প্রহর্ত্তা, সুপ্ সুপা] is taken as a compound. Qual. পৌলস্ত্যঃ।

5. আদৃতেন—আ+দৃ+ক্ত কর্ত্তরি=আদৃতঃ regardful. (Malli ; তেন। Or better আ+দৃ+ক্ত ভাবে=আদৃতম্ regard, আদৃতমস্যাস্তীতি আদৃত+অচ মত্বর্থে=আদৃতঃ having regard, regardful, Qual. রঘুনন্দনেন। Compare পীত in "পীতপ্রতিবদ্ধবৎসাম্" II 1., বিদিত in—স বর্ণিলিঙ্গী বিদিতঃ সমাযয়ৌ—Kirata I. 1. আ+দৃ being সকর্মক we prefer this procedure for সকর্মক roots cannot take কর্ত্তরি ক্ত acc. to ভট্টোজি। We may also explain আদৃতম্ আদরঃ। তেন সহার্থে তৃতীয়া। The meaning is আদৃতেন সহ i. e., আদরেণ সহ which is equivalent to সাদরম্। In fact আদরেণ actually occurs as a reading in place of আদৃতেন in some of Nandargikar's manuscripts.

6. রঘুনন্দনেন—নন্দয়তীতি নন্দ+ণিচ্+ল্যু কর্ত্তরি=নন্দনঃ the gladdener. রঘূণাং নন্দনঃ রঘুনন্দনঃ the gladdener of the race of Raghu. তেন ; অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। Q. What does রঘু mean here ? Give the feminine form of রঘুনন্দনঃ ? Ans. By transference of epithet রঘু here means the race of রঘু। We cannot have any তদ্রাজ affix here because রঘু is not জনপদবাচী and ক্ষত্রিয়বাচী as well. See under

ইক্ষাকুভিঃ Sl. 61. Also compare—রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে ; I. 9. The fem. is রঘুনন্দনা not রঘুনন্দনী।

7. ব্যুৎক্রম্য—Having passed over, বি + উৎ + ক্রম + ল্যপ্।

8. উভৌ—The two. The word is always in the dual. Refers to সুগ্রীব and বিভীষণ। Obj. of ববন্দে। Malli has বিভীষণসুগ্রীবৌ। I prefer সুগ্রীববিভীষণৌ। The reasons are (1) সুগ্রীব has fewer vowels in it, সুগ্রীব is অভ্যর্হিত because he is first mentioned by Rama. (3) The poet elsewhere uses the compound সুগ্রীববিভীষণ not বিভীষণসুগ্রীব। Compare XIV. II—তথা চ সুগ্রীববিভীষণাদী-নুপাচরৎ কৃত্রিমসংবিধাভিঃ।

9. ববন্দে—Saluted. বন্দ + লিট্ এ [বন্দতে, বন্দিষ্যতে, অবন্দিষ্ট]। Nom. ভরতঃ।

10. Remark—Malli. supposes the ব্যুৎক্রম to consist in 'saluting' সুগ্রীব and বিভীষণ before 'receiving the salutation of Lakshmana. ব্যুৎক্রম usually means a 're-versal of order'. Now Bharata has two functions to perform—he has to 'offer salutation', he has also to 'receive salutation in order of seniority. We see this আচার strictly followed by Rama. He first 'offers' salutation to বশিষ্ঠ then he 'receives' salutation 'first from Bharata then from the 'ministers. In the case of Bharata, there are three to whom he has to offer salntation viz. Rama Sugriva, Vibhishana, and one from whom he has to 'receive' salutation, viz. Lakshamana. [We do not count Sita, because she is 'not there,' being still in the car and the meeting now being 'on the ground' after Rama Sugriva, Vishishana and Lakshman had 'alighted from the the car], What Bharata does is in 'strict order'. He

first 'offers' salutation to his seniors, and then he receives salutation from his junior Lakshmana; where is then the ব্যুৎক্রম—the 'reversal of order? Indeed Bharata can not be accused of ব্যুৎক্রম unless Lakshmana is supposed to be his senior. On that supposition the proper order (ক্রম) 'to offer' salutation becomes—first to Rama, then to Lakshmana then to Sugriva and Vibhishana. Bharata reverses the order —commits ব্যুৎক্রম—beeause Rama appears to him to hold Sugriva and Vibhishna in such high esteem (অত্যাদৃত করিতে) as to make them equal with regard to himself, almost Rama's equal in point of seniority. Kalidas really deems Bharata as Lakshamana's junior (See under next sloka).

11. Voice—. দুর্জাতবন্ধুনা অনেন ঋক্ষহরীশ্বরেণ (ভূয়তে) পৌলস্ত্যেন এতেন...পুরঃপ্রহর্ত্রা (ভূযতে) ঙয়তেন উভৌ ববন্দাতে।

73. Bharata meets Lakshman.

সৌমিত্রিণা তদনু সংসস্তৃজে স চৈনম্
উত্থাপ্য নম্রশিরসং ভৃশমালিলিঙ্গ।
রূঢ়েন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন
ক্লিশ্নন্নিবাস্য ভুজমধ্যমুরঃস্থলেন ॥ ৭৩ ॥

Prak—তদনু (ভরতঃ) সৌমিত্রিণা সংসসৃজে [Bharata next met Lakshana]. What then ?—স চ নম্রশিরসম্ এনম্ উত্থাপ্য ভৃশম্ আলিলিঙ্গ [After Bharata had saluted, Lakshman raised him up and embraced him closely]. Was not Lakshman very glad to see Bharata ?—উরঃস্থলেন অস্য ভুজমধ্যং ক্লিশ্নন্ ইব আলিলিঙ্গ [Certainly. He ardenlty embrac-

ed him as if pressing Bharata's breast with his own]. Whose chest felt it the more ?—রূঢ়েন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন উরঃস্থলেন ক্লিশ্নন্ [Lakshman's chest was rendered hard by the scars of Indrajit's blow. Hence it is natural that Bharata's chest should feel pain when in contact with Lakshman's]. 78.

Prose.—তদনু সঃ সৌমিত্রিণা সংসসৃজে ; নম্রশিরসম্ এনম্ উত্থাপ্য রূঢ়েন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন ('রূঢ়' বিশুষ্ক যে 'ইন্দ্রজিতের প্রহরণের' অস্ত্রের 'ব্রণ' ক্ষত তাহাতে 'কর্কশ' কঠিন যে বক্ষঃস্থল তদ্দ্বারা) অস্য উরঃস্থলেন ভুজমধ্যং ক্লিশন্ ইব ভৃশম্ আলিলিঙ্গ চ। This is after Maili. We prefer তদনু (ভরতঃ) সৌমিত্রিণা সংসসৃজে। স চ নম্রশিরসম্ এনম উত্থাপ্য রূঢ়েন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন উরঃস্থলেন অস্য ভুজমধ্যং ক্লিশ্নন্নিব ভৃশম্ আলিলিঙ্গ। ৭৩।

Beng.—অনন্তর তিনি সৌমিত্রির সহিত মিলিত হইলেন ও প্রণত লক্ষ্মণকে উত্থাপিত করিয়া ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্ত অস্ত্র হইতে জাত ও ব্রণহেতু কর্কশ লক্ষ্মণের বক্ষঃস্থল দ্বারা নিজ বক্ষের পীড়া জন্মাইয়া যেন তাঁহাকে গাঢ় আলিঙ্গন করিলেন। Or—অনন্তর ভরত সৌমিত্রির সহিত মিলিত হইলেন। তিনি প্রণত ভরতকে উত্থাপিত করিয়া ইন্দ্রজিৎ প্রযুক্ত অস্ত্র হইতে জাত ব্রণ হেতু কর্কশ বক্ষঃস্থল দ্বারা ইহার বক্ষঃস্থলের পীড়া জন্মাইয়া যেন গাঢ় আলিঙ্গন করিলেন। ৭৩।

Syn.—তদনু Thereafter সঃ he সৌমিত্রিণা with Saumitri সংসসৃজে was united, নম্রশিরসম্ এনম্ উত্থাপ্য Having raised him as he lay with his head low রূঢ়েন্দ্রজিৎ &c. অস্য উরঃ-স্থলেন with his broad chest hardened by the wound of Indrajit's weapons, that had healed ভুজমধ্যং ক্লিশ্নন্ ইব as if paining his chest ভৃশম আলিলিঙ্গ চ closely embraced 73.

Eng.—Then he went up to the son of Sumitra, and having raised him as he bowed his head low, he heartily embraced him as if paining his own

hardened by scars arising from Indrajit's weapons. Or thus—Then Bharata went up to the son of Sumitra, and he (Saumitri) having raised him as he bowed his head low, heartily embraced him as if paining his (Bharata's) chest which chest that was hardened by the scars of Indrajit's weapons.

Expl.—Then he went up to Laksmana who [or—and] bowed low. He (or—Lakshmana raised Lakshmana (or—him) from the ground and embraced him heartily as if he meant to pain his own (or—Bharata's) chestwith that of Lakshamana (or—his own) which was hardened with the scars caused by Indrajit's weapons 73.

Sanj.—সৌমিত্রিণেতি। 'তদনু' সুগ্রীবাদিবন্দনানন্তরং 'সঃ' ভরতঃ 'সৌমিত্রিণা সংসসৃজে' সঙ্গতঃ [সৃজ বিসর্গে। দৈবাদিকাৎ কর্ত্তরি লিট্1] 'নম্রশিরসং প্রণতম্ 'এনং' সৌমিত্রিম্ উত্থাপ্য 'ভৃশং' গাঢ়ম্ 'আলিলিঙ্গ চ'। কিং কুর্ব্বন্? 'রূঢ়েন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণৈঃ 2 কর্কশেন তস্য সৌমিত্রেঃ 'উরঃস্থলেন ভুজমধ্যং স্বকীয়ং ক্লিশ্নন্নিব' পীড়য়ন্নিব' [ক্লিশ্নাতিরয়ং সকর্ম্মকঃ "ক্লিশ্নাতি ভুবনত্রয়ম্" ইতি দর্শনাৎ3। নন্নু রামায়ণে 'ততো লক্ষ্মণমাসাদ্য বৈদেহীঞ্চ পরন্তপ। অভিবাদ্য ততঃ প্রীতো ভরতো নাম চাব্রবীৎ"। ইতি ভরতস্য কানিষ্ঠ্যং প্রতীয়তে। কিমর্থং জ্যৈষ্ঠ্যমবলম্ব্য অনার্জ্জবেন শ্লোকো ব্যাখ্যাতঃ? সত্যম্। কিন্তু রামায়ণশ্লোকার্থঃ টীকাকৃতোক্তঃ শ্রূয়তাম্—"ততো লক্ষ্মণমাসাদ্য ইত্যাদি শ্লোকে আসাদনং লক্ষ্মণ-বৈদেহ্যোঃ। অভিবাদনং তু বৈদেহ্যা এব। অন্যথা পূর্ব্বোক্তং ভরতস্য জ্যৈষ্ঠ্যং বিরুধ্যেত ইতি4]।

1 Here লিট্ is in the কর্তৃবাচ্য after the root সৃজ of the দিবাদি class meaning 'to cast off, dismiss" &c., 2, রূঢ়াঃ যে ইন্দ্রজিতঃ প্রহরণানাং ব্রণাঃ তৈঃ। 3, The root ক্লিশ here is transitive as is seen in "ক্লিশ্নাতি—। 4. Well, the Juniority of Bharata is seen from the verse "ততো

লক্ষ্মণম্—" in the Ramayan. Why then is seniority assumed and the verse interpreted in this tortuous manner ? True ; but listen to the meaning of the verse of the Ramayan as explained by the commentator. It is this—In the verse "ততো লক্ষ্মণ etc. the approach is no doubt to লক্ষ্মণ and বৈদেহী but the bow is to বৈদেহী alone. Otherwise the seniority of ভরত stated before is contradicted.

Alternative Tika—সৌমিত্রিণেতি। তদন্বু ততঃ পশ্চাৎ 'ভরতঃ' সৌমিত্রিণা' লক্ষ্মণেন সহ সংসস্বজে' মিলিতঃ 'স চ' লক্ষ্মণঃ 'নম্রশিরসং' প্রণতম্ 'এনং' ভরতম্ 'উত্থাপ্য' ভূতলাদিত্যর্থঃ 'রচাঃ' সঞ্জাতা বিশুষ্কা বা যে 'ইন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণাঃ' মেঘনাদাস্ত্রক্ষতানি তৈঃ কর্কশেন দুঃস্পর্শেন 'উরঃস্থলেন' প্রশস্তেন আত্মবক্ষসা অস্য, ভরতস্য "ভুজমধ্যং" বক্ষঃ 'ক্লিশ্নন্নিব' পীড়য়ন্নিব ভৃশং' গাঢ়ম্, আলিলিঙ্গ' আলিঙ্গিতবান্ ॥

Sara.—ততঃ সম্প্রাপ্তে ভরতে লক্ষ্মণস্তং ববন্দে, ভরতশ্চ তমুত্থাপ্য আলিলিঙ্গ। Or—ততো ভরতো লক্ষ্মণমভিগম্য ববন্দে। লক্ষ্মণশ্চ তমুত্থাপ্য আলিলিঙ্গ।

NOTES

1. সৌমিত্রিণা—সুমিত্রা + ইঞ্ অপত্যে = সৌমিত্রিঃ the son of সুমিত্রা। তেন। সহার্থে তৃতীয়া by the rule "সহযুক্তে অপ্রধানে"।

2, তদন্বু—তস্মাৎ অনু অনন্তরম্ ইতি তদন্বু after that. সহ-সুপেতি সমাসঃ। After having saluted Sugriva and Vibhisana. Qual. সংসস্বজে। Or—অনু is a কর্ম্ম প্রবচনীয় in the sense of লক্ষণ। And তৎ has কর্মপ্রবচনীয় যোগে ২য়া।

3. সংসস্বজে—Joined. সম + স্বঞ্জ দিবাদি + লিট্ এ। [স্বজ্যতে সস্বজে, স্বঙ্ক্ষ্যতে, অস্বঙ্ক্ত]। Also See, Bhatti II. 40. It is অকর্ম্মক when preceded by সম্ as in—'সংস্বজ্যতে সরসিজৈর-রুণাংশুভিন্নৈঃ", সংস্বজ্যমানঃ শরদেবলোকঃ &c. Nom. সঃ।

4. সঃ—He. Mallinath makes this to mean Bharata construing স সৌমিত্রিণা সংসসৃজে—then he went up to সৌমিত্রি। But if Bharata is the 'senior' Lakshman 'should go out to meet him instead of waiting for Bharata to come up to him.' I therefore take Bharata as the junior and construe with reference to the previous sloka thus—ভরতঃ উভৌ ববন্দে তদনু সৌমিত্রিণা সংসসৃজে—Bharata saluted both, then went up to সৌমিত্রি। সঃ 'will then refer to' সৌমিত্রি। See next note.

4. এনম্—Him. Refers to Saumitri according to Mallinatha. This requires us to suppose that the poet was going to refer to Saumitri by ইদম্ or এতদ্ but owing to অন্বাদেশ employs এন instead. But অন্বাদেশ does not seem to be available here 'in the case of Saumitri. For, the first assertion here is, according to Malli, সঃ (ভরতঃ) সৌমিত্রিণা সংসসৃজে। In this something is preditated of 'Bharata' not of 'Saumitri.' So এনম্ here seems to be better taken with Bharata, The construction will then be—তদনু সৌমিত্রিণা সংসসৃজে। স চ (সৌমিত্রিঃ) নম্রশিরসম্ এনং (ভরতম্) উত্থাপ্য ভৃশম্ আলিলিঙ্গ। See "দ্বিতীয়া টৌ—", App.

6. উত্থাপ্য—Having raised. উদ্ + স্থা + ণিচ + ল্যপ্।

7. নম্রশিরসম—নমতি ইতি নম + রক্ কর্ত্তরি = নম্র low. নম্রং শিরো যস্য তম্। বহু—। নতমূর্দ্ধানম। Qual., এনম্।

8. ভৃশম্—অব্যয় meaning অতিশয়ম্। Qual. আলিলিঙ্গ।

1. আলিলিঙ্গ—Embraced. আ + লিঙ্গ + লিট্ অ। [লিঙ্গতি, লিঙ্গিষ্যতি আলিঙ্গাৎ]।

11. রূঢ়েন্দ্রজিৎ etc.—রুহ + ক্ত কর্ত্তরি = রূঢ়াঃ formed. রুহ্ also means to heal, Comp. ব্রণবিরোপণ। Hence রূঢ় = শুষ্ক। ইন্দ্রং জিতবান্ ইতি ইন্দ্র + জি + ক্বিপ্ কর্ত্তরি ভূতে = ইন্দ্রজিৎ

the conqueror of Indra. উপপদতৎ—। This is Ravana's son Meghanada who indeed vanquished Indra in battle and brought him over to Lanka tied with the celebrated "snake-noose" নাগপাশ। প্রহরন্তি এভিঃ প্র+হৃ+ল্যুট করণে=প্রহরণানি weapons. Or প্র+হৃ+ল্যুট ভাবে= প্রহরণ blow. ইন্দ্রজিতঃ প্রহরণানি ইন্দ্রজিৎপ্রহরণানি the weapons (or blow) of Indrajit. তেষাং ব্রণাঃ ইন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণাঃ the scars of Indrajit's weapons or blows). রূঢ়াঃ ইন্দ্রজিৎ-প্রহরণব্রণাঃ the scars formed of weapons (or—blows) etc. কর্ম্মধা—। তৈঃ কর্কশম্ hardened by scars etc. তৃতৎ—; তেন। মেঘনাদাস্ত্রকৃতকিণকঠিনেন। Or thus—রূঢ়াঃ ইন্দ্রজিৎ—প্রহরণব্রণাঃ যস্মিন্ তৎ রূঢেন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণম্। বহু—। তচ্চ তৎ কর্কশঞ্চ। কর্ম্মধা—। তেন। Qual. উরঃস্থলেন।

11. ক্লিশ্নন্—ক্লিশ্যন্ is the usual reading. This is ungrammatical. The form suggests that the root is of the দিবাদি class But that root (ক্লিশ উপতাপে) is generally আত্মনেপদ and অকর্মক giving ক্লিশ্যমানঃ not ক্লিশ্যন্। All printed editions ass well as the manuscripts consulted by Shankara and Nandargikar have ক্লিশ্যন্ in the text. I am sure ক্লিশ্যন্ is not the poet's reading. Nor did Malli comment on ক্লিশ্যন্। For he says "ক্লিশ্নাতিরয়ং সকর্ম্মকঃ। ক্লিশ্নাতি ভুবনত্রয়মিতি দর্শনাৎ (Ku. II)।" This is utterly irrelevent if ক্লিশ্যন্ is the reading. But his remark comes in admirably if we alter the reading into ক্লিশ্নন্। I therefore propose to read ক্লিশ্নন্নিবাস্য ভুজমধ্যমুরঃস্থলেন। ক্লিশ (ক্র্যাদি)+শতৃ=ক্লিশ্নন্ paining. Qual. সঃ।

12. অস্য—Refers সৌমিত্রি according to Malli; I prefer it to refer to ভরত, construing thus—তদনু সৌমিত্রিণা সংসস্বজে। স চ (সৌমিত্রিঃ) নম্রশিরসম্ এনং (ভরতম্).

উত্থাপ্য ভূশয়া লিলিঙ্গ। কিং কুর্ব্বন্? অস্য (ভরতস্য) ভুজমধ্যং (বক্ষঃ) রাজেন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন উরঃস্থলেন (স্বকীয়েন বক্ষসা) ক্লিশ্নন্নিব।

13. ভুজমধ্যম্—ভুজয়োর্মধ্যং ভুজমধ্যম the interval between the arms, i. e., the chest, তৎ। Compare similary শৃঙ্গান্তরম্ for forehead in "শৃঙ্গান্তর দ্বাবমিবার্থসিদ্ধেঃ 11 12; ভুজান্তরম্ for chest in "দিলীপস্নোঃ স বৃহদ্ভুজান্তরম্"—50 etc. Obj. of ক্লিশ্নন্।

14. উরঃস্থলেন—প্রশস্তম্ উরঃ উরঃস্থলম a কর্ম্মধা—of the নিত্যসমাস class তেন। তৃতীয়া করণে। স্থল is a প্রশংসাবচন word of the মতল্লিকাদি class; compare "মতল্লিকোদ্ঘমিশ্রাঃ স্যুঃ প্রকাণ্ডস্থলভিত্তয়ঃ। হস্তপাশতটাঃ পাদপালীমচর্চ্চিকাদয়ঃ॥

15. Remark—I have noticed the points above which go to show that according to Kalidasa, Bharata was the junior, and he it was that bowed to Lakshman and not Laksmana to him. The following is more explicit—"পার্থিবীমুদ্বহদ্রঘূদ্বহো লক্ষ্মণস্তদনুজামর্থোর্মিলাম। যৌ তয়োরবরজৌ বরৌজসৌ তৌ কুশধ্বজসুতে সুমধ্যমে॥ Mallinatha himself admits the impropriety of the construction. [See Sanj.—কিমর্থং জ্যৈষ্ঠ্যমবলম্ব্য অনার্জ্জবেন শ্লোকো ব্যাখ্যাতঃ] and cites the Ramayan in favour of Kalidas's view. His only reason for construing as he has done is he says, that commentators have twisted the text of the Ramayana here! Sankar Pandit remarks with perfect justice—"Whatever may be the necessity of containing one part of the Ramayana in accordance with another, it is not necessary to distort the verses of Kalidasa to make them conform to the particulars of the story related by Valmiki." I think this is a point that legitimately gives rise to the discussion of

the question whether the Uttarakanda of the Ramayana is really the work of Valmiki.

Voice—তেন সংসস্থজে।...ক্লিশ্নতা...আলিলিঙ্গে।

74. Monkey-chiefs assumed human form and mounted tuskers.

रामाज्ञया हरिचमूपतयस्तदानीं
कृत्वा मनुष्यवपुरारुरुहुर्गजेन्द्रान् ।
तेषु क्षरत्सु बहुधा मदवारिधाराः
शैलाधिरोहणसुखान्युपलेभिरे ते ॥ ৭৪ ॥

Prak—তদানীং হরিচমূপতয়ঃ গজেন্দ্রান্ আরুরুহুঃ [Now the monkey-chiefs got up on big elephants]. Just like monkeys !—রামাজ্ঞয়া মনুষ্যবপুঃ কৃত্বা আরুরুহুঃ [At the instance of Rama, they assumed human forms and mounted the elephants]. How did they like it ?—তে শৈলাধিরোহণ-সুখানি উপলেভিরে [To them it proved an excellent substitude for the climbing of hills]. Mounting hills indeed, considering the size and colour of the elephants—বহুধামদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু তেষুতে উপলেভিরে [Not only size and colour, the flow of ichor was also like the flow of springs in the hills] 74.

Prose—তদানীং হরিচমূপতয়ো ('হরির' অর্থাৎ বানরের যে 'চমূ' সেনা তাহার 'পতি' নায়ক) রামাজ্ঞয়া মনুষ্যবপুঃ কৃত্বা গজেন্দ্রান্ আরুরুহুঃ। বহুধা মদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু তেষু তে শৈলাধিরোহণসুখানি ('শৈলে' পর্ব্বতে 'অধিরোহণের' আরোহণের 'সুখ' তাহা) উপলেভিরে। ৭৪।

Beng.—তখন বানরসেনার নায়কগণ রামের আজ্ঞায় (একত্রে অযোধ্যায় যাইবে বলিয়া) মনুষ্যরূপ ধারণ করিয়া মহাগজ সমূহে আরোহণ করিল। হস্তিগুলির বহুস্থান হইতে মদস্রোত নির্গত হইতেছিল। তাহাতে বানরগণ পর্ব্বত আরোহণের সুখ অনুভব করিতেছিল ৭৪।

Syn.—তদানীম্ At the time হরিচমূপতয়ঃ leaders of the monkey legions রামাজ্ঞয়া at Rama's command মনুষ্যবপুঃ কৃত্বা having assumed human forms গজেন্দ্রান্ আরুরুহুঃ mounted big elephants. তেষু ক্ষরৎসু They pouring বহুধা at many places মদবারিধারাঃ streams of water of ichor তে they (monkey leaders) শৈলাদিরোহণসুখানি the pleasure of climbing hills উপলেভিরে enjoyed. 74.

Eng.—Then at the command of Rama, the leaders of the monkey legions having assumed human forms mounted huge elephants. They thus enjoyed the pleasure of climbing hills as the elephants emitted streams of the juice of ichor through several channels.

Expl.—The march to Ayodhya now commenced. At Rama's command the monkey-chief assumed human forms and mounted the royal elephants. These huge beasts emitted streams of ichor each in several places. They were dark too, and of gigantic proportions. Thus they fully offered the monkey—leaders the pleasure of squatting on real mountains. 74.

Sanj.—রামেতি। তদানীং হরিচমূপতয়ঃ 1 রামাজ্ঞয়া মনুষ্যবপুঃ কৃত্বা গজেন্দ্রান্ আরুরুহুঃ'। বহুধা মদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু' বর্ষৎসু 'তেষু' গজেন্দ্রেষু 'শৈলাধিরোহণসুখানি উপলেভিরে অনুবভূবুঃ ॥ ৭৪ ॥

Sara.—ততো বানরা রামাজ্ঞয়া মানবদেহেন গজান্ আরুরুহুঃ।

NOTES

1. রামাজ্ঞয়া—আ + জ্ঞা + অঙ্ ভাবে = আজ্ঞা Command. রামস্য আজ্ঞা রামাজ্ঞা। তয়া। হেতৌ ৩য়া। রামাদেশেন। The optional ৬ষ্ঠী is not available here, so to say, আজ্ঞা being in the feminine. Cp. the rule—"বিভাষা গুণেঽস্ত্রিয়াম্"।

2. হরিচমূঃ &c.—হরীণাং চম্বঃ হরিচম্বঃ monkey legions, তাসাং পতয়ঃ হরিচমূপতয়ঃ leaders of monkey legions. কপিসৈন্যনাথাঃ। The word হরিচমূপতি is declined like মুনি। See "পতিঃ সমাসে এব—"। Q. What are the different meanings of হরি? Illustrate as many of them as you can by quotations from your text. Ans. "যমানিলেন্দ্রার্কবিষ্ণুসিংহাংশুবাজিষু। শুকাহিকপিভেকেষু হরির্না কপিলে ত্রিষু" ইত্যমরঃ। See also "গর্জন্ হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে" &c.—Bhatti II.

3. তদানীম্—তস্মিন্ কালে ইতি তদ্ + ঙি (৭মী) + দানীম্ স্বার্থে, অব্যয়। তদা is an optional form with the affix দা। অধিং ৭মী।

4. মনুষ্য etc.—মনুষ্যাণাং বপুঃ, the body of men, human form. তৎ। নরদেহম্। Obj. of কৃত্বা।

5. অরুরুহুঃ—mounted. আঙ + রুহ + লিট্ উস্ কর্ত্তরি [রোহতি, রোক্ষ্যতি, অরুক্ষৎ]। Nom. হরিচমূপতয়ঃ।

6 গজেন্দ্রান্—গজানাম্ ইন্দ্রাঃ (লক্ষণয়া) রাজানঃ গজেন্দ্রাঃ chiefs of elephants, i. e. huge elephants. ৬তৎ—। তান্ করিরাজান্। Or—গজেষু ইন্দ্রাঃ, সুপ সুপা—। Or—গজা ইন্দ্র ইব গজেন্দ্রাঃ উপমিত কর্ম্মধা—। See "উপমিতং ব্যাঘ্রা—", Bh. II. তান্। কর্ম্ম of আরুরুহুঃ।

7. তেষু—refers to গজেন্দ্র। ভাবে অধিকরণে বা ৭মী।

8. ক্ষরৎসু—ক্ষর + শতৃ = ক্ষরন্তঃ emitting. তেষু। Qual. তেষু।

9. বহুধা—In various ways. In various places. বহু + ধাচ। Elephants emit ichor in seven ways. Cf. "অস্থয়ন্নেব তন্নাগাঃ সপ্তধৈব প্রসুস্রুবুঃ"।

10. মদবারি etc.—মদস্য বারি মদবারি Juice of ichor. তস্য ধারা streams of the juice of ichor. তাঃ। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in ক্ষরৎসু।

11. শৈলাধি etc.—অধি + রুহ + ল্যুট ভাবে = অধিরোহণম riding. শৈলানাং শৈলেষু বা অধিরোহণং শৈলাধিরোহণম riding

mountains. ঙতৎ—Or সহস্রপেতি সমাসঃ। তস্য সুখানি। তানি। Obj. of উপলেভিরে।

12. উপলেভিরে—Enjoyed. উপ+লভ+লিট্ ইরে। [লভতে, লপ্সতে, অলব্ধ]। Nom. তে।

13. Voice.—হবিচমূপতিভিঃ আরুরুহিরে গজেন্দ্রাঃ তৈঃ।

75. Vibhishana with followers mounted chariots.

सानुप्लवः प्रभुरपि क्षणदाचराणां
भेजे रथान् दशरथप्रभवानुशिष्टः।
मायाविकल्परचितैरपि ये तदीयै-
र्न स्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभाः॥ ७५॥

Prak.—ক্ষণদাচরাণাং প্রভুরপি রথান্ ভেজে [Vibhishana the king of Rakshasas, also boarded cars]. Did he get up on the Puspaka?—দশরথপ্রভবানুশিষ্টঃ সানুপ্লবঃ রথান্ ভেজে [When Rama ordered him, he got up other cars with followers]. How did he like the cars?—রথান্ ভেজে যে তুলিতকৃত্রিমভক্তিশোভাঃ ন [The painted decorations of the cars were incomparable]. Not incomparable in the Rakshasa kingdom?—তদীয়ৈঃ স্যন্দনৈঃ ন [Even the cars of Vibhishana himself could not stand comparison with these]. Then they have very poor mechanics at Lanka—মায়াবিকল্পরচিতৈঃ তদীয়ৈঃ স্যন্দনৈঃ [You are mistaken. The architects of Lanka plan designs of cars in their mind, and then by magic bring them into being. Even thus their cars could not be compared with these cars. Just imagine the skill of the artisans of Ayodyha]. 75.

Prose—সানুপ্লবঃ ক্ষণদাচরাণাং প্রভুরপি দশরথপ্রভবানুশিষ্টঃ ('দশরথ' হইয়াছেন 'প্রভব' অর্থাৎ উৎপত্তিস্থান যার তৎকর্তৃক অর্থাৎ

রাম কর্ত্তৃক 'অনুশিষ্ট' আজ্ঞপ্ত) (সন্) রথান্ ভেজে। যে (রথাঃ) মায়াবিকল্পরচিতৈঃ ('মায়া' দ্বারা 'বিকল্প' অর্থাৎ মানসিক কল্পনা হইতে 'রচিত' যে বস্তু তৎ-কর্ত্তৃক) অপি তদীয়ৈঃ স্যন্দনৈঃ তুলিতকৃত্রিমভক্তি-শোভাঃ ('তুলিত' অর্থাৎ উপমিত হইয়াছে 'কৃত্রিম' কারিকরের হাতে করা যে ভক্তি' চিত্রকার্য্য তার 'শোভা' যৎকর্ত্তৃক তাদৃশ) ন। ৭৫।

Beng.—দশরথ তনয় রামকর্ত্তৃক আজ্ঞপ্ত হইয়া রাক্ষসেশ্বর বিভীষণ ও অনুচরবর্গের সহিত রথে আরোহণ করিলেন। ঐ রথগুলির কারুকার্য্য এমন ছিল যে বিভীষণ মনে মনে ছবি করিয়া তাহা হইতে মায়াপ্রভাবে যে সকল রথ প্রস্তুত করিয়াছিলেন তাহারাও ঐ সকল রথের চিত্রকার্য্যের অনুকরণ করিতে পারে নাই। ৭৫।

Syn.—সানুপ্লবঃ With his followers ক্ষণদাচরানাং প্রভুঃ অপি the lord of the night-rangers too দশরথ etc. commanded by the son of Dasaratha রথান্ ভেজে mounted chariots. যে Which তদীয়ৈঃ স্যন্দনৈঃ by his own cars মায়া etc. অপি though made by magic from mental designs তুলিত etc ন were not such as to have the beauty of the artificial decorations equalled, 75

Eng.—The lord of the night-rangers too, commanded by the son of Dasaratha occupied cars with his retinue—cars which were not equalled in the matter of the beauty of decorative paintings even by his own cars which were made by magic from imagination. 75.

Expl.—Vibhishana and his followers proceeded in chariots at the request of Rama. The chariots in Lamka could not approach these in beauty though Rakshasas had made them first making a picture mentally and then materialising the image by magic. 75.

Sanj.—'সানুপ্লব' ইতি। সানুপ্লবঃ' সানুগঃ 1 ["অভিসারস্বানুসরঃ সহায়োঽনুপ্লবোঽনুগঃ" ইতি যাদবঃ] 'ক্ষণদাচরাণাং'1 'প্রভুঃ' বিভীষণঃ

অপি'। প্রভবত্যস্মাৎ ইতি প্রভবঃ জনকঃ। 'দশরথঃ প্রভবো যস্য স দশরথপ্রভবঃ রামঃ। তেন 'অনুশিষ্টঃ আজ্ঞপ্তঃ সন্ 'রথান্ ভেজে'। তানেব বিশিনষ্টি 2—যে' রথাঃ 'মায়াবিকল্পরচিতৈঃ' সঙ্কল্পবিশেষনির্মিতৈঃ অপি তদীয়ৈঃ বিভীষণীয়ৈঃ' স্যন্দনৈঃ' রথৈঃ তুলিতকৃত্রিমভক্তিশোভাঃ তুলিতা সমীকৃতা কৃত্রিমা ক্রিয়য়া নির্বৃত্তা বা ভক্তীনাং শোভা যেষাং তে তথোক্তাঃ 'ন' ভবন্তি। তেঽপি তৎসাম্যং ন লভন্তে ইত্যর্থঃ [কৃত্রিমেত্যত্র 'ড্বিতঃ ক্ত্রিঃ' ইতি ক্ত্রিঃ প্রত্যয়ঃ। "ক্ত্রের্মম্নিত্যম্" ইতি মবাগমঃ4]।

1. নিশাবিহারানাম্। 2. He describes these very chariots. 3. ক্রিয়া is here manual labour. ক্রিয়য়া নির্বৃত্তা made by manual labour—handmade. The affix is ক্ত্রি by the rule "ড্বিতঃ ক্ত্রিঃ—Roots that drop ড take the affix ক্ত্রি in the ভাববাচ্য। Next মপ is added by 'ক্ত্রের্মপ্ নিত্যম্'।

Sara.—রামাজ্ঞয়া বিভীষণেণোঽপি অনুচরৈঃ সহ ভরতেন সমাহৃতান্ রথান্ আরুরোহ।

NOTES

1. সানুপ্লবঃ—অনুপ্লবন্তে ইতি অনু+প্লু+অচ্ কর্ত্তরি=অনুপ্লবঃ followers. তৈ সহ বর্ত্তমানঃ, বহু—। Qual. প্রভুঃ। সহানুপ্লবঃ also.

2. প্রভুঃ—প্রভবতীতি প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি=প্রভুঃ master. Refers to Vibhishana.—(who was now the প্রভু of রাক্ষস)।

3. ক্ষণদা etc.=ক্ষণং বিশ্রামং দদতীতি ক্ষণ+দা+ক কর্ত্তরি=ক্ষণদাঃ nights. উপপদতৎ—। "নির্ব্যাপারস্থিতৌ কালবিশেষোৎসবয়োঃ ক্ষণঃ" ইত্যমরঃ। তাসু চরন্তীতি ক্ষণদা+চর+ট কর্ত্তরি=ক্ষণদাচরাঃ night rangers, উপপতৎ—। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

4. ভেজে—occupied. ভজ+লিট্ এ কর্ত্তরি। [ভজতি—তে বভাজ—ভেজে, ভক্ষ্যতি—তে, অভাক্ষীৎ—অভক্ত]। Nom. প্রভুঃ।

5. দশরথ etc.=অনু+শাস+ক্ত কর্ম্মণি=অনুশিষ্ট commanded. প্রভবত্যস্মাৎ ইতি প্র+ভূ+অপ্ অপাদানে=প্রভব Source কারণম্, উৎপত্তিস্থানম্। দশরথঃ প্রভবঃ যস্যসঃ রামঃ (see sanj). বহু—। তেন অনুশিষ্টঃ, ৩তৎ—। দশরথসুতাজ্ঞপ্তঃ। Qual. প্রভুঃ।

6. মায়াবিকল্প etc.—বিকল্পনম্ ইতি বি + ক্লৃপ্ + ঘঞ্ ভাবে = বিকল্পঃ The act of designing mentally. তস্মাৎ রচিতাঃ বিকল্পরচিতাঃ made from imagination, সুহসুপেতি সমাসঃ। মায়য়া বিকল্পরচিতা মায়াবিকল্পরচিতা by magic made from imagination. ৩তৎ—। তৈঃ। Qual. স্যন্দনৈঃ।

7. অপি—Implies গর্হা। Notwithstanding that these were made from imagination. But when a model is made by handiwork from the original in imaginantion, defects creep into almost all the details. Vibhishana's cars were not of such handiwork; they were pictures formed in imagination and then embodied by magic. As such they were expected to be far superior to the cars of Ayodhya. But in fact the latter were found to be the better, so perfect was the skill of the artists of Ayodhya!

8. স্যন্দনৈঃ—স্যন্দন্তে ক্ষরন্তি দ্রুতং গচ্ছন্তীতি ইতি স্যন্দ + যুচ্ কর্ত্তরি = স্যন্দনাঃ, Cars—রথাঃ। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

9. তুলিত etc.—তোলনমিতি তুল + ণিচ্ + অঙ্ ভাবে = তুলা resemblance. We do not get তোলা owing to নিপাতন in the rule "তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়ান্যতরস্যাম্"। তুলয়া সম্মিতাঃ ইতি তুলা + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = তুলিতাঃ equalled. This ণিচ্ is by the Varttika ["প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে বহুলমিষ্ঠবচ্চ"] ভজ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্ = ভক্তি decoration, paintings. Cp. "ভুক্তিমঙ্গে গজস্য" etc. শুভ + অঙ্ ভাবে—শোভা not শুভা by নিপাতন in "শুভশুম্ভঃ শোভার্থে"। কৃত্রিমা ভক্তিঃ কৃত্রিমভক্তিঃ artifical decoration, কর্ম্মধা—। তস্যাঃ শোভা কৃত্রিমভক্তিশোভা the beauty of artificial etc. তুলিতা কৃত্রিমভক্তিশোভা যেষাম্ whose beauty etc. was equalled. বহু। The word (প্রাতিপদিক) is তুলিতকৃত্রিমভক্তিশোভা। Pred. to যে। Q. Account for the absence of the তচ্ছব্দ corresponding to

যে in the present Sloka. উত্তরবাক্য—গতস্বনোপাদানাৎ ন তচ্ছন্দব্যপেক্ষা।

10. Voiee.—সানুপ্লবেন প্রভুণা···ভেজিরে রথাঃ...প্রভবানুশিষ্টেন···যৈঃ...ভক্তিশোভৈঃ (ভূয়তে)।

76. Bharata's salution to Sita in the car.

भूयस्ततो रघुपतिर्विलसत्पताक-
मध्यास्त कामगति सावरजो विमानम् ।
दोषातनं बुधबृहस्पतियोगदृश्य-
स्तारापतिस्तरलविद्युदिवाभ्रवृन्दम् ॥ ७६ ॥

Prak.—ততো রঘুপতিঃ সাবরজঃ ভূয়ো বিমানম্ অধ্যাস্ত [Then Rama again boarded the car. He got up on it along with his younger brothers]. Which car ?—বিলসৎপতাকং কামগতি বিমানম্ [He mounted the car that was shining with hoisted flags and that which moved by wish]. What was that like ?—তারাপতিঃ দোষাতনম্ অভ্রবৃন্দমিব [This was like the moon, mounting on the crest of a ruddy mass of evening clouds]. But Rama had his brothers with him—বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ তারাপতিঃ [I do not mean the moon was alone. Supposing there is a conjunction of the moon with Budha and Brihaspathi in the evening, and the three are on the crest of a collection of evening clouds, the resemblance is complete]. Still owing to the fluttering flag in the car, the simile is defective ?—তরলবিদ্যুৎ অভ্রবৃন্দম্ ইব [But suppose there are thunder-clouds and lightnings playing in them ; the resemblance is then perfect]. 76.

Prose—ততো রঘুপতিঃ সাবরজঃ (সন্) বিলসৎপতাকং কামগতি বিমানং ভূয়ঃ বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ ('বুধ' ও 'বৃহস্পতি' সঙ্গে 'যোগ'

হেতু 'দৃশ্য' সুন্দর) তারাপতিঃ দোষাতনং তরলবিদ্যুৎ অভ্রবৃন্দমিব অধ্যাস্ত। ভূয়ঃ may also be placed after সানুজঃ or before অধ্যাস্ত। ৭৬।

Bng.—অনন্তর রাম অনুজদ্বয়ের সহিত পুনরায় সেই ইচ্ছাবিহারী রথে আরোহণ করিলেন। বেগবশে রথে পতাকা চলিতে লাগিল। মনে হইতে লাগিল যেন বুধ ও বৃহস্পতির সহিত মিলিত হইয়া শুভতর-দর্শন চন্দ্র সন্ধ্যাকালের মেঘপুঞ্জে আরোহণ করিয়াছেন ও মেঘে বিদ্যুৎ প্রকটিত হইতেছে।

Syn.—ততঃ Now রঘুপতিঃ সানুজঃ the lord of the Raghus with his brothers বিলসৎপতাকং কামগতি বিমানম্ the aerial car moving at will with flags fluttering বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ তারাপতিঃ ইব like the lord of stars beautiful through conjunction with Mercury and Jupiter দোষাতনং তরলবিদ্যুৎ অভ্রবৃন্দম্ a collection of evening clouds with play of lightning therein ভূয়ঃ অধ্যাস্ত mounted again. (76).

Eng.—The lord of the Raghus, accompanied by his younger brothers, again mounted the car which moved by wish and had a fluttering flag like the lord of the stars, beautiful owing to conjunction with Mercury and Jupiter riding a mass of evening clouds that has glittering lightning in it. (76).

Expl.—Then Rama got back into the car accompanied by his brothers. The bright car with its gorgeous banners fluttering in the air looked like a vast mass of evening clouds with glittering lightning. Rama riding the car in company with his brothers looked like the moon, riding such a cloud in conjunction with Jupiter and Mercury. (76).

Sanj.—ভূয় ইতি। 'ততো' রঘুপতিঃ সাবরজঃ ভরতলক্ষ্মণসহিতঃ সন্ 'বিলসৎপতাকং 1 কামেন ইচ্ছানুসারেণ 'গতিঃ' যস্য তৎ বিমানং ভূয়ঃ পুনরপি 'বুধবৃহস্পতিভ্যাং যোগেন দৃশ্যঃ' দর্শনীয়ঃ 'তারাপতিঃ' চন্দ্রঃ দোষা ভবং 'দোষাতনম্ ["সায়ঞ্চিরং প্রাহ্ণে"—ইত্যাদিনা দোষাশব্দাৎ অব্যয়াৎ ট্যু প্রত্যয়ঃ 2] তরলবিদ্যুৎ' চঞ্চলতড়িৎ 'অভ্রবৃন্দমিব' 'অধ্যাস্ত' অধিষ্ঠিতবান্॥ ৭৬॥

1. খেলৎকেতনম্। 2. The affix is ট্যু after the অব্যয় word দোষা by the rule "সায়ঞ্চিরম্—"। The rule in full is "সায়ঞ্চিরং প্রাহ্ণেপ্রগে—হব্যয়েভ্যঃ ট্যুট্যুলৌ তুট্ চ"—and ট্যুল্ comes after সায়ম্, চিরম্, প্রাহ্ণে, প্রগে and অব্যয় words designating some time (কাল) and then তুট is added before ট্যু and ট্যুল্। Practically the affix becomes তন।
3. ঘনঘটামিব।

Sara.—ততো ভরতলক্ষ্মণাভ্যামারূঢ়ঃ চলচ্চীনাংশুকং স্যন্দনং রামঃ। নভো বুধবৃহস্পতিভ্যাম্ বিদ্যুদ্বিলাসচঞ্চলং সাভ্রং পয়োদমারূঢ়স্তারাধিপঃ।

NOTES

1. রঘুপতিঃ—রঘূণাং পতিঃ the lord of the Raghu, i. e., Rama. Hers by transference of epithets রঘু means the race of রঘু। Compare "রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে"—Canto I. Also see under Sl. 72 Notes 6.

2. বিলসৎপতাকম্—বি+লস+শতৃ স্ত্রিয়াম্=বিলসন্ত্যঃ fluttering. বিলসন্ত্যঃ পতাকা যস্মিন্ having fluttering flags i. e. in which the flags fluttered under the breeze, or owing to the motion of the car, বহু—। পুংবদ্ভাবঃ। তৎ। চলৎকেতু। Qual. বিমানম্।

3. অধ্যাস্ত—Mounted. অধি+আস+লঙ্ত কর্ত্তরি [আস্তে, আসাঞ্চক্রে—মাস—বভূব, আসিষ্ট]। Nom. রঘুপতিঃ।

4. কামগতি—কাম্যতে ইতি কম+ণিচ্+অচ্ কর্মণি স্ত্রিয়াম্= কামা that which is desired. কামা গতির্যস্য whose motion

is just as desired, i. e. which moves by wish. বহু—। তৎ। ইচ্ছাবিহারী। Qual. বিমানম্। Those who do not like to follow Panini strictly, may take it as a ব্যধিকরণপদ-বহু—with the বাক্য 'কামেন ইচ্ছয়া গতির্যস্ত'। Or again by transference of epithets we may take "wish" to mean "that which is caused by wish," i. e. কাম means কামকৃত, so that কামা কামকৃতা কামানুসারিণী ইত্যর্থঃ গতির্যস্ত তৎ। বহু—।

5. সাবরজঃ—অবর means পরবর্ত্তী subsequent. অবরস্মিন্ কালে জাত ইতি অবর + জন + ড কর্ত্তরি ভূতে = অবরজঃ born later, i. e. a younger brother. অবরজাভ্যাং সহ। বহু। The তুল্য-যোগ here lies in the অধ্যাসনক্রিয়া। Pred. to রঘুপতিঃ।

6. বিমানম্—The car. It is the আধার of অধ্যাস্ত appearing as কর্ম্ম by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম"।

7. দোষাতনম্—দোষা is an অব্যয় meaning night-fall, evening. "দোষা রাত্রৌ চ তন্মুখে" ইতি মেদিনী দোষা ভবম্ ইতি দোষা + ট্যু = দোষাতনম্ with the augment তুট্। See Sanj. সান্ধ্যম্। Qual. অভ্রবৃন্দম্। Evening clouds have a variegated appearance and therefore resemble a decorated car—সান্ধ্যস্য মেঘস্য রবিকরানুরঞ্জনাৎ পুষ্পকেণ সাম্যন্।

8. বুধ &c.—দৃশ + ক্যপ্ কর্ম্মণি = দৃশ্যঃ worth-seeing, i. e., beautiful, যুজ্ + ঘঞ্ ভাবে = যোগঃ conjunction. বুধশ্চ বৃহস্পতিশ্চ বুধবৃহস্পতী Mercury and Jupiter. তাভ্যাং or তয়োঃ যোগঃ, সহসুপেতি সমাসঃ, or ৬তৎ—। তেন দৃশ্যঃ beautiful owing to conjunction etc. ৩তৎ—। Q, Account for the পূর্ব্বনিপাত of বুধ in বুধবৃহস্পতি? 'Ans'.—বৃহস্পতি being the অভ্যর্হিত is expected to stand first. But here the অভ্যর্হিতত্ব is ignored the bodies being taken as mere planets and not in their character as gods. Hence the rule "অল্পাচ্ তরম্" applies and বুধ having fewer vowels appears first. Qual. তারাপতিঃ।

9. তারাপতিঃ—তারাণাং পতিঃ the lord of the stars, i.e., the moon. Here only the stars in the zodiac are meant. These alone are called তারা, while those outside the zodiac, i. e., such as lie outside the path of the moon, are called নক্ষত্র। This distinction is recognised in "নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলাপি জ্যোতিষ্মতী চন্দ্রমসৈব রাত্রিঃ"।

10. তরলবিদ্যুৎ—বিদ্যোততে ইতি বি + দ্যুৎ + ক্বিপ্ কর্ত্তরি = বিদ্যুৎ lightning, তরলা বিদ্যুৎ যস্মিন্ তৎ in which lightning was glittering, বহু—। তৎ। Qual. অভ্রবৃন্দম্।

11. অভ্রবৃন্দম্—অভ্রাণাং মেঘানাং বৃন্দঃ সমূহঃ। A mass of clouds. তৎ্। মেঘসমূহম্। বৃন্দ gives a large size to the mass and facilitates the comparison, because the Pushpaka was a car, huge enough to hold the entire body of monkey and Rakshasa troops. পুষ্পকস্য বিশালত্বাৎ বৃন্দগ্রহণম্। Same case with বিমানম্।

12. Remark—The following are compared :—(1) রঘুপতি and তারাপতি। The former is সাবরজ, the latter বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্য, implies comparison of লক্ষ্মণ and ভরত with বুধ and বৃহস্পতি। শত্রুঘ্ন was not there; he was in the garden-house supervising the arrangements for reception. (2) বিমান and অভ্রবৃন্দ। The former is বিলসৎপতাক and the latter তরলবিদ্যুৎ which implies comparison of the "fluttering flag" with the "glittering lightning."

13. Voice—রঘুপতিনা...অধ্যাস্যতে সাবরজেন। যোগদৃশ্যেন তারাপতিনা।

77. *Bharata's salutation to Sita in the car.*

> तत्र खरेण जगतां प्रलयादिवोर्वीं
> वर्षात्ययेन रुचमभ्रघनादिवेन्दोः।
> रामेण मैथिलसुतां दशकण्ठकृच्छ्रात्
> प्रत्युद्धृतां धृतिमतीं भरतो ववन्दे ॥৭৭॥

Prak.—তত্র ভরতঃ মৈথিলসুতাং ববন্দে [Mounting the car Bharata saluted the daughter of Janaka there]. Ha ! There was no hope of getting Sita back ?—রামেণ দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রাৎ প্রত্যুদ্ধৃতাং ধৃতিমতীং ববন্দে [Sita had enough of courage and confidence in her ; thus was Rama able to deliver her from the difficulty created by Ravana. And Bharata bowed unto that Sita], Anything to compare with this rescue of Sita ?—জগতাম্ ঈশ্বরেণ প্রলয়াৎ প্রত্যুদ্ধৃতাম্ উর্বীমিব মৈথিলসুতাম্ [Well, such events occur but rarely. At the time of প্রলয় Goddess Earth was in great danger. But Narayana, the Lord of the universe, rescued her in the shape of a boar, and Sita's deliverance was also of the same nature. Bharata made obeisance to this Sita]. Any other parallel ?—বর্ষাত্যয়েন অভ্রঘনাৎ প্রত্যুদ্ধৃতাম্ ইন্দোঃ রুচমিব মৈথিলসুতাম্ [Yes. Every year arrays of rain-clouds put in peril the silvery light of the moon, but Autumn saves her from the danger, similarly Rama rescued Sita from the danger of Ravana. And Bharata prostrated himself before that Sita]. (77).

Prose—তত্র জগতাম্ ঈশ্বরেণ প্রলয়াৎ উর্বীমিব, বর্ষাত্যয়েন অভ্রঘনাৎ ইন্দোঃ রুচমিব, রামেণ দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রাৎ প্রত্যুদ্ধৃতাং ধৃতিমতীং মৈথিলসুতাং ভরতো ববন্দে । ৭৭ ।

Beng.—জগতের ঈশ্বর আদিবরাহকর্তৃক প্রলয় হইতে উদ্ধৃত ধারণাশক্তিসম্পন্না ধরণীর ন্যায়, শরৎকাল কর্তৃক মেঘের পিণ্ড হইতে উদ্ধৃত অপ্রনষ্ট চন্দ্রের কান্তির ন্যায় রামকর্তৃক রাবণরূপ সঙ্কট হইতে উদ্ধৃত ধৃতিমতী সীতাকে ভরত তথায় প্রণাম করিলেন । ৭৭ ।

Syn.—তত্র There জগতাম্ ঈশ্বরেণ by the Lord of the world, প্রলয়াৎ from the universal dissolution উর্বীম্ ইব like Earth, বর্ষাত্যয়েন by cessation of rains অভ্রঘনাৎ

from dense clouds ইন্দোঃ রুচম্ ইব like the light of moon, রামেণ by Rama দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রাৎ from the menace of the ten-necked monster প্রত্যুদ্ধৃতাম্ delivered ধৃতিমতীং মৈথিলসুতাম্ the delighted (Or—full of stamina) daughter of the king of Mithila ভরতঃ ববন্দে Bharata saluted.

Eng.—There Bharata made obeisance to the daughter of the King of Mithila who was well pleased (Or—who was full of stamina) rescued by Rama from the danger due to Dasakantha (Ravana), like Earth rescued from the deluge by the Lord of the Universe, or Moonlight rescued from dense clouds by Autumn.(77)

Expl.—Getting into the car Bharata saw Sita who appeared very happy. Her rescue by Rama from the clutches of Ravana was as great a feat as the rescue of the earth by the Lord of the Universe from the deluge or to come to more familiar things—a thing which just then Bharata could notice all round him—it was like the rescue of the moonlight by Autumn from the crush of the masses of rainclouds. Bharata made obeisance to her.

Sanj.—তত্রেতি। 'তত্র' বিমানে 'জগতামীশ্বরেণ' আদিবরাহেণ প্রলয়াৎ উর্বীমিব বর্ষাত্যয়েন শরদাগমেন 'অভ্রঘনাৎ' মেঘসংঘাতাৎ ইন্দোঃ রুচম্' চন্দ্রিকাম্ 'ইব'। রামেণ দশকণ্ঠঃ' এব কৃচ্ছ্রং সঙ্কটং তস্মাৎ 'প্রত্যুদ্ধৃতাং ধৃতিমতীং' সন্তোষবতীং 'মৈথিলসুতাং' সীতাং 'ভরতো ববন্দে'॥

Sara.—তত্র চন্দ্রিকামিব মেঘামুক্তাং ধরামিব প্রলয়ামুক্তাং সীতাং রাবণামুক্তাং ভরতো ববন্দে।

NOTES

1. তত্র—তদ্+ঙি (৭মী) + ত্রল্ স্বার্থে—তত্র। অব্যয়। There i. e. in the car. Sita had not alighted previously.

2. ঈশ্বরেণ—ঈষ্টে ইতি ঈশ+বরচ্ কর্ত্তরি স্ত্রীপ্রত্যয়ে=ঈশ্বরঃ that lord. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

3. জগতাম্—গচ্ছন্তীতি গম+ক্বিপ্ কর্ত্তরি দ্বির্বচনঞ্চ=জগন্তি the worlds, তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী or কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী। Rama too was in a manner জগতামীশ্বরঃ by the service rendered to the worlds. Considered as রামাভিধানো হরিঃ (sl. 1.) he was literally জগতামীশ্বরঃ।

4. প্রলয়াৎ—প্রলীয়তে অস্মিন্ ইতি প্র+লী+অচ্ অধিকরণে= প্রলয় the deluge. তস্মাৎ। "ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" ইত্যপাদানে ৫মী। This alludes to the বরাহাবতার for which see under "রসাতলাদাদিভবেন পুংসা" etc. sl. 8.

5. বর্ষাত্যয়েন—বৃষ+অচ ভাবে=বর্ষম্ or বর্ষঃ down-pour. অতি+ই+অচ ভাবে=অত্যয়ঃ absence. বর্ষস্য অত্যয়ঃ বর্ষাত্যয়ঃ absence of down pour. স অস্তি যস্মিন্ ইতি বর্ষাত্যয়+অচ্ মত্বর্থে=বর্ষাত্যয় the period when there is absence of down-pour, i.e., when the rain ceases i.e. the Autumn. তেন। Similarly ঘনাত্যয় or ঘনান্ত also means Autumn. Cf. "ঘনান্তে তড়িতাং গুণৈরিব"। Q. Distinguish between বর্ষ and বর্ষা? Ans. The former means, among other, down pour. The latter, which is always in the feminine plural means the rainy season. "বর্ষোঽস্ত্রী ভারতাদৌ চ জম্বুদ্বীপাব্দবৃষ্টিষু। প্রাবৃট্ কালে স্ত্রীয়াং ভূম্নি" ইতি মেদিনী। উপমান of ঈশ্বরেণ।

6. রুচম্—রোচতে ইতি রুচ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=রুক্ beauty. তাম্। The simile is very appropriate. Autumn has set in, the sky was শরৎপ্রসন্ন, and it was sun-down at the time.

7. অভ্রঘনাৎ—হন+অপ্ ভাবে=ঘনঃ solidity, the হ becoming ঘ by the rule "মূর্ত্তৌ ঘনঃ"। "মূর্ত্তিঃ কাঠিন্যম্" solidity. ঘন is a 'mass' সঙ্ঘ। "ঘনং সঙ্ঘে ঘনং নিত্যম্ ইত্যনেকার্থধ্বনি-

মঞ্জরী। আভ্রাণাং ঘনঃ অভ্রঘনঃ a mass of cloud. তস্মাৎ। (অপাদানে) ভয়হেতৌ ৫মী।

8. মৈথিলসুতাম্—মিথিলানাং রাজঃ ইতি মিথিলা + অঞ্ = মৈথিলঃ জনকঃ। তস্য সুতা। তাম্। Refers to সীতা। Also see Bhatti II. Sl. 44 under মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যঃ॥ Obj. of ববন্দে।

9. দশকণ্ঠ etc.—কৃচ্ছ্র is কষ্ট or as Malli has it—সঙ্কট। "কৃচ্ছ্রং মংহসি। কষ্টে স্তাপনে" ইতি বিশ্বঃ। দশ কণ্ঠা অস্য দশকণ্ঠঃ Ten necked ; a proper name of Ravan বহু—। দশকণ্ঠকৃতং কৃচ্ছ্রম্ or দশকণ্ঠরূপং কৃচ্ছ্রম্ দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রম্ the torture caused by Ravana, or visitation in the shape of Ravana. শাকপার্থিবাদি। Malli adopts the latter exposition. See Sanj, তস্মাৎ। ভয়হেতৌ ৫মী।

10. প্রত্যুদ্ধৃতাম্—প্রতি + উদ্ + ধৃ or হৃ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রত্যুদ্ধৃতা brought back, rescued. তাম্। Qual. সুতাম্। Refers to উর্ব্বী and রুচ্ as well ; উর্ব্বী was brought back, after her submersion ; রুচ্ was brought back after its disappearance under the shroud of clouds.

11. ধৃতিমতীম্—ধ্রিয়তে অনয়া ইতি ধৃ + ক্তিন্ করণে = ধৃতিঃ pleasure, stamina. সা অস্তি অস্যাঃ ইতি ধৃতি + মতুপ স্ত্রিয়াম্ = ধৃতিমতী glad, having stamina. তাম্। Malli, takes the first meaning of ধৃতি। I prefer the second. "Having stamina" means "not easily perishing" so applies to উর্ব্বী and রুচ্ as well. উর্ব্বী disappeared but was not altogether lost (ধৃতিমতী)। রুচ্ disappears but not irrecoverably (ধৃতিমতী)। সীতা disappeared but not irrecoverably (ধৃতিমতী)। The Kosas give the meaning ধৈর্য্য (stamina) of ধৃতি। "ধৃতির্ধারণধৈর্য্যয়োঃ" ইত্যমরঃ। Malli's meaning i. e. glad, applies to Sita only.

12. ববন্দে—Saluted. বন্দ্ + লিট্ এ। [বন্দতে, বন্দিষ্যতে, অবন্দিষ্ট]। Nom. ভরতঃ।

13. Voice—উর্ব্বী......রুদ্......মৈথিলতা...প্রত্যুদ্ধৃতাশ্রুতিমতী ভরতেন ববন্দে।

78. Sita's feet and Bharata's head in contract Sanctified each other.

लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गदृढव्रतं तद्

वन्द्यं युगं चरणयोर्जनकात्मजायाः।

ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलञ्च शिरोऽस्य साधो-

रन्योऽन्यपावनमभूदुभयं समेत्य ॥ ৩৮ ॥

Prak—সমেত্য উভয়ম্ অন্যোঽন্যপাবনম্ অভূৎ [Now the two coming in contact purified each other]. Which two ?—জনকাত্মজায়াঃ চরণয়োঃ যুগম্, অস্য সাধোঃ শিরশ্চ [Sita's pair of feet and the head of Bharata the saint]. Were the two of equal sanctity ?—লঙ্কেশ্বরপ্রণতিভঙ্গদৃঢব্রতম্ (অতএব) বন্দ্যং তৎ চরণয়োর্যুগম্ [Lanka was the very gem of the three worlds ; and the king of this Lanka Ravan, had laid his head low before this pair of feet of Sita ; yet this pair kept its vow of chastity unsullied. Such a pair was undoubtedly an object of true worship. Consequently Bharata's head was purified by contact with it]. What of Bharata's head ?—জ্যেষ্ঠানুবৃত্তিজটিলঞ্চ শিরঃ [The majesty of the head that was wearing matted locks for so long a time as fourteen years, simply because his elder brother was thus attired, must be inconcievable. So the touch of this head undoubtedly hallowed the feet of Sita]. 78.

Prose—লঙ্কেশ্বরপ্রণতিভঙ্গদৃঢব্রতম্ ('লঙ্কেশ্বর' রাবণের যে 'প্রণতি' প্রণাম তাহার যে 'ভঙ্গ' অর্থাৎ অবজ্ঞা তদ্দ্বারা দৃঢ় অক্ষুণ্ণ 'ব্রত' প্রতি-

ব্রতাব্রত যার অতএব) বন্দ্যং তৎ জনকাত্মজায়াঃ চরণয়োঃ যুগং জ্যেষ্ঠানুবৃত্তিজটিলম্ ('জ্যেষ্ঠ রামের যে 'অনুবৃত্তি' অনুকরণ তাহা হইতে 'জটিল' জটাধারী) সাধোঃ অস্য শিরশ্চ (ইতি) উভয়ং সমেত্য অন্যোঽন্যপাবনম্ অভূত্ । ৭৮ ।

Beng.—লঙ্কেশ্বরের প্রণাম তুচ্ছ করিয়া যে নিজ পাতিব্রত্য অক্ষুণ্ণ রাখিয়াছে সীতার সেই জগৎপূজ্য পদদ্বয় ও জ্যেষ্ঠের অনুকরণে জটাযুক্ত সাধু ভরতের মস্তক এই উভয় মিলিত হইয়া (উভয়ই পবিত্র বলিয়া) পরস্পরের শোধক হইল । ৭৮ ।

Syn.—তৎ That চরণয়োঃ যুগম্ pair of feet জনকাত্মজায়াঃ of Janak's daughter লঙ্কেশ্বর &c. with its vow firm through the rejection of the supplications of the lord of Lanka বন্দ্যম্ adorable অস্য সাধোঃ শিরঃ চ and the head of this saint জ্যেষ্ঠা &c. wearing matted locks in imitation of the senior brother উভয়ম্ both সমেত্য having met অন্যোঽন্যপাবনম্ mutually sanctifying অভূত্ become. 78.

Eng.—That adorable pair of feet of the daughter of Janaka, whose vow remained firm by the rejection of the supplication of the lord of lanka, and the head of this pious man (Bharata), the locks on which were matted by his imitation of his elder brother—these two became mutually sanctifying on coming together. 78.

Expl.—The feet which Bharata's head was allowed to touch was that adorabls pair that had spurned the supplication of the mighty lord of Lanka and kept its vow intact. The head again which Sita's feet had the privilege to meet was the holy head of this saint which had become matted through his devotion to the elder brother. Thus the feet sanctified the head as much as

the head sanctified the feet when they met, Either edified the other by its touch. 78.

Sanj.—লঙ্কেশ্বরেতি। 'লঙ্কেশ্বরস্য' রাবণস্য 'প্রণতীনাং ভঙ্গেন' নিরাসেন 'দৃঢব্রতম' অখণ্ডিতপাতিব্রত্যম, অত এব 'বন্দ্য' তৎ জনকাত্ম-জায়াঃ চরণযোঃ যুগম জ্যেষ্ঠানুবৃত্ত্যা¹ জটিলং জটাযুক্তং 'সাধোঃ' সজ্জনস্য 'অস্য' ভরতস্য 'শিরশ্চ' ইতি উভয়ম্ সমেত্য' মিলিত্বা 'অন্যোঽন্যস্য পাবনং' শোধকম্ 'অভূৎ'॥

1. জ্যেষ্ঠস্য রামস্য অনুবৃত্ত্যা অনুকরণেন।

Sara—সর্বাঙ্গপূতা পতিব্রতা, বিশেষতশ্চ যা লঙ্কেশ্বরমপি নিরাস। শ্লাঘ্যশ্চ ভ্রাতা ভরতঃ যে' রামমনুসৃত্য চতুর্দ্দশবর্ষাণি জটিল এব স্থিতঃ। এবং প্রণামেন সীতায়াশ্চরণযুগলেন মিলিতং ভরতস্য শিরঃ তেন চ মিলিতঃ চরণযুগলঃ পূতত্তরমভূৎ।

NOTES

1. লঙ্কেশ্বর etc.—ঈষ্টে ইতি ঈশ+বরচ কর্ত্তরি=ঈশ্বরঃ the lord. প্র+নম+ক্তিন্ ভাবে=প্রণতিঃ supplication. লঙ্কায়াঃ ঈশ্বরঃ the lord of Lanka (Ravana). ৬তৎ—, the ষষ্ঠী in লঙ্কায়াঃ being কৃদ্যোগ কর্ম্মণি। It is not শেষে ষষ্ঠী for in that case the rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" will bar the সমাস। দৃঢ়ং ব্রতমস্য ইতিদৃঢ়ব্রতম্ of a firm vow. বহু—। লঙ্কেশ্বরস্য প্রণতয়ঃ the supplication of the lord of Lanka. তাসাং ভঙ্গঃ the rejection of the supplication etc. তেন দৃঢ়ব্রতম্ whose vow remained firm because it had rejected the supplications etc. সহস্যপেতি সমাসঃ because the তৃতীয়া here is হেতৌ। Acc. to some however ৩য়া তৎ—with হেতৌ ৩য়া, is also allowed, The vow here is the vow of chastity. Lanka was inconceivably rich. The rejection of the Lord of such a place enhances the value of the refusal. Qual- যুগম॥ In প্রণতি, we have 'ণ' cerebral owing to the rule "উপসর্গাৎ অসমাসেপি ণোপদেশস্য" and নম

is read as ণম in Panini ধাতু পাঠ। So also প্রণম্য etc. has cerebral.

2. তৎ—প্রসিদ্ধার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

3. বন্দ্যম্—বন্দিতুং যোগ্যমিতি বন্দ + ণ্যৎ কর্ম্মণি deserving obeisance. Qual. যুগম্।

4. জনকাত্মজায়াঃ—আত্মনো জাতা ইতি আত্মন্ + জন্ + ড কর্ত্তরি ভূতে = আত্মজা daughter, জনকস্য আত্মজা জনকাত্মজা। ৬তৎ—। তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী।

6. জ্যেষ্ঠানু etc.—অতিশয়েন বৃদ্ধঃ ইতি বৃদ্ধ + ইষ্ঠ = জ্যেষ্ঠঃ the eldest. অনু + বৃত + ক্তিন ভাবে = অনুবৃত্তি imitation. জটাঃ সন্তি অস্য অস্মিন্ বা ইতি জটা + ইলচ = জটিলম্ having matted locks. জ্যেষ্ঠস্য অনুবৃত্তিঃ জ্যেষ্ঠানুবৃত্তিঃ imitation of the elder brother তয়া জটিলম্ matted because of the imitation of the elder brother, সহসুপেতি সমাসঃ, the তৃতীয়া being হেতৌ। See also note I above. Qual. শিরঃ (which is in app. to উভয়ম্ or উভ ইতি শব্দ যোগে ১মা)।

7. অন্যোন্য etc.—পাবয়তীতি পূ + ণিচ + ল্যু or ল্যুট্ কর্ত্তরি = পাবনম্ sanctifier. অন্যস্য অন্যস্য পাবনম্ = অন্যঃ অন্যস্য পাবনম্ (no সমাসবদ্ভাব of the first two—Cp. "অন্যপরয়োন সমাসবৎ") = অন্যোন্যপাবনম্ mutually sanctifying. Here in the last step, we have a সমাস yet the বিভক্তি in the first অন্য does not disappear (বাহুলকাৎ)। See Sl. 13, under অন্যোন্যদন্তোৎ—পলকেশরাণি। Also "কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো" and "অসমাসবদ্ভাবে—" etc. (in Bli. II also). Pred to উভয়ম্।

8. অভূৎ—Became. ভূ + লুঙ্ + দ কর্ত্তরি। Conj. sl. 8.

9. উভয়ম—উভৌ অবয়বৌ অস্য ইতি উভ + অয়চ্। A collection of two. Which two are meant? Ans. চরণদ্বয়ম্ (a singular idea, being taken together) and শিরস্। Nom. to অভূৎ।

10. সমেত্য—Having come together. সম্ + আ + ই + ল্যপ্।

11. Voice—দৃঢ়ব্রতেন তেন বন্দ্যেন যুগেন···জ্যেষ্ঠানুবৃত্তিজটিলেন শিরসা অভ্যোহঙ্গপাবনেন অভাবি উভয়েন।

79. Halt at garden house in the suburbs.

আর্যাঽথ প্রকৃতিপুরঃসরেণ গত্বা
কাকুৎস্থঃ স্তিমিতজবেন পুষ্পকেণ।
শত্রুঘ্নপ্রতিবিহিতোপকার্যমার্যঃ
সাকেতোপবনমুদারমধ্যুবাস ॥ ৭৯ ॥

ইতি শ্রীরঘুবংশে মহাকাব্যে কালিদাসকৃতৌ দণ্ডকা-
প্রত্যাগমনো নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

Prak—আর্য্যঃ কাকুৎস্থঃ সাকেতোপবনম্ অধ্যুবাস [Then the adorable Rama halted in a garden in the suburbs of Ayodhya]. Which garden ? শত্রুঘ্নপ্রতিবিহিতোপকার্য্যম্ (অত এব) উদারম্ উপবনমধ্যুবাস [Satrugna had himself put up decorations in this garden. It was a splendid royal property.] How far was it from the meeting place ?—স্তিমিতজবেন পুষ্পকেন ক্রোশার্দ্ধং গত্বা [The chariot Puspaka had its speed slackened. After going a part of 'krosa' Rama reached that splendid garden]. Why did the Pushpaka slackened its speed ? —প্রকৃতিপুরঃসরেণ পুষ্পকেণ গত্বা [The whole array of the subjects moved in front of the Pushpaka, And it had slackened its speed to keep company with these men marching in front]. 79.

Prose—আর্য্যঃ কাকুৎস্থঃ প্রকৃতিপুরঃসরেণ স্তিমিতজবেন পুষ্পকেণ ক্রোশার্দ্ধং গত্বা শত্রুঘ্নপ্রতিবিহিতোপকার্য্যম্ ('শত্রুঘ্ন' কর্ত্তৃক 'প্রতিবিহিত'

সজ্জিত 'উপকার্য্যা' বস্ত্রভবন অর্থাৎ তাঁবু যাতে তাদৃশ) উদারং সাকেতোপবনম্‌ অধ্যুবাস।

Beng.—প্রজাগণ অগ্রে অগ্রে যাইতে লাগিল। আর্য্য কাকুৎস্থ রামও পুষ্পকে মন্দগতিতে পশ্চাৎ চলিলেন। এক ক্রোশের কিয়দংশ এইরূপে যাইয়া অযোধ্যার এক রমণীয় উদ্যানে অধিষ্ঠান করিলেন। শত্রুঘ্ন উহা বস্ত্রভবন প্রভৃতি দ্বারা সজ্জিত করিয়া রাখিয়াছিলেন।

Syn.—আর্য্যঃ কাকুৎস্থঃ The noble descendant of Kakutstha স্তিমিতজবেন পুষ্পকেণ in the Pushpaka with speed slackened প্রকৃতিপুরঃসরেণ with the subjects moving in front ক্রোশার্দ্ধং গত্বা having travelled about a 'krosa' শত্রুঘ্ন etc. where tents had been pitched by Satrughna উদারং সাকেতোপবনম্‌ a magnificent garden in Saketa (Ayodhya) অধ্যুবাস occupied. 79.

Syn.—The honourable descendant of Kakutstha proceeding a part of a 'krosa' in the Pushpaka whose speed was slackened as the subjects (ryots) were moving in front, occupied a noble garden in Saketa (Ayodhya) where tents were pitched by Satrughna, 79.

Expl.—The procession moved on in this order—first went the people (প্রকৃতি) then the monkey chiefs on elephants, then the Rakshasas in chariots, lastly Rama with his brothers in the Pushpaka. The Pushpaka had to slacken its speed in order to keep company with the people marching in front. After going part of a 'krosa,' Rama reached a splendid garden in the suburbs of Saketa where he stopped. Satrughana had pitched royal tents there for the purpose. 70.

Syn.—ক্রোশেতি। 'আর্য্যঃ পূজ্যঃ 'কাকুৎস্থঃ' রামঃ প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ 'পুরঃসরাঃ' 1 যস্ত তেন 'স্তিমিতজবেন মন্দবেগেন 'পুষ্পকেণ'

ক্রোশঃ অধ্বপরিমাণবিশেষঃ। ক্রোশার্দ্ধং ক্রোশৈকদেশং 'গত্বা শত্রুঘ্নেন প্রতিবিহিতাঃ সজ্জিতাঃ উপকার্য্যাঃ পটভবনানি যস্মিন্ তৎ 'উদারং মহৎ 'সাকেতস্য' অযোধ্যায়া 'উর্পবনম্ অধ্যাবাস' অধিতষ্ঠৌ ["সাকেতঃ স্যাদযোধ্যায়াং কোশলা নন্দিনী তথা" ইতি যাদবঃ]॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতায়াং রঘুবংশটীকায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং ত্রয়োদশঃ সর্গঃ।

Sara.—ততঃ প্রজাঃ সর্বাঃ অগ্রতশ্চেলুঃ পশ্চাচ্চ মন্দং পুষ্পকম্। ইত্থং স রামঃ ক্রোশার্দ্ধং গত্বা নগরোপকণ্ঠে শত্রুঘ্নেন সজ্জিতে উদ্যানে রাত্রিং যাপয়ামাস।

NOTES

1. ক্রোশার্দ্ধম্—ক্রোশস্য অর্দ্ধঃ ক্রোশার্দ্ধঃ। তম্। অর্দ্ধঃ in the masculine, as here, means a 'part,' not exactly half, "অর্দ্ধঃ খণ্ডে সমাংশেঽর্দ্ধম্" ইতি বিশ্বঃ। When meaning 'half' (সমাংশ) the form is অর্দ্ধক্রোশঃ with অর্দ্ধ in the neuter and leading by the rule "অর্দ্ধং নপুংসকম্"। Obj. of গত্বা। ভাষ্যকার however rejects the rules "অর্দ্ধং নপুংসকম্" etc. Acc. to him অর্দ্ধঃ ক্রোশঃ will give অর্দ্ধক্রোশঃ etc.

2. প্রকৃতিপুরঃসরেণ—পুরঃ অগ্রে সরন্তি গচ্ছন্তীতি পুরস্+সৃ+ট কর্ত্তরি=পুরঃসরাঃ moving in front. প্রকৃতয়ঃ পুরঃসরাঃ যস্য তৎ প্রকৃতিপুরঃসরম্ with the subjects walking in front. বহু—। তেন। প্রজাপ্রষ্ঠেন। Qual. পুষ্পকেণ। This is the reason why the পুষ্পক was স্তিমিতজব। It could not move faster because the people in front were going slowly. Here, the Bombay editions have in the Sanjivani প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ পুরঃসর্য্যঃ যস্য। The old Calcutta Sanskrit College edition reads প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ পুরঃসরাঃ যস্য। I have adopted the Calcutta reading. My reasons are—(1) If পুরঃসরী be taken as the word, it becomes বিশেষণ and প্রকৃতি the বিশেষ্য। In that case, the বহুব্রীহি compound will have পুরঃসরী preceding প্রকৃতি by the rule "সপ্তমীবিশেষণে

ক্ত। কর্ম্মণি ২য়া। The আধার of অধ্যুবাস appears as কর্ম by the rule "উপান্বধ্যাঙ বসঃ"—The আধার of বস preceded by উপ অনু. অধি, আ becomes কর্ম্ম।

8. উদারম্—Noble, splendid. উদর্য্যতে ইতি উদ্ + ঋ + ঘঞ্ কর্ম্মণি। ক্ত। "উদারং দাতৃমহতোঃ" ইত্যমরঃ। Here মহৎ i. e. splendid. Qual. সাকেতোপবনম্।

9. অধ্যুবাস—Occupied. অধি + বস্ + লিট্ অ কর্ত্তরি। [বসতি, বৎস্যতি, অবাৎসীৎ]। Nom. কাকুৎস্থঃ।

10. দণ্ডকাপ্রত্যাগমনঃ—দণ্ডকায়াঃ প্রত্যাগমনং দণ্ডকাপ্রত্যাগমনম্ return from Dandaka. সহসুপেতি সমাসঃ। By transference of epithets this means the Canto (সর্গঃ) describing the 'return.' Hence সর্গ being masculine we have দণ্ডকাপ্রত্যাগমনঃ in the masculine. See also our notes on শ্রীরামসম্ভবো নাম etc. at the end of Bhatti I. For দণ্ডকা (and দণ্ডক) as well see under "প্রাপ্তানিদুঃখান্যপি দণ্ডকেষু"—XIV. 25.

11. ত্রয়োদশঃ—ত্রয়শ্চ দশ চ or ত্র্যধিকা দশ ত্রয়োদশ thirteen, দ্বন্দ্ব or শাকপার্থিবাদি কর্ম্মধা। Here ত্রয়স্ comes in place of ত্রি by the rule "ত্রেস্ত্রয়ঃ"। ত্রয়োদশানাং পূরণঃ ইতি ত্রয়োদশন্ + ডট্ = ত্রয়োদশঃ thirteenth. Qual. সর্গঃ ॥ সৃজ + ঘঞ্ কর্ম্মণি = সর্গঃ = Canto—(chapter, so to say).

12. Voice—কাকুৎস্থেন......শত্রুঘ্নপ্রতিবিহিতোপকার্য্যম্ আর্য্যেণ ...অধ্যুবে।

End of Canto XIII.

UNIVERSITY QUESTIONS

1907

1. Give the substance in English. (Sl. 58).
2. Translate into English. (Sl. 67).
3. Explain in Sanskrit. (Sl. 74).
4. Give a description of গঙ্গাযমুনাসঙ্গম and of the (Sl. 2-9).

1908

1. Translate into English. (Sl. 5, Sl. 34).
2. Give the meaning in Sanskrit. (Sl. 43).
3. Explain after Mallinatha. (Sl. 74).
4. Write the substance in English. (Sl. 73)

1909

1. Give the substance in Sanskrit. (Sl. 46).
2. Translate into English the Sanjivani, of Sl. 26.

2. Q. Describe Rama's journey with Sita from Lanka to Ayodhya. *Ans.*—See "Story of the canto XIII" in Introduction.

2. Q. Give the names of places in order through which the car of Rama passed, *Ans.*—See "Story" and "Details" (in Intro. pp. i-ii).

3. How were they received in Ayodha ?—*Ans.* See Sl. 64, 79. Eng. Tran, 4, what is অসিধারা ব্রত ?

4. The students are required to mark the following slokas :—Sl. 3+77 (for allusion), Sls.—4, 14, 15, 26, 24, 35, 43, 61, 73, (for translation, and grammar etc). Sl, 72, 73 and 76 (explain the similes).

Other Questions.

1. Mark :—

Sl. 2—Translate into English. Explain the simile here ; write grammar on আমলয়াৎ and ছায়াপথেন।

Sl. 3—Explain the Allusion here.

Sl. 4 & 5—Explain. Derive অবিন্ধনম্। What is অবিন্ধন বহ্নি ?

Sl. 6 & 7—Trauslate, Write grammar or অধিশেতে, শতশঃ, ধর্ম্মোত্তরম্।

Sl. 11 & 12—Translate. Expound মহোর্ম্মিবিস্ফুজথুনির্ব্বিশেষ, সূর্য্যাংশুসম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈঃ।

Sl. 13.—Translate ; derive পর্য্যস্ত and প্রোত। Parse ক্লেশাৎ।

Sl, 14.—Translate and mark allusion here. Expound প্রবৃত্তমাত্রেণ। Can you defend masc. in প্রবৃত্তমাত্রেণ ; মাত্র in the sense of অবধারণ being neuter, the whole প্রবৃত্ত এব ইতি প্রবৃত্তমাত্রম্ should be neuter by—পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ। So পুংলিঙ্গ use of প্রবৃত্তমাত্র, বিদ্ধমাত্র (R. V.) or গতমাত্র (R. XVI), প্রবিষ্টমাত্রে (Sak. III &c. is peculiar to Kalidasa etc. and is a poetical licenee. A defence however may be given thus—প্রবৃত্তঃ ইতি মাত্রা (পরিমাণং) যস্য ইতি প্রবৃত্তমাত্রঃ বহু। তেন। Or প্রবৃত্তঃ ইতি প্রমাণমস্য ইতি প্রবৃত্ত+মাত্রচ্=প্রবৃত্তমাত্রঃ॥ তেন। Thus derived the words mean almost the same by implication. See also our notes under প্রবিষ্টমাত্রে ভত্রভবতি in Sakuntala Act III.

Sl. 15.—Explain the simile here. Parse দূরাৎ।

Also mark sls. 20, 21, 26, 29, 30, 33, 35, 36, 38, 43, 46, 47, 150, 51, 54, 58, 60, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77.